VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,20.

(pg.994) Erant autem quidam Gentiles ex his, qui ascenderant vt adorarent in die festo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,20.

(pg.58)Et erant quidam Graeci ex eis,qui ascenderunt ut adorarent in diem sollemnem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,20.

(pg.63)Erant Graeci quidam ex his,qui ascenderant,ut adorarent in die festo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,20.

(pg.127) Erant autem Greci quidam ex his qui ascenderant ut orarent in die festo:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,20.

(pg.136)erant autem et graeci quidam de his qui ascendebant ut adorent in die festo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,20.

(pg.37)et erant greci quidam ex his qui ascende-rant ut adora-
rent in diem solemnem

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 12, 20.

(pg. 594) erant aut gentiles quidam ex his. qui ascenderant. ut adorarent in diem festum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.12,20.

(pg.49)et erant greci quidam (gentiles ex his qui ascenderant in die festo ut adorarent.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,20.

(pg.288) Era n t autem graeci ex his qui ascendebant ut adorarent in die festo

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,20.

a adorare
(pg.307) erant autem quidam greci ex his qui ascenderant in diem
festum

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Ioh.12,20.

(pg.120) vg:ascenderant; γ :<u>uenerunt.</u>

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 12, 20.

(pg.365) erant h· quidā ḡci gentiles ex t de ascendentibus ut adorarent in die festo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,20.

(pg.349)erant aute gentiles quida ex his qui ascenderunt ut adorarent in die festo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,20.

(pg.166)erant h·gentiles quida exhiis qui ascenderant utad-
crarent indie festo

ITALA AVG.tract.51.Ioh. 3,2. (Migne,1842) Ioh.12,20.

8(pg.1766)Erant autem Gentiles quidam,ex iis qui ascenderant ut adorarent in die festo.

GAU s 8,26 cf Jo 12,2o

(67,2ol) legimus...quosdam ex gentibus...

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,21.

(pg.994) Hi ergo accesserunt ad Philippum, qui erat a Bethsaida Galilaeae, & rogabant eum, dicentes: Domine, volumus Iesum videre.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,21.

(pg.58)Hi accesserunt ad Philippum,qui erat a Bedsaida Galileae et rogabant illum,dicentes:Domine,volumus Jesum videre.

1

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,21.

(pg.63)Hi ergo accesserunt ad Philippum,qui erat a Bethsaida
Galilaeae,et rogabant eum dicentes:Domine,uolumus
Jesum uidere.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Ioh. 12, 21.

(pg. 127) hi ergo accesserunt ad Philippum qui erat a Bethsaida Galilaeae, et rogabant illum dicentes Domine, volumus videre Iesum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,21.

(pg.136)hic ergo accesserunt ad philippum qui erat a bedsaida galilaese et rogabant ëum dicentes dme uolumus ihm uidere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,21.

(pg.37)hii accesserunt ad philippum qui erat a bessaida galileae et rogabant illum dicentes dne uolumus ihm uidere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,21.

(pg.595) hi ergo. accesserunt ad philippum. quia erat a bethsaida galileae. et rogabant eum dicentes domine uolumus iesum uidere.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.12,21.

(pg.49)Hi ergo adcesserunt ad philippum qui erat a betsaida galilaeae et rogabant illum dicentes.dne uolumus ihm uidere.

ITALA Cod.1(Haase,1865) . Ioh.12,21.

(pg.288) Hi ergo adcesserunt ad philippum qui erat a bessaida galileae et rogabant eum dicentes·Dne uolumus ihm uidere

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,21.

(pg.307) hi ergo access·deruntː ad filippum qui erat a betsaida galileae et rogabant eum dicentes dne uolumus ihm ui-
dere

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 12, 21.

(pg. 366) hi ergo acceserunt ad philippū a bethsaida galilaee
& rogabant eum dicentes domine uolumus ihm uidere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,21.

(pg.349)hii ergo accesserunt ad philippv qui erat a bethsai-
da galileae et rogabant illu dicentes dne uolumus
ihm uidere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,21.

s
(pg.166)hii ergo acces erunt adphilippum qui erat abethsaida
galilae &rogabant eu dicentes domine uolumus ihm ui-
dere

3,2.

ITALA AVG.tract.51.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,21.

8(pg.1766)Hi ergo accesserunt ad Philippum,qui erat a Bethsaida Galilaeae,et rogabant eum,dicentes:Domine,volumus Jesum videre.

PS-EUS-C 2,2 Jo 12,21

(1112C) Interim venerunt quidem gentiles, et dicunt Philippo: Volumus Jesum videre,

GAU s 8,26 Jo 12,21

(67,2o2) aditum quaesisse per apostolum Philippum,qui erat a Bethsaida Galilaeae ciuitate

GAU s 8,26 Jo 12,21

(67,204) Domine,inquiunt,uolumus Iesum uidere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,22.

(pg.994) Venit Philippus, & dicit Andreae: Andreas rursum, & Philippus dixerunt Iesu.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,22.

(pg.56)Venit Philippus,et dicit Andreae:Venit Andreas,et Philippus,et dicunt ad Jesum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,22.

(pg.63)Uenit Philippus et dicit Andreae,Andreas autem et Philippus iterum dicunt ad Jesum.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Ioh. 12,22.

(pg.127) Venit Philippus et dicit Andreae,Andreas autem et Philippus dicunt ad Iesum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,22.

(pg.136)uenit philippus et dicit andreae iterum andreas et philippus dicunt ad ihm

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,22.

(pg.37)et uenit philippus et dicit andreae deinde uenit andreas et philippus ihm.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,22.

(pg.595) uenit philippus. et dicit andreae. andreas rursum et
philippus. dixerunt ad iesum

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.12,22.

(pg.49)Uenit philippus et dicit andreae andreas autem et philippus iterum dixerunt ad ihm.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,22.

(pg.288) Uenit philippus et dicit andreae Andreas autem cum philippo dicit ad ihm

ITALA[a] Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,22.

(pg.307)et uenit filippus et dixit andreae andreas autem cum filippo uenit et dicit ad ihm

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 12, 22.

(pg. 120) vg: dicunt iesu; γ : <u>dixerunt ihesu.</u>

ITALA Cod. ℘ (Rettig, 1836) Ioh. 12, 22.

(pg. 366) uenit philippus & dicit andree & rursū andreas & philippus dicunt ihu

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,22.

(pg.349)uenit philippus et dicit andreae andreas rursu et philippus dixerunt ihu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,22.

(pg.166)uenit philippus &dicit andrae andreas rursu &philippus
dicunt ihu···

ITALA AVG.tract.51.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.12,22.

8(pg.1766)Venit Philippus,et dicit Andreae:Andreas rursum et Philippus dicunt Jesu.

GAU s 8,26 Jo 12,22

(67, 2o5) Uenit Philippus et dicit Andreae;Andreas et Philippus uadunt et dicunt ad Iesum

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 12,23.

(pg.994) Iesus autem respondit eis,dicens:Venit hora,vt clarificetur Filius hominis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,23.

(pg.58)Ad ille respondit eis,dicens:Venit hora,ut honorifice-
tur Filius hominis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,23.

(pg.63)Jesus autem respondit eis dicens:Uenit hora,ut cla-
rificetur filius hominis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,23.

(pg.127) Iesus autem respondit eis dicens Venit hora ut clarificetur filius hominis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,23.

(pg.136)ihs autem respondit illis dicens uenit hora ut glorificetur filius hominis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,23.

(pg.37)Ad ille respondit eis dicens uenit hora ut glorificetur filius hominis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,23.

(pg.595) iesus autem. respondit eis dicens. uenit hora ut clarificetur filius hominis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.12,23.

(pg.49)ihs autem respondit eis dicens.uenit hora ut clarificetur filius hominis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,23.

(pg.288) Ihs autem respondit eis dicens.Uenit hora ut honorificetur filius hominis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,23.

(pg.307) respondit autem ihs dicit illis uenit hora ut honorificetur filius hominis

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 12, 23.

(pg. 366) h· ihs respondit eis dicens uenit hora ut glorificet' filius hominis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,23.

(pg.349)Ihs aute respondit eis dicens uenit hora ut clarificetur filius hominis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,23.

(pg.166)Ihs h·respondit eis dicens uenit hora utclarificetur filius hominis···

3,2.

ITALA AVG. tract. 51 ; Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 12, 23.

8(pg.1766) Jesus autem(-)respondit eis dicens: Venit hora ut glorificetur Filius hominis.

52;2(pg.1769) wiederholt: Venit hora-hominis:
12(pg.1773) Venit hora-hominis.

VL ØHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Joh.12,23.

(pg.104,410) Uenit hora ut clarificetur filius hominis.

EUS-A 1 Jo 12,23

(261) tunc ait discipulis suis: Venit hora ut Filius hominis clarificetur;

PS-EUS-C 2,2 Jo 12,23

(1112C) et dicit Jesus: Venit hora, crucis timor, ut glorificetur Filius hominis.

GAU s 8,26 Jo 12,23

(67,211) Uenit hora,ut clarificetur filius hominis.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) 93G. Ioh.12,23.

14(pg.952A)Venit hora ut glorificetur Filius hominis.

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ioh.12,23.

70(pg.527A)Nunc est hora ut Filius hominis clarificetur.

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) Ioh.12,23.

10(pg.81B)Ecce venit hora,ut filius hominis clarificetur:

54.

ITALA LEO.M.serm.59.(Migne,1881) Ioh.12,23.

6(pg.340C)Venit hora,ut clarificetur Filius hominis;

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 12, 23.

22, 45. (pg. 794A) Venit hora ut clarificetur Filius hominis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,24.

(pg.994) Amen, amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram, mortuum fuerit;

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,24.

(pg.58)Amen,amen dico vobis, nisi granum tritici cadens in
terra,moriatur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,24.

(pg.63)Amen,amen dico uobis:nisi granum tritici cadens in terram mortuum fuerit,ipsum solum manet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,24.

(pg.127) Amen amen dico vobis,nisi granum tritici cadens in terram mortuum fuerit,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 12, 24.

(pg. 50, 15) IN ILLO TEMPORE dominus noster ihesus xps. loquebatur discipulis suis dicens., Amen amen dico uobis., Nisi granum frumenti cadens in terra mortuum non fuerit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,24.

(pg.137)amen amen dico uobis si non granum tritici cadens in terram moriatur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,24.

(pg.37)Amen amen dico uobis nisi granum tritici cadat in terram
et moriatur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,24.

(pg.595) amen amen dico uobis nisi granum tritici. cadens in terram mortuum fuerit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.12,24.

(pg.49)amen amen dico uobis nisi granum tritici cadens in terra mortuum fuerit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,24.

(pg.289) Amen amen dico uobis.nisi granum frumenti cadens in terra mortuum fuerit·ipsum solum manebit Si autem mortuum fuerit·multum fructum ad feret.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,24.

(pg.307)amen .... dico uobis nisi granum tritici cadens in ..r-
ram moriatur

ITALA Cod./(Rettig,1836). Ioh.12,24.

(pg.366) amen amen dico ub nisi granū frumenti cadens in trā
mortuū fuerit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,24.

(pg.349)Amen amen dico uobis nisi granu frumenti cadens in terra mortuu fuerit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,24.

(pg.166)Amen amen dico uobis nisi granu frumenti cadens in-
terra mortuu fuerit

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) Ioh. 12, 24.

14, 91 (pg. 341C) Amen, amen dico vobis, nisi granum tritici, cadens in terram, mortuum fuerit,

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,182.(C.Schenkl,1902) Ioh.12,24.

(pg.363,11)nisi granum tritici cadens in terram moriatur,

AM Ps 36,36,3. Jo 12,24.

(99,18) amen amen dico uobis ,nisi granum tritici cadens in terram moriatur, ipsum solum manet; si autem mortuum fuerit, multum fructum affert.

tritici) frumenti B
terra B

AM.Ps 43,16,2 Jo 12,24

(274,9) nisi granum tritici cadens in terram moriatur,

in terra αE, om. DF

AM Ps 43,39,2 cf Jo 12,24

(290,4) sicut granum cecidit in terram et mortuus est,

17.

ITALA AMB.serm.13.(Migne,1879) Ioh.12,24.

3(pg.650C)Nisi granum tritici cadens in terram mortuum fuerit,

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) Ioh.12,24.

(pg.19)nisi granum frumenti c.i.t.m.f.i.fo.manet.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Ioh.12,24.

89,196.(pg.121,26)si granum tritici cadens in terram non moriatur.

4,1.

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) Ioh.12,24.25.
serm.1.

10(pg.849)granum,nisi ceciderit in terram ut moriatur,fructum
(-)non reddet.

4,2.

ITALA AVG.ps.140.(Migne,1841) Ioh.12,24.

25(pg.1832)Amen,amen dico vobis(-)nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit,

(pg.1832)wiederholt:Nisi granum-fuerit,

5,1.

ITALA AVG.serm.218.(Migne,1842) Ioh.12,24.25.

15,15(pg.1087)Granum tritici si non moriatur,solum remanet; si autem moriatur,multiplicatur?

5,1.

ITALA AVG.serm.305.(Migne,1842) Ioh.12,24.

2(pg.1398)Granum loquitur,granum quod in terram cecidit,et mortificatum est ut multiplicaretur.

ITALA AVG. serm. 329. (Migne, 1842) 5, 1. Ioh. 12, 24.

1 (pg. 1454) Nisi granum tritici cadens in terram mortuum fuerit,

ITALA AVG. serm. 361. (Migne 5,2. 1842) Ioh. 12,24.

10,10 (pg. 1604) Si granum sic manserit, et non mortificatum fuerit, solum manebit.

AU s Lam 7 Jo 12,24

(11,22) Granum, inquit, tritici nisi cadat in terram solum remanet. /

AU s Lam 7 Jo 12,25

(11,23) / Si autem ceciderit et mortificatum fuerit multum fructum affert.

3,2.
ITALA AVG.tract.51.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,24.

9(pg.1766)Amen,amen dico vobis,nisi granum frumenti cadens in terram,mortuum fuerit,

52;2(pg.1769)si mortificatum fuerit granum,

ITALA AVG.serm.16 (PL 39. 1842) Joh.12,24.25

1(pg.1773)Nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit; ipsum solum manet:si autem mortuum fuerit,multum fructum affert.

ITALA AVG.serm.317 (PL 39. 1842) Joh.12,24

pg.2352:Nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit,

PS-AU s Cai 1,26,7 Jo 12,24

(44b) Nisi granum, inquit, tritici cadens in terram mortuum fuerit, solum manet.

BEA El 1,66 Jo 12,24

(934D) Et cum dicit: Nisi granum tritici ceciderit in terra, /

/

CAE s 94,1 Jo 12,24

(369,20) nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit, ipsum solum manet; si autem mortuum fuerit, multum fructum adfert.

Vorlage war RUF Ex h 1,4

70.

ITALA CASSIODOR,ps.59,7.(Migne,1847) Ioh.12,24.

(pg.422A)Nisi granum tritici cadens in terram mortuum fuerit,

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Ioh. 12,24.

(pg.163) nisi granum frumenti cadens in terra mortuum fuerit,

PS-EUS-C 2,2 Jo 12,24

~~1113A~~
(1113A) Dicit iterum Dominus: Granum tritici nisi cadens mortuum fuerit,/ipsum solum manet.

GR-M dia 3,31 Jo 12,24

(207,1) nisi granum frumenti, cadens in terra (terram V1 2) mortuum fuerit, ipsum solum manet; si autem mortuum fuerit, multum fructum adfert,

77.

ITALA GREG.M.dial.3.(Migne,1896) Ioh.12,24.

31.(pg.292D)Nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit

76.

ITALA GREG.M.evang.1,8.(Migne,1378) Ioh.12,24.25.

1.(pg.1104B)Nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit,ipsum solum manet.

12,24

GR-M ep 11,36 Jo ~~13x~~

(305,15) quia granum frumenti mortuum est cadens in terra,
ne solum regnaret in caelo,

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Ioh.12,24.

28.(pg.1138C)quia granum frumenti mortuum est cadens in terram.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Ioh.12,24.

16(pg.137B)Nisi granum tritici ceciderit,et in terra mortuum fuerit,

11,36(pg.343A)Nisi enim granum tritici cadens in terra mortuum fuerit,

12,40(pg.384A)Necdum enim granum tritici mortuum fuerat in terra,

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Ioh. 12, 24.

2(pg.971A) Amen, amen, dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Ioh.12,24.25.
hom.10.

3(pg.359D)Nisi granum frumenti cadens in terram mortuum,fuerit,
non multum fructum affert.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Ioh.12,24.25.
hom.10.

3(pg.362A)Granum frumenti si non cadens in terram mortuum fuerit,non multum fructum affert.

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) Ioh.12,24.

7(pg.881C)Nisi ceciderit granum tritici in terram,et mortuum fuerit,

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Ioh. 12, 24.

(pg. 34, 18) Nisi granum tritici ceciderit in terram et mortuum fuerit, non potest facere fructus multos.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.12,24.

(pg.301,17)Nisi(-)granum tritici ceciderit.

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Ioh.12,24.

9(pg.1489B)Nisi granum tritici cadens in terram,mortuum fuerit, ipsum solum permanet:sin autem moriatur,majores fructus affert.

83.

ITALA ISID. exod. (Migne, 1862) Ioh. 12, 24.

2,1. (pg. 287D) Nisi (-) cecidisset granum frumenti in terram, et mortuum fuisset,

MAIn s 3 Jo 12,24

(167,35) Nisi granum tritici ceciderit primum in terra, non adfert copiosiorem fructum:

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.60.(Migne,1862) Ioh.12,24.

(pg.369A)Nisi granum tritici cadens in terram mortuum fuerit.

110.(pg.511A)Nisi-fuerit.

111.(pg.513B)Nisi-fuerit.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.10.(Migne,1862) Ioh.12,24.

(pg.866A)Nisi granum tritici cadens in terram morietur,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.12,24.

(pg.145B)dixit discipulis suis.Nisi granum frumenti cadens in terra mortuum fuerit:

ORI ser 85 | Jo 12,24

(196,29) cadens in terram

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.126.(Migne,1894) Ioh.12,24.

(pg.548D)Nisi(-)granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit.

51.

ITALA PROSPER,ps.140,10.(Migne,1861) Ioh.12,24.

(pg.404A)Nisi granum frumenti cadens in terra mortuum fuerit,

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Ioh. 12, 24.

29,41. (pg. 756A) Nisi (-) granum tritici cadens in terram mortuum fuerit,

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 12, 24.

22,45. (pg. 794B) Nisi(-)granum tritici cadens in terram mortuum fuerit,

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Ioh. 12, 24.

34, 35. (pg. 831C) Nisi (-) granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.12,24.
hom.1.

p149,22
4(pg.300D)Nisi enim(-)cecidisset granum frumenti in terram et
mortuum fuisset,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Ioh.12,24.25.
comm.

19(pg.1154C)Nisi granum frumenti in terram ceciderit,et mortuum fuerit,fructum non affert;si autem mortuum fuerit,fructum plurimum affert.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) — Ioh. 12, 24.

6(pg. 801A) Granum frumenti cadens in terra mortuum est,

S-L Jo 12,24

(35,5) clementer praedixit: nisi granum tritici cadens in terram mortuum fuerit, /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1364) Ioh.12,24.

9(pg.94A)Nisi granum frumenti in terram ceciderit,et mortuum fuerit,fructum non affert;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,25.

(pg.994) ipsum solum manet. si autem mortuum fuerit, multum fructum affert. Qui amat animam suam, perdet eam: & qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam aeternam custodit eam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,25.

(pg.58)ipsum solum manebit,si vero moriatur,multum fructum adferet.Qui amat animam suam,perdet illam:et qui odit animam suam in hoc mundo,in vitam aeternam custodiet illam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,25.

(pg.63) Si autem mortuum fuerit,multum fructum adferet.Qui amat animam suam in hoc mundo,perdet eam,et qui odit animam suam in hoc mundo,in uitam aeternam custodit eam.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Ioh. 12,25.

(pg.127) ipsum solum manet:si autem mortuum fuerit,multum fructum affert.Qui amat animam suam,perdet eam;et qui odit animam suam in hoc mundo,in vitam aeternam custodit eam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.12,25.

(pg.50,19)ipsum solum manet.,Si autem mortuum fuerit.multum fructum adfert.,Qui amat animam.suam perdet eam., Et qui odit animam suam in hoc mundo.in uitam eternam custodit eam.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 12, 25.

(pg. 137) (24)solum manet si autem moriatur multum fructum adferet(25)qui amat animam suam perdet eam et qui odit animam suam in mundo hoc in uitam aeternam custodiet eam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,25.

(pg.37)ipsut solut manebit.si uero moriatur multum fructum adferet qui amat animam suam perdet illam.et qui odit animam suam in hoc mundo in uitam aeternam custodiet illam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12.25.

(pg.595) ipsum solum remanet. si autem mortuum fuerit multum fructum affert. (25)qui amat animam suam perdet eam. et qui odit animam suam in hoc mundo in uitam aeternam custodit eam.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Ioh. 12, 25.

(pg.49)(ipsum solum manet si autem mortuum fuerit)multum fructum adert. Qui amat animam suam perdet eam et qui odit animam suam in hoc mundo in uitam aeternam custodit eam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,25.

(pg.289)Qui amat animam suam perdet eam.et qui odit animam.
suam in hoc mundo in uitam aeternam custodit eam

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,25.

(pg.307)ipsum solum manet ......rtuum fuerit multum fructum
..................dit animam suam in hoc mundo ......
aeternam custodiet eam

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 12, 25.

(pg. 366) ipsū solū manet si h· mortuū fuerit multū fructū adfert qui amat animā suam in mundo hoc in uitā etnā custodiet eam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,25.

(pg.349)ipsu solu manet si aute mortuum fuerit multu fructu adfert Qui amat anima suam perdit ea et qui aute odit anima suam in hoc mundo in uita aeterna custodit ea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,25.

(pg.166)ipsu solu manet si h·mortuu fuerit multu fructu ad-
fert···Qui amat anima sua perdet ea &q odit anima
sua inhoc mundo inuitam eterna custodit ea···

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) Ioh. 12, 25.

14, 91 (pg. 341C) ipsum solum manet.

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,182.(C.Schenkl,1902) Ioh.12,25.

(pg.363,12) ipsum solum manet;si autem mortuum fuerit,multum fructum adfert.

AM | Ps 43, 16,2 Jo 12,25

(274,10) ipsum solum manet; si autem mortuum fuerit, multum fructum afferet .

afferet β

AM Ps 43,39,2 cf Jo 12,25

(290,5) ut multum fructum afferet,

ut om DF

fructum om BCm1

17.

ITALA AMB. serm. 13. (Migne, 1879) Ioh. 12, 25.

3(pg. 650C) ipsum solum manet; si autem mortuum fuerit, multum fructum affert.

ITALA anon.explan.(Caspari,1883) Ioh.12,25.

(pg.275,16)qui odit animam suam in hoc mundo,in uitam aeternam custodit eam,(id est:usque in uitam aeternam;)

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Ioh.12,25.

16,24.(pg.75)Qui amat animam suam,perdet eam.

16,24.(pg.75)wiederholt:perdat animam.

ITALA IV. AVG.ep.243.(Goldbacher,1911) Ioh.12,25.

5.(pg.572,9)Qui amat (-) animam suam,perdet eam.
16)oderit animam suam
19)Qui perdiderit eam in isto saeculo,in uitam aeternam inueniet eam
16) wiederholt: perdet eam,

vgl.Matth.10,39.16,25.Marc.8,35.Luc.17,33.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Ioh. 12, 25.

89, 196. (pg. 121, 27) solum remanet; si autem moriatur, multum faciet fructum.

4,1.

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) Ioh.12,24.25.
serm.1.

10(pg.849)granum,nisi ceciderit in terram ut moriatur,fructum
(-)non reddet.

4,2.

ITALA AVG.ps.102.(Migne,1841) Ioh.12,25.

3(pg.1317)Qui amat animam suam,perdet eam;et qui perdiderit eam propter me,in vitam aeternam inveniet eam.

4,2.

ITALA AVG.ps.140.(Migne,1841) Ioh.12,25.

25(pg.1832)ipsum solum manet;si autem mortuum fuerit,multum fructum affert. (2Mal)

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Ioh.12,25.

15,50.(pg.1291)Qui amat animam suam,perdet illam.

NB.1.

ITALA AVG.serm.67.(Mai,1852) Ioh.12,25.

2(pg.135)qui amat animam suam,perdet illam,et reliqua.

5,1.

ITALA AVG.serm.218.(Migne,1842) Ioh.12,24.25.

15,15(pg.1087)Granum tritici si non moriatur,solum remanet; si autem moriatur,multiplicatur?

5,1.
ITALA AVG.serm.305.(Migne,1842) Ioh.12,25.

2(pg.1398)Qui amat in hoc saeculo animam suam,perdet eam.

ITALA AVG.serm.329.(Migne,1842) 5,1. Ioh.12,25.

1(pg.1454) ipsum solum manet:si autem mortuum fuerit,multum fructum affert.

ITALA AVG.serm.330.(Migne,1842) 5,1. Ioh.12,25.

2(pg.1456)Qui amat(-)animam suam,perdet eam.

2(pg.1456)wiederholt:Qui amat,perdat.

2(pg.1457) qui amat animam suam,perdet eam.

ITALA AVG.serm.368.(Migne,1842) 5,2. dub. Ioh.12,25.

1,1(pg.1652)Qui amat animam suam,perdet illam. (2 Mal)

2,2(pg.1653)Qui autem odit animam suam in hoc saeculo,in vitam aeternam inveniet eam.

ITALA AVG.serm.385.(Migne,1842) 5,2. dub. Ioh.12,25.

7,8(pg.1694)Qui(-)amat animam suam,perdet eam.Qui autem(-) odio habuerit animam suam,in vitam aeternam custodit eam.

AU s Gue 26,1

Jo 12,25
Mc 8,35

(529,21) qui amat animam suam perdet illam, et qui perdiderit eam propter me, inveniet illam in vita aeterna.

25) qui amat animam suam perdet illam:

(530,3) Et qui perdiderit eam propter me, in vita aeterna inveniet eam.

NB. Diese Mischung aus Mc und Jo war so in der Festperikope des hl.Cyprian in Karthago, vgl. s Gue 27,1!

AU s Gue 27,1

Jo 12,25
Mc 8,35

(532,17) qui amat animam suam, perdet eam; et qui perdiderit eam propter me, inveniet eam.

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.12,25.

(pg.196,8) Qui amat animam suam,perdet eam:et qui odit animam suam in hoc mundo,in uitam aeternam custodit eam.

ITALA AVG. tract. 26. (Morin, 1917) Ioh. 12, 25. Matth. 10, 39.

1(pg. 102, 24) Qui amat animam suam perdet illam, et qui perdiderit eam propter me, inueniet illam in uita aeterna.

27, 1(pg. 105, 25) Qui amat animam suam perdet eam; et qui-inueniet eam.

3,2.

ITALA AVG.tract.51.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,25.

9(pg.1766)ipsum solum manet:si autem mortuum fuerit,multum fructum affert.
10(pg.1766)Qui amat(-)animam suam,perdet eam.
(pg.1767)Et qui odit animam suam in hoc mundo,in vitam aeternam custodiet eam.

(pg.1766)wiederholt:Qui amat,perdet,
(pg.1767) Qui amat animam suam,perdet eam.
" Qui amat,
" qui autem odit,
52;1(pg.1769) Qui odit-custodit eam.
2(pg.1769) si mortificatum fuerit granum,multum fructum affert.(-)Qui odit-custodit eam.

32;11(pg.1773)wiederholt :Si autem mortuum fuerit granum,multum fructum affert.

ITALA AVG.serm.16 (PL 39. 1842) Joh.12,24.25

1(pg.1773)Nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit; ipsum solum manet:si autem mortuum fuerit,multum fructum affert.

ITALA AVG.serm.317 (PL 39. 1842) Joh.12,25

pg.2352:ipsum solum manet;si autem mortuum fuerit,multum fructum affert.

PS-AU s Gue 5,1 Jo 12,25

(187,35) Quia, si non moreretur, granum solum maneret.

BEA Apc 2,2,98 Jo 12,25

(189) et qui in hoc mundo non parcit animae suae.usque ad mortem,....ipse salvus erit.

usque ad mortem om.P

BEA Apc 8,3,22 Jo 12,25

(540) sicut scriptum est: qui amat animam suam, perdet eam, et qui perdiderit animam suam, inveniet eam.

suam^{2})+ propter me M

BEA Apc 9,3,4 Jo 12,25

(573) sicut dictum est: qui amat animamsuam, perdet illam, et qui amat iniquitatem, odit animam suam;

BEA El 1,66 Jo 12,25

(934D) / ipsum solum manet. Si autem ipse ceciderit, multos salvos faciet.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 12, 25.
Basil. Marc. 8, 35.

14, 3. (pg. 846A) Quia quicunque voluerit animam suam salvam facere, perdet eam; qui autem perdiderit animam suam propter me et propter Evangelium, salvam faciet eam.

CAE s 21,8 Jo 12,25

(93,22) qui ergo in vita ista amat animam suam, perdet illam. qui autem in hoc saeculo odio habuerit animam suam, in vitam aeternam custodit eam.

Vorlage war AU

CAE s 173,1 Jo 12,25

(665,2) qui amat animam suam perdet eam.

4) qui amat animam suam, perdet illam.

12) qui amat animam suam, perdet illam.

Vorlage war AU

CAE s 173,2 Jo 12,25

(666,13) Qui autem odit animam suam in hoc saeculo, in vitam aeternam inveniet eam.

Vorlage war AU

70.

ITALA CASSIODOR, ps.59,7.(Migne,1847) Ioh.12,25.

(pg.422A)ipsum solum manet;si autem mortuum fuerit,multum fructum affert.

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 6, 2. (Hartel, 1871) Ioh. 12, 25.

(pg. 482, 4) qui amat animam suam in isto saeculo, perdet illam. et qui odit animam suam in isto saeculo, in uitam aeternam conseruabit illam.

uita aeterna Q conseruauit QR

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 58, 7. (Hartel, 1871) Ioh. 12, 25.

(pg. 663, 2) qui amat animam suam, perdet illam, et qui odit animam suam in isto saeculo, in uitam aeternam conseruabit illam.

illam eam B

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 5. (Hartel, 1868) Ioh. 12, 25.

(pg. 327, 2) qui amat animam suam perdet illam, et qui odit animam suam in isto saeculo in uitam aeternam conseruabit illam.

illam SWRV, eam v uita aeterna W seruabit S; cf. test. III 16 p. 129

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 16. (Hartel, 1868) Ioh. 12, 25.

(pg. 129, 10) Qui amat animam suam perdet illam et qui odit animam suam in isto saeculo in uitam aeternam conseruabit illam.

perdit B suam A s.l. conseruabit AWVLB, inueniet Mv

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Ioh.12,25.

(pg.163) ipsum solum manet;si autem mortuum fuerit,majorem fructum affert.

PS-EUS-C 2,2 Jo 12,25

(1113A) / ipsum solum manet.

(1113A) Si autem cadens, inquit, fuerit mortuum, ut testatur a natura, multos fructus affert.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Ioh.12,25.
interrog.154.

resp.(pg.540A)Qui amat animam suam,perdet eam;et qui odit
animam suam in hoc mundo,in vitam aeternam
servabit eam.

77.

ITALA GREG.M.dial.3.(Migne,1896) Ioh.12,25.

31.(pg.292D)ipsum solum manet;si autem mortuum fuerit,multum fructum affert.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,8.(Migne,1878) Ioh.12,24.25.

1.(pg.1104B)Nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit,ipsum solum manet.

25.

ITALA HIER. Ezech. 4. (Migne, 1884) Ioh. 12, 25.

16 (pg. 137B) ipsum solum manet. Sin autem mortuum fuerit, multum fructum affert.

11, 36 (pg. 343A) ipsum solum manet.

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Ioh. 12, 25.

2(pg.971A) ipsum solum manet: si autem mortuum fuerit, multos fructus facit;

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Ioh.12,25.

8(pg.54A)quando granum tritici in terra moritur,ut multos
fructus afferat.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.10. Ioh.12,24.25.

3(pg.359D)Nisi granum frumenti cadens in terram mortuum, fuerit,non multum fructum affert.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.10. Ioh.12,24.25

3(pg.362A)Granum frumenti si non cadens in terram mortuum fuerit,non multum fructum affert.

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) Ioh.12,25.

7(pg.881C)ipsum solum manet:

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.12,25.

(pg.301,17)ipsum solum salvum erit:si autem ipse ceciderit,multos salvos facit.

ITALA LVCIFER, moriend.3.(Hartel,1886) Ioh. 12,25.

(pg.288,18)qui amat animam suam in isto saeculo perdet il-
lam, et qui odit animam suam propter me in uitam
aeternam conseruabit eam.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.60.(Migne,1862) Ioh.12,25.

(pg.369A)ipsum solum manet;cum autem mortuum fuerit,multum fructum affert.

110.(pg.511A)ipsum solum manet.

111.(pg.513B)ipsum solum manet;si autem mortuum-affert.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.10.(Migne,1862) Ioh.12,25.

(pg.866A)ipsum solum manet.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 12, 25.

(pg. 145B) ipsum solum manet. Si autem mortuum fuerit: multum fructum affert. Qui amat animam suam: perdet eam. Et qui odit animam suam in hoc mundo: in vitam eternam inveniet eam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 10, 39.
Ioh. 12, 25.

(pg. 2010) Et quicumque perdiderit animam suam propter me: in vitam eternam inveniet eam.

ORI ser 85 Jo 12,25

(196,29) multum reddidit fructum

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Ioh.12,25.

(pg.136,19)Qui amat animam suam,perdet eam;qui uero odit animam suam in hoc saeculo,in uita aeterna inueniet eam?

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Ioh.12,25.

11.(pg.355,2)qui perdet animam suam propter me inueniet eam.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.126.(Migne,1894) Ioh.12,25.

(pg.548D)ipsum solum manet.

POS ind 10,6,68 Jo 12,25

(196) ex evangelio: Qui amat animam suam perdet eam.

illam FP

POS ind 10,6,156 Jo 12,25

(204) Ex evangelio: Qui amat animam suam perdet eam, et cetera

illam CGQRW

51.

ITALA PROSPER,ps.140,10.(Migne,1861) Ioh.12,25.

(pg.404A)solum manet;si autem mortuum fuerit,multum fructum affert.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Ioh. 12, 25.

29, 41. (pg. 756A) ipsum solum manet: si autem mortuum fuerit, multum fructum affert.

51.

ITALA PROSPER, prom.2.(Migne,1861) Ioh.12,25.

22,45.(pg.794B) ipsum solum manet;si autem mortuum fuerit,multum fructum affert.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Ioh. 12, 25.

34.35. (pg. 831C) ipsum solum manet; si autem mortuum fuerit, multum fructum affert.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Ioh.12,24.25.
comm.

19(pg.1154C)Nisi granum frumenti in terram ceciderit,et mortuum fuerit,fructum non affert;si autem mortuum fuerit,fructum plurimum affert.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Ioh. 12, 25.

31 (pg. 726A) et quasi perdunt animas suas in hoc mundo, ut in vita aeterna custodiant eas.

S-L Jo 12,25

(35,6) / ipsum solum manet si autem mortuum fuerit multum fruc
tum adferet.

S-1 Jo 12,25

(35,24) secundum magnificam Dni nostri Ihu Xri caelestemque doctrinam scas animas odiendo diligerent et non servando potius custodirent

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) Ioh. 12, 25.
VERAN.

(pg. 1000B) Qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam aeternam custodit eam;

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.15.(Migne,1894) Ioh.12,25.

1.(pg.738D)Qui amat animam suam,perdet illam;et qui odit animam suam.in vita aeterna inveniet eam.

hom.17,5.(pg.745D)wiederholt:Qui amat-vitam aeternam inveniet, eam.

hom.18,1.(pg.747B) Qui amat-vitam aeternam inveniet eam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,26.

(pg.994) Si quis mihi ministrat, me sequatur: & vbi sum ego, illic & minister meus erit. Si quis mihi ministrauerit, honorificabit eum Pater meus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,26.

(pg.59)Si quis mihi ministrat,sequatur me:et ubi ego sum,ibi
et minister meus erit.Si quis mihi ministrat,honoravit
illum Pater meus.

Ioh.12,26.

Cod.b(Belsheim,1904)

ITALA

(pg.63)Si quis mihi ministrat,sequatur me,et ubi ego sum,
illic et minister meus erit.Si quis autem mihi ministra-
berit,honorificabit eum pater.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,26.

(pg.59)Si quis mihi ministrat,sequatur me:et ubi ego sum,ibi et minister meus erit.Si quis mihi ministrat,honoravit illum Pater meus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,26.

(pg.63)Si quis mihi ministrat,sequatur me,et ubi ego sum,
illic et minister meus erit.Si quis autem mihi ministra-
berit,honorificabit eum pater.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,26.

(pg.127) Si quis mihi ministrat,sequatur me,et ubi ego sum,illic et minister meus erit:si quis autem mihi ministrat,honorificabit eum pater meus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 12, 26.

(pg. 50, 23) Si quis mici ministrat. me sequatur., Et ubi sum ego. illic et minister meus erit., Si quis mici ministraberit. honorificabit eum pater meus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,26.

(pg.137)si quis mihi ministrat me sequatur et ubicumque ego sum et minister meus erit si quis mihi ministrat honoret illum pater

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,26.

(pg.37)Si quis mihi ministrauerit sequatur me et ubi ego ero ibi et minister meus.si quis mihi ministrauerit honorificauit illum pater meus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,26.

(pg.595) siquis mihi ministrat. me sequatur. et ubi sum ego
illic et minister meus est. et siquis mihi ministra-
uerit. honorificauit eum pater.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.12,26.

(pg.49) Si quis mihi ministrat sequatur me et ubi sum ego illic et minister meus erit. Si quis mihi ministrauerit honorificabit eum et pater meus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,26.

(pg.289) Si quis mihi ministrat E...illic et..nister meus(;)
Si quis autem mihi ministrauit honorificauit eum
pater meus(;)

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,26.

(pg.309)siquis mih. .inistrat me sequatur et ubi ego sum ibi
.. minister meus siquis autem mihi minist...... honorabit eum et pater meus.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 12, 26.

(pg. 120) vg: pater meus; γ add: qui est in celis.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.12,26.

(pg.366) si mihi ministrat quis me sequatur & ubi sum ego ibi & minist̄ mē̄ erit & si mihi ministuerit quis honorabit eum pat̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,26.

(pg.349)Si quis mihi ministrat me sequatur et ubi su ego illic et minister meus erit si quis mihi ministrauerit honorificauit eu pater meus.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,26.

(pg.166) Siqs mihi ministrat me, sequatur &ubi su ego illic
&minister meus erit siqs ministrauerit honorificabit
eu pater me^u s

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) Ioh.12,26.

(pg.395A)ubi ego(-)ero,illic et minister meus erit.

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.12,26.

(pg.196,10) si quis mihi ministrat,me sequatur:et ubi sum ego, illic et minister meus erit.si quis mihi ministrauerit,honorificabit eum pater meus.

ITALA AVG.serm.319.(Migne,1842) 5,1. Ioh.12,26.

3(pg.1441)Ubi ego sum,illic et minister meus.

3(pg.1441)Ubi sum ego,illic et diaconus meus. (3 Mal)

3,2.

ITALA ~AVG.tract.51.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,26.

(pg.1764)Si quis mihi ministraverit,honorificabit illum Pater meus.
11(pg.1767)Si quis mihi ministrat,me sequatur.
" Et ubi sum(-)ego,illic et minister meus erit.
" Si quis mihi ministraverit,honorificabit eum Pater meus.

" wiederholt:me sequatur;
" Si quis mihi ministrat,me sequatur.
" Ubi ego sum,illic et minister meus erit;
" honorificabit eum Pater meus.
12(pg.1768) Ubi sum ego,ibi erit et minister meus;
(-)Si quis mihi ministraverit,honorificabit eum Pater meus: '

12(pg.1768)wiederholt:Si quis mihi ministrat,me sequatur;
13(pg.1768) Ubi ego sum,illic et minister meus erit;

52;2(pg.1769) Si quis mihi ministrat,me sequatur;et ubi sum ego,ibi et minister meus erit;

ITALA AVG.cons.mort.1(PL 40. 1842) Joh.12,26

6(pg.1162)Si quis mihi ministrat,sequatur me:et ubi ego sum,
ibi erit et minister meus.

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Joh.12,26

25(pg.920)Qui mihi ministrat,me sequatur,et ubi sum ego,illic
et minister meus erit;

ITALA AVG.serm.316 (PL 39. 1842) Joh.12,26

3(pg.2352)Si quis mihi ministrat,me sequatur;et ubi ego sum,
illic et minister meus erit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Columb. Ioh. 12, 26.

8,3. (pg. 819A) Ut ubi ego sum, ibi sit minister meus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh.12,26.
quidam

40,11.(pg.1052C)Qui mihi ministrat, me sequatur.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 12, 26.

(pg. 1265D) Qui mihi ministrat, me sequatur; Et ubi ego sum, ibi erit et minister meus.

ITALA CASSIAN, conl. 1. (Petschenig, 1886) Ioh. 12, 26.

14, 1. (pg. 21, 14) si quis mihi ministrat, me sequatur, et ubi sum ego, illic et minister meus erit.

ITALA CASSIAN, conl.12. (Petschenig, 1886) Ioh.12,26.

16,3.(pg.359,21)si quis mihi ministrat, me sequatur, et ubi
sum ego, illic et minister meus erit,

ITALA CASSIAN, conl. 20. (Petschenig, 1886) Ioh. 12, 26.

9, 5. (pg. 567, 12) ubi .. ego sum ... illic et minister meus erit.

/

CHRY V,736 Jo 12,26

(736D) Si quis meus minister est, me sequatur: et ubi ego sum, et minister meus est.

COL mon ~~379~~ 1. 12,26

(375) ut ubi ego sum, ibi et minister meus mecum.

84.

ITALA CONC. Tolet. 17. (Migne, 1862) Ioh. 12, 26.

3. (pg. 556C) Qui mihi ministrat me sequatur.

ITALA ENNOD.epist.2,19.(Hartel,1882) Ioh.12,26.

(pg.62,8)ubi ego sum,ibi erit et minister meus.

EP-L 35 Jo 12,26

(73,4) si quis mihi ministrat, me sequatur; et ubi sum ego, ibi et minister meus erit.

ego sum trsp. B

EP-L 36 Jo 12,26

(76,8) si quis mihi ministrat, me sequatur; et ubi ego sum, ibi et minister meus erit.

sum ego trsp. BG

50.

ITALA EVCHERIVS, II. reg. 2. (Migne, 1865) Ioh. 12, 26.

4(pg.1084D) Qui mihi ministrat, me sequatur;

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) Ioh.12,26.

7,9.(pg.15A)Si quis mihi ministrat,me sequatur.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,2.(Migne,1378) Ioh.12,26.

8.(pg.1085B)Si quis mihi ministrat,me sequatur.

76

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Ioh.12,26.

23,55.(pg.750A)Si quis mihi ministrat,me sequatur.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Ioh.12,26.

5,20.(pg.523D)Qui me diligit,me sequatur.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Ioh.12,26.

5,20.(pg.524A)Qui mihi ministrat,me sequatur;et ubi ego sum,
illic et minister meus erit.

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Ioh. 12, 26.

17 (pg. 459D) Ubi ego sum, ubi et minister meus erit.

HI Pach   Jo 12,26

(120,9) et iterum: Ubi, inquit, ego sum ibi et minister meus erit.

ibi om.FG

83.

ITALA ISID. Ios. (Migne, 1862) Ioh. 16, 12. 13. 14
12, 26.

14,4. (pg. 378B) Multa adhuc habeo quae vobis loquar, sed non potestis illa audire modo. Veniet autem Spiritus veritatis, qui a Patre procedit, ille de meo accipiet, et annuntiabit vobis omnia.

LEOD Jo 12,26

(466,6) Si quis mihi ministrat, me sequatur, et, ubi ego sum, illie et minister meus erit?

M-H 136 Jo 12,26

(148-149) Qui mihi ministrat me sequatur et ubi ego sum
illic et minister meus erit K
Qui - sequatur B
Qui mihi ministrat S (Communio)

MAR-M in CO 1,5 Jo 12,26

(65,1) ubi enim ego, inquit, illic et minister meus erit.

.NEST s

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.16.(Migne,1862) Ioh.12,26.

(pg.877B)Qui mihi ministrat me sequatur,et ubi sum ego,illic
et minister meus erit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 12, 26.

(pg. 146A) Si quis mihi ministrat: me sequatur: et ubi sum ego: illic et minister meus erit. Si quis mihi ministraverit: honorificabit eum Pater meus.

ITALA NESTORIANA C.30.(Loofs,1905) Ioh.12,26.

(pg.349,19)ubi enim ego(-)illic et minister meus est.

52.

ITALA' PETR.CHRYS.serm.40.(Migne,1894) Ioh.12,26.

(pg.314B)Ubi sum(-)ego,ibi erit et minister meus.

51.

ITALA PROSPER, prom.2.(Migne,1861) Ioh.12,26.

30,65.(pg.804A) Si quis mihi ministraverit me sequatur, et ubi ego fuero, illic erit et minister meus.

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.2. Ioh.12,26.

, 298,17
3(pg.335B)ubi ego sum,ibi erit et minister meus.

RUS:CO 1,3 Jo 12,26

(145,7) qui me diligit, me sequatur, et ubi sum ego, ibi et minister meus erit.

ego sum C

21) ubi sum ego, illic et minister meus sit.

(CYR s)

meus est m
est meus v

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,27.

(pg.994) Nunc anima mea turbata est. Et quid dicam? Pater, salvifica me ex hac hora. Sed propterea veni in horam hanc.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,27.

(pg.59)Nunc anima mea turbatur.Et quid dicam? Pater,libera me de hanc hora:sed ideo veni in hanc horam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,27.

(pg.63)Nunc anima mea turbatur,et quid dicam? pater,saluifica me,pater,ex hac hora;sed propterea uenit in horam istam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,27.

(pg.127) Nunc anima mea turbata est,et quid dicam? Pater,libera me ex hac hora.Sed ideo veni in hanc horam:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.12,27.

(pg.148,7) IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps.loquutus est dicens.,Nunc anima mea turbata est.et quid dicam.,Pater.salbum me fac ex hora hac.,Sed propterea ueni in horam hanc.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,27.

(pg.137)nunc anima mea conturbata est et quid dico pater sal-
ba me de hora hac sed propter hoc ueni in horam hanc

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,27.

(pg.37)Nunc anim[a]e mea conturbata est et quid dicam pater libe-
ra me de ista hora sed ideo ueni in hanc horam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,27.

(pg.596) nunc anima mea. turbata est. et quid dicam. pater sal-
ua me ex hac hora. sed propterea ueni. in horam hanc.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Ioh. 12, 27.

(pg.49) Nunc anima mea turbata est ualde et (quid) dicam. pater libera me ex hac hora. sed ideo ueni in hanc horam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,27.

(pg.289) Nunc anima mea turbata est // // // et quid dicam(;) pater(·) salua me de ista hora(;) Sed propterea ueni in horam hanc·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,27.

(pg.309)nunc anim. mea turbata est et quid dicam pater salu..
me de ista hora sed propter hoc ueni in is......

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 12, 27.

(pg.366) nc̄ anima mea turbata +& quid dicam pat̄ saluifica me
ex hora hac sed ppt̄ea ueni in horā hanc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,27.

(pg.349)Nunc anima mea turbata est et quid dica pater saluu
me fac ex hoc hora Sed propterea ueni in hora hac

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,27.

(pg.167)Nunc anima mea turbata ÷ &quid dica pater saluifica
me exhac hora···Sed ppter ueni inhora hanc

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.12,27.

5,43(pg.591A)Anima turbatur.

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Ioh. 12, 27.

5,41 (pg. 864A) Nunc anima (-) mea turbata est.

ITALA II.
AMB.Iob 4.(C.Schenkl,1897) Ioh.12,27.

3,11.(pg.274,23)nunc anima mea turbata est.

ITALA I. AMB.mort.7,27.(C.Schenkl,1897) Ioh.12,27.

(pg.727,18)anima mea turbata est,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.12,27.

74(pg.1718D)Nunc anima mea turbatur,et quid dicam? Pater, salva me ex hac hora.Sed propter hoc veni in hanc horam.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Ioh.12,27.

43.(pg.371,10)nunc anima mea turbata est?

5,1.

ITALA AVG.serm.305.(Migne,1842) Ioh.12,27.

2(pg.1398)Nunc anima mea turbata est?

4(pg.1399)wiederholt:Nunc - est.
4(pg.1399) Anima mea turbata est. (2 Mal)
4(pg.1400) Anima mea turbata est.

3,2.

ITALA AVG.tract.52.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,27.

(pg.1769)Nunc anima mea turbata est;et quid dicam?
3(pg.1770)Nunc anima mea turbata est.Et quid dicam(-)?
Pater salvifica me ex hac hora;sed propterea
veni in hanc horam.

1(pg.1769)wiederholt:Nunc anima mea turbata est.
2(pg.1769) Nunc anima mea turbata est.
3(pg.1770) Nunc anima mea turbata est.
60;1(pg.1797) Nunc-Pater,salva me ex hora hac;sed
propterea veni in horam hanc.

PS-AU sol Jo 12,27

(252) Anima mea turbatur.

= Vorlage ~~wer~~ AM, de fide 2,43

30-9-46 B

CHRY III,908 Jo 12,27

Nunc anima mea turbata est.
(913D) Et quid dico, Pater salua me ex hora hac. ...

Nunc anima mea turbata est: et quid, Nam cum distinctionem ibi fecisset, subdit: et quid dico, Pater salua me ex hora hac, sed propterea ueni in horam hanc....
Propterea ueni in horam hanc:

CO 1,5 Jo 12,27

(150,15) pater salus me ab hora ista

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 S Jo 12,27

(262,8) pater, saluum me fac ab hora hac

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (150)

1

CO 2,4 Jo 12,27

(147,32) nunc anima mea turbata est,

ITALA DIDYM. en. I. Petr. (Zöpfl, 1914) Ioh. 12, 27.

(pg. 28, 11) nunc anima mea turbata est;

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Ioh.12,27.

3.(pg.591D)Nunc anima mea turbata est;et quid dicam? Pater,salvifica me ex hora hac.

3.(pg.593C)Nunc anima mea turbata est
D)Pater,salvifica me ex hac hora?
D)quid dicam(-)propter hoc veni in horam hanc;

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Ioh.12,27.

18.(pg.243A)Anima mea turbata est;
19.(pg.243D)Nunc anima mea turbata est;

3;16.(pg.281A)wiederholt:Nunc anima mea turbata est.
21.(pg.285D) nunc anima mea turbata est.
22.(pg.287A) Anima mea turbata est;
22.(pg.287A) Anima mea turbata est;

GEL Eut 54 Jo 12,27

(1o4,27) nunc anima mea tristis est

tristis) postulatur turbata

AM inc 41; aus dem Griech. rückübersetzt.

ITALA II. HIER.ep.98.(Hilberg,1912) Ioh.12,27.

4.(pg.189,3)nunc anima mea turbata est,

24.

ITALA HIER. Is.14.(Migne,1865) Ioh.12,27.

53(pg.525C)Nunc anima mea turbata est.

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) Ioh.12,27.

(pg.116,14)Nunc anima mea turbata est

ITALA HIL.ps.56.(Zingerle,1891) Ioh.12,27.

4.(pg.170,27)nunc anima mea turbata est ualde.

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.12,27.

25(pg.176B)Nunc anima mea turbata est valde;

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Ioh.12,27.

8,2.(pg.95)Et quid dicam,nescio.

54.

ITALA LEO.M.ep.app.7.(Migne,1881) Ioh.12,27.

(pg.1246C)Nunc anima mea conturbata est.

54.

ITALA LEO.M.serm.59.(Migne,1881) Ioh.12,27.

6(pg.340C)Nunc(-)turbata est anima mea,et quid dicam? Pater, salva me ex hac hora.Sed propterea veni in hanc horam.

ORI ser 65 Jo 12,27

(152,25) nunc anima mea turbatur,

ORI ser 74 Jo 12,27

(174,28) nunc anima mea turbatur, et quid dicam? pater, salua me ex hac hora. sed propter hoc ueni in hanc horam,

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 12, 27.

20, 37. (pg. 790A) Pater, quid dicam? Transeat haec hora. Sed propterea veni in hanc horam.

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) Ioh.12,27.

8,4(pg.162,16)Nunc anima mea turbata est

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) Ioh.12,27.

4,4(pg.353,18)Nunc anima mea turbata est.

VL RUF,Pamph ap (PG 17, 1857) Jo 12,27,

5(p 590B)Nunc anima mea turbata est.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Jo 12,27.

5(p 587B)cur anima ipsius perturbatur,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Ioh.12,27.
comm.

5(pg.850A)Nunc anima mea turbata est:

7

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Ioh. 12, 27.

45(pg.1147B)Nunc anima mea conturbata est.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.5.(Huemer,1885) Ioh.12,27.

1.(pg.273,8)pater, salua me de ista hora; sed propter hoc ueni in istam horam.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.23.(Kroymann,1906) Ioh.12,27.

(pg.271,11)et quid dicam? pater (-) saluum me fac de ista hora: atquin propter hoc ueni in istam horam;

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.12,27.

10(pg.1045D)Pater,salva me ex ista hora.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,28.

(pg.994) Pater, clarifica nomen tuum. Venit ergo vox de caelo: Et clarificaui, & iterum clarificabo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,28.

(pg.59)Pater,honorifica nomen tuum.Venit autem vox de caelis, dicens:Et honorificavi,et iterum honorificabo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,28.

(pg.63)Pater clarifica tuum nomen.Uenit ergo uox de caelo:Et
clarificabi et iterum clarificabo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,28.

(pg.127) Pater,clarifica nomen tuum,Venit ergo vox de caelo dicens Et clarificavi et iterum clarificabo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 12, 28.

(pg. 148, 11) Pater. clarifica nomen tuum Uenit ergo uox de caelo
dicens.. Et clarificabi. et iterum clarificabo..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,28.

(pg.137)pater glorifica tuum nomen in gloria quam habebam a-
put te antequam mundus fieret facta est uox de caelo
dicens et glorificaui et iterum glorificabo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,28.

(pg.38)pater glorificetur nomen tuum uenit ergo uox de caelo dicens et honorificabi et iterum honorificabo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,28.

(pg.596) pater clarifica nomen tuum. uenit ergo uox de caelo. et clarificaui. et iterum clarificauo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.12,28.

(pg.49)pater clarifica nomen tuum.Uenit ergo uox de caelo et
clarificaui et iterum clarificabo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,28.

pater
(pg.289) clarifica nomen tuum(;)Uenit ergo uox de caelo
Et clarificaui...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,28.

(pg.309)uenit autem uox de caelo et honorificaui et iterum honorificabo

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 12, 28.

(pg. 366) pat̄ clarifica tuū nomen uenit ergo uox de celo & clarificaui it̄um & clarificabo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,28.

(pg.350)pater clarifica tuum nomen uenit ergo uox de celo dicens et clarificaui et iteru clarificabo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,28.

(pg.167)pater clarifica nomen tuu uenit ergo uox decaelo
&clarificaui &iteru clarificabo...

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.12,28.

15,131(pg.610B)Pater,clarifica nomen túum.(-)Et clarificavi,
et iterum clarificabo.

ITALA I. AMB.par.14,69.(C.Schenkl,1896) Ioh.12,28.

(pg.327,7)et clarificaui et iterum clarificabo,

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.12,28.

6,55(pg.786A)Et honorificavi,et iterum honorificabo,

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Ioh.12.28.
17,5.

9.(pg.133,17)cum(-)dominus dixisset:pater,clarifica me ea claritate,qua fui apud te,priusquam mundus fieret,
sonuit uox de caelo:et clarificaui et clarificabo,

III.

ITALA AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Ioh.12,28.

37.(pg.310,20)Et clarificaui et iterum clarificabo;

5,1.

ITALA AVG.serm.12.(Migne,1842) Ioh.12,28.

5,5(pg.103)Et clarificavi et clarificabo:

5,5(pg.103)Pater,clarifica Filium tuum.

ITALA AVG.tract.52.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.12,28.

3(pg.1770)Pater,clarifica nomen tuum.
4(pg.1770)Venit ergo vox de coelo,Et clarificavi,et iterum clarificabo.

3(pg.1770)wiederholt:Clarifica tuum nomen;
4(pg.1770) Et clarificavi,(-)et iterum clarificabo,
" Et clarificavi,
(pg.1771) et iterum clarificabo,

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.12,28.

4,7.(pg.824)Et clarificavi,et iterum clarificabo:

2;10,18.(pg.857)wiederholt:Et clarificavi,et iterum clarificabo.

(pg.857) Et clarificavi,et iterum clarificabo.

BEA El 1,6 Jo 12,28

(898A) 17,1/ Pater ei dicit: Clarificavi, et iterum clarificabo.

BEA El 1,119 Jo 12, 28

(970A) Solus Pater respondit Filio: Et clarificavi et clarificabo.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 2. (Migne, 1864) disput. Benedict. levitae Ioh. 12, 28.

(pg. 1403C) Et clarificavi, et iterum clarificabo.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.3,3(Migne,1847) Ioh.12,28.

(pg.45B)Et clarificavi,et iterum clarificabo.

wiederholt:ps.17,15.(pg.128B)
ps.38,19.(pg.634D)
ps.108,27(pg.790D)

CHRY III,836 Jo 12,28

(839C) 17, / Et uenit uox de coelis, dicens: Glorificaui, et
iterum glorificabo./11,42

CHRY V,1220 Jo 12,28

(1222D) Eapropter superne respondet pater, dicens: Et glorificaui (tunc in paradiso.) et iterum glorificabo.

CO-NI ~~conj~~ coni 8 Jo 12,28

(339,196) Pater clarifica nomen tuum ... clarificavi et iterum clarificabo

PS-EUS-C 1,1

Jo 12,28

(1056B) Glorifica, inquit, tuum Filium. Et quid respondit Pater? Glorificavi.....Sed dicit Pater, Et iterum glorificabo.

CO-NI. ~~0~~ com 8 Jo 12,28

(339,196) Pater clarifica nomen tuum ... clarificavi et iterum clarificabo

PS-EUS-C 1,1 Jo 12,28

(1056B) Glorifica, inquit, tuum Filium. Et quid respondit Pater? Glorificavi.....Sed dicit Pater, Et iterum glorificabo.

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Ioh.12,28.

3.(pg.593D)Pater glorifica nomen tuum.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Ioh.12,28.

12.(pg.403A)Et clarificavi,et iterum clarificabo,

GAU s 8,27 Jo 12,28

(67,212) Pater,...glorifica nomen tuum. Statimque uox de caelo ~~ait~~ ueniens ait: Et glorificaui et iterum glorificabo.

clarifica...clarificaui...clarificabo B

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Ioh.12,28.

1,4.(pg.449A)Clarificavi,et iterum clarificabo.

GR-T hist 5,43 Jo 12,28

(235,1) Et clarificavi et iterum (om.c) clarificabo.

31-10-45 B.

GR-T hist 6,40 Jo 12,28

(280,25) Et glorificavi et iterum glorificabo?

(NB als Antwort auf das Wort Christi Jo 17,1)

31-10-45B.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Ioh. 12, 28.

2(pg.1134C)Et glorificavi, et glorificabo.

24.

ITALA HIER.Is.12.(Migne,1865) Ioh.12,28.

42(pg.438D)Et glorificavi,et glorificabo.

13,49(pg.482B)Pater,glorifica nomen tuum.

15,55(pg.552D)Et glorificavi,et glorificabo.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.12,28.

7.(pg.750,24)et honorificaui et honorificabo.

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) Ioh.12,28.

(pg.54) et clarificavi et iterum clarificabo.

54.

ITALA LEO.M.serm.59.(Migne,1881) Ioh.12,28.

6(pg.341A)Pater,clarifica Filium tuum;
A)Et clarificavi,et iterum clarificabo:

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 12, 28.

26. (pg. 95, 11) et honorificaui, et honorificabo?

Baehrens, 1925 (8

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Ioh.12,28.

p196,23
(pg.163D)Pater,clarifica Filium tuum.

ITALA RUFIN, psalm. 20. (Migne, 1849) 21. Ioh. 12, 28. / 17, 1.

5(pg. 718B) Pater, clarifica Filium tuum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 30. (Migne, 1849) Ioh. 12, 28.

10(pg. 751B) Clarificabo:

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.5.(Huemer,1885) Ioh.12,28.

1.(pg.273,9)pater,honorifica nomen tuum.

13)uenit autem uox de caelo:et honorificaui et iterum honorificabo.

ITALA I. TERTVLL.or.3.(Wissowa,1890) Ioh.12,28.

(pg.182,14)pater,glorifica nomen tuum,

ITALA III. TERTVLL. Prax. 23. (Kroymann, 1906) Ioh. 12, 28.

(pg. 271, 13. 16) uerum pater, glorifica nomen tuum, in quo erat filius (-) 16. glorificaui et glorificabo

ITALA III. TERTVLL. Prax. 23. (Kroymann, 1906) Ioh. 12, 28.

(pg. 272, 5) et glorificaui et glorificabo.

ITALA III. TERTVLL. Prax. 24. (Kroymann, 1906) Ioh. 12, 28.

(pg. 274, 15) glorificaui et glorificabo.

8.

ITALA VICTÖRIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.12,28.

10(pg.1046A)Et glorificavi,et rursum glorifico:

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.4.(Migne,1863) Ioh.12,28.

(pg.264C)Pater,honorifica nomen tuum.Et venit vox de coelis:
Et honorificavi,et iterum honorificabo.

wiederholt:Et honorificavi,et honorificabo?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,29.

(pg.994) Turba ergo, quae stabat, & audierat, dicebat tonitrum es-
se factum. Alij dicebant: Angelus ei locutus est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,29.

(pg.59)Turba,quae stabat,et audiebat,dicebat:Tonitrua facta
sunt.Alii dicebant:Angelus est illi locutus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,29.

(pg.63)Turba ergo,quae stabat et audiebat,dixerunt:Tonitruum factum est;alii dicebant:angelus ei locutus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,29.

(pg.127) Turbae ergo quae stabant et audierant, dicebant Tonitruum factum est: alii dicebant Angelus illi locutus est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.12,29.

(pg.148,14)Turba ergo quae stabat.et audiebat dicebat.tonitruum factum est.,Alii dicebant.angelus ei loquutus est.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,29.

(pg.137)turbae ergo quae stabant audientes dicebant quoniam tonitrum factum est ali dicebant quia angelus illi locutus est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,29.

(pg.38)turba itaque stabat et audientes dicebant tonitrua facta sunt.alii uero dicebant angelus ad illum locutus est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,29.

(pg.596) turba ergo quae stabat et audierat. dicebat tonitruum factum esse. alii dicebant. angelus ei locutus est.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Ioh. 12, 29.

(pg. 49) Turba ergo quae stabat (et audierat) dicebat. tonitruum factum est alii dicebant angelus ei locutus est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,29.

(pg.289)...quae stabat audientes dicebant(;)Tonitruum factum est(;)Alii autem dicebant angelus ei locutus est(;)

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,29.

ba
(pg.309)turba autem quae .ircum stat cum audisset dicebat toni-
tr.um factum est alii dicebant angelus locutus est
illi

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh. 12, 29.

(pg. 366) ergo turba que stabat & audiens dicebat tonitruū factū esse alii dicebant angelus ei locutus +

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,29.

(pg.350)turba ergo quae stabat et audiebat dicebat tonitruu
factu est alii dicebant angelus ei locvtus est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,29.

(pg.167)Turba ergo 'q;stabat &audierat tonitruu esse dicebat
factu angelis ~~ll~~ ei locutus :

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.12,29.

15,131(pg.610B)Tonitruum factum est illi:alii dicebant:Angelus locutus est ei.

ITALA I. AMB.par.14,69.(C.Schenkl,1896) Ioh.12,29.

(pg.327,8)tonitruum factum est.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.12,29.

6,55(pg.786A)Tonitruum factum est illi.

3,2.

ITALA AVG. tract. 52. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 12, 29.

5(pg.1771) Turba ergo quae stabat, et audierat, dicebat tonitruum factum esse: alii dicebant, Angelus ei locutus est.

GAU s 8,27 cf Jo 12,29

(67,214) Quam uocem...turba audiens...tonitruum putat

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,30.

(pg.994) Respondit Iesus,& dixit:Non propter me haec vox venit, sed propter vos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,30.

(pg.59)Respondit Jesus,et dixit illis:Non propter me vox haec venit,sed propter vos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,30.

(pg.63)Respondit Jesus et dixit:Non propter me uox haec uenit,
sed propter uos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,30.

(pg.127) Respondit Iesus et dixit Non propter me vox haec venit sed propter vos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 12, 30.

(pg.148,16) Respondit ihesus. et dixit., Non propter me haec uox uenit. sed propter uos.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 12, 30.

(pg. 137) respondit ihs et dixit non propter me uox haec uenit sed propter uos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,30.

(pg.38)Respondit ihs et dixit non propter me uox haec uenit sed propter uos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,30.

(pg.396) respondit iesus. et dixit. non propter me uox haec facta est. sed propter uos

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.12,30.

(pg.49)respondit ihs et dixit.non propter me haec uox uenit sed propter uos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,30.

(pg.289) Respondit ihs et dixit(;)Non propter me uenit haec uox sed propter uos(;)

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,30.

(pg.309)respondit ihs et dixit non propter me uox uenit de cae-
le sed propter me

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.12,30.

(pg.366) respondit ihs & dixit n ppt me haec uox uenit sed ppt uos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,30.

(pg.350)respondit ihs et dixit non propter me uox haec uenit
sed propter uos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,30.

(pg.167)respondit ihs &dixit nppter me uox haec uenit sed
ppter uos

3,2.

ITALA AVG.tract.52.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,30.

5(pg.1771)Respondit Jesus,et dixit:Non propter me haec vox venit,sed propter vos.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.12,30.

72(pg.338B)Non propter me vox haec venit de coelo,sed propter vos.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Ioh.12,30.

71(pg.398B)Non propter me venit vox ista,sed propter vos.

54.

ITALA LEO.M.serm.59.(Migne,1881) Ioh.12,30.

6(pg.341A)Non propter me vox haec facta est,sed propter vos.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.23.(Kroymann.1906) Ioh.12,30.

(pg.272,15)non propter me ista uox uenit,sed propter uos.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.12,30.

10(pg.1046A)Non propter me venit haec vox,sed propter vos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,31.

(pg.994) Nunc iudicium est mundi:nunc princeps huius mundi eijcietur foras.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,31.

(pg.59)Nunc judicium est hujus mundi:nunc princeps hujus
mundi mittitur foras.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,31.

(pg.63)Nunc iuditium est mundi,nunc princeps mundi huius
mittetur deorsum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,31.

(pg.127) Nunc iudicium est huius mundi nunc princeps huius mundi mittitur foras;

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 12, 31.

(pg. 148, 18) Nunc iudicium est mundi., Nunc princeps huius mundi. eicietur foras.,

ITALA Cqd.d(Scrivener,1864) Ioh.12,31.

(pg.137)nunc iudicium est mundi nunc princprinceps mundi huius mittetur foris

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,31.

(pg.38)nunc iudicium est huius mundi nunc princeps huius mundi mittetur deorsum.

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) | Ioh.12,31.

(pg.596) nunc iudicium est huius mundi. nunc princeps huius mundi eicietur foras.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 12, 31.

(pg.49) Nunc iudicium est mundi nunc princeps (huius) mundi mittetur deorsum (eicietur foras)

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,31.

(pg.289)Nunc iudicium est mundi(;)Nunc princeps mundi huius mittitur deorsum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,31.

(pg.309)nunc iudicium mundi est nunc princeps huius mundi mitte-
tur deorsum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh.12,31.

(pg.120) vg: huius mundi; γ (om. huius).

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.12,31.

(pg.366) nc̄ iudicium est mundi huius nunc ꝑnceps mundi huius eicietur foras

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,31.

(pg.350)nunc iudiciu est huius mundi nunc princeps mundi huius mittitur foras

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,31.

(pg.167)Nunc iudiciu est mundi nunc princeps huius mundi eiecitur foras

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Ioh.12,31.

10(pg.808A)Principatus huius mundi(-)mittetur foris.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Ioh. 12, 31.

(pg. 285D) Nunc princeps hujus mundi mittetur deorsum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.12,31.

18(pg.1023&24)nunc princeps hujus mundi expellitur foras.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Ioh.12,31.

1,1.(pg.102,6)princeps huius mundi missus est foras.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Ioh.12,31.

2,4.(pg.823)Nunc judicium est mundi,nunc princeps hujus mundi ejicietur foras.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) Ioh.12,31.

18.(pg.1347)princeps mundi hujus;

ITALA

4,1.
AVG.ps.9.(Migne,1841)

Ioh.12,31.

8(pg.121)Princeps hujus saeculi missus est foras.

4,1.

ITALA AVG.ps.59.(Migne,1841) Ioh.12,31.

2(pg.715)Princeps hujus mundi(-)nunc missus est foras.

ps.105,36(pg.1416)Nunc princeps hujus mundi missus est foras;

ps.147,1.(pg.1913)Princeps-foras. (om;nunc)

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) Ioh.12,31.

72.(pg.298,10)nunc princeps mundi huius missus est foras,

ITALA AVG. serm. 222. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 12,31.

(pg. 1091) missus est princeps hujus mundi foras a cordibus vestris:

ITALA AVG. serm. 275. 5,1. (Migne, 1842) Ioh. 12, 31.

1(pg. 1254) qui principem hujus mundi miserat foras.

ITALA AVG.serm.143.(Migne,1842) 5,1. Ioh.12,31.

5,5(pg.787)princeps mundi mittitur foras,

ITALA AVG.serm.71.(Migne 5,1. 1842) Ioh.12,31.

12,19(pg.455)princeps hujus mundi mittitur foras

5,2.

ITALA AVG.serm.385.(Migne,1842) Ioh.12,31.
dub.

7,8(pg.1694)Princeps hujus mundi missus est foras:

ITALA AVG. tr. 4. ep. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 12, 31.

1(pg. 2005) Princeps hujus mundi missus est foras.

3,2.

ITALA AVG.tract.52.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,31.

6(pg.1771)Nunc(-)judicium est mundi.
7(pg.1771)Nunc princeps hujus mundi ejicietur foras.

6(pg.1771)wiederholt:Nunc judicium est mundi;
7(pg.1771) Nunc judicium est mundi,
" princeps hujus-foras.
(pg.1772) ejicietur foras.
" Nunc judicium est mundi;
" Nunc(-)princeps hujus mundi ejicietur foras:
8(pg.1772) nunc ejicietur foras?
10(pg.1773) Princeps hujus mundi:
11(pg.1773) Nunc princeps-foras;

95;4(pg.1873)wiederholt:Nunc princeps mundi hujus missus est foras.

ITALA AVG.serm.156 (PL 39. 1842) Joh.12,31

3(pg.2054)Nunc(-)judicium est mundi,nunc princeps hujus mundi
mittetur foras.

BeA Apc 2 pr 8,14 Jo 12,31

(138) unde et in evangelio dicitur: nunc princeps huius mundi eicietur foras.

eicitur H[1]

CAE s 21,8 Jo 12,31

(94,1) princeps huius mundi missus est foras;

Vorlage war AU

I.C.h.

ITALA GENNAD. dogm. (Oehler, 1856) Ioh. 12, 31.
Ep. P. Coelest. I.

31 (og. 343) quomodo princeps mundi huius mittatur foras.

50.

ITALA EPIST.PONT.21.(Migne,1865) Ioh.12,31.
COELESTIN.I.

12,13(pg.536A)princeps mundi hujus mittatur foras.

GAU s 12,4 etc Jo 12,31

(11o,27) Nunc iudicium est huius mundi

huius om B

20.

ITALA GAUDENT. serm. 6. (Migne, 1845) Ioh. 12, 31.

(pg. 879A) Nunc judicium est hujus mundi, nunc hujus mundi princeps ejicitur foras.

12. (pg. 928A) wiederholt: Nunc(-) judicium est hujus mundi.
12. (pg. 928B) nunc est.
12. (pg. 928C) Nunc judicium est hujus mundi?
12. (pg. 929A) Nunc judicium est hujus mundi;
12. (pg. 929B) Nunc judicium est hujus mundi;

12. (pg. 930A) Nunc judicium est hujus mundi, nunc hujus mundi princeps mittetur deorsum, (-) expelletur foras.
12. (pg. 931A) ejicietur(-) expelletur foras;

GAU s 12,7 Jo 12,31

(112,68) Nunc iudicium est huius mundi,nunc huius mundi princeps mittetur deorsum, siue expelletur foras, ut in Graecis exemplaribus legimus.

expellitur A

GAU s 12 tit | Jo 12,31

(1o9,3) Nunc iudicium est huius mundi

huius om Ω

GAU s 12,1 Jo 12,31

(1o9,1o) Nunc ...iudicium est huius mundi

GAU s 12,1o   Jo 12,31

(112,94) ἐκβληθήσεται ἔξω, id est eicietur siue expelletur foras

GAU s 6,1o Jo 12,31

(51,75) Nunc iudicium est huius mundi,nunc huius mundi princeps eicietur foras.

princeps huius mundiBL

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) Ioh.12,31.

32,51.(pg.36A)Nunc princeps hujus mundi ejicietur, foras.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Ioh.12,31.

26,49.(pg.428C)Nunc princeps hujus mundi ejicietur foras.

GR-M ep 3,62 Jo 12,31

(222,24) Nunc princeps huius mundi eicitur (eicietur r1,<u>edd.</u>) foras.

10-11-458

77.

ITALA GREG.M.ep.3.(Migne,1896) Ioh.12,31.

67.(pg.667B)Nunc princeps hujus mundi ejicietur foras.

HI Lc h 6 cf Jo 12,31

(37,16) principi mundi huius

huius mundi C huius om EK

HI Lc h 30 Jo 12,31

(185,6) princeps istius saeculi

istius) huius B

HI Lc h 39 Jo 12,31

(229,14) de paradiso assumpsit principis saeculi huius suasus illecebris

ILD ba 25 Jo 12,31

(122B) Propter quod scriptum est: Nunc princeps mundi eji-
cietur foras.

IS Jud 70,2 Jo 12,31

(201) Dominus rursum in Evangelio ait: Princeps hujus mundi eicietur foras.

83.

ITALA ISID.eccles.dogm.(Migne,1862) app.13. Ioh.12,31.

31.(pg.1234C)ut tunc vere appareat quando princeps mundi hujus mittatur foras,

54.

ITALA LEO.M.serm.59.(Migne,1881) Ioh.12,31.

6(pg.341A)Nunc judicium mundi est,nunc princeps hujus mundi ejicietur foras.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Ioh. 12, 31.

12. (pg. 841A) Nunc princeps mundi ejicietur foras.

MAR-M in CO 1,5 Jo 12,31

(34,6) nunc iudicium, inquit, est mundi huius, nunc princeps mundi mittetur foras.

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 Jo 12,31

(64,36) nunc iudicium est mundi huius;

38) nunc, inquit, iudicium est huius mundi, et princeps huius mundi mittetur foras

NEST s

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Ioh.12,31.

(pg.257,20)nunc judicium(-)est mundi hujus,nunc princeps mundi mittetur foras.

ITALA NESTORIANA C.30.(Loofs,1905) Ioh.12,31.

(pg.349,10)nunc judicium est mundi hujus.

12)nunc(-)judicium est hujus mundi et princeps hujus mundi mittetur foras.

ORI Mt 12,18 . Jo 12,31

(111,18) nunc princeps huius mundi expellitur foras.

. ORI Mt 17,28 Jo 12,31

(661,17) princeps mundi

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) I. Ioh.12,31.

18.(pg.176,24)et princeps huius mundi mittitur foras,

FEL 2 Cor 4,4 cf.Jo 12,31

(251,5) potest ita accipi quo modo "princeps mundi",

4

PROS auc 9 . Jo 12,31

(210B) quomodo princeps mundi hujus mittatur foras,

PROS Coll 13,2 Jo 12,31

(248B) per eum qui mundi principem foras mittit,

PROS Vin 1 Jo 12,31

(178B) de quibus princeps mundi missus est foras,

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) Ioh. 12, 31.

2, 3. (pg. 838D) Nunc(-)judicium est mundi, nunc princeps hujus mundi missus est deorsum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. Ioh.12,31.

12(pg.1135A)cum princeps hujus mundi,

Baehrens, 1921 Lb3

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.12,31.
hom.12.

p.104,15

4(pg.664B)Ecce nunc princeps hujus mundi mittetur foras.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Ioh.12,31.
comm.

12(pg.1134C)Ex quibus et princeps hujus mundi appellatur.

21.

ITALA — RUFIN.psalm.2.(Migne,1849) Ioh.12,31.

tit.(pg.649D)qui principem hujus mundi de regno suo expulit,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 9. (Migne, 1849) Ioh. 12, 31.

7 (pg. 680C) Princeps hujus saeculi foras missus est.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Ioh. 12, 31.

30 (pg. 707D) qui principem hujus mundi foras mittis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 75. (Migne, 1849) Ioh. 12, 31.

3(pg.956D)princeps saeculi hujus foras mittitur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,32.

(pg.994) Et ego si exaltatus fuero a terra, omnia traham ad me ipsum.

ITÁLA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,32.

(pg.59)Ego cum exaltatus fuero de terra,omnia traham ad me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,32.

(pg.63)Et ego,si exaltatus ero a terra,omnia traham ad me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,32.

(pg.127) et ego si exaltatus fuero a terra,omnia traham ad me ipsum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.12,32.

(pg.148,19)Et ego si exaltatus fuero ad tèrra.omnia traam ad me ipsum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,32.

(pg.137)et ego si exaltatus fuero de terra traham omnia ad me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,32.

(pg.38)et cum exaltatus fuero a terra omnia traham ad me.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 12, 32.

(pg. 596) et ego si exaltatus fuero a terra. omnia traham ad me.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) — Ioh.12,32.

(pg.49)et ego cum exaltatus fuero a terra omnia traham ad me ipsum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,32.

(pg.289) Et ego si exaltatu(m) fuero a terra omnia traham ad me ipsum(;)

(above "(m)": s)

ITALA Cod.r(Abbott,1884) , Ioh.12,32.

(pg.309)et ego si exaltatus fuero a terra omnia traham a. me

ITALA ' Cod. P (Rettig, 1836) Ioh. 12, 32.

(pg. 367) & ego si exaltatus fuero a Tra omnia traham ad me ipsū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,32.

(pg.350)et ego si exaltatus fuero a terra omnia traha ad me
ipsu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,32.

(pg.167)&ego siexaltatus fuero aterra omnia traham adme ipsu

AM Ps 45,24,3 Jo 12,32

(345,27) cum exaltatus fuero, omnia traham ad me ipsum,

exaltatus)add a terra B; cf Expos. ps. 118, tractat. 12,cap.22

ITALA | V.
AMB.ps.118.serm.12.
(Petschenig.1913) Ioh.12,32.

22.(pg.264,9)cum exaltatus fuero,omnia traham ad me ipsum.

AM sa 5,10 Jo 12,32

(165,17) Cum exaltatus ... fuero, omnia traham ad meipsum.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Ioh. 12, 32.

(pg. 52B) Cum exaltatus fuero a terra, omnia traham ad me,

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) Ioh.12,32.

(pg.408C)Cum exaltatus fuero a terra,omnia traham ad me.

PG.13.
ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.12,32.

18(pg.1023&24)Si fuero(-)exaltatus a terra,omnes traham ad me ipsum:

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) Ioh.12,32.

(pg.624,13)cum exaltatus fuero,omnia traham ad me.

4,2.

ITALA AVG.ps.140.(Migne,1841) Ioh.12,32.

25(pg.1832)Cum exaltatus fuero a terra,omnis traham ad meipsum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.11.(Mai,1852) Ioh.12,32.

1(pg.21)cum autem exaltatus fuero,omnia traham ad me.

ITALA AVG.tract.52.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,32.

11(pg.1773)Et ego(-)si exaltatus fuero a terra,omnia traham post me.

" wiederholt:omnia(-)traham post me:
si exaltatus(-)fuero a terra;
12(pg.1774) Cum exaltatus fuero a terra,

ITALA AVG.serm.156 (PL 39. 1842) Joh.12,32

3(pg.2054)Et ego,cum exaltatus fuero a terra,omnia traham ad me ipsum.

ITALA AVG.serm.160 (PL 39. 1842) Joh.12,32

1(pg.2059)Si exaltatus fuero(-)a terra,omnia traham ad me.

ITALA AVG.serm.247 (PL 39. 1842) Joh.12,32

4(pg.2202)Cum exaltatus fuero a terra,(-)omnia traham ad me
ipsum,

ITALA BRITON.expos.(Caspari,1883) Ioh.12,32.

(pg.298,22)Cum exaltatus fuero a terra,omnia traham ad me ipsum,

ITALA CASSIAN, inst.3.(Petschenig,1888) Ioh.12,32.

3,10.(pg.38,4)cum exaltatus fuero a terra,omnia traham ad me
ipsum.

CHRY V,746 Jo 12,32

(165a) ipso dicente. cum exaltatus fuero a terra. universa
traham ad me.

CHRY V,746 Jo 12, 32

(747C) ipso dicente: Cum exaltatus fuero, uniuersos traham ad
me.

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) Ioh.12,32.
CAIUS

4(pg.186C)Cum exaltatus fuero a terra,omnia traham ad meipsum.

PS-EUS-C 2,2 Jo 12,32

(1113B) Cum autem exaltatus fuero a terra, omnes traham ad me.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Ioh.12,32.

31,61.(pg.489C)Cum exaltatus fuero a terra,omnia traham ad meipsum.

GAU s 6,1o Jo 12,32

(51,77) Et ego,cum exaltatus fuero a terra,omnia traham ad me ipsum

GAU s 12,11 Jo 12,32

(113,98) Et ego,si exaltatus xx fuero a terra,omnia traham
ad me ipsum.

GR-M ep 7,15 Jo 12,32

(459,4) Cum exaltatus fuero, omnia traham ad me ipsum,

12-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Ioh.12,32.

15.(pg.870B)Cum exaltatus fuero a terra,omnia traham ad me ipsum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,22.(Migne,1878) Ioh.12,32.

6.(pg.1177B)Si exaltatus fuero(-)a terra,omnia traham ad me.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) Ioh.12,32.

11,15.(pg.993D)Et ego si exaltatus fuero a terra,omnia traham ad me ipsum.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Ioh.12,32.

1(pg.1068A)Cum exaltatus fuerit Filius hominis,omnia trahet ad se.

ITALA I. HIER.ep.55,3.(Hilberg,1910) Ioh.12,32.

(pg.491,1)cum exaltatus fuero,omnia traham ad me?

HI ep 121,5,1 Jo 12,32

(18,12) cum exaltatus fuero, omnia traham ad me,

fuero a terra ς
me ipsum C

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Ioh. 12, 32.

15. (pg. 383, 1) cum exaltatus fuero, omnia traham ad me.

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) Ioh.12,32.

30(pg.357C)Cum exaltatus fuero,omnia traham ad me.

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) Ioh.12,32.

13(pg.940A)Cum exaltatus fuero,omnia traham ad me.

III,2.

ITALA HIER.serm.(Morin,A.M.1897) Ioh.12,32.

(pg.418,5)Cum autem exaltatus fuero,omnia traham ad me?

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.12,32.

(pg.108,15)Cum exaltatus fuero,omnes traham ad me.

(pg.182,9)wiederholt:Quando exaltatus fuero,omnia traham ad me.

(pg.204,23) Cum exaltatus fuero,omnia traham ad me.

30.

ITALA . HIER.ep.22.(Migne,1865) Ioh.12,32.

3(pg.218D)Cum autem exaltatus fuero a terra,omnia traham ad me.

PS-HI Rm 115 Jo 12,32

(22,10) ut ipse dominus dicit: cum exaltatus fuero, omnia ad me traham,

om.V //

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) Ioh.12,32.

11(pg.724B)Cum exaltatus fuero,omnia ad me traham;

ITALA IGNAT.ep.Smyrn.(Zahn,1876) Ioh.12,32.

2(pg.245,7)Cum exaltatus fuero a terra,omnia attraham ad me.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.193,12)

IS Jud 5,7 Jo 12,32

(19) ipse Salvator rursum de seipso praedicens ait: Et ego si exaltatus fuero a terra, omnia traham ad meipsum,

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Ioh.12,32.

24.(pg.523,8)cum ego exaltatus fuero a terra,omnes traham ad me:

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Ioh. 12, 32.

69. (pg. 976B) Ego cum exaltatus fuero a terra, traham omnia ad meipsum.

LEO ep 124 Jo 12,32

(161,1) cum exaltatus fuero, omnia traham ad me.

54.

ITALA LEO.M.ep.124.(Migne,1881) Ioh.12,32.

4(pg.1065A)Cum exaltatus fuero a terra,omnia traham ad me.

84.

wiederholt:ep.165,5(pg.1163A)-Migne,1862.(pg.733D)(ad me ipsum.)

LEO ep 165 Jo 12,32

(115,25) cum exaltatus fuero a terra*, omnia traham ad me.

me ipsum / Q^x corr., S, L* corr.

54.

ITALA LEO.M.serm.57.(Migne,1881) Ioh.12,32.

4(pg.330B)Cum exaltatus fuero,omnia ad me traham:

serm.66,2(pg.365C)Cum exaltatus fuero,omnia traham ad me,

54.

ITALA LEO.M.serm.59.(Migne,1881) Ioh.12,32.

6(pg.341A)Et ego si exaltatus fuero a terra,omnia traham,ad me ipsum.

serm.64,3(pg.360A)Cum exaltatus fuero,omnia traham ad meipsum.

MAR-M in CO 1,5 Jo 12,32.

(35,8) cum enim exaltatus inquit, fuero de terra, tunc omnes ad me adtraham,

(NEST s)

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Ioh.12,32.

(pg.261,11)cum enim exaltatus(-)fuero de terra,tunc omnes ad me adtraham.

ORI Mt 12,18 Jo 12,32

(iii,20) si fuero ... exaltatus a terra, omnes traham ad me ipsum,

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) I. Ioh.12,32.

9.(pg.210,8)cum exaltatus fuero,omnia ad me traham.

PROS Coll 7,3 Jo 12,32

(232B) et, cum exaltatus fuero a terra, omnia traham ad me?

51.

ITALA PROSPER.ps.140,10.(Migne,1861) Ioh.12,32.

(pg.404A) Cum exaltatus fuero a terra,omnia ad me traham;

51.

ITALA PROSPER, prom. l. (Migne, 1861) Ioh. 12, 32.

25, 35. (pg. 753A) Cum exaltatus fuero a terra, traham omnia(-)ad meipsum.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Ioh.12,32.

9.(pg.660C)Si exaltatus fuero a terra,omnia traham ad me.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.12,32.
hom.20.

p 195,14

3(pg.734A)Cum autem exaltatus fuero,omnia ad me (pow.) traham.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Ioh. 12, 32.

29. (pg. 364C) Cum exaltatus fuero a terra, omnia ad me ipsum traham.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Ioh.12,32.

(pg.306D)Cum exaltatus fuero a terra,omnia traham ad me.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 12,33.

(pg.994) (hoc autem dicebat,significans qua morte esset moriturus).

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,33.

(pg.59)(Hoc autem dicebat,significans qua morte erat moriturus.)

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,33.

(pg.63)Hoc autem dicebat significans,qua morte esset moriturus.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Ioh. 12,33.

(pg.127) Hoc autem dicebat significans qua morte esset moriturus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.12,33.

(pg.148,20)Haec dicebat.significans qua morte esset moriturus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,33.

(pg.137)hoc autem dixit significans quale morte erat moritu-
rus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,33.

(pg.38)hoc autem dicebat significans qua morte inciperet mori.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,33.

(pg.596) hoc autem dicebat. significans. qua morte esset moriturus.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.12,33.

(pg.49)Hoc autem dicebat significans qua morte esset moriturus.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,33.

(pg.309)hoc autem dicebat significans quo .orte moriturus erat

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 12, 33.

(pg. 367) hoc autē dicebat significans qua morte esset moriturus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,33.

(pg.350)hoc aute dicebat significans qua morte esset moriturus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,33.

(pg.167)hoc h·dicebat significans qu a morte esset moriturus

3,2.
ITALA AVG.tract.52.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,33.

11(pg.1773)Hoc autem dicebat,significans qua morte esset moriturus?

GAU s 12,11 Jo 12,33

(113,101) Ego cum exaltatus fuero a terra... ,omnia traham ad me ipsum

ego) ergo ABCGM ego DH a b

MAR-M in CO 1,5 Jo 12,33

(35,10) hoc enim dicebat significans qua morte esset moriturus.

(NEST s)

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Ioh.12,33.

(pg.261,13)hoc enim dicebat,significans,qua morte esset mori-
turus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 12,34.

(pg.994) Respondit ei turba:Nos audiuimus ex lege,quia Christus manet in aeternum:& quomodo tu dicis,Oportet exaltari Filium hominis? Quis est iste Filius hominis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,34.

(pg.59)Respondit illi turba:Nos audivimus scriptum in lege, quod Christus manet in aeternum:et quomodo tu dicis: Quod oportet exaltari Filium hominis? Qui est hic Filius hominis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,34.

(pg.63)Respondit ei turba:Nos audiuimus ex lege,quia Christus manet in aeternum,et quomodo tu dicis:Quia oportet exaltari filium hominis? Quis est filius hominis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,34.

(pg.127) Respondit ei turba Nos audivimus scriptum esse in lege
Quia Christus manet in aeternum,et quomodo tu dicis
Quia oportet exaltari filium hominis? quis est filius
hominis?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 12, 34.

(pg. 148, 21) Respondit ei turba., Nos audiuimus ex lege quia xps manet in aeternum. et quomodo tu dicis oportet exaltare filium hominis., Quis est histe filium hominis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,34.

(pg.137)respondit illi turba nos audiuimus de lege quoniam xps manet in aeternum et quomodo tu dicis quia oportet exaltari filium hominis quis est ergo hic filius hominis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,34.

(pg.38)respondit illi turba non audiuimus scriptum in lege quia
xps manet in aeternum.et quomodo tu dicis quod oportet
exaltari filium hominis quis est iste filius hominis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,34.

(pg.596) respondit ei turba. nos audiuimus ex lege. quia christus manet in aeternum et quomodo tu dicis. quia oportet exaltari filium hominis. quis est iste filius hominis.

ITALA Cod. ff[2](Belsheim, 1887) Ioh.12,34.

(pg.49) Respondit ei turba. nos audiuimus ex lege quia xps manet in aeternum et quomodo tu dicis quia oportet exaltari filium hominis quis est hic filius hominis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,34.

(pg.289) Respondit ei turba nos audiuimus ex lege quia XRS manet in aeternum(·)Et quomodo tu dicis.quia oportet exaltari filium hominis quis est hic filius hominis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,34.

(pg.309)respondit ....a nos audiuimus ex lege quo..........
......oniam oportet exaltari filium .... quis est
iste filius hominis

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh. 12, 34.

(pg. 367) respondit ei turba nos audiuimus ex lege quia xp̄s̄ manet in aet̄num & qm̄o tu dicis oportē exaltari filium hominis quis est iste filius hominis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,34.

(pg.350)respondit ei turba nos audiuimus ex lege quia xps
manet in aeternu et quomodo tu dicis oportet exal-
tari filiu hominis quis est iste filius hominis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,34.

(pg.167)respondit ei turba nos audiuimus exlege quia xps
manet ineternu &quomodo tu dicis exaltari oportet
filiu hominis quis iste filius hominis···

3,2.

ITALA AVG.tract.52.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,34.

12(pg.1773)Respondit ei turba:Nos audivimus ex Lege quia Christus manet in aeternum;et quomodo tu dicis,Oportet exaltari Filium hominis? Et quis est iste Filius hominis?

(pg.1774)wiederholt:Nos audivimus-hominis? Quis est(-)iste Filius hominis?

CAr 1 Cor 1,23 Jo 12,34

(509B) sicut dicebant, Nos audivimus ex lege, quia Christus manet in aeternum.

III.

ITALA CYPRIAN, reb.9. (Hartel, 1871) Ioh.12,34.

(pg.80,9) nos audiuimus a lege quia Christus manet in aeternum: et quomodo tu dicis quia exaltari oportet filium hominis?

MAXn Jud 6 cf. Jo 12,34

(302,25) quia Christus in aeternum manet.

PEL 1 Cor 1,23 Jo 12,34

(134,23) inde est quod dicebant: nos audiuimus ex lege quia Christus manet in aeternum,

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) PG.14. comm. Ioh.12,34.

8(pg.1183B)Christus in aeternum manet;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Ioh.12,34.

11(pg.102D)quia Christus in aeternum manet;

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.12,34.

11(pg.1046A)Nos audivimus a lege,quoniam Christus manet in aeternum:et quomodo dicis tu,quod filium hominis oportet altificari? Quis est filius hominis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,35.

(pg.994) Dixit ergo eis Iesus: Adhuc modicum, lumen in vobis est. Ambulate dum lucem habetis, vt non vos tenebrae comprehendant: & qui ambulat in tenebris, nescit quo vadat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,35.

(pg.59)Ait illi Jesus:Adhuc modicum tempus lux in vobis est.
-Ambulate dum lucem habetis.ne vos tenebrae conprehen-
dant:si quis ambulet in tenebris,nescit quo eat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,35.

(pg.64)Dicit ergo eis Jesus:Adhuc modicum tempus lux in uobis est.Ambulate,dum lucem habebitis,ut non tenebrae uos comprehendant;et qui ambulat in tenebris,nescit,quo eat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,35.

(pg.127). Dixit ergo eis Iesus Adhuc modicum tempus lux in vobis est:ambulate dum lucem habetis,ut non tenebrae vos comprehendant;et qui ambulat in tenebris,nescit quo vadat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.12,35.

(pg.148,25)Dixit ergo eis ihesus.,Aduc modicum in uobis lumen est.,Ambulate dum lucem habetis.ut tenebrae uos non conpreendant.,Et qui ambulat in tenebris.nescit quo eat.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,35.

(pg.138)dixit ergo illis ihs adhuc modicum tempus lux in uo-
bis est ambulate ergo cum habetis lumen ut non uos
tenebrae adpraehendant et qui ambulat in tenebris ne-
scit ubi uadit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,35.

(pg.38)Ait illis ihs adhuc modicum tempus lux in uobis est.ambulate itaque dum lumen habetis ne tenebrae uos conpraehendant.si quis ambulet in tenebris nescit quo eat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,35.

(pg.597) dixit ergo eis iesus. adhuc modicum temporis. lux in uobis est. ambulate dum lucem habetis. ut tenebrae uos non conprehendant. qui ambulat in tenebris nescit quo uadat.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1887) Ioh.12,35.

(pg.49) Dixit ergo eis ihs.adhuc modicum tempus lux est in uobis.ambulate dum lucem habetis ut non tenebrae uos comprehendant et qui ambulat in tenebris nescit quo uadat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,35.

(pg.289)Dixit ergo ihs ad eos(;)adhuc modicum tempus lux in uobis est(;)Ambulate dum lucem habetis(·)ne tenebrae uos conprehendant Qui ambulat in tenebris nescit quo uadat.(;)

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.12,35.

(pg.18)Ambulate itaque,dum lumen habetis,ne vos tenebrae adprachendant,et qui ambulat in tenebris,non scit quo eat.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,35.

(pg.311)dixit ergo .... adhuc modicum tempus lumen in uobis est ambulate dum lumen habetis ne ... tenebrae uos comprachendant et qu. ambulat in tenebris nescit quo eat

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.12,35.

(pg.367) dix̄ ergo eis ih̄s adhuc modicū tempus lumen uobiscum
est ambulate dum luce habetis ut non tenebre uos com-
p̄hendant & qui ambulat in tenebris nescit quo uadit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,35.

(pg.350)dixit ergo ihs adhuc modicv lumen in uobis est am-
bulate du luce habetis et(!) tenebrae mortis uos non
conpraehendant si quis ambulat in tenebris nescit quo
uadat

eis in mg.

ITALA Cod.gat.(Hoer,1910) Ioh.12,35.

(pg.167)Dixit ergo eis ihs adhuc modicu lumen inuobis ⁝ ambulate du luce habetis uttenebrae uos n conprehendant qui ambulat intenebris nescit quo uadit

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Ioh. 12, 35.

5, 41 (pg. 864A) Ambulate dum lumen habetis.

14.

ITALA AMB.ps.43.(Migne,1882) Ioh.12,35.

57(pg.1170B)Ambulate dum lucem habetis.

wiederholt:68(pg.1176B)

ITALA AMB. IIII, Luc.7,223.(C.Schenkl,1902) Ioh.12,35.

(pg.382,21)ambulate,dum lucem habetis.

AM Ps 43,58,2 Jo 12,35

b

(302,16) ambulate dum lucem habetis.

dum) cum a

AM Ps 43,69,4 Jo 12,35

(311,15) ambulate dum lucem habetis

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.12. Ioh.12,35.
(Petschenig,1913)

26.(pg.266,23)ambulate dum lucem habetis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Ioh.12,35.

(pg.918)Ambulate dum lumen habetis,ne vos tenebrae comprehen-
dant.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Ioh.12,35.

(pg.134,6)Ambulate dum lucem habetis,ne tenebrae vos comprehendant;qui enim ambulat in tenebris,nescit quo vadat.

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Ioh.12,35.

23,33.(pg.253,4)adhuc (-) modicum lumen est (-) ne tenebrae conprehendant.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Ioh.12,35.

24,45.(pg.1330)Ambulate(-)dum lumen habetis,ne vos tenebrae comprehendant.

ITALA AVG.ps.138.(Migne,1841) 4,2. Ioh.12,35.

22(pg.1798)Ambulate,dum diem habetis.

3,2.

ITALA AVG.tract.52.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,35.

13(pg.1774)Dixit ergo eis Jesus:Adhuc modicum lumen in vobis est.(-)Ergo ambulate dum lucem habetis,ut non tenebrae vos comprehendant.

" Et qui ambulat in tenebris,nescit quo vadat.

ITALA AVG. serm. 237 (PL 39. 1842) Joh. 12, 35

4 (pg. 2184) in luce, dum habetis lucem, ne tenebrae vos comprehendant.

ITALA AVG. serm. 262 (PL 39. 1842) Joh. 12,35

4(pg. 2230) Curramus dum lucem vitae habemus, priusquam nos tenebrae comprehendant:

PS-AU s Cas I,154 Jh. 12,35

(155b) propterea ergo dum lumen est. ne vos tenebrae comprehendant.

es scheint etwas ausgefallen zu sein.

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Ioh.12,35.

(pg.341,6) Ambulate itaque,dum lumen habetis,ne uos tenebrae adpraehendant:et qui ambulat in tenebris,non scit quo eat.

BEA Apc 2,5,46 Jo 12,35

(224) veritate suadente, quae ait: ambulate dum lucem habetis,
ne tenebrae vos comprehendant.

ITALA BENEDICT, reg. (Butler, 1912) Ioh. 12, 35.

prol. (pg. 3, 33) Currite dum lumen vitae habetis, ne tenebrae mortis vos conprehendant.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 12,35.
Benedict.

2,1. (pg. 725A) Currite, dum lucem vitae habetis, ne tenebrae mortis vos comprehendant.

BON 9 Jo 12,35

(249,34) Currite, dum lumen (lucem 1.F) vitae habetis, ne tenebrae mortis vos conprehendant,

CAE s 130,2 Jo 12,35

(513,30) curramus dum lucem habemus,

CAE s 167,8 Jo 12,35

(649,1) curramus dum lucem habemus,

+ beatam H^3

Vorlage war EUS-G h 6; auch von CAE s 206 benützt.

CAE s 197,4 Jo 12,35

(756,4) Curramus, dum lucem habemus, priusquam nos tenebrae conprehendant;

Vorlage war EUS-G h 44

CAE s 209,1 Jo 12,35

(791,6) Curramus, inquid, dum lucem habemus, prius quam nos tenebrae conprehendant.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.1.(Max.Bibl.1677) Ioh.12,35.

(pg.820B)Curramus dum lucem habemus priusquam nos tenebrae comprehendant:

CAr 2 Cor 6,2 Jo 12,35

(567B) sicut ait Salvator: Ambulate dum lucem habetis, ne vos tenebrae comprehendant.

CO-NI ~~#~~ com 5 Jo 12,35

(333,13) ambulate dum lucem habetis ne vos tenebrae con-
praehendant.

III.

ITALA CYPRIAN, ma. 27. (Hartel, 1871) Ioh. 12, 35.

(pg. 49, 2) ambulate ... dum lumen habetis, ne uos tenebrae comprehendant.

lumen NS, lucem LQTv

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Ioh.12,35.

(pg.42,16) donec lumen habetis, ambulate in lumine, ne vos tenebrae conprehendant;

EP-L 35 Jo 12,35

(72,9) ambulate, dum lúcem habetis, ut non tenebrae vos comprehendant.

lucem) lumen G

ut) et A^1RS

EP-L 45 Jo 12,35

(108,24) ambulate, dum lucem habetis: qui autem ambulat in tenebris, nescit, quo vadit.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS,hom.10.(Migne,1865) Ioh.12,35.

(pg.858C)dum lucem habemus,prius quam nos tenebrae comprehen-
dant.

EUS-G 35 Jo 12,35

(578G) Exhortatur nos sermo diuinus, ut curramus dum lucem habemus, priusquam nos tenebrae comprehendant.

EUS-G 44 Jo 12,35

(587D) Curramus dum lucem habemus, prius quam nos tenebrae comprehendant,

PS-EUS-C 1,1 Jo 12,35
Jo 7,33

(1053A) Dicit enim: Adhuc modice lumen vobiscum est. Vado ad eum qui me misit: /7,34

GR-M dia 4,41 Jo 12,35

(296,1) ambulate, dum lucem habetis.

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) Ioh.12,35.

39.(pg.393D)Ambulate dum lucem habetis.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Ioh.12,35.

19,34.(pg.748A)Ambulate dum lucem habetis,ne vos(c)tenebrae comprehendant.

(c)Vindoc.et alii,ne tenebrae mortis vos comprehendant.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Ioh.12,35.

64,96.(pg.912B)Ambulate lucem dum habetis,ne vos tenebrae comprehendant.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Ioh.12,35.

2,19.(pg.169A)Qui in tenebris est,nescit quo vadat .

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) Ioh.12,35.

6(pg.820D)Ambulate,dum lucem habetis,ne vos tenebrae comprehendant.

III,1.

ITALA ~~V~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.12,35.

(pg.256b,5)ambulate dum luce habetis.

JO-N 7 Jo 12,35

(905B) Dicebat enim dominus: Ambulate dum habetis lucem in uobis.

JO-N 14'

(Eph 5,8)
Joh. 12,35-36

(969D) Filii lucis estis, ambulate dum lumen habetis in uobis, ne uos tenebrae comprehendant.

Eph. 5,8 Ut filii lucis ambulate

Joh. 12,35 Adhuc modicum lumen in vobis est. Ambulate dum lucem habetis, ut non vos tenebrae comprehendant...

36 Dum lucem habetis, credite in lucem, ut filii lucis sitis

JO-N 17 Jo 12,35

(977D) ut in luce ambuletis, ne tenebrae nos comprehendant.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Ioh. 12, 35.

11. (pg. 837A) Ambulate dum lucem habetis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 12, 35.

(pg. 386A) Illo in tempore: Dominus noster Jesus Christus loquebatur phariseis et turbis dicens. Ambulate dum lucem habetis: ut tenebre vos non comprehendant. Et qui ambulat in tenebris nescit quo vadat.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Ioh.12,35.

29.(pg.185,23)ne nos tenebrae conprehendant.

ITALA PAVL.NOL.ep.34.(Hartel,1894) I. Ioh.12,35.

7.(pg.308,21)ambulate (-) ut filii lucis in lumine,dum lumen habetis;

FEL 2 Cor 6,2 Jo 12,35

(262,19) sicut ait saluator: ambulate, dum lucem habetis, ne uos tenebrae conprehendant.

~ tenebr. uos 2m

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Ioh.12,35.

10.(pg.649B)Currite cum lucem habetis,ne vos tenebrae comprehendant.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 12, 35.

33, 71. (pg. 807C) Ambulate dum lucem habetis, ne vos tenebrae comprehendant.

21.

ITALA RUFIN, h.m. (Migne, 1849) Ioh.12,35.

9. (pg.424A) Ambulate, dum adhuc lucet, ne vos tenebrae comprehendant.

S-Gr A cf. Jo 12,35 (11,9)
8,12

(267) Qui sic sequaces suos in luce praecepit ambulare: ut noctis aeternae ualeant caliginem euadere:

cf: currite dum lucem habetis, ne tenebrae vos comprehendant

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.12,35.

11(pg.1046B)Dixit ipsis Jesus:Adhuc paululum tempus lumen in vobis est.

PS-VIG Var 1,43 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.12,35

~~5~~(pg.381D)Pueri(-/inquit/)novissima hora est;cum lucem habetis,ambulate in luce,ne vos tenebrae comprehendant.

/66(pg.395B)Dum lucem habetis(-/inquit/)ambulate in luce.

lucem C

6-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,36.

(pg.994) Dum lucem habetis, credite in lucem, vt filij lucis sitis. Haec locutus est Iesus: & abijt, & abscondit se ab eis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,36.

(pg.59)Dum lucem habetis,credite in lucem,ut filii lucis sitis.
Haec locutus est Jesus:et abiit,et abscondit se.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,36.

(pg.64)Dum lucem habetis,credite in lucem,ut filii lucis sitis.Haec locutus est Jesus et abiit et abscondit se ab eis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,36.

(pg.127) Dum lucem habetis,credite in lucem,ut filii lucis si-
tis.Haec locutus est Iesus,et abiit,et abscondit se ab
eis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh.12,36.

(pg.148,28) Dum lucem habetis,.credite in lucem ut filii lucisitis.,amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,36.

(pg.138)cum lumen habetis credite in lumen ut fili lucis sitis haec locutus est ihs et abiit et abscondit se ab eis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,36.

(pg.38)cum lucem habetis credite in lucem ut fili lucis sitis. Haec locutus est ihs et abiit et abscondit se

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,36.

(pg.597) dum lucem habetis. credite in lucem. ut filii lucis sitis. haec locutus est iesus. et abiit. et abscondit se ab eis.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1887) Ioh. 12, 36.

(pg.49) dum lucem habetis credite in lucem ut filii lucis sitis. Haec locutus est ihs et abiit et abscondit se ab eis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,36.

(pg.290)Dum lucem habetis credite in lucem.ut filii lucis
fieri possitis.(;)Haec locutus est ihs et abiit et
abscondit se ab eis(;)

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.12,36.

(pg.18)Dum lumen habetis,credite in lumine,ut fili lucis sitis
......

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,36.

(pg.311)dum lucem habetis credite in lucem ut fil. lucis sitis
haec locutus est ihs et abiit .. abscondit se ab eis,..

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 12, 36.

(pg. 367) dum lucē habetis credite in lucem ut filii lucis sitis
haec locutus + ihs & abiens abscondit se ab eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,36.

(pg.350)dv luce habetis credite in luce ut sitis filii lucis
haec locutus est ihs et abiit et abscondit se ab eis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,36.

(pg.167)dum lucem habetis credite inlucem utfilii lucis sitis···
Haec loquutus est ihs &abiit &abscondit se abeis

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) — Ioh.12,36.

22,165(pg.843C)Haec locutus est Jesus,et abiit,et abscondit se ab his.

AN s Cas II,190 Jo 12,36

(193b) Dum lumen habetis credite in lucem. ut filii lucis efficiamini.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Ioh.12,36.

(pg.134,7)Cum ergo lucem habetis,credite in lucem,ut filii lucis fieri possitis.

ITALA AVG. tract. 52. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 12, 36.

(pg. 1769) Haec locutus est Jesus, et abiit, et abscondit se ab eis

13 (pg. 1774) Dum lucem (-) habetis, credite in lucem, ut filii lucis sitis.

14 (pg. 1774) Haec locutus est Jesus, et abiit, et abscondit se ab eis.

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Ioh.12,36.

(pg.341,8) dum lumen habetis,credite in lumine,ut fili lucis sitis.

EP-L 35 Jo 12,36

(72,11) /dum lucem ~~kmktmt~~ habetis, credite in lucem, ut filii lucis sitis.

GAU s 6,9 Jo 12,36

(51,67) Dum habeitis lucem,credite in lucem,ut filii lucis sitis .

M-R 136 Jo 12,36

qui mihi ministrat me sequatur & ubi ego sum illic & minister meus erit

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.12,36.

(pg.386A)Dum lucem habetis credite in lucem:ut filii lucis sitis.Hec locutus est Jesus et abscondit se ab eis.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.12,36.

11(pg.1046B)Quamdiu lumen habetis,credetis in lumen,ut filii luminis efficiamini.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12, 37.

(pg.994) Cum autem tanta signa fecisset coram eis, non credebant in eum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,37.

(pg.59)Cum tanta autem signa fecisset coram illis non credi-
derunt in eum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,37.

(pg.64) Cum autem tanta signa fecisset coram eis,non credebant in eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,37.

(pg.127) Cum autem tanta signa fecisset Iesus coram eis non credebant in eum;

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,37.

(pg.138)tanta autem ab illo signa facta in conspectu eorum
non credebant in eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,37.

(pg.38)cum tanta autem signa fecisset coram illis non credide-
runt in eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,37.

(pg.597) cum autem tanta signa fecisset in conspectu eorum. non crediderunt in eum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 12, 37.

(pg. 49) Cum autem tanta signa fecissit cora eis non credebant ei (in eum)

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,37.

(pg.290)Cum autem tanta signa fecisset coram eis non...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,37.

(pg.311)tanta autem sign. cum fecisset in conspectu ipsorum
non crediderunt in eum

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 12, 37.

(pg. 367) tanta h̄ h· eo signa faciente coram eis non credebant in eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,37.

(pg.350)Cu aute tanta fecisset cora eis non credebant in eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,37.

(pg.167)cu h·tanta signa fe^o isset coram eis n credebant ineu

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.12,37.

22,165(pg.843C)Cum autem tanta signa fecisset coram eis,non credebant in eum,

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Ioh.12,37.

14,35.(pg.1014)Cum autem tanta signa fecisset coram eis,non
crediderunt in eum;

3,2.

ITALA AVG. tract. 53. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 12,37.

(pg. 1774) Cum autem tanta signa fecisset coram eis, non credebant in eum;

2(pg. 1775) wiederholt: Cum-eum:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 12, 37.

(pg. 336B) Cum autem tanta signa fecisset coram eis :non credebant in eum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,38.

(pg.994) vt sermo Isaiae prophetae impleretur, quem dixit: Domine, quis credidit auditui nostro? & brachium Domini cui reuelatum est?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,38.

(pg.59)ut verbum Esaeiae Profetae impleretur,quod dixit:Domine,quis credidit auditui nostro? et brachium Domini cui revelatum est?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,38.

(pg.64)ut sermo Eseiae Prophetae impleatur,quod dixit:domine
quis credidit auditui nostro? et bracchium domini cui
reuelatum est?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,38.

(pg.127) ut sermo Ysaiae prophetae impleretur quem dixit Domine, quis credidit auditui nostro? et brachium domini cui revelatum est?

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Ioh.12,38.

(pg.138)et uerbum esaiae prophetae adinpleretur quod dixit
dme quis credidit auditui nostro et bracchium dmi
cui reuelatum est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,38.

(pg.38)ut sermo eseiae profetae impleretur·quem dixit dne quis
credidit auditui nostro et brachium dni cui reuelatum
est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,38.

(pg.597) ut sermo esaiae prophetae inpleretur. quem dixit. domine quis credidit auditui nostro. et bracchium domini cui reuelatum est.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.12,38.

(pg.49)ut sermo esaiae profetae inpleretur quem dixit.dne quis crededit auditui nostro et brachium dmi cui reuelatum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,38.

(pg.290)Ut...prophe...pleretur..dixit.Dne quis credi auditui nostro et brachium dni cui reuelatum est(:)

ITALA Cod.q (White, 1888) Ioh. 12, 38.

(pg. 61) ...tum est.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,38.

(pg.311)ut uerbum e...... impleretur quod dixit dne quis credi-
dit auditui nostro et bracchium dni cui reuelatum est

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 12, 38.

(pg. 120) vg: prophetae; γ (om.).

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Ioh. 12, 38.

(pg. 367) ut sermo esaiae pphetae inpleretur quē dixit dn̄e quis credidit auditui nr̄o & brachiū dn̄ī cui reuelatū ÷

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,38.

(pg.350)ut sermo esaiae prophetae inpleretur que dixit dne quis credidit auditui nostro et brachiu dni cui reuelatum est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,38.

1
(pg.167)utsermo essaiae pphetae inpleretur quem dixit dne qs
credidit auditui nro &brachiu dni cuireuelatu est...

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.12,38.

22,165(pg.848C)ut sermo Isaiae impleretur,quem dixit:Domine,
quis credidit auditui nostro,et brachium Domini cui revelatum est?

vgl.Is.53,1.

10,2.

ITALA - AVG.persev.(Migne,1842) Ioh.12,38.

14,35.(pg.1014)ut sermo Isaiae prophetae impleretur,quem
dixit:Domine,quis credidit auditui nostro?
et brachium Domini cui revelatum est?

3,2.

ITALA AVG.tract.53.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,38.

2(pg.1775)ut sermo Isaiae prophetae impleretur quem dixit,Domine,quis credidit auditui nostro? et brachium Domini cui revelatum est?

3(pg.1775)wiederholt:Et brachium Domini cui revelatum est?
4(pg.1776) ut sermo-revelatum est?

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Rom. 10, 16.
Ioh. 12, 38.
Is. 53, 1.

7, 16. (pg. 250, 13) quis credidit auditui nostro? et brachium domini cui reuelatum est?

ITALA 10,2.
HIL.libell.(Migne,1845) Is.53,1.
Ioh.12,38.

4(pg.735C)(Et brachium Domini cui revelatum est?)

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) Is.53,1.
Ioh.12,38.

4(pg.735C)Christum igitur accepimus brachium

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.12,38.

(pg.386B)ut sermo Esaie impleretur quem dixit.Domine quis credidit auditui nostro:et brachium Domini cui revelatum est?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Ioh.12,38.
comm.

6(PG.1171A)Domine,quis credidit auditui nostro?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 70. (Migne, 1849) Is. 53, 1.
Ioh. 12, 38.

18 (pg. 935A) Et brachium Domini cui revelatum est?

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 12,39.

(pg.994) Propterea non poterant credere,quia iterum dixit Isaias:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,39.

(pg.59)Propterea non poterant credere,quia iterum dixit
Eseias:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,39.

(pg.64)Propterea non poterant credere,quia iterum dixit Esaias:

IPALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,39.

(pg.127) Propterea non credebant,quia iterum dixit Ysaias

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,39.

(pg.138)propter hoc non poterant credere etenim dixit eseias

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,39.

(pg.38)propterea non potuerunt credere.Quia dixit iterum eseias

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,39.

(pg.597) propterea non poterant credere. quia iterum dixit esaias.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Ioh.12,39.

(pg.49)Propterea non poterant credere quia iterum dixit esaias.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,39.

(pg.290)Propterea non poterant credere.quia iterum dixit esaias

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.12,39.

(pg.61)propter ea non poterant credere·qum iterum dixit esaias·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,39.

(pg.311)propter hoc non poterant credere quia iterum dixit
eseias

ITALA | Cod. ℓ (Rettig, 1836) | Ioh. 12, 39.

(pg. 367) proptea hoc n̄ potant credere quia itum dixit esaias

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,39.

(pg.351)Propterea non poterant credere quia iteru dixit esaias

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ióh.12,39.

(pg.167) Propter ea npoterant credere qa iterum dixit essaias

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.12,39.

22,165(pg.848C)Propterea non poterant credere,quia iterum dixit Isaias:

10,2.

ITALA - AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Ioh.12,39.

10.(pg.1518)Propterea(-)non poterant credere,quia iterum dixit Isaias.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Ioh.12,39.

14,35.(pg.1014)Et ideo non poterant credere,quia iterum dixit Isaias:

ITALA AVG.tract.53.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.12,39.

5(pg.1776) Propterea non poterant credere,quia iterum dixit Isaias:

" wiederholt: Propterea-Isaias,
" non poterant credere.
6(pg.1776) Non poterant credere,
9(pg.1778) non poterant,
(pg.1778) non poterant credere,
10(pg.1778) non poterant credere:

ITALA AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) 3,2. Ioh.12,39.

14,1(pg.1372)Propterea non poterant credere,quia iterum dixit Isaias.

(pg.1372)wiederholt:Propterea - credere. (2 Mal)
2(pg.1372) Propterea - Isaias.
(pg.1373) Propterea - credere.
4(pg.1373) Propterea - credere.

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Joh.12,39

8,13(pg.1664)Propterea non poterant credere,quia dixit Isaias:

CAE s 212,4 Jo 12,39

(801,34) propterea non poterant credere in Iesum, quia dixit Esaias: /

Vorlage war FAU-R sp 1,7

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 12, 39.

(pg. 85, 29) propterea non poterant credere, quia iterum dicit Esaias:

ITALA FAVST.REI.grat.2,5.(Engelbrecht,1891) Ioh.12,39.

(pg.67,18)propterea non poterant credere,quia iterum dixit Esaias:

ITALA FAVST.REI.serm.30.(Engelbrecht,1891) Ioh.12,39.

(pg.342,26)propterea non poterant credere in Iesum,quia dixit Esaias:

ITALA FAVST.REI.spir.1,7.(Engelbrecht,1891) Ioh.12,39.

(pg.112,25)propterea non poterant credere in Iesum,quia dixit Esaias:

I.

ITALA HIER.ep.18a,4.(Hilberg,1910) Ioh.12,39.

(pg.78,12)et ideo non poterant credere in eum,quia dixit Esaias:

JUL-T ant 2,31 Jo 12,39

(678 B) Propterea non poterant credere, quia dixit Isaias

(678 C) Et propterea non poterant credere in Jesum, quia

dixit Isaias propheta

(ex Vigil. Tapsensi lib.12 de Trinitate)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 12, 39.

(pg. 386B) Propterea non poterant credere: quia iterum dixit Esaias:

PEL tri 1 Jo 12,39

(485,36) propterea non poterant credere quia iterum dixit E-
saias: excaecauit oculos eorum et indurauit eorum
cor ut non uideant oculis,

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.12,39.

(pg.323D)Et propterea non poterant credere in Jesum,quia dixit
Isaias propheta:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,40.

(pg.994) Excaecauit oculos eorum, & indurauit cor eorum: vt non videant oculis, & non intelligant corde, & conuertantur, & sanem eos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,40.

(pg.59)Obcecavit occulos illorum,et induravit cor eorum:ut non videant oculis,et non intellegant corde,et convertantur,et sanem illos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,40.

(pg.64) Excoecauit oculos eorum et indurauit cor eorum,ut non uideant oculis et intellegant corde et conuertantur,et sanabo eos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,40.

(pg.127) Excaecavit eorum oculos et induravit cor eorum,ut non videant oculis et intelligant corde et convertantur et sanem illos.

ITALA Cod.d (Scrivener, 1864) Ioh.12,40.

(pg.138) excaecauit eorum cor ut non uideant oculis et non intellegant corde et conuertantur et sanem illos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12.40.

(pg.38)obsaecauit oculos eorum et indurauit cor eorum ut non uideant oculis et non intellegant corde et conuertantur et sanem illos

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,40.

(pg.597) excaecauit oculos eorum. et indurauit cor eorum. ut non uideant oculis. et non intellegant corde. et conuertantur. et sanem eos.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 12, 40.

(pg. 49) excaecauit oculos eorum et indurauit cor eorum ut non uideant oculis et non corde intelligant et conuertantur et sanem eos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,40.

(pg.290)Excaecauit oculos eorum.et indurauit cor eorum uti ne uideant oculis et corde non intellegant et conuertantur...

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.12,40.

(pg.61),Excecauit oculos e,orum.et indura,uit cor eorum·ut,non uideant oculis·,et corde intelleg^{a}nt·,et conuertantur et sanem illos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,40.

(pg.311) obcaecauit oculos eorum et indurauit cor e.rum ut ne uideant oculis et intellegan. corde et conuertantur et sanem eos.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 12, 40.

(pg. 120) vg: intellegant; γ : <u>intelligant.</u>

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 12, 40.

(pg. 367) excecauit eorū oculos & indurauit eor̄ cor ut non uideant oculis & intellegant corde & conuertantur & sanem eos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,40.

(pg.351)excecauit oculos eoru et indurauit eoru cor ut non
uideant oculis et corde intellegant et conuertantur
et sane eos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,40.

(pg.167)excecauit oculos eoru &indurauit cor eoru ut nuideant
oculis &intellegant corde &conuertantur &sanem eos···

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.12,40.

22,165(pg.843D)Excaecavit oculos eorum,et induravit cor eorum,
ut non videant oculis,et corde intelligant,et
convertantur,et sanabo eos.

vgl.Is.6,9.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Ioh.12,40.

10.(pg.1518)Excaecavit oculos eorum,et induravit eorum cor,
ut non videant oculis,nec intelligant corde,et
convertantur,et sanem eos.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Ioh.12,40.

14,35.(pg.1014) Excaecavit oculos eorum,et induravit cor illorum;ut non videant oculis,nec intelligant corde,et convertantur,et sanem illos.

ITALA AVG. tract. 53. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 12,40.

5(pg. 1776) Excaecavit oculos eorum, et induravit cor eorum, ut non videant oculis, et intelligant corde, et convertantur, et sanem illos.

" wiederholt: Excaecavit-cor eorum; (2 Mal)
excaecavit oculos eorum, et cor induravit;
6(pg. 1777) et excaecavit-cor eorum.
11(pg. 1779) Et convertantur et sanem eos:
" ut non videant oculis et intelligant corde;

3,2.

ITALA AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) Ioh.12,40.

14,1(pg.1372)Excaecavit oculos eorum.

14,1(pg.1372)Excaecavit oculos eorum,et induravit cor eorum, ut non videant oculis,et intelligant corde,et convertantur,et sanem eos;

14,1(pg.1372)wiederholt:Ut oculis non videant.
14,2(pg.1372) Excaecavit oculos eorum.
14,2(pg.1373) quia excaecavit oculos eorum ut non videant.
14,4(pg.1373) quia excaecavit oculos eorum; (2 Mal)

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Joh.12,40

8,13(pg.1664) Excaecavit oculos eorum,et induravit cor eorum, ut non videant oculis,et intelligant corde,et convertantur,et sanem eos.

CAE s 212,4 Jo 12,40

(802,1) / Excaecavit oculos eorum./

+ et obduravit cor eorum

Faust Eng

Vorlage war FAU-R sp 1,7

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 12,40.

(pg.86,1) excaecauit oculos eorum et indurauit cor eorum et reliqua.

ITALA FAVST.REI.grat.2,5.(Engelbrecht,1891) Ioh.12,40.

(pg.67,20)excaecauit oculos eorum et indurauit eorum cor,

ITALA FAVST.REI.serm.30.(Engelbrecht,1891) Ioh.12,40.

(pg.342,27)excaecauit oculos eorum et obdurauit cor eorum.

ITALA FAVST.REI.spir.1,7.(Engelbrecht,1891) Ioh.12,40.

(pg.112,26)excaecauit oculos eorum et obdurauit cor eorum.

JUL-T ant 2,31 Jo 12,40

(678 B) Excaecavit oculos eorum, et induravit eorum cor, ut non videant oculis, et intelligant corde, et convertantur, et sanem eos

(678 C) Excaecavit eorum oculos, et obduravit eorum cor, ne forte videant oculis, et intelligant corde, et convertantur, et sanem eos

(ex Vigil.Tapsensi lib.12 de Trinit.)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 12,40.

(pg.386B) excecavit oculos eorum et cor:ut non videant oculis et non intelligant corde:et convertantur et sanem illos.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.5.(Huemer,1885) Ioh.12,40. / Is.6,10.

1.(pg.274,5)obcaecauit oculos eorum et indurauit cor eorum,uti ne uideant oculis et intellegant corde et conuertantur,et sanem eos.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.12,40.

(pg.323D)Excaecavit eorum oculos,et hebetavit eorum cor,ne forte videant oculis,et intelligant corde,et convertantur, et sanem illos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,41.

(pg.994) Haec dixit Isaias, quando vidit gloriam eius, & locutus est de eo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,41.

(pg.59)Haec dixit Eseias,quando vidit gloriam ejus,et locutus est de illo.

ITALA Cgd.b(Belsheim,1904) Ioh.12,41.

(pg.64)Haec dixit Esaias,quando uidit maiestatem eius,et locutus est de eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,41.

(pg.127) Haec dixit Ysaias quando vidit maiestatem eius, et locutus est de eo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,41.

(pg.138)haec autem dixit esaias quando uidit gloriam dei sui
et locutus est de eo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,41.

(pg.38)Haec dixit eseias quia uidit maiestatem eius et locutus est de illo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,41.

(pg.598) haec dixit esaias. quando uidit gloriam eius et locutus est de eo.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1887) Ioh.12,41.

(pg.49)Haec dixit esaias quando uidit maiestatem eius et locutus est de eo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,41.

(pg.290)...dit ma...m di...tus est..eo iterum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.12,41.

(pg.61)Haec dixit esaias·quando uidit gloriam·eius.et locutus est de illo··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,41.

(pg.311)ha.. .utem dixit eseias quando uidit gl...... ...s et
locutus est de eo

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 12, 41.

(pg. 120) vg: esaiae; γ (om.).

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 12, 41.

(pg. 367) haec dixit esaias qn̄ uidit gloriā eius & locutus + de
ȩėo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,41.

(pg.351)Haec dicit esaias quando uidit gloria eius et locutus est de eo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,41.

(pg.167)Haec dixit essaias quando uidit gloriam di &loq[u]utus deeo

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.12,41.

22,165(pg.848D)Haec dicit Isaias,quando vidit majestatem ejus, et locutus est de eo.

ITALA AVG. tract. 53. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 12,41.

12 (pg. 1779) Haec dixit Isaias, quando vidit gloriam ejus, et locutus est de eo.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.12,41.

88.(pg.148,16)haec locutus est Esaias,quando uidit maiestatem eius et locutus est de eo

Fol.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) ~~Is.~~ 12,41.

97,16. (pg. 182,12) haec dixit Esaias, quando uidit maiestatem eius et locutus est de eo.

coll. 4 VII 12, 19

PS-AU sol Jo 12,41

(252) Haec dixit Esaias,quando venit maiestatem eius et locutus est de eo.

Vorlage war Ambrosiaster, quaest.97,16

30-9-1948

CAE s 212,4 Jo 12,41

(802,1) / Haec dixit Esaias, quando vidit gloriam filii dei, et locutus est de eo.

Vorlage war FAU-R sp 1,7

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 12,41.

(pg.85,4)haec dixit Esaias, quando uidit gloriam eius, et lo-
cutus de eo.

ITALA FAVST.REI.spir.1,7.(Engelbrecht,1891) Ioh.12,41.

(pg.112,27)haec dixit Esaias,quando uidit gloriam filii dei
et locutus est de eo.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) Ioh.12,41.

31.(pg.869A)Haec dixit Isaias quando vidit gloriam ejus,et
locutus est de eo.

ITALA I. HIER.ep.18a,4.(Hilberg,1910) Ioh.12,41.

(pg.78,14)haec autem dixit,quando uidit gloriam unigeniti et te-
stificatus est de eo.

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Ioh.12,41.

1(pg.30A)Haec autem(-)dixit Isaias,quoniam /Al.quando/ vidit gloriam Filii Dei;

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Ioh.12,41.

2(pg.369A)Et Isaias vidit gloriam Christi,

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Ioh.12,41.

6(pg.94B)Haec dicit Isaias,quando vidit gloriam ejus,et locutus est de eo.

10,2.

ITALA HIL.trin.5.(Migne,1845) Ioh.12,41.

33(pg.152B)Haec autem dixit Esaias,quando vidit honorem ejus,
et locutus est de eo.

JUL-T ant 2,31 Jo 12,41

(678 B) Haec dixit Isaias, quando vidit gloriam ejus, et locutus est de eo

(678 D) Haec dixit Isaias, cum vidisset gloriam ejus, et locutus est de eo

(ex Vigil.Tapsensi lib.12 de Trinitate).

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.12,41.

(pg.386B)Hec dixit Isaias:quando vidit gloriam ejus:et locutus est ad eos de eo.

PEL tri 1 Jo 12,41

(486,1) Haec dixit Esaias, quando uidit gloriam eius et locutus est de eo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Ioh.12,41.
comm.

7(pg.1071B)Haec autem dixit Isaias,quando vidit gloriam ejus.

ITALA

PS-VIG Var 1,47 ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ 62. (Migne,1863) Ioh.12,41.

~~47~~ (pg.383D) Haec dixit Isaias,quando vidit gloriam ejus,et locutus est de eo.

esaias C

7-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,42.

(pg.994) Verumtamen & ex principibus multi crediderunt in eum: sed propter Pharisaeos non confitebantur, vt e synagoga non eijcerentur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,42.

(pg.59) Verumtamen et ex Principibus multi crediderunt in illum:sed propter Pharisaeos non confitebantur,ne de Synagoga eicerentur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,42.

(pg.64)Interim tamen et ex principibus multi crediderunt in
eum;sed propter Pharisaeos non confitebantur,ne de
synagoga eicerentur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,42.

(pg.127) Interim tamen ex principibus multi crediderunt in eum, sed propter Pharisaeos non confitebantur,ut non de synagoga eiicerentur;

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,42.

(pg.138)facile autem et de principibus multi crediderunt in illum sed propter farisaeos·non confitebatur ut non de synagoga eiciantur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,42.

(pg.38)ueruntatem ex principibus multi crediderunt in eum.sed propter farisaeos non confitebantur ne de synagoga eicerentur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,42.

(pg.598) uerumtamen. ex principibus. multi crediderunt in eum. sed propter pharisaeos. non confitebantur. ne de synagoga eicerentur.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.12,42.

(pg.49) interim tamen ex principibus multi crediderunt in illum sed propter pharisaeos non confitebantur ut non de synagoga eiicerentur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,42.

(pg.290)...en ex principibus multi crediderunt in eum.Sed propter pharisaeos non confitebantur·ne de synagoga eicerentur·(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.12,42.

(pg.61)Uerum tamen et de principibus multi crediderunt in eum·Sed propter iudeos non confitebantur.ne de synagoga expellerentur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,42.

(pg.311)uerum ta.........................ropter farisaeos non
confiteban.... eicerentur de synagoga

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 12, 42.

(pg. 120) vg: et; γ (om.).

ITALA   Cod. *f* (Rettig, 1836)   Ioh. 12, 42.

(pg. 367) uerunt n̄ & ex principibus multi crediderunt in eum sed pp̄t pharisaeos n̄ cfitebantur ut n̄ a sinagoga ei-cerent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,42.

(pg.351)ueru tamen et ex principib multi crediderunt in eu
sed propter pharisaeos non confitebantur ut de synagoga non eicerentur

ITALA | Cod.gat.(Heer,1910) | Ioh.12,42.

(pg.167)ueru tamen multi exprincipib;crediderunt in eu sed
ppter phariseos nconfitabantur utdesinagoga neiecerentur

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.12,42.

(pg.151A)Multi(-)ex principibus crediderunt in Jesum,sed palam non profitebantur propter Judaeos.

5,1.

ITALA AVG.serm.286.(Migne,1842) Ioh.12,42.

1,1(pg.1297) Fuerunt quidam, quos Evangelium notat, principes Judaeorum, qui crediderant in Dominum Jesum: sed propter Judaeos, inquit, non audebant publice confiteri.

3,2.

ITALA AVG.tract.53.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,42.

13(pg.1780)Verumtamen et ex principibus multi crediderunt in eum;sed propter Pharisaeos non confitebantur,ut de synagoga non ejicerentur:

93;2(pg.1865)Multi principes Judaeorum crediderunt in eum;sed propter metum Judaeorum,ne pellerentur de sanagogis,non audebant confiteri eum:

CHRY III,1097 Joh 12,42

(1107A) Unde euangelista dicit: Multi Iudaeorum qui crediderunt in eum, propter principes non confitebantur, ne e synagoga eijcerentur.

ITALA FAVST.REI.grat.2,5.(Engelbrecht,1891) Ioh.12,42.

(pg.67,24)uerum tamen et ex principibus multi crediderunt in eum,sed propter Pharisaeos non confitebantur,ut de synagoga non eicerentur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 12, 42.

(pg. 386B) Verumtamen et ex principibus multi crediderunt in eum. Sed propter Phariseos non confitebantur; ut de sinagoga non ejicerentur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,43.

(pg.994) dilexerunt enim gloriam hominum magis, quàm gloriam Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,43.

(pg.59)Amaverunt enim gloriam hominum magis,quam gloriam Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,43.

(pg.64)Dilexerunt enim gloriam hominum magis quam gloriam dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,43.

(pg.128) dilexerunt enim claritatem hominum magis quam claritatem dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,43.

(pg.138)dixerunt enim gloriam hominum magis quam gloriam dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,43.

(pg.38)amauerunt enim gloriam hominum magis quam gloriam di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,43.

(pg.598) dilexerunt enim. gloriam hominum magis quam gloriam dei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.12,43.

(pg.50)dilexerunt enim gloriam hominum magis quam di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,43.

(pg.290)Amauerunt enim gloriam hominum potius quam gloriam di

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.12,43.

(pg.61)Amauerunt enim honorem hominum·magis quam honorem di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,43.

(pg.313)amaueru.. .utem gloriam hominis magis quam glori.. di

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.12,43.

(pg.367) dilexert enim gloriā hominū magis quam gloriā dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,43.

(pg.351)dilexerunt eni gloria hominu magis qua gloriam di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,43.

(pg.167)dilexerunt ~~ii~~ (sic) hominu magis quam di···

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.12,43.

(pg.151A)Maluerunt enim gloriam hominum magis,quam gloriam
Dei.

ITALA AVG. bapt. 2. (Petschenig, 1908) Ioh. 12, 43.

11, 16. (pg. 192, 5) diligunt gloriam hominum magis quam dei

I.

ITALA AVG.civ.5.(Hoffmann,1899) Ioh.12,43.

14.(pg.240,22)Dilexerunt gloriam hominum magis quam Dei.

4,2.

ITALA AVG.ps.115.(Migne,1841) Ioh.12,43.

1(pg.1491)Amaverunt enim gloriam hominum magis quam Dei.

wiederholt:2(pg.1492) (om:enim)

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. Serm.12. Ioh.12,43.

3(pg.1534)dilexerunt gloriam hominum magis quam Dei;

EB.1.

ITALA AVG.serm.59.(Mai,1852) Ioh.12,43.

3(pg.120)dilexerunt gloriam hominis magis quam Dei.

ITALA AVG.serm.286.(Migne,1842) 5,1. Ioh.12,43.

1,1(pg.1297)Amaverunt enim hominum gloriam magis quam Dei.

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.12,43.

(pg.196,12) Dilexerunt enim gloriam hominum magis quam gloriam dei.

3,2.

ITALA AVG. tract. 53. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 12, 43.

(pg. 1774) Dilexerunt gloriam hominum magis quam gloriam Dei.

13 (pg. 1780) wiederholt: dilexerunt enim gloriam-Dei.
54; 1 (pg. 1780) dilexerunt gloriam-Dei.
93; 2 (pg. 1865) dilexerunt enim gloriam hominum magis quam Dei.
" Dilexerunt gloriam hominum magis quam Dei:

CAL s 106,2 Jo 12,43

(422,7) Et amaverunt, inquid scriptura, gloriam hominum magis quam dei.

Vorlage war GR-I tr 11

ITALA FAVST.REI.grat.2,5.(Engelbrecht,1891) Ioh.12,43.

(pg.67,26)dilexerunt enim gloriam hominum magis quam gloriam dei.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Ioh.12,43.

7,17.(pg.486B)Dilexerunt gloriam hominum magis quam Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 12, 43.

(pg. 386B) Dilexerunt enim gloriam hominum: magis quam gloriam Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,44.

(pg.994) Iesus autem clamauit, & dixit: Qui credit in me, non credit in me, sed in eum, qui misit me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,44.

(pg.59)Jesus autem clamabat,dicens:Qui credit in me,non credit in me,sed in eum,qui me misit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,44.

(pg.64) Jesus autem clamabat et dicebat:qui credit in me,credit et in eum,qui misit me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,44.

(pg.128) Iesus autem clamabat et dicebat Qui credit in me,non in me credit sed in eum qui me misit

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 12, 44.

(pg. 130, 12) In illo tempore. dominus noster ihesus xps loquebatur discipulis suis et turbis dicens Qui credit in me. credit in eum qui misit me.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,44.

(pg.138)ihs ergo clamabat et dicebat qui credit in me non
credit in me sed in eum qui me misit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,44.

(pg.38)Ihs autem clamabat dicens qui credit in me non credit
in me sed in eum qui me misit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,44.

(pg.598) iesus autem clamauit et dixit. qui credit in me. non credit in me. sed in eum qui me misit.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.12,44.

(pg.50)ihs autem clamauit et dicebat.qui credit in me non
credit in me sed in eum qui me misit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,44.

(pg.290)Ihs autem clamabat et dicebat(;)qui credit in me non credit in me sed in eum qui me misit.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.12,44.

(pg.61)Ihs autem clamabat et dicebat·qui credit in me.non in me credit sed in eum qui me misit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,44.

(pg.313) ihs autem clamabat dicens qui credi. .n me non credit in me sed in eum qui m. misit

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 12, 44.

(pg. 368) ih̄s h· clamauit & dixit qui credit in me non credit in me sed in mittentē me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,44.

(pg.351)ihs aute clamauit et dixit qui credit in me non cre-
dit in me sed in eu qui misit me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,44.

(pg.167)Ihs h; clamauit &dixit quicredit inme ninme credit sed ineu q me missit···

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.12,44.

10,119(pg.701A)Qui in me credit,non credit in me,sed in eum qui me misit.

10,120(pg.701A)wiederholt:Qui in me credit,non in me credit, sed in eum qui me misit.

10,121(pg.701B) Non credit in me?

10,131(pg.702D) Qui credit in me,non credit in me;

5,1.

ITALA AVG. serm. 140. (Migne, 1842) Ioh. 12,44.

tit. (pg. 773) Qui credit in me, non credit in me, sed in eum qui me misit.

wiederholt: 1 (pg. 773)

3,2.

ITALA AVG.tract.54.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,44.

(pg.1780)Qui credit in me,non credit in me,sed in eum qui misit me;
2(pg.1780)Jesus clamavit,et dixit;(-)Qui credit in me,non credit in me,sed in eum qui misit me:

(pg.1781)wiederholt:Qui credit-misit me, (2 Mal)
" Qui credit in me,non credit in me;
3(pg.1781) Qui credit-misit me; (3 Mal)
" Qui credit in me.
(pg.1782) Qui credit-misit me.

8.

ITALA AVG. trin. l. (Migne, 1842) Ioh. 12, 44.

12,27. (pg. 839) Qui in me credit, non in me credit?
(pg. 840) Qui in me credit (-) non in me credit, sed in eum qui me misit:

(pg. 840) wiederholt: Non in me credit, sed in eum qui me misit.
(pg. 840) Non in me credit, sed in eum qui me misit.

PS-AU sol   Jo 12,44

(252) Qui credit in (om. 1/3) me,non credit in me,sed sed in eum qui misit me.

Vorlage war AM, de fide 5,119-121

30-4-46

BEA El 1,116 Jo 12,44

(967B) cum dicit: Qui credit in me, non in me credit, sed in eum qui misit me.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 12, 44.
Basil.

21, 2. (pg. 866A) Quia Jesus clamabat dicens: Si quis credit in me, non credit in me, sed in eum qui me misit.

CYR:CO 1,5 Jo 12,44

(206,16) dicens qui credit in me, non credit in me, sed in eum qui misit me, /

ITALA FAVST.REI.spir.1,2.(Engelbrecht,1891) Ioh.12,44.

(pg.105,10)qui credit in me,non credit in me,sed in eum,qui misit me.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.12,44.

3.(pg.271A) Qui credit in me,non credit in me,sed in eum qui misit me:

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 12, 44.
interrog. 130.

resp. (pg. 534D) Quia Jesus clamabat dicens: Si quis credit in
me, non credit in me, sed in eum qui me misit.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Ioh.12,44.

3(pg.377D)Qui credit in me,non credit in me,sed in eum qui me misit?

ITALA HIER. Ier. 1. (Reiter, 1913) Ioh. 12, 44.

61. (pg. 48, 11) qui credit in me, credit in patrem.

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Ioh.12,44.

6.(pg.318,6)qui credit in me,non in me credit,sed in eum,qui me misit.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.12,44.

(pg.386B)Jesus autem clamavit et dixit.Qui credit in me: non credit in me:sed in eum qui misit me.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.12,44.

(pg.186,9)Qui credit in me,credit et in eum qui me misit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Ioh.12,44.
comm.

4(pg.974A)qui credit in me,credit et in eum qui misit me,

B)wiederholt:Qui credit in me,credit in eum qui misit
me,

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh. 12, 44.

(pg. 1179B) Qui credit in me, non credit in me, sed in eum qui me misit.

ITALA

III.
TERTVLL.Prax.23.(Kroymann,1906)

Ioh.12,44.

(pg.272,18)qui credit in me,non in me credit,sed in eum credit,
qui me misit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,45.

(pg.994) Et qui videt me, videt eum, qui misit me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,45.

(pg.59)Et qui me videt,videt eum,qui me misit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,45.

(pg.64)Ego lux in hunc mundum ueni;omnis,qui credit in me,in
tenebris non manet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,45.

(pg.128) et qui vidit me,vidit eum qui me misit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,45.

(pg.138)qui uidet me uidet eum qui me misit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,45.

(pg.38)et qui uidet me uidet et eum qui me misit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,45.

(pg.598) et qui me uidet uidet eum qui me misit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.12,45.

(pg.50)et qui uidet me uidet eum qui me misit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,45.

(pg.290)Et qui uidet me uidet eum qui me misit(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.12,45.

(pg.61)Et qui me uidit uidit eum qui me misit···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,45.

(pg.313)et qui uidet me uidet eum qui me mis..

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.12,45.

(pg.366) & qui uidet me uidet mittentem me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,45.

(pg.351)et qui uidit me uidet eu qui me misit

ITALA

(pg.167)

Cod.gat.(Heer,1910)

om.

Ioh.12,45.

16.

ITALA AMB. fid. 5. (Migne, 1880) Ioh. 12, 45.

10, 120 (pg. 701B) Et qui videt me, videt eum qui me misit.

ITALA AVG.tract.54.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.12,45.

2(pg.1780)et qui videt me,videt eum qui misit me.

3(pg.1781)wiederholt:Et-misit me.
(pg.1782) Et-me misit.

PS-AU sol Jo 12,45

3
(252) Et qui videt (inquit) me, videt eum qui misit me.

Vorlage war AM, de fide 5,120

30-9-46 B

CYR:CO 1,5 Jo 12,45

(206,17) / et qui uidet me, uidet eum qui misit me.
uidit P uidit P

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.12,45.

3.(pg.271A)et qui videt me,videt eum qui me misit.

PG.13.

ITALA | HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.1. | Ioh.12,45.

(pg.1804A)Qui videt me,videt et Patrem qui misit me.

ITALA III. TERTVLL.Prax.23.(Kroymann,1906) Ioh.12,45.

(pg.272,21)et qui me conspicit,conspicit eum qui me misit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,46.

(pg.994) Ego lux in mundum veni:vt omnis,qui credit in me,in tenebris non maneat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,46.

(pg.59)Ego lumen in hunc mundum veni:ut omnis,qui credit in me,in tenebris non manet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,46.

(pg.64) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,46.

(pg.128) Ego lux in hunc mundum veni,ut omnis qui credit in me
in tenebris non maneat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 12, 46.

(pg. 130, 14) Et lux in mundum uenit. et omnis qui credit in me in tenebris non manet.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,46.

(pg.138)ego lumen in mundum ueni ut omnes qui credit in me
in tenebris non maneat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,46.

(pg.38)Ego lumen in hunc mundum ueni ut omnis qui crediderit in me non maneat in tenebris.

ITALA - Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,46.

(pg.598) ego lux in mundum ueni. ut omnis qui credit in me in tenebris non maneat.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.12,46.

(pg.50)ego lux in hunc mundum ueni ut omnis qui credit in me
in tenebris non maneat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,46.

(pg.290)Ego lux in hunc mundum ueni ut omnis qui credit in
me in tenebris non maneat sed habeat lumen uitae(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.12,46.

(pg.61)Ego lux in mundum ueni·ut omnis qui credit in me in
tenebris non maneat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,46.

(pg.313)ego lumen in hunc mundum ueni ut omnes qui credit in me in tenebris non maneat

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.12,46.

(pg.368) ego lux in mundū ueni ut oms̄ qui credit in me in tenebris n̄ maneat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,46.

(pg.351)Ego lux in mundu ueni et omnis qui credit in me in
tenebris non manet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,46.

i

(pg.167)Ego lux inmundu ueni utomnes qui credit inme intenebris
nmanet

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.12,46.

10,122(pg.701C)Ut Omnis qui credit in me,in tenebris non maneat;

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Ioh.12,46.

12,54(pg.503C)Ego lux in hunc mundum veni,ut omnis qui credidit in me,in tenebris non maneat:

(pg.503C)wiederholt:Ut qui credit in me,in tenebris non maneat,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.12,46.

24,35.(pg.34,22)Ego (-) lux in saeculum ueni,ut omnis,qui crediderit in me,non maneat in tenebris.

25,38.(pg.37,3) ego lux in saeculum ueni,ut omnis qui credit in me non maneat in tenebris.

ITALA AVG. tract. 54. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 12,46.

4 (pg. 1782) Ego lux in mundum veni, ut omnis qui credit in me, in tenebris non maneat.

" wiederholt: Ut omnis-maneat;

PS-AU sol Jo 12,46

(25~~2~~3) Ut omnis qui credit in me non maneat in tenebris.

Vorlage war AM, de fide 5,12?

30-9-46B

CO-NI ~~[illegible]~~ comp 5 Jo 12,46

(333,12) ego sum lux qui in hunc mundum veni

CO-N[1] ~~C~~ com 8 Jo 12,46

(339,171) ego lux in hunc mundum veni.

ITALA HIER. Ier. 4. (Reiter, 1913) Ioh. 12, 46.

50. (pg. 278, 7) ego lux in mundum ueni, ut omnis, qui credit in me,
in tenebris non maneat.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Ioh.12,46.

58(pg.591C)Ego lux veni in mundum:ut omnis qui credit in me,
in tenebris non maneat,sed habeat lucem vitae.

Joh 12,46

JO-N 7

(905B) qui dixit: Ego lux ueni in mundum, ut qui uident, non uideant, et caeci lumen recipiant.

Joh. 12,46 Ego lux in mundum veni

Mt 13,13. videntes non vident, et audientes non audiunt neque intelligunt

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 12, 46.

(pg. 386B) Ego lux in mundum veni: et omnis qui credit in me: in tenebris non manet.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 12,47.

(pg.994) Et si quis audierit verba mea,& non custodierit:ego non iudico eum.non enim veni vt iudicem mundum,sed vt saluificem mundum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,47.

(pg.59)Et si quis audierit verba mea,et servaverit,et ego
illum non judico:non enim veni judicare mundum,sed
ut salvum faciam hunc mundum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,47.

(pg.64)Et qui audierit uerba mea et custodierit,ego eum non
iudico;non enim ueni,ut iudicem mundum,sed ut saluifi-
cem mundum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,47.

(pg.128) Et si quis audierit verba mea et custodierit ea,ego non iudico eum:non enim veni ut iudicem mundum,sed ut salvum faciam mundum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 12, 47.

(pg. 130, 16) et si quis audierit uerba mea et non custodierit ea. ego non iudacabo eum., Non ueni enim ut iudicem mundum.^ sed ut salbificem mundum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,47.

(pg.139)et si quis audierit meorum berborum et custodierit
ego non iudico eum nec enim ueni ut iudicem mundum
sed ut saluem mundum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,47.

(pg.38)et si quis non audierit uerborum meorum ego non iudico
illum non enim ueni ut iudicem saeculum sed ut saluem
saeculum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,47.

(pg.598) et si quis audierit uerba mea. et crediderit. ego non iudico eum. non enim ueni ut iudicem mundum. sed ut saluem mundum.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 12, 47.

(pg. 50) et si quis audierit uerba mea et non custodierit ego non iudico eum non enim ueni ut iudicem mundum (sed ut saluificem mundum).

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,47.

non ea
(pg.290)Et si quis audierit uerba mea et custodierit
non ego iudico eum(;)non enim ueni ut iudicem mundum
sed ut saluum faciam mundum(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.12.47.

(pg.61)Et si quis audierit uerba mea et non crediderit.ego
non iudico illum Non enim ueni iudicare mundum sed
ut saluetur mundus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,47.

(pg.313) et si quis audit uerba mea et custodi ea ego non iudico
eum nec enim ueni ut iudicem mundum sed ut saluum facia
mundum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.12,47.

(pg.368) & si quis mea audierit uerba & non crediderit ego non iudico eum n̄ enim ueni ut iudicem mundū sed ut saluifice͞ mundū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,47.

(pg.351)et si quis audierit uerba mea et non custodierit
ego non iudico eu non enim ueni ut iudice mundv sed
ut saluu faciam mundum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,47.

(pg.167)&siquis audi[e]rit uerba mea &n custodierit ego niudico eu non ll ueni utiudice mundu sed ut saluu facia mundu

IV.
ITALA AVG.ep.214.(Goldbacher,1911) Ioh.3,17.12,47.

2.(pg.381,11)ut iudicaret mundum,sed ut saluaretur mundus per ipsum;

3,2.

ITALA AVG.tract.36.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,47.

4(pg.1664)Ego non veni ut judicem mundum,sed ut salvum faciam mundum;

54;5(pg.1782)Et si quis audierit(-)verba mea,et non custodierit,ego non judico eum.
" Ego non judico eum;
" Non enim veni(-)ut judicem mundum,sed ut salvificem mundum:

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.12,47.

12,26.(pg.838)Si quis non audit verba mea,ego non judicabo illum.

(pg.838)Non enim veni(-)ut judicem mundum,sed ut salvum faciam mundum:

(pg.838)wiederholt:Ego non judicabo illum,
(pg.838) Ego non judicabo illum?
12,27.(pg.839) Ego non judicabo;
(pg.840) Ego non judicabo;
13,29.(pg.841) Ego non judicabo;

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 12, 47.

(pg. 122B) qui non judicare, sed salvare venisti.

PS-EUS-C 1,2 Jo 12,47.48

(1068C) Dicit enim Dominus: Ego non judico, sed sermo quem locutus est ipse eum judicat.

JUL-T ant 2,27 JO 12,47

(677 A) Non veni ut judicem mundum

Ebenso 677 B

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.12,47.

(pg.386C)Et siquis audierit verba mea et non custodierit ea: ego non judico eum.Nón enim veni ut judicem mundum: sed ut salvificem mundum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Ioh.12,47.
comm.

9(pg.1186C)Quia ego veni non ut judicem mundum,sed ut salvetur
mundus per me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,48.

(pg.994) Qui spernit me,& non accipit verba mea:habet qui iudi-
cet eum.sermo,quem locutus sum,ille iudicabit eum in
nouissimo die.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,48.

(pg.59)Qui me spernit,et non accipit verba mea,habet qui eum judicet.Sermo quem ego locutus .. in illis,ille .. dicabit de illo novissima die.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,48.

(pg.64)Qui spernit me,et non accipit uerba mea,habet,qui iudicet eum.Sermo,quem ego locutus sum,ille iudicabit eum nouissimo die.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,48.

(pg.128) Qui spernit me et non accipit verba mea,habet qui iudicet eum:sermonem quem locutus sum,ille iudicabit eum in novissimo die.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.12,48.

(pg.130,19) Qui spernit me et non accipit uerba mea.habet qui iudicet eum.,Sermo quem loquutus sum.ille iudicabit eum in nouissimo die.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 12, 48.

(pg. 139) qui spernit me et non accipit uerba mea habet qui iu-
dicet eum uerbum quod locutus sum illud iudicat eum in
nouissima die

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,48.

(pg.38)Qui reprobat me et non accipit uerba mea habet qui eum iudicet.uerbum quod locutus sum ipsut iudicabit illum nouissima die

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,48.

(pg.598) qui spernit me. et non accipit uerba mea. habet qui iudicet eum. sermo quem ego locutus sum. ipse iudicauit eum in nouissimo die.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.12,48.

(pg.50)qui spernit me et non accepit uerba mea habet qui iudicet eum.sermo quem locutus sum ille iudicabit eum in nouissima die.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,48.

(pg.291) qui spernit me non accipit uerba mea habet qui iudicet eum(;)Sermo quem locutus sum ille iudicauit eum nouissimo die(·)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.12,48.

(pg.61)qui spernit me et non accipit uerba mea habet iudicantem de se·Uerbum quod locutus sum ipsud iudicabit de illo in nouissima die·

ITALA . Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,48.

(pg.313) qui spernit me et non accipit uerba mea habet qui iudicet eum uerbum quod locutus sum ipsum iudicabit eum. in nouissimo die

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,48.

(pg.167)qui spernit me &nacccipit uerba mea habet qui iudicet
eu sermo quem loq^u^utus su ille iudicabit eu innouis-
simo die

ITALA Cod. 𝔣(Rettig, 1836) Ioh. 12, 48.

(pg. 368) qui spnit me & non accipit uerba mea hт̄ iudicantem e-
um sermo quē locut; sum ille iudicabit eum in nouissima
die

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,48.

(pg.351)qui spernit me et non accipit uerba mea habet qui
iudicet eu sermo que locutus su ille iudicabit eu
in nouissimo die

ITALA   Cod.gat.Heer,1910)   Ioh.12,48.

(pg.167)qui spernit me &naccipit uerba mea habet qui iudicet eu sermo quem loq^{u}utus su ille iudicabit eu innouissimo die

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Ioh.12,48.

12,55(pg.504A) Qui spernit me,et non accipit verba mea,habet qui judicet eum.

4,1.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) en.II.serm.2. Ioh.8,15. 12,48.

2(pg.287)Ego non judico quemquam:sermo quem locutus sum eis, ipse judicabit eos in novissimo die.

3,2.

ITALA AVG.tract.54.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,48.

6(pg.1782)Qui spernit me et non accipit verba mea,habet qui judicet eum:sermo quem locutus sum,ille judicabit eum in novissimo die.

(pg.1783)wiederholt:Qui spernit-judicet eum;
" Sermo-novissimo die:

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.12,48.

12,26.(pg.838)Qui me spernit et non accipit verba mea,habet qui se judicet.(-)Verbum quod locutus sum,ipsum judicabit illum in novissimo die.

(pg.839)wiederholt:Verbum quod locutus sum,ipsum judicabit eum in novissimo die;

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.12,47.48.

12,27.(pg.839)Ego non judicabo;sed verbum quod locutus sum judicabit;

BEA Apc 1,4,95 Jo 12,48

(77) ait: putatis quia ego vos iudicabo? sed verbum quod vobis loquutus sum, illud vosiudicabit.

BEA Apc 11,7,1 Jo 12,48

(612) de quo Dominus dixit: numquid ego vos iudicabo? sed verbum quod vobis locutus sum, ipsud vos iudicabit.

ipsum TFQ

PS-EUS-C 1,2 Jo 12,47.48

(1068C) Dicit enim Dominus: ego non judico, sed sermo quem locutus est ipse eum judicat.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Ioh.12,48.

10.(pg.561A)Sermo quem locutus sum vobis,ipse judicabit vos.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 12, 48.

(pg.386C) Qui spernit me: et non accipit verba mea; habet qui judicet eum. Sermo quem locutus sum: ille judicabit eum in novissimo die.

103.

ITALA RUFIN, Basil. reg. (Migne, 1864) praef. Ioh. 12, 48.

(pg. 487D) quia sermo quem locutus sum vobis, ille judicabit vos in novissimo die.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) Ioh.12,48.

ed.Vict.1,4(pg.24,13)uerbum quod uobis locutus sum,illud iudicabit in nouissima die.

rec.Hier.1,4(pg.25,11)sed uerbum-illud uos iudicabit in nouissima die.

uerbo T post uerbum add.inquit S uobis om.F in nou.die.om.

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) Ioh.12,48.

(pg.415C)Putatis quia ego vos iudicabo in nouissima die? Sed verbum quod vobis locutus sum,illud vos iudicabit in nouissima die.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Ioh.12,48.

(pg.319C)Putatis quia ego vos judicabo in novissimo die? non, sed verbum(-)quod vobis locutus sum,illud vos judicabit in novissimo die.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.3a)putatis-novissimo die. (statt illud ille)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,49.

(pg.994) Quia ego ex me ipso non sum locutus, sed qui misit me Pater, ipse mihi mandatum dedit quid dicam, & quid loquar.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,49.

(pg.59)Quia ego a me non sum locutus,sed qui me misit Pater.
Ipse mihi mandatum dedit quid dicam,et quid loquar.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,49.

(pg.64)Quia ego ex me ipso non sum,ille iudicabit eum
nouissimo die.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,49.

(pg.64)Quia ego ex me ipso non sum locutus,sed qui misit me pater,ipse mihi praeceptum dedit,quid dicam et quid loquar.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,49.

(pg.128) Quia ego ex me ipso non sum locutus,sed ille qui misit me pater,ipse mihi praeceptum dedit quid dicam et quid loquar.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.12,49.

(pg.130,22)Quia ego ex me ipso non sum loquutus.sed qui misit me pater ipse mici mandatum dedit.quid dicam aut quid loquar.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,49.

(pg.139)quoniam abs me ego non sum locutus sed qui me misit pater ipse mihi mandatum dedit quid dicam aut quid loquar

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,49.

(pg.38)quia ego a me non sum locutus.sed qui me misit pater ipse mihi mandatum dedit quid faciam et quid loquar

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,49.

(pg.599) quia ego. ex me ipso non sum locutus. sed qui misit me pater. ipse mihi mandatum dedit quid dicam. et quid loquar.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.12,49.

(pg.50)quia ego ex me ipso non sum locutus sed quid loquar.

ITALA — Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,49.

(pg.291) quia ego a me ipso non sum locutus sed qui misit me
pater·ipse mihi praecepit quid dicam et quid loquar.(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.12,49.

(pg.61)qum ego non ex me ipso locutus sum·Sed qui me misit
pat^{e}r ipse mihi mandatum dedit quid dicam et quid lo-
quar·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,49.

(pg.313) quoniam ego ex me ipso non su. locutus sed ille qui me misit pater ipse mihi dedit mandatum quid dicam et quid .oquar

)

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.12,49.

(pg.368) quia ego ex me ipso n̄ sum locut;sed qui misit me pat̄
ipse mihi mandatū dedit quid dicam & quid loquar

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,49.

(pg.351)quia ego ex me ipso non su locutus sed qui misit me
pater ipse mihi mandatu dedit quid dica et quid loquor

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,49.

(pg.167)quia ego exme ipso nsu loquutus sed quime missit pater
ipse mihi dedit mandatu quid dica &quid loquar

16.

ITALA AMB. fid. 5. (Migne, 1880) Ioh. 12, 49.

10,131(pg.702D)Qui misit me Pater, ipse mihi mandatum dedit;

11,133(pg.703B)Ex me ipso non sum locutus;

53.

ITALA　　ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865)　　Ioh.12,49.

11.(pg.258A)A me non sum locutus;sed qui misit me Pater,ipse mandatum dedit mihi quid dicam,et quid loquar.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Ioh.12,49.

6,6.(pg.637)Ipse mihi mandatum dedit quid dicam,aut quid loquar.

3.

ITALA AVG.SERMO Arr.(Migne,1842) Ioh.12,49.

6.(pg.679)Ipse mihi mandatum dedit quid dicam,aut quid loquar.

5,1.

ITALA AVG.serm.140.(Migne,1842) Ioh.12,49.

3(pg.774)Qui me misit,

3(pg.774)Qui me misit,(-)ipse mihi mandatum dedit quid dicam, et quid loquar:

3(pg.774)wiederholt:Qui me misit,- loquar:
3(pg.774) Ipse(-)mandatum mihi dedit quid dicam,et quid loquar:

3,2.

ITALA AVG.tract.54.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,49.

7(pg.1783)Quia ego(-)ex meipso non sum locutus.
" Sed qui misit me Pater,ipse mihi mandatum dedit quid dicam et quid loquar.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.12,49.

12,26.(pg.838)Quia ego(-)non ex me locutus sum,sed qui me
misit Pater,ille mandatum mihi dedit quid dicam,
et quid loquar;

(pg.839)wiederholt:Ego non ex me locutus sum,
(pg.839) Dedit mihi Pater:

ITALA AVG.serm.128 (PL 39. 1842) Joh.12,49

7(pg.1999)Pater(-)in me manens,ipse mihi mandatum dedit quid dicam,et quid loquar,

PS-AU sol Jo 12,49

(253) Ex me ipso non sum locutus.

> Vorlage ~~war~~ AM, de fide 5,133

38-1-446

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 12, 49.
Basil.

4,6. (pg. 768A) Ego a me ipso non sum locutus; sed qui me misit Pater, ipse mihi dedit mandatum. Quid dicam, aut quid loquar

CO 1,5 Jo 12,49

(123,14) mandatum accepi quid dicam et quid loquar,

CYR apol 35

PS-EUS-C 1,2 Jo 12,49

(1061C) ipse dixit Christus: Quae ego loquor non sunt mea, sed Pater qui misit me, ipse loquitur per me.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 12, 49.

1,12(pg.463) Qui me misit pater, ipse mihi praeceptum dedit, quid dicam et quid loquar:

ITALA 13. FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 12, 49.

4,3(pg. 69B) Qui misit me Pater, mandatum mihi dedit, quid dicam, et quid loquar;

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 12,49.
interrog. 12.

resp. (pg. 505A) Ego a me ipso non sum locutus, sed qui me misit
Pater, ipse mihi dedit mandatum, quid dicam, aut
quid loquar;

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Ioh.12,49.

50(pg.497B)Et qui misit me Pater,mandatum mihi dedit,quid
dicam et quid loquar.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 12, 49.

(pg. 336C) Quia ego a me ipso non sum locutus; sed qui misit me pater: ipse mihi mandatum dedit: quid dicam: et quid loquar.

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) Ioh. 12, 49.

15, 18. (pg. 257) quid dicam uel quid loquar

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.12,49.

(pg.192,27)Quia ego a me non sum locutus;sed qui me misit pater,ipse mihi mandatum dedit,quid dicam,et quid loquar.

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh. 12, 49.

(pg. 1179B) Ego ex memetipso non sum locutus; sed qui misit me Pater, ipse mihi mandatum dedit quid dicam et quid loquar.

SIS ep 9 Jo 12,49

(674,34) Qui me missit ipse mihi mandatum dedit,

III.

ITALA TERTVLL.Prax.23.(Kroymann,1906) Ioh.12,49.

(pg.272,22)quoniam (-) a memetipso non sum locutus,sed qui me misit pater ipse mihi mandatum dedit,quid dicam et quid loquar;

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.12,49.

29(pg.216A)Qui me misit,mandatum dedit;

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.12,49.

9.(pg.173D)Qui me misit,ipse mihi mandatum dedit;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,50.

(pg.994) Et scio quia mandatum eius vita aeterna est. Quae ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,50.

(pg.59)Et scio quod mandatum illius vita aeterna est.Quae ergo loquor,sicut dixit mihi Pater,ita loquor.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,50.

(pg.64)Et scio,quia praeceptum eius uita aeterna est;quae
ego loquor,sicut dixit mihi pater,sic loquor.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,50.

(pg.128) et scio quia praeceptum eius vita aeterna est. Itaque quae ego loquor, sicut dixit mihi pater, sic loquor.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.12,50.

(pg.130,24)Et scio quia mandata eius uita eterna est.,amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,50.

(pg.139)et scio quia mandatum eius aeterna est uita quae ergo loquor secundum quod dixit mihi pater sic loquor

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,50.

(pg.38)et scio quia mandatum eius uita aeterna est quia secundum quod dixit mihi pater ita et loquor.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,50.

(pg.599) et scio quia mandatum eius. uita aeterna est. quae enim ego loquor. sicut dixit mihi pater sic loquor.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Ioh.12,50.

(pg.50)et scio quia praeceptum eius uita aeterna est.itaque quae ego loquor sicut dixit mihi pater haec loquor.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,50.

(pg.291)Et scio quia praeceptum eius...i...sicut m...mihi pat..
loquor.(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.12,50.

(pg.61)Et scio qum mandatum eius uita aeterna est·quae ergo
ego loqu^o r·sicut dixit mihi pater sic loquor-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,50.

(pg.313)et scio quoniam mandatum eiu. ..ta aeterna est quae
ego loquor sec... quod dixit mihi pater sic loquor

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 12, 50.

(pg. 368) & scio quia mandatū eius uita aeṫna est que ergo lo-
quor ego sicut dx̄ mihi paṫ sic loquar

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,50.

(pg.351)et scio quia mandatu eius uita aeterna est quae er-
go ego loquor sicut dixit mihi pater sic loquor

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,50.

(pg.167)&scio q ia mandatu eius uita eterna ÷ q; ergo ego lo-
quor sicut dixit mihi pater sic loq^u ór...

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.12,50.

11,133(pg.703B)Sicut dixit mihi Pater,ita loquor?

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.12,50.

24.(pg.802)Scio quia mandatum ejus vita aeterna est.

5,1.

ITALA AVG.serm.140.(Migne,1842) Ioh.12,50.

3(pg.774)et scio quia mandatum ejus vita aeterna est. (3 Mal)

6(pg.775)wiederholt:Et scio(-)quia - est.
6(pg.775) Scio quia - est.

3,2.

ITALA AVG. tract. 54. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 12,50.

(pg.1780) Quae ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.
8 (pg.1784) Et scio quia mandatum ejus vita aeterna est.

" wiederholt: Quae ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor;
" dixit mihi,
" sicut dixit mihi, sic loquor,

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) Ioh. 12, 50.

12, 26. (pg. 838) et scio quia mandatum ejus vita aeterna est. Quae ergo ego loquor, ita ut dixit mihi Pater, sic loquor.

(pg. 839) wiederholt: Et scio (-) quia mandatum ejus vita aeterna est.

ITALA AVG.serm.128 (PL 39. 1842) Joh.12,50

7(pg.1999)et scio quia mandatum ejus vita aeterna est.

PS-AU sol· Jo 12,50

(253) Sicut dixit me pater, ita loquor.

= Vorlage ~~war~~ AM , de fide 5,133

30-9-1963

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 12, 50.
Basil.

4,6. (pg. 768B) et scio, quia mandatum ejus vita aeterna est.
Sicut dixit mihi Pater, ita loquor.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 12, 50.
Basil.

13,3. (pg. 842C) Quia mandata mea vita aeterna sunt.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Ioh.12,50.
Basil.

76,11.(pg.1372C)Quia mandata mea vita aeterna sunt.

77,3. (pg.1379B)Quia mandatum ejus vita aeterna est.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 12. Ioh. 12, 50.

resp. (pg. 505A) et scio quia mandatum ejus vita aeterna est. Quae ergo loquor, sicut dixit mihi Pater, ita loquor.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 84. Ioh. 12, 50.

resp. (pg. 522D) Quia mandata mea vita aeterna sunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 12, 50.

(pg. 386C) Et scio quia mandatum ejus vita eterna est.

SIS ep 9 Jo 12,50

(674,36) Sicut michi pater dixit, sic loquor

ITALA III. TERTVLL.Prax.23.(Kroymann,1906) Ioh.12,50.

(pg.273,3)quae ego loquor,sicut mihi pater dixit,ita et loquor.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.12,50.

29(pg.216A)Sicut dixit mihi Pater,sic loquor,

wiederholt:30(pg.217A)

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.12,50.

9.(pg.173D)Sicut dixit mihi Pater,sic loquor;

10(pg.174D)wiederholt:Sicut-loquor;

Ps-Vig Var 1,10 62.

ITALA ~~Vigil. Th. Mar. 1~~. (Migne, 1863) Ioh.12,50.

~~10~~(pg.361B)Quae ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.

2 mal: dixit mihi } C das 1. mal
mihi dixit } C das 2. mal

30-12-458

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 13,1.

(pg.994) ANte diem festum Paschae, sciens Iesus quia venit hora eius vt transeat ex hoc mundo ad Patrem: cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,1.

(pg.59)Ante diem autem solemnem Paschae,sciens Jesus quod
venit hora ejus ut transeat de hoc mundo ad Patrem,
diligens discipulos suos,qui erant in hoc mondo,
usque in finem dilexit illos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,1.

(pg.64)Ante diem autem festum paschae sciens Jesus,quia uenit eius hora,ut transiret ex hoc mundo ad patrem,diligens discipulos suos,qui erant in hoc mundo,usque in finem dilexit eos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,1.

(pg.128) Ante diem autem festum paschae sciens Iesus quia venit hora eius ut transiret de hoc mundo ad patrem,cum dilexisset discipulis suos qui essent in hunc mundum,in finem dilexit eos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,1.

(pg.139)ante autem diem festum paschae sciens ihs quia uenerat
eius hora ut transeat de mundo hoc ad patrem diligens
suos qui sunt in mundo in finem dilexit eos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,1.

(pg.38)Ante diem autem festum paschae sciens quia uenit hora eius ut transiret de saeculo isto ad patrem cum dilexisset suos qui erant in saeculo dil^{e}ixit eos usque ad finem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,1.

(pg.599) Ante diem autem festum paschae. sciens iesus quia uenit hora eius. ut transeat ex hoc mundo ad patrem. diligens suos qui erant in hoc mundo. usque in finem dilexit eos.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1887) Ioh. 13,1.

(pg.50) Ante diem festum paschae sciens ihs quia uenit hora eius ut transiret de hoc mudo ad patrem cum dilexisset suos qui erant in hoc mundo usque in finem dilexit eos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,1.

(pg.291) Ante diem aute paschae sciens ihs quia ueniet eius hora ut transeat de hoc mundo ad patrem Cum diligeret suos qui essent in hoc mundo usque in finem dilexit eos.(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,1.

(pg.61)Ante diem autem sollemnem pasce.sciens ihs quod uenit hora illius ut transiret de isto mundo ad patrem·Diligens suos qui in hoc mundo erant.usque in finem dilexit illos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,1.

(pg.315).......................transiret de hoc mundo ad pat-
r.. ... diligens suos qui erant in hoc mundo in
finem dilexit illos

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh.13,1.

(pg.120) vg: ante diem autem; γ (om. autem).

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 13, 1.

(pg. 368) an̄ h· diem festū paschae sciens ih̄s quia uenit eius hora ut t̄ascendat t t̄seat ex mundo hoc ad patrē diligens suos in mundo ad t Ī finem dilexit eos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,1.

(pg.351)Ante die festum paschae sciens ihs quia uenit hora
eius ut transeat ex hoc mundo ad patre cum dilexisset
discipvlos suos qui essent in hoc mundo in fine dile-
xit eos

h in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,1.

(pg:168)Ante diem h·festu paschae sciens ihs quia uenit hora
eius uttranseat dehoc mundo adpatre cu dilexisset suos
i
q erant inmundo infinem dilexit eos···

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) 16. Ioh.13,1.

5,64(pg.689C)usque in finem dilexit eos.

ITALA II. AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Ioh.13,1.

2.(pg.171,10)Cum uidisset(-)Iesus,quia uenit hora,ut transiret de hoc mundo ad patrem.

4,1.

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) serm.1. Ioh.13,1.

2(pg.842)Cum autem venisset hora,qua transiret Jesus de hoc mundo ad Patrem.

ps.120,6(pg.1609)Cum venisset(-)hora,ut transiret de mundo ad Patrem.

ps.138,8(pg.1789)Cum autem venisset hora,ut transiret Jesus de hoc mundo ad Patrem?

140,25(pg.1831)Cum autem venisset hora ut Jesus transiret de hoc mundo ad Patrem.

(pg.1832)Cum venisset hora,ut transiret Jesus de hoc mundo ad Patrem.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Ioh.13,1.

154.(pg.188,20)cum uenisset hora,ut transiret Iesus de hoc mundo ad patrem:

ITALA AVG.serm.103.(Migne,1842) 5,1. Ioh.13,1.

5,6(pg.616)Cum autem venisset hora,ut Jesus transiret de hoc mundo ad Patrem.

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Ioh.13,1.

5,5(pg.843) Cum autem veniret hora ut transiret Jesus de hoc mundo ad Patrem.

5,1.

ITALA AVG. serm. 179. (Migne, 1842) Ioh. 13, 1.

6,6(pg.969) Cum autem venisset hora ut transiret de hoc mundo ad Patrem.

AU s Gue 29,6 Jo 13,1

(549,4) cum autem venisset hora, ut Iesus transiret de hoc mun-
do ad patrem.

AU s #il 9,1 cf Jo 13,1

(693,11) Christus transit de hoc mundo ad Patrem:

ITALA AVG. tract. 29. (Morin, 1917) Ioh. 13, 1.

6 (pg. 124, 206) Cum autem uenisset hora, ut Iesus transiret de hoc mundo ad patrem.

3,2.

ITALA AVG.tract.55.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,1.

(pg.1734)Ante diem festum Paschae,sciens Jesus quia venit
hora ejus;
1(pg.1734)Ante diem autem festum Paschae,sciens Jesus quia
venit hora ejus ut transeat ex hoc mundo ad Patrem,
cum dilexisset suos qui erant in mundo,in finem
dilexit eos.

(pg.1735)wiederholt:Ante diem(-)festum-Patrem.
" De hoc(-)mundo ad Patrem.
2(pg.1735) Sciens(-)Jesus quia venit hora ejus ut
transiret ex hoc mundo-dilexit eos.
" in finem.
" in finem dilexit eos. (2 Mal)
" in finem dilexit.
61;5(pg.1800) In finem dilexit eos.

3.

ITALA AVG.trin.2.(Migne,1842) Ioh.13,1.

17,29.(pg.865)Ante diem festum Paschae,sciens Jesus quia venit hora ejus,ut transeat de hoc mundo ad Patrem.

ITALA CASSIAN, conl. 16. (Petschenig, 1886) Ioh. 13, 1.

14, 3. (pg. 449, 23) diligens suos qui erant in mundo, usque in finem dilexit eos.

ITALA EVCHERIVS, form. 9. (Wotke, 1894) Ioh. 13,1.

(pg.54,15) ante diem autem festum Pascae sciens Iesus quia
uenit eius hora, ut transeat ex hoc mundo ad patrem.

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Ioh.13,1.

32,2.(pg.767A)Cum vidisset(-)Jesus quia venit hora ut transiret de hoc mundo ad Patrem.

IS-H ety. 6,17 Jo 13,1

(11,11) Cum uidisset, inquit, Iesus quia uenit hora ut transiret de mundo ad Patrem.

hora eius ut K (non A)

transisset U

82.

ITALA ISID.orig.6.(Migne,1878) Ioh.13,1.

17,11.(pg.248A)Cum vidisset(-)Jesus,quia venit hora ut transiret de mundo ad Patrem.

54.

ITALA LEO.M.ep.3.(Migne,1881) Ioh.13,1.

2(pg.608A)Cum venisset hora ut transiret Jesus de hoc mundo ad Patrem.

54.

ITALA LEO.M.serm.72.(Migne,1881) Ioh.13,1.

6(pg.393C)Ante diem festum Paschae sciens Jesus quia venit hora ejus ut transeat ex hoc mundo ad Patrem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 13, 1.

(pg. 410B) Sciens vero quoniam venit hora ejus : ut transiret de hoc mundo ad patrem. Cum dilexisset suos : qui erant in hoc mundo : usque in finem dilexit eos.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) Ioh.13,1.
10,15.

1.(pg.25,7)usque ad finem dilexit suos et animam suam pro amicis suis posuit

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 13, 1.

3, 5. (pg. 771C) Cum(-)dilexisset(-)suos, usque in finem dilexit eos.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 54. (Migne, 1849) Ioh. 13, 1.

7 (pg. 861D) transibo de hoc mundo ad Patrem.

III.

ITALA   TERTVLL.Prax.23.(Kroymann,1906)   Ioh.13,1.3.

(pg.273,7) ante autem sollemnitatem paschae (-) sciens Iesus omnia sibi tradita a patre esse et se ex deo exisse et ad deum uadere.

PS-VIG Var 3,39 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.3.~~(Migne,1863) Ioh.13,1.

(pg.420D)Cum autem dilexisset discipulos suos,usque in finem dilexit eos.

9-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 13,2.

(pg.995) Et coena facta, cum diabolus iam misisset in cor vt traderet eum Iudas Simonis Iscariotae:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,2.

(pg.60)Et cena facta,cum diabulus se inmiserat in corde Judae Simonis Scariotis,ut eum traderet:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,2.

(pg.64)Et cena facta,cum diabulus iam se misisset in cor,ut
traderet eum Judas Simonis Scariotes.

1

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,2.

(pg.60)Et cena facta,cum diabulus se inmiserat in corde Judae Simonis Scariotis,ut eum traderet:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,2.

(pg.64)Et cena facta,cum diabulus iam se misisset in cor,ut
tradoret eum Judas Simonis Scariotes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,2.

(pg.128) Et caena facta,cum diabolus misisset se in corde Simonis Scariothe tradere eum

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,2.

(pg.139)et cum cena fieretur cum iam diabolus inmisisset in
cor iuda simonis a caryoto ut traderet eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,2.

(pg.38)Et cena facta est cum diabolus iam se misisset in cor
iudae simon a cariotha ut eum traderet

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,2.

(pg.599) et cena facta. cum iam diabolus. misisset in corde iudae. simonis scariotis. ut eum traderet.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.13,2.

(pg.50)Et cena facta cum diabolus iam misisset in cor iudas simonis iscariotae ut traderet eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,2.

(pg.291)Et cena facta cum diabolus iam misisset se in corde
ut traderet eum...

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.13,2.

(pg.18)Et caena facta cum diabolus iam misisset se in cor iudae scarioth ut eum traderet;

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,2.

(pg.61)Et cena facta cum diabolus iam misisset in corde
iudae simonis scariothe ut eum traderet.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,2.

(pg.315)et cum fieret ce.. quando diabolus miserat se in cor..
iudae ut traderet eum iudas simon.......rioth

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 13, 2.

(pg. 368) & cena facta diabolo iam mittente in cor iudae simonis scariothis ut eum tderet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,2.

(pg.352)Et (caena facta cum dia)bulus ia se inmisset in cor
iudae ut traderet eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,2.

abolus se
(pg.168)àcena facta cu discipuliis iam missiset incorde
uttraderet eu iudas simon scariot his···

AM Ps 38,6,1 cf Jo 13,2

(188,12) furor eius (Judae) molliebatur,... nisi se in cor eius,... aduersarius demersisset

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,2.

1,4.(pg.271,5)et cena facta,cum diabolus inmisisset in cor,
ut traderet eum Iudas.

4,1.

ITALA AVG.ps.3.(Migne,1841) Ioh.13,2.

1(pg.73)Et intravit diabolus in cor ejus.

5,1.

ITALA AVG.serm.67.(Migne,1842) Ioh.13,2.

2,4(pg.434)Immisit se(-)diabolus in cor Judae,ut traderet Dominum.

ITALA AVG.serm.301.(Migne,1842) 5,1. Ioh.13,2.

6(pg.1383)Immisit diabolus in cor Judae,ut traderet Christum.

3,2.

ITALA AVG.tract.55.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,2.

3(pg.1786)Et coena(-)facta,cum diabolus jam misisset in cor,
ut traderet eum Judas Simonis Iscariotes:

" wiederholt:Coena(-)facta,
4(pg.1786) Cum diabolus-Iscariotes;
ut traderet eum.

ITALA PS.AVG.spec.141.(Weihrich,1887) Ioh.13,2.

(pg.694,2) Et caena facta,cum diabolus iam misisset se in cor iudae scarioth,ut eum traderet,

CAE s 136,4 Jo 13,2

(537,33) cum iam, inquid, diabolus inmisisset in cor, ut traderet dominum.

cor) + Iudae 2 m. in litura

Vorlage war AU Ps 103 s 3-4

CAE s 160,1 Jo 13,2

(620,7) Cum iam, inquid, ascendisset diabolus in corde Iudae, ut traderet Dominum.

ITALA CASSIAN, conl. 1. (Petschenig, 1886) Ioh. 13, 2.

19, 3. (pg. 28, 21) et cena facta cum diabolus iam misisset in corde Iudae Simonis Scariotae ut traderet dominum.

ITALA CASSIAN, conl. 7. (Petschenig, 1886) Ioh. 13, 2.

14. (pg. 193, 25) cum diabolus misisset in corde Simonis Scariotae ut traderet dominum.

EP-L 15 cf Jo 13,2

(11,11) Satanas...se immissurus erat in corde Iudae.

Deest AB

GR-M ep 7,31 Jo 13,2

(480,27) Cum diabolus iam se misisset in corde, ut traderet eum Iudas.

12-11-45 D

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Ioh.13,2.

34.(pg.894B)Cum Diabolus jam se misisset in cor Judae,ut
traderet eum Judas.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Ioh.13,2.

1,2.(pg.77D)Cum diabolus jam misisset in cor,ut traderet eum Judas(b)Simonis Iscariotes.

(b)Gilot et Vatic.,Scariotes.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Ioh.13,2.

5(pg.833B)Et facta coena,immittente diabolo in cor ejus,ut traderet eum Judas Simonis Iscariotae.

ITALA HIL.ps.139.(Zingerle,1891) Ioh.13,2.

14.(pg.786,27)et inmisit se diabolus in cor Iudae,ut traderet eum.

ORI Mt 16,2 Jo 13,2

(464,32) inmiserat in cor Iudae diabolus ut traderet Iesum.

diabolus) sathanas L

3(489,22) inmiserat diabolus in cor eius, ut traderet dominum,

ITALA RUFIN, Orig.3.(Kötschau,1913) Ioh.13,2.

2,4(pg.252,1)diabolus inmisisset in cor eius ut traderet eum.

3,4(pg.260,26)Cum autem iam immisisset diabolus in cor Iudae Scariothis ut traderet eum.

Bardenhewer, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) Ioh.13,2.

p 156,6

(pg.193C)Cum autem immisisset(-)diabolus in cor Judae Iscariotis, ut traderet eum.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Baehrens,1925 (B PG.13. Ioh.13,2.

p 211,16
(PG.175B)Cum diabolus misisset in cor Judae Iscariotis,ut tradaret Dominum.

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) Ioh.13,2.

p 136,6

(pg.193C)Cum autem immisisset(-)diabolus in cor Judae Iscariotis, ut traderet eum.

Bachrens, 1925 CB
PH.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Ioh.13,2.

p 211,16
(pg.175B)Cum diabolus misisset in cor Judae ~~Sc~~Scariotis,ut tradaeret Dominum.

Baehrens, 1920 (B
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.13,2.
hom.8.

p231,20
6(pg.359C)Cum autem introisset diabolus in cor Judae Iscariotis,
ut traderet eum.

VL RUF Or ex h 3(Baehrens,1920 CB) Jo 13,2.

2(p 163,10)misit in cor eius diabolus,ut traderet eum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 13,3.

(pg.995) sciens quia omnia dedit ei Pater in manus,& quia a Deo exiuit,& ad Deum vadit:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,3.

(pg.60)sciens quod omnia dedit illi Pater in manus,et quod a
Deo exiit,et ad Deum vadit;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,3.

(pg.64)sciens autem Jesus,quia omnia dedit ei pater in manus, et quia adeo exiuit et ad deum uadit,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,3.

(pg.128) sciens quia omnia dedit ei pater in manus,et quia a deo exivit et ad deum vadit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,3.

(pg.139)sciens quoniam omnia dedit illi pater in manus et
quoniam a deo exiuit et quoniam ad dm uadit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,3.

(pg.38)sciens quia omnia dedit illi pater in manus et quia a do
exiit et ad dm uadit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,3.

(pg.599) sciens iesus. quia omnia dedit ei pater in manus. et quia a deo exiuit. et ad deum uadit.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.13,3.

(pg.50)sciens quia omnia dedit ei pater in manus et quia a do exiuit et ad dm uadit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,3.

(pg.291)...a de..ter in...'et quia a do exiuit et d dm uadit.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.13,3.

(pg.18)sciens iesus quia omnia dedit pater in manus eius,et
quia a deo exivit et ad deum vadit;

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,3.

(pg.61)Sciens ihs quia omnia dedit illi p^a^ter in manu·Et quia
a do exiuit·et ad dm uadit··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,3.

(pg.315) sciens ihs quoniam a do exiui. ad dm uadit

ITALA Cod./ (Rettig,1836) Ioh.13,3.

(pg.368) sciens ihs quia omnia dedit ei paT in manus & quia a
do exiuit & ad dm uadit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,3.

(pg.352)Sciens quia omnia dedit ei pater in manus et quia a do exiuit et ad dm uadit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,3.

1
(pg.168)Sciens qa omnia dedit ei pater inmanus eius &quia
ado exiuit &addm uadit···

3.2.

ITALA AVG. tract. 55. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 13, 3.

3(pg.1786)sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exiit, et ad Deum vadit.

5(pg.1786)wiederholt: Sciens-manus.
" Sciens etiam quia a Deo exiit, et ad Deum vadit:
6(pg.1787) Sciens-vadit.

ITALA PS.AVG.spec.141.(Weihrich,1887) Ioh.13,3.

(pg.694,3) sciens iesus quia omnia dedit pater in manus eius
et quia a deo exiuit et ad deum uadit,

GEL Eut 4 Jo 13,3

(96,10) Iesus sciens quia omnia dedit ei pater in manus

Eustathius contra Arianos
wird unten in 45 nochmals zitiert.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.13,3.
GELAS.tract.3.(EVSTATH.)

18.(pg.544,22)sciens,quia omnia dedit ei Pater in manus:

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Ioh.13,3.

16,29.(pg.615A)Sciens Jesus,quia omnia dedit ei Pater in manus,et quia a Deo exivit,et ad Deum vadit.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Ioh.13,3.

23,68.(pg.562A)Sciens quia omnia dedit ei Pater in manus.

GR-M ep 10,21 ℣ Jo 13,3

(258,5) Sciens Iesus, quia omnia dedit ei pater in manus:

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.10.(Migne,1896) Ioh.13,3.

39.(pg.1098B)Sciens Jesus quia omnia dedit ei Pater in manus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Ioh. 13, 3.

16(pg. 1001B) Videns Jesus quia omnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exivit et ad Deum vadit.

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Ioh.13,3.

3(pg.779C)Sciens(-)quod omnia dedit ei Pater in manus,et quia a Deo exivit,et ad Deum vadit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 13, 3.

(pg. 410B) Et cum sciret quia omnia dedit ei pater in manus: et quia a Deo exivit: et ad Deum vadit:

20.

ITALA PAVL.MED.ben.3.(Migne,1845) Ioh.13,3.

2.(pg.720D)Omnia dedit ei Pater in manus.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.23.(Kroymann,1906) Ioh.13,1.3.

(pg.273,7)ante autem sollemnitatem paschae (-) sciens Iesus omnia sibi tradita a patre esse et se ex deo exisse et ad deum uadere.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 13,4.

(pg.995) surgit a coena,& ponit vestimenta sua:& cum accepisset linteum,praecinxit se.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,4.

(pg.60)surrexit a cena,et posuit vestimenta sua:et sumpsit linteum,et cinxit se.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,4.

(pg.64)surgit a cena et ponit uestimenta,et cum accepisset linteum,praecinxit se.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,4.

(pg.128) surrexit a caena et posuit vestimenta sua,et cum accipisset linteum praecinxit se.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 13, 4.

(pg. 139) surrexit de cena et ponit uestimenta sua et accipiens lentium cinxit semet ipsum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,4.

(pg.39)surrexit a cena.et posuit uestimenta.et accepit linteum et praecinxit se.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,4.

(pg.599) surrexit de cena. et posuit uestimenta sua. et accipiens linteum praecinxit se.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Ioh. 13, 4.

(pg. 50) surgit a cena et ponit uestimenta (sua) et cum accepisset linteum praecinxit se.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,4.

(pg.291) Surgit ihs a cena et ponit uestimenta Et cum accepisset linteum praecinxit se.(;)

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.13.4.

(pg.18)surexit a caena,et cum accepisset linteum praecinxit se,

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,4.

(pg.62)Surrexit de cena et posuit uestimenta sua.Et tollens
linteum p̄recinxit se·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,4.

(pg.315)surrexit a cena et posu.. uestimenta sua et accepto
linteo pra.cincxit se

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 13, 4.

(pg. 368) surgit a caena & deponit uestim̄ta & accipiens linteum p̄cinxit se

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,4.

(pg.352)Surrexit a caena et posuit uestimenta sua et cu accipisset linteum praecinxit se

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,4.

(pg.168)Surgit acena &ponit uestimenta sua &cu accipisset
lintheu precinexit se

NB.1.

ITALA AVG.serm.142.(Mai,1852) Ioh.13,4.

1(pg.331)et surgens(-)a caena exuit se tunica et praecinxit se;

3,2.
ITALA AVG.tract.55.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,4.

3(pg.1786)surgit a coena,et ponit vestimenta sua;et cum acce-
pisset linteum,praecinxit se.

6(pg.1786)wiederholt:surgit-praecinxit se.

ITALA AVG.serm.149 (PL 39. 1842) Joh.13,4

tit.(pg.2034)Surgit a coena,et ponit vestimenta sua,etc.

ITALA AVG.serm.149 (PL 39. 1842) Joh.13,4

1(pg.2035)Quia cum surrexisset a coena Dominus,posuit vestimenta sua,et praecinxit se linteo,

ITALA PS.AVG.spec.141.(Weihrich,1887) Ioh.13,4.

(pg.694,5) surrexit a caena,et posuit uestimenta sua,et cum accepisset linteum,praecinxit se.

CAE s 202,1 Jo 13,4

(771,3) quia cum surrexisset a cena dominus, posuit vestimenta sua, et praecinxit se linteo, /

dominus a cena W H^{35}; dominus Iesus a cena H^{5}

84.

ITALA CONC. Tolet. 17. (Migne, 1862) Ioh. 13, 4. 5. 14.

3. (pg. 556C) Surgens Jesus a coena et ponens vestimenta sua coepit lavare pedes discipulorum dicens: Si ego lavi pedes vestros dominus et magister, et vos debetis alter alterius lavare pedes;

65.

ITALA FULG.serm.25.(Migne,1893) Ioh.13,4.

(pg.892B)si surrexit a coena,et posuit vestimenta sua,

(pg.892C)praecinxit se linteo.

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Ioh.13,4.

16,29.(pg.615A)surgit a caena,et ponit vestimenta sua.

HI Is h 6,1 cf Jo 13,4

(269,22) Accipiens enim linteum, postquam exutus est uestimentis,praecinxit se

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Ioh.13,4.

1(pg.591C)Assumpto quippe linteo,accinxit se,

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.13,4.

7.(pg.751,9)surrexit a cena et posuit uestimenta sua et accepto linteo praecinxit se.

JO-D sen 4,8 Jo 13,4

(1o16A) praecingens namque se linteo, /

82.

ITALA ISID.orig.10.(Migne,1378) Ioh.13.4.5.

219.(pg.390B) Praecinctus linteo, lavit pedes discipulorum suorum.

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Ioh.13,4.

(pg.779D)surgit a coena,et posuit vestimenta sua,et cum accepisset linteum,praecinxit se.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Ioh.13,4.

(pg.286,26) Postquam surrexit Dominus a coena,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 13, 4.

(pg. 410B) surgit a cena: et ponit vestimenta sua. Et cum accepisset linteum precinxit se.

Exclusus 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Ioh.13,4
hom.8.

p514.10
5(pg.985B) Invenimus ibi Dominum et Salvatorem nostrum exuentem se vestimenta sua, et linteo praecinctum mittere aquam in pelvim et lavare pedes discipulorum suorum.
e

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 13,5.

(pg.995) Deinde mittit aquam in peluim,& coepit lauare pedes discipulorum,& extergere linteo,quo erat praecinctus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,5.

(pg.60)Deinde misit aquam in pulvem,et coepit lavare pedes discipulorum,et tergere linteo,quo erat praecinctus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,5.

(pg.64)Deinde misit aquas in peluem et coepit lauare pedes discipulorum et extergere de linteo,quo erat praecinctus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,5.

(pg.128) deinde mittit aquam in pelvim, et coepit lavare pedes discipulorum suorum et extergere linteo quo erat praecinctus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,5.

(pg.139)item accipiens aquam misit in peluem et coepit lauare pedes discipulorum suorum et tergere de lentio quod e-rat cinctus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,5.

(pg.39)deinde mittit aquam in peluem et coepit labare pedes
discipulorum et tergere linteo quo erat cinctus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,5.

(pg.599) deinde fudit aquam in peluem. et coepit lauare pedes discipulorum suorum. et extergere de eodem linteo. quo erat praecinctus.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.13,5.

(pg.50)deinde misit aqua in peluem et coepit lauare pedes discipulorum et extergere de linteam quo praecinctus erat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,5.

(pg.291) Deinde misit aquam in pelue et coepit lauare pedes discipulorum·et extergere linteo quo erat precinctus(;)

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.13,5.

(pg.18)deinde misit aquam in pelvem et coepit lavare pedes discipulorum et extergere de linteo quo erat praecinctus.

ITALA Cod.q(White,1888). Ioh.13,5.

(pg.62)Deinde mis^{it} aquam in peluem.et coepit lauare pedes
discipulorum suorum et tergere eodem linteo quo erat
precinctus··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,5.

(pg.315)deinde misit aquam in pe.... et coepit lauare pedes discipulorum .. extergere linteo quo erat praecinc...

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Ioh. 13, 5.

(pg. 368) deinde mittit aquā in peluim & coepit lauare pedes di-
scipulorum & extgere linteo quo erat p̄cinctus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,5.

(pg.352)deinde misit aqua in pelbe et coepit lauare pedes discipuloru et extergere linteo quo erat praecinctus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,5.

(pg.168)deinde mittit aquam inpyluem &coepit lauare pedes
discipuloru &extergere lintheo suo quo erat precinctus

AM Ps 48,8,2 cf Jo 13,5

(365,28) unde dominus discipulis pedes lauit,

pedes discipulis C

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) 4,2. Ioh.13,5.

3(pg.1184) Praecinctus est linteo,et lavit pedes discipulorum suorum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.142.(Mai,1852) Ioh.13,5.

1(pg.331)deinde misit aquam in pelvim,et coepit lavare pedes discipulorum.

3,2.

ITALA AVG.tract.55.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,5.

(pg.1784)Et coepit lavare pedes discipulorum,et extergere linteo quo erat praecinctus.

3(pg.1786)Deinde mittit aquam in pelvim,et coepit lavare pedes discipulorum,et extergere linteo quo erat praecinctus.

6(pg.1787)wiederholt:Deinde-praecinctus.
56;1(pg.1788) Coepit lavare-praecinctus;

ITALA AVG.serm.149 (PL 39. 1842) Joh.13,5

1(pg.2035)et coepit lavare pedes discipulorum suorum.

ITALA PS.AVG.spec.141.(Weihrich,1887) Ioh.13,5.

(pg.694,6) deinde misit aquam in peluem et coepit lauare pedes discipulorum et extergere de linteo,quo erat praecinctus.

BEA Apc 4,6,32 Jo 13,5

(395) Ecce Dominus in evangelio cingitur linteo, pelvem ad lavandos pedes discipulorum praeparat,

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 13, 5.
Pachom.

60, 4. (pg. 1219B) lavabuntque pedes eorum juxta Evangelii praeceptum;

CAE s 202,1 Jo 13,5

(771,4) / et coepit lavare pedes discipulorum.

+ suorum G /μ

84.

ITALA CONC. Tolet. 17. (Migne, 1862) Ioh. 13, 4. 5. 14.

3. (pg. 556C) Surgens Jesus a coena et ponens vestimenta sua coepit lavare pedes discipulorum dicens: Si ego lavi pedes vestros dominus et magister, et vos debetis alter alterius lavare pedes;

65.

ITALA FULG.serm.25.(Migne,1893) Ioh.13,5.

(pg.892C)misit aquam in pelvim.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1364) interrog.3. Ioh.13,5.

resp.(pg.495D) Ecce enim et Dominus non aestimavit sufficere sibi solam verbi doctrinam,sed et opere ipso voluit nobis tradere humilitatis exempla,cum praecinctus linteo lavit pedes discipulorum suorum.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Ioh.13,5.

23,31.(pg.541C)Underecte sanctis apostolis post praedicatio-
nem Dominus pedes lavit;

HI Is h 5,2 cf Jo 13,5

(264,26) mitte aquam tuam in peluim tuam,...laua pedes meos.

tuam1° om e
meos e om Ac

HI Is h 6,1 | Jo 13,5

(269,23) et mittens aquam in peluim coepi lauare pedes discipulorum et detergere linteo,quo erat praecinctus.

JO-D sen 4,8 Jo 13,5

(1o16A) / lavit pedes discipulorum suorum,

ORT Mt 16,8 cf Jo 13,5

(497,13) et discipulis suis pedes lauantem atque ter-
gentem,

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) Ioh. 13, 5.

1(pg. 591C) et aqua pelvim replens, discipulorum pedes lavit.

IS-H ety 10 cf Jo 13,5

(218,11) Praecinctus est linteo, et lauit pedes discipulorum suorum.

82.

ITALA ISID. orig. 10. (Migne, 1878) Ioh. 13, 4. 5.

219. (pg. 390B) Praecinctus linteo, lavit pedes discipulorum suorum.

MAXn h 2 cf.,Jo 13,5

(54,18) qui et pedes discipulorum lauare dignatus est

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Ioh.13,5.

3(pg.779D)Deinde misit aquam in pelvim,et coepit lavare pedes
discipulorum,et extergere linteo quo erat praecinctus.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti, Mailand(1913) Ioh.13,5.

(pg.286,27) misit aquam in pelvim, coepit lavare pedes discipulorum + suorum = Tora-lec 2

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.13,5.

(pg.410B)Deinde misit aquam in pelvim:et cepit lavare pedes discipulorum:et extergere linteo quo erat precinctus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 85C) Ioh. 13, 5.

(pg. 416A) Quid mirum si misit aquam in pelvim: unde lavaret pedes discipulorum: (-) Quid mirum si linteo quo erat precinctus:

M-R 77 Jo 13,15

exemplum dedi vobis ut et vos ita faciatis

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Ioh.13,5.
comm.

5(pg.1163B)Gratifice autem pedes istos esse firmabis,quos Jesus discipulis lavat,et linteo quo praecinctus est tergit.

TE cor 8 Jo 13,5

(169,20) et cum pelvem discipulorum pedibus offert, et cum aquam ex urceo ingerit, et cum linteo circumstringitur,

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 13,6.

(pg.995) Venit ergo ad Simonem Petrum.Et dicit ei Petrus:Domine,
tu mihi lauas pedes?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,6.

(pg.60)Venit igitur ad Petrum Simonem.Et dicit illi Petrus:
Domine.tu mihi lavas pedes?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,6.

(pg.64)Uenit ad Simonem.Et dixit illi:domine,tu mihi lauas pedes?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,6.

(pg.128) Venit autem ad Simonem Petrum,et dicit ei Petrus Domine,tu mihi lavas pedes?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 13, 6.

(pg. 139) uenit ergo ad petrum simonem dicit ei ille dme tu mihi labas pedes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,6.

(pg.39)et cum uenisset ad simonem petrum dicit illi petrus dne
tu mihi pedes labas.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,6.

(pg.600) uenit ergo ad simonem petrum. et dicit ei petrus. do
mine. tu mihi lauas pedes.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.13,6.

(pg.50)uenit autem ad simonem petrum.et dicit ei ille dne.tu mihi lauas pedes.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,6.

ergo
(pg.291)uenit ad petrum simonem Dicit ei ille(;)dne tu mihi
lauas pedes

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.13,6.

(pg.18)Venit ad simonem petrum.Dicit ei ille:domine tu mihi lavas pedes?

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,6.

(pg.62)Uenit ergo ad simonem petrum et dicit ei petrus Dne.tu
mihi lauis pedes··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,6.

(pg.315)et uenit ad simonem petrum dicit ei ..trus dne tu mihi lauas pedes

ITALA Cod.𝔭 (Rettig, 1836) Ioh.13,6.

(pg.369) uenit ergo ad simonē petř & dicit ei ille dñe tu meos lauas pedes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,6.

(pg.352)uenit ergo ad simone petru et dicit ei petrus dne tu
mihi labas pedes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,6.

(pg.168)uenit ergo adsimonem petrum &dicit ei petrus dne tu
mihi lauas pedes

AM sa 3,4 Jo 13,6

(152,10) Tu mihi lauas pedes ?

4,2.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) Ioh.13,6.

3(pg.1184)Domine,non lavabis mihi pedes.

3,2.

ITALA AVG.tract.56.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,6.

(pg.1787)Venit ergo ad Simonem Petrum,etc.
1(pg.1787)Venit ad Simonem Petrum;et dicit ei Petrus:Domine,tu mihi lavas pedes?

(pg.1788)wiederholt:Venit ergo ad Simonem Petrum.
" Domine-pedes?
" tu? (-) mihi?

ITALA PS.AVG.spec.141.(Weihrich,1887) Ioh.13,6.

(pg.694,8) uenit ad simonem petrum.dicit ei ille:domine,tu mihi lauas pedes?

65.

ITALA FULG. serm. 23. (Migne, 1893) Ioh. 13, 6.

(pg. 890C) Domine, tu mihi lavas pedes?

24; (pg. 891B) wiederholt: Domine (-) tu mihi lavas pedes,
26; (pg. 893D) Domine, tu mihi pedes lavas?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.13,6.

(pg.410B)Venit ergo ad Simonem Petrum:et dicit ei Petrus.Domine tu mihi lavas pedes?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 13,7.

(pg.995) Respondit Iesus,& dixit ei:Quod ego facio,tu nescis modo,scies autem postea.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,7.

(pg.60)Respondens Jesus,dixit ei:Quid ego facio,tu n ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,7.

(pg.64)Respondit Jesus et dixit ei:quod ego facio,tu nescis, cognosces postea.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,7.

(pg.128) Respondit Iesus et dixit ei Quod ego facio tu nescis modo, cognosces postea.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,7.

(pg.140)respondit ihs et dixit ei quod ego facio tu ignoras
modo sciens autem postea

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,7.

(pg.39)Respondit ihs et di^{ci}t illi quod ego facio tu nescis scies autem postea.

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Ioh.13,7.

(pg.600) respondit iesus et dixit.ei. quod ego facio. tu ignoras modo. scies autem postea.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.13,7.

(pg.50)Respondit ihs et dixit ei quod ego facio tu nescis
modo cognoscis postea.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,7.

(pg.291)Respondit ihs et dicit ei quod ego facio tu nescis
modo Cognosces postea.(;)

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.13,7.

(pg.18)Respondit iesus et dixit ei:quod ego facio tu nescis; cognosces postea.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,7.

(pg.62)Respondit ihs et dixit illi quod ego facio tu nescis
nunc·postea scies··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,7.

(pg.315)respo.dit ihs et dixit ei ego quod facio tu ...ras
scies postea

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 13, 7.

(pg. 369) respondit ihs & dixit ei q ego facio nescis modo scies
h· postea

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,7.

(pg.352)respondit ihs et dixit ei quod ego facio nescis modo
scies aute postea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,7.

(pg.168)respondit ihs &dixit illi q^{u}od ego facio nescis modo
scies h·post ea

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.13,7.

prol.15(pg.736A)Quod ego facio tu nescis,cognosces postea.

4,2.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) Ioh.13,7.

3(pg.1184)Quod ego facio,tu nescis modo;scies autem postea.

(pg.1184)Quod enim ego facio,nescis;scies autem postea.

3,2.
ITALA AVG.tract.56.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,7.

2(pg.1788)respondit Jesus,et dixit ei:Quod ego facio,tu nescis modo,scies autem postea.

58;2(pg.1793)wiederholt:Quod ego-postea.
" Scies autem postea;

ITALA PS.AVG.spec.141.(Weihrich,1887) Ioh.13,7.

(pg.694,9) respondit iesus et dixit ei:quod ego facio,tu nescis,cognosces postea.

65.

ITALA VULG.serm.23.(Migne,1893) Ioh.13,7.

(pg.890C)quod facio nescis,scies postea.

25;(pg.892D)Quod enim facio,modo nescis,scies autem postea.

26;(pg.893D)Sine modo;quod facio nescis,scies autem postea.

HI Is h 6,3 Jo 13,7

(272,10) Quod facio, tu nescis modo,scies autem postea.

quod w quid Bl, deest c

rep (272,18) quod ego facio - postea.

PG.13.

ITALA | HIER.Orig.Is.(Migne,1862) hom.6. | Ioh.13,7.

3(pg.241B)Quod ego facio,tu nescis modo,scies autem postea.

wiederholt: (pg.241C)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.13,7.

(pg.410C)Respondit Jesus:et dixit ei.Quod ergo facio:tu nescis modo:scies autem postea.

ITALA OPTAT.5,3.(Ziwsa,1893) Ioh.13,7.

(pg.124,5)quod ego facio,tu nescis;scies autem postea.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 8. (Migne, 1862) PG. 14. Ioh. 13, 7.
comm.

5 (pg. 1163C) Quod ego feci vos nescitis modo: scietis autem postmodum;

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 13,8.

(pg.995) Dicit ei Petrus:Non lauabis mihi pedes in aeternum.Respondit ei Iesus:Si non lauero te,non habebis partem mecum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,8.

(pg.60)Dicit Petrus:Non lavavis pedes meos in aeternum.Respondit illi Jesus:Nisi lavero tibi pedes,non habes partem mecum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,8.

(pg.64)Dicit ei Petrus:Non lauas mihi in aeternum.Respondit
Jesus:Si non labero te,non habes partem mecum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,8.

(pg.128) Dicit ei Petrus Non lavabis mihi pedes in aeternum.Respondit ei Iesus Nisi lavero tibi pedes,non habes partem mecum

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,8.

(pg.140)dicit illi petrus dme non mihi lababis pedes in aeuum
respondit ihs si non te lauero non habes partem mecum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,8.

(pg.39)Dicit illi petrus non labas mihi pedes in aeternum.Respondit ihs nisi labero tibi pedes non habebis partem mecum

J

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,8.

(pg.600) dicit ei petrus. non lauabis mihi pedes in aeternum. respondit ei iesus. si non lauero tibi pedes. non habebis partem mecum.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.13,8.

(pg.50)Dicit ei petrus non lauabis mihi pedes in aeternum.
Respondit illi ihs.si non lauero te non habebis partem
mecum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,8.

(pg.291)Dicit ei petrus non lauas pedes meos in aeternum(;)
Respondit ihs(;)si non lauero te·non habes partem
mecum(;)

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.13,8.

(pg.18)Dicit ei petrus:non lauabis mihi pedes in aeternum.Respondit iesus:si non lavabero tibi pedes,non habebis partem mecum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,8.

(pg.62)dicit illi petrus non lauabis mihi pedes in aeternum. Respondit illi ihs·nisi lauero te non habebis partem mecum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,8.

(pg.315)dicit illi petrus no. lauas pedes meos in aeternum respondit ihs et dixit ei nisi te lauero non hab.. partem mecum

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 13, 8.

(pg. 369) dicit ei petrus non lauabis pedes meos in aet̃num respondit ei ih̄s si non lauero te n̄ habebis partem mecum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,8.

(pg.352)dicit ei petrus non lauabis mihi pedes in aeternu re-
spondit ihs nisi lauero te non habebis parte mecu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,8.

(pg.168)dt ei petrus n lauabis mihi pedes ineternu···Respondit
ihs &sinlauauerote non habebis parte mecu

AM my 31 Jo 13,8

(128,3) Non lauas mihi pedes in aeternum.

AM my 31 Jo 13,8

(129,1) Si non lauero tibi pedes, non habebis
partem mecum.

AM sa 3,4 Jo 13,8

(152,16) Nisi lauero, ... tibi pedes, non habebis mecum partem.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Ioh.13,8.

7,32(pg.496C)Nisi lavero tibi pedes,non habebis partem mecum.

AM Ps 48,8,2 Jo 13,8

(366,1) nisi lauero tibi pedes,non habebis mecum partem.

partem mecum C

16.

ITALA AMB.sacr.3.(Migne,1880) Ioh.13,8.

1,4(pg.451B)Tu mihi laves pedes.

(pg.452A)Nisi lavero(-)tibi pedes,non habebis mecum partem.

1,5(pg.452A)wiederholt:Nisi - partem.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.13,8.

prol.12(pg.735A)Nisi lavero tibi pedes,non habebis mecum partem.

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Ioh.13,8.

10,57(pg.294D) Si enim non lavero(-)tibi pedes,non habebis partem mecum.

4,2.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) Ioh.13,8.

3(pg.1184)Non lavabis mihi pedes in aeternum.Et ille:Si non lavero te,non habebis partem mecum.

(pg.1184)Non habebis partem mecum;

NB.1.

ITALA AVG.serm.142.(Mai,1852) Ioh.13,8.

1(pg.331)dicit ei Petrus:non lavabis mihi pedes in aeternum.
Respondens autem ei Dominus ait:et si non lavero te,
non habebis partem mecum.

3,2.
ITALA AVG.tract.56.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,8.

2(pg.1788)Non lavabis mihi(-)pedes in aeternum.
" Si non lavero te(-)non habebis partem mecum.

" wiederholt:in aeternum?
" Si non lavero te,
58;2(pg.1793) Non lavabis mihi pedes in aeternum,
83;1(pg.1844) Si non lavero-mecum.

ITALA AVG.serm.149 (PL 39. 1842) Joh.13,8

1(pg.2035)Si non lavero te,non habebis partem mecum:

ITALA PS.AVG.spec.141.(Weihrich,1887) Ioh.13,8.

(pg.694,10) dicit ei petrus:non lauabis mihi pedes in aeternum.respondit iesus:si non lauauero tibi pedes, non habebis partem mecum.

BEA Apc 4,6,32 Jo 13,8

(395) quid est, quod Petro recusanti dicit: nisi lavero pedes tuos, non habebis partem mecum. /

CAE s 202,1 Jo 13,8

(772,2) Si non lavero te, non habebis partem mecum:

lavabero H[1]

ITALA CASSIAN,conl.17.(Petschenig,1886) Ioh.13,8.

9.(pg.470,16)non mihi lauabis pedes in aeternum.

FU ps 206-207 Jo 13,8

(231) Amen,amen, dico tibi quod interpretatur: uere,
non habebis partem mecum si non uis pedes lauare./

65.

ITALA FULG.serm.23.(Migne,1893) Ioh.13,8.

(pg.890C)Nisi lavero tibi pedes,non habebis partem mecum.

24;(pg.891B)wiederholt:Nisi - mecum.

25;(pg.892A)Nisi lavero,(-)tibi pedes,non habebis partem mecum in regno coelorum.

(pg.892D)wiederholt:Nisi lavero tibi pedes,non habebis partem mecum.

26;(pg.893D)Non lavabis mihi pedes in aeternum.

26;(pg.893D)wiederholt :non habebis partem mecum in regno coelorum.

(pg.894A) Nisi lavero tibi pedes,non habebis partem mecum.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Ioh.13,8.
GELAS.ep.30.

11.(pg.444,19)Non lavabis mihi pedes in aeternum.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.103.(Günther,1895) Ioh.13,8.
CESTA(abs.MISENI.)

25.(pg.483,19)non lauabis mihi pedes in aeternum.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 13, 8.
interrog. 184.

resp. (pg. 543B) Non lavabis pedes meos in aeternum. (-) Quia si non lavero te, non habebis partem mecum.

ITALA I. HIER.ep.18a,12.(Hilberg,1910) Ioh.13,8.

(pg. 89,2)nisi lauero pedes tuos,non habebis partem mecum

HI Is h 5,2 Jo 13,8

(264,28) si non lauero pedes tuos,non habebis partem mecum.

HI Is h 6,3 Jo 13,8

(272,9) non lauabis pedes meos,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Ioh.13,8.
hom.5.

2(pg.236A)Si non lavero pedes tuos,non habebis partem mecum,

6,3.(pg.241B)Non lavabis pedes meos.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 13, 8.

(pg. 410C) Dicit ei Petrus. Non lavabis mihi pedes in eternum. Respondit ei Jesus. Si non lavero te: non habebis partem mecum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Ioh.13,8.
comm.

5(pg.1168C)Si te(-)non lavero,non habebis partem mecum.

Boehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Ioh.13,8.
hom.8.

p 514.22
5(pg.985C)Nisi lavero te,non habebis partem mecum.

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Ioh.13,8.
hom.6.

, 325,13
3(pg.855C)Isti enim sunt pedes,quos lavat Jesus;quos nisi laverit,non habebimus partem cum eo.

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.13,8.
hom.1.

p 287,7
4(pg.410C)et quia partem quis habere non potest cum Jesu,nisi laverit pedes ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 13,9.

(pg.995) Dicit ei Simon Petrus:Domine,non tantum pedes meos,sed & manus,& caput.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,9.

(pg.60)Dicit illi Simon Petrus:Domine,non tantum pedes,sed et manus,et caput,et totum corpus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,9.

(pg.64)Dixit ei Simon Petrus:domino non tantum pedes,sed etiam manus et caput.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,9.

(pg.128) Dicit ei Simon Petrus Domine,non tantum pedes sed et manus et caput.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,9.

(pg.140)dicit illi 'petrus' dme non tantum pedes sed et manus
et caput

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,9.

(pg.39)dicit illi simon petrus dne non pedes tantum sed et manus et capud.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,9.

(pg.600) dicit ei simon petrus.domine non tantum pedes meos.
sed et manus et caput.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.13,9.

(pg.50)dicit ei simon petrus.dne non tantum pedes sed et iam
manus et caput.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,9.

(pg.291) Dicit ei simon petrus(;)dne non tantum pedes sed eti-
am manus..caput(;)

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.13,9.

(pg.18)Dicit ei simon petrus:domine,sed non tantum pedes,sed etiam manus et caput.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,9.

(pg.62)Dicit illi simon petrus dne.non tantum pedes meos.Sed
etiam manus et capud-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,9.

(pg.315)ait illi simon petr.. .ne non solum pedes sed et man..
.....ud

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 13, 9.

(pg. 369) dt̄ ei simon dn̄e non pedes meos tm̄ sed & manus & caput

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,9.

(pg.352)dicit ei simon petrus dne non tantu pedes sed et ma-
nus et caput

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,9.

(pg.168)&dt ei simon petrus dne ntantu pedes meos sed &manus &caput

AM my 31 Jo 13,9

(129,2) Domine, non tantum pedes, ... sed et manus et caput.

AM sa 3,6 Jo 13,9

(152,33) Domine, non solum pedes, sed etiam manus et caput.

4,2.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) Ioh.13,9.

3(pg.1184)Domine,non pedes tantum,sed et caput,et totum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.142.(Mai,1852) Ioh.13,9.

1(pg.331)At ille respondens ait:Domine,non tantum pedes meos
sed et manus et caput.

ITALA AVG.tract.56.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.13,9.

2(pg.1788)Domine,(-)non tantum pedés meos,sed et manus et
caput.

ITALA PS.AVG.spec.141.(Weihrich,1887) Ioh.13,9.

(pg.694,13) dicit ei simon petrus:domine,sed non tantum pedes,sed etiam manus et caput.

BEA Apc 4,6,32 Jo 13,9

(395) / et ille respondit: non sólum pedes, sed et manus et caput.

- FU ps 208-209 Jo 13,9

(231) /Rursus cum Petrus pauescens In huius uerbi terrore
<simul>cum pedibus uellet caput et manus offerre,/

65.

ITALA FULG.serm.23.(Migne,1893) Ioh.13,9.

(pg.890D)Domine(-)non tantum pedes,sed et manus,et caput.

24;(pg.891C)wiederholt:Domine(-)non tantum - caput.
26;(pg.894A) Non tantum pedes,sed et manus,et caput.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 13, 9.
interrog. 134.

resp. (pg. 548B) Domine, non tantum pedes, sed et manus, et caput.

I.

ITALA HIER.ep.18a,12.(Hilberg,1910) Ioh.13,9.

(pg.89,3)non solum,domine,pedes,sed et manus et caput?

30.

ITALA HIER.ep.33.(Migne,1865) Ioh.13,9.

2(pg.250C)Domine,non solum pedes,sed et manus lava,et caput et me totum.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) 85 Ioh.13,9.

(pg.410C)Dicit ei Simon Petrus.Domine non tantum pedes:sed manus et caput.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 13,10.

(pg.995) Dicit ei Iesus:Qui lotus est,non indiget nisi vt pedes lauet,sed est mundus totus.Et vos mundi estis,sed non omnes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,10.

(pg.60)Ait illi Jesus:Qui labit,non habet necessitatem lavandi nisi ... d ... ur ...... vos mundi estis,sed non omnes.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,10.

(pg.65)Dicit ei Jesus:Qui lotus est,non indiget,nisi ut pedes labet,sed est mundus totus;et uos mundi estis,sed non omnes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,10.

(pg.128) Dicit ei Iesus Qui lotus est semel,non indiget ut lavet, sed est mundus totus:et vos mundi estis,sed non omnes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,10.

(pg.140)dicit illi ihs qui lauit non necesse habet caput labare nisi pedes tantum est enim mundus totus et uos mundi estis sed non toti

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,10.

(pg.39)Dicit illi ihs qui lotus est non habet causam nisi podes labare sed est mundus totus.et uos mundi estis sed non omnes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,10.

(pg.600) dicit ei iesus. qui lotus est non indiget. nisi pedes lauare. sed est mundus totus. et uos mundi estis sed non omnes.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.13,10.

(pg.50)dicit ei ihs qui lotus est non indiget nisi ut pedes lauet sed est mundus totus.et uos mundi estis sed non omnes.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,10.

(pg.292)Dicit ei ihs(;)qui lo.us est non indiget nisi ut pe-
de.lauet quia est m.ndus totus(;)Et uos mundi estis
sed no.omnes(;)

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.13,10.

(pg.18)Dicit ei iesus:qui lotus est,non indiget nisi ut pedes lavet,sed est mundus;et vos mundi estis,sed non omnes.

ITALA Cod.q(White,1883) Ioh.13,10.

(pg.62)Dicit illi ihs qui lotus est non habet necessitatem nisi pedes.lauandi·sed est mundus totus·et uos mundi estis·sed non omnes·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,10.

(pg.315)dicit illi ihs qui lotus e..........................
totus et uos mundi estis sed non .....

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) . Ioh. 13, 10.

(pg. 369) dicit ei ihs qui lotus ÷ n̄ necesse ht pedes laua-
re sed est mundus totus ꝺ uos mundi estis sed n̄ oms

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,10.

(pg.352)dicit ei ihs qui lotus est non indiget ut lauet sed est mundus totus et uos mundi estis sed non omnes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,10.

(pg.168)dicit ei ihs qui lotus est nindiget utlauet sedest
mundus totus &uos mundi estis sed nomnes

AM my 31 Jo 13,10

(129,3) Qui lotus est, non indiget, nisi ut pedes lauet, sed est mundus totus.

AM Ps 40,24,2 Jo 13,10

(245,16) qui lotus est non indiget nisi ut pedes lauet, sed est mundus totus.

AM Ps 48,8,2 Jo 13,10

(366,4) qui lotus est non habet necesse ut iterum
lauet nisi ut pedes lauet, sed est mundus totus.

AM sa 3,7 Jo 13,10

(152,36) Qui lauit, non necesse habet iterum lauare, nisi ut solus pedes lauet.

III.
ITALA AMB.Luc.8,78.(C.Schenkl,1902) Ioh.13,10.

(pg.431,23)qui lotus est totus non habet necesse ut manus lauet.

ITALA AVG.anim.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.13,10.

9,12.(pg.369,24)qui lotus est,non indiget,ut lauet.

ITALA AVG.bapt.2.(Petschenig,1908) Ioh.13,10.

14,19.(pg.194,26)qui lotus est non habet necessitatem iterum la-
uandi

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) Ioh. 13, 10.

31, 37. (pg. 356, 23) qui lotus est semel non opus habet iterum lauari.

II.

ITALA AVG.ep.44.(Goldbacher,1898) Ioh.13,10.

10.(pg.118,10)Qui lotus est semel,non eum oportet iterum lauari, sed est mundus totus?

II.

ITALA AVG.ep.108.(Goldbacher,1898) Ioh.13,10.

8.(pg.620,6)Et uos mundi estis sed non omnes.

IV.

ITALA AVG.ep.265.(Goldbacher,1911) Ioh.13,10.

5.(pg.643,16)Qui lotus est,non iudiget,nisi ut pedes lauet,sed est mundus totus,

3,2.

ITALA AVG.tract.56.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,10.

(pg.1787)Qui lotus est,non indiget nisi ut pedes lavet,sed est mundus totus.

3(pg.1788)Dicit ei Jesus:Qui lotus est,non habet opus nisi pedes lavare,sed est mundus totus.

" wiederholt:Non habet opus nisi pedes lavare-totus.

58; (pg.1792)Et vos mundi estis,sed non omnes;
1(pg.1792)wiederholt:Qui lotus est semel,non habet necessitatem nisi pedes lavare,sed est mundus totus.
" Et vos(-)mundi estis,sed non omnes.

60;1(pg.1797)wiederholt:Et vos mundi estis,sed non omnes?
63;2(pg.1804) Et vos-omnes.
80;3(pg.1840) Qui lotus est,non indiget nisi ut pedes lavet,sed est mundus totus.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Ioh. 13, 10.

22,49. (pg. 48, 13) qui semel lotus est non habet causam nisi pedes lauandi, sed est mundus totus.
16) qui semel lotus est non habet causam nisi pedes lauandi, sed est mundus totus; et uos mundi estis, sed non omnes.

24,56. (pg. 55, 13) wiederholt: qui semel - lauandi.

4,2.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) Ioh.13,10.

3(pg.1184)Qui lotus est semel,non habet necessitatem iterum lavandi,sed est mundus totus.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) 5,1. Ioh.13,10.

2(pg.559)Et vos mundi estis,sed non omnes.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Ioh.13,10.

22,63.(pg.310,25) qui lotus est semel non habet necessitatem iterum lauandi.

PS-AU Fu 1,2 Jo 13,10

(192,9) domino Christo dicente: qui semel lotus est, non habet necessitatem iterum lavandi.

–

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Ioh. 13, 10.

2. (pg. 291, 1) qui semel lotus est non habet necessitatem iterum lauandi.

ITALA AVG. haereses (PL 42. 1842) Joh.13,10

7,9(pg.1115)Qui semel lotus est,non indiget denuo lavari.

ITALA PS.AVG.spec.141.(Weihrich,1887) Ioh.13,10.

(pg.694,14) dicit ei iesus:qui lotus est,non indiget nisi ut pedes lauet,sed est mundus:et uos mundi estis,sed non omnes.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Jo 13, 10
test.

(pg. 1398D) Qui semel lotus est, non indiget iterum ut lavetur.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.13,10.

(pg.14E) Qui semel lotus est,non indiget iterum vt lauetur.

CAE bre Jo 13,10

(207,29) illud quod dominus dixit, Qui semel lotus est, non indiget iterum ut lavetur.

CAN Ap 79,17-18 cf.Jo 13,10

(119) qui enim loti sunt, non habent necessitatem lauandi iterum, quia mundi sunt.

DO 1,55,4 Jo 13,10

(825) Dixit etiam discipulis suis, Et vos mundi estis, sed non omnes.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 13,10.

(pg. 68, 2) qui lotus est non indiget ut lauet.

EUGE-C ap GR-T hist 2,3   Jo 13,10.

(62,28) Qui semel lotus est, non habet necessitatem iterum lavandi?

29-10-45 B

FU ps 210-211 Jo 13,10

(231) / sic illi uerus magister dignatus est respondere:
Non habet necessitatem iam semel lotus lauare.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Ioh.13,10.

36,77.(pg.703D)Qui semel lotus est,non indiget nisi ut pedes lavet.

PS-FU s 45 Jo 13,10

(157,11) qui semel lotus est, non habet necessitatem lavandi: est enim mundus totus.

est (primo loco) om. C
nohabet sic! Fm
habet + iam Fr

(158,17) wiederholt: quia qui semel lotus est

(159,57) wiederholt: quia qui semel lotus est, non habet necessitatem lavandi.

latus) locutus C^1

65.

ITALA FULG.serm.23.(Migne,1893) Ioh.13,10.

(pg.890D)qui semel lotus est,non habet necessitatem lavandi; est enim mundus totus.

24;(pg.891C)Jam mundi estis

45;(pg.910C)wiederholt:Qui semel lotus est,non habet jam necessitatem lavandi:est enim mundus totus.

(pg.910C) qui semel lotus est,

(pg.911A) Quia qui semel - lavandi.

47;(pg.914A)Qui lotus est,non indiget ut lavet,sed est mundus totus

GR-M ep 11,27 Jo 13,10

(295,29) Qui lotus est, non indiget, ut lavet, sed est mundus totus.

32) Qui lotus est, mundus est totus.

B.

77

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Ioh.13,10.

45.(pg.1162C)Qui lotus est,non indiget ut lavet,sed est mundus totus.

C)wiederholt:Qui lotus est,mundus est totus.

23.

ITALA | HIER.Jovin.2.(Migne,1865) | Ioh.13,10.

3(pg.297B)Qui lotus est,non necesse habet ut iterum lavet:

24.

ITALA HIER.Is.13.(Migne,1865) Ioh.13,10

49(pg.491B)quod qui semel lotus sit,non habeat necesse nisi pedes lavare.

30.

ITALA HIER.ep.33.(Migne,1865) Ioh.13,10.

2(pg.250C)Qui semel lotus est,denuo non indiget lavari.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.13,10.

(pg.410C) Dicit ei Jesus.Qui lotus est:non indiget lavari: sed est mundus totus.Et vos mundi estis;sed non omnes.

ITALA OPTAT.4,4 (Ziwsa,1893) Ioh.13,10.

(pg.106,11)qui semel lotus est,non habet necessitatem iterum lauandi;

ITALA . OPTAT.5,3.(Ziwsa,1893) Ioh.13,10.

(pg.124,17)qui semel lotus est,non habet necessitatem iterum lauandi,quia est mundus totus.

ITALA OPTAT.5,3.(Ziwsa,1893) Ioh.13,10.

(pg.124,24)qui semel lotus est,non habet necessitatem iterum lauandi.

ITALA OPTAT.5,3.(Ziwsa,1893) Ioh.13,10.

(pg.125,6)non habet necessitatem iterum lauandi,

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) Ioh.13,10.

10. (pg.65,8) qui lotus est semel, non necesse habet iterum lauari.

quid Bibl.uet.patr.Col.Agripp.IV.p.240.G. est suprascr.R.

51.

ITALA PROSPER,prom.4.(Migne,1861) Ioh.13,10.

14,23.(pg.848D) Qui semel(-)lotus est,non opus habet lavare nisi pedes tantum,quia est mundus totus.

VL RUF Or lev h 1(Baehrens,1920 CB) Jo 13,10.

4(p 287,6)qui/ mundus est,non indiget nisi ut pedes lavet

TE ba 12,3 Jo 13,10

(34,3) definierat ipse dominus dicens Petro perfundi volenti:
Qui semel lavit, non habet necesse rursum,

ITALA I. TERTVLL.bapt.12.(Wissowa,1890) Ioh.13,10.

(pg.211,12)qui semel lauit,non habet necesse rursum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 13,11.

(pg.995) Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum:propterea dixit:Non estis mundi omnes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,11.

(pg.60) Sciebat enim quis traditurus ess .. um:ideo dix ...
Quia omnes non estis ... ndi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,11.

(pg.65)Sciebat enim,qui traderet eum,quis esset;propterea
dixit:quia non estis mundi omnes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,11.

(pg.128) Sciebat enim quisnam esset traditurus eum propterea
dixit eis Quia non estis omnes mundi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,11.

(pg.140)sciebat enim ihs qui eum traditurus erat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,11.

(pg.39)sciebat enim ab initio quis esset qui eum traditurus erat. propterea dixit et uos mundi estis sed non omnes.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,11.

(pg.601) sciebat enim qui traditurus esset eum. propterea dixit. quia non omnes mundi estis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.13,11.

(pg.50)sciebat enim quidnam esset qui traditurus erat eum
propterea dixit non estis mudi omnes.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,11.

(pg.292)sciebat enim ab initio ihs qui traditurus eum erât
propterea dixit quia non estis omnes mundi(;)

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.13,11.

(pg.18)Sciebat enim quis esset,qui traderet eum.Propterea dixit:
mundi estis,sed non omnes.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,11.

(pg.62)Sciebat enim qui traditurus erat eum.propterea dixit
quod non omnes mundi estis··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,11.

(pg.317)sciebat enim quis traditurus esset eum ....c dixit quia non estis omnes mundi

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 13, 11.

(pg. 369) sciebat enim eū qui traderet eum pp̄tea dixit n̄ om̄s mundi estis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,11.

(pg.352)sciebat enim quisna esset qui traditurus erat eu propterea dixit non estis mundi omnes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,11.

(pg.168)sciebat ~~il~~ quisnam esset qui traderet eu ppter ea
dixit duos mundi estis sed nomnes

ITALA AVG. tract. 58. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 13, 11.

1(pg. 1792) Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum; propterea dixit: Non estis mundi omnes.

60; 1(pg. 1797) wiederholt: Sciebat-traderet eum:

ITALA PS.AVG.spec.141.(Weihrich,1887) Ioh.13,11.

(pg.694,16) sciebat enim quis esset qui traderet eum.propterea dixit:mundi estis,sed non omnes.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 13, 11.

(pg. 410C) Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum: propterea dixit: non estis mundi omnes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 13,12.

(pg.995) Postquàm ergo lauit pedes eorum,& accepit vestimenta sua:cum recubuisset iterum,dixit eis:Scitis quid fecerim vobis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,12.

(pg.60)Cum ... t ergo pedes illorum,accepit vestimenta sua: et récubuit iterum,et dixit illis:Intelligitis quid feci vobis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,12.

(pg.65)Et postquam lauit pedes eorum,accepit uestimenta,et
cum iterum recubuisset,dicit eis:Scitis,quid fecerim
uobis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,12.

(pg.128) Postquam ergo lavit pedes discipulorum accepit vestimenta sua,et cum iterum recubuisset,dicit eis Intelligite quid fecerim vobis!

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,12.

(pg.140)cum ergo labit pedes eorum et accepit uestimenta re-
cumbens iterum dixit eis scitis quid uobis fecerim

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,12.

(pg.39)ad ubi ergo labit pedes eorum et accepit uestimentum et recubuit.Iterum dixit illis scitis quid fecerim uobis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,12.

(pg.601) cum ergo lauisset pedes eorum. accepit uestimenta sua. et recumbens. iterum dixit eis. scitis quid fecerim uobis.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Ioh.13,12.

(pg.50) Et postquam lauit pedes eorum (et) accepit uestimenta sua et cum iterum recubuisset dicit eis. scitis quid fecerim uobis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,12.

(pg.292)postquam lauit pedes eorum .ccepit uestimeta sua(;).t
cum iterum dicit e...Scitis quid fecerim uobis'

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.13,12.

(pg.18)Et postquam lavit pedes eorum,accepit vestimenta,et cum iterum recumbuisset,dicit eis:scitis quid fecerim vobis?

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,12.

(pg.62)Cum ergo [la]uisset pedes eorum et accepit uesuesti
menta sua et recumbens iterum dixit illis Scitote
quid feci uobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,12.

(pg.317)post.uam autem lauit pedes eorum et accipit ue...menta sua discubuit denuo et dixit eis in ellegite quid fecerim uobis

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.13,12.

(pg.369) postq· ergo lauit pedes eorum & accepit uestimenta sua recumbens itum dixit eis scitis quid fecerT a uobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,12.

(pg.352)post qua ergo lauit pedes eoru accepit uestimenta
sua cu reccubvisset iteru dicit eis scitis quid fe-
ceri uobis

ITALA — Cod.gat.(Heer,1910) — Ioh.13,12.

e
(pg.168)&cu lauissit pedes eoru accepit uestimenta sua &cu
recubuisset iteru dixit eis scitis qd fecerim uobis...

3,2.

ITALA AVG.tract.58.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,12.

2(pg.1793)Postquam ergo lavit pedes eorum,et accepit vestimenta sua;cum recubuisset iterum,dixit eis:Scitis quid fecerim vobis?

ITALA PS.AVG.spec.141.(Weihrich,1887) Ioh.13,12.

(pg.694,17) et postquam lauit pedes eorum,accepit uestimenta,
et cum iterum recubuisset,dicit eis:scitis quid
fecerim uobis?

65.

ITALA FULG.serm.25.(Migne,1893) Ioh.13,12.

(pg.892D)Scitis quid fecerim vobis?

M-R 77 Jo 13,12

(94-95) Dominus Ihesus postquam cenavit cum discipulis suis lavit pedes eorum et ait illis si scitis quid fecerim vobis / R
Dominus Ihesus postquam cenavit cum discipulis suis lavit pedes eorum et ait illis scitis quid fecerim vobis / K caenavit C fecerem B
Dominus Ihesus postquam cenavit S (Communio)

57.

ITALA   MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862)   Ioh.13,12.

3.(pg.780A)Postquam autem lavit pedes eorum,accepit vestimenta sua;et cum recubuisset,iterum dixit eis:Scitis quid fecerim.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.13,12.

(pg.410C)Postquam ergo lavit pedes eorum:accepit vestimenta sua.Et cum recubuisset iterum dixit eis.Scitis quid fecerim vobis?

ITALA

PS-VIG Var 1,25 62.
~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.13,12.

X(pg.370C)Et cum recubuisset iterum,dixit discipulis suis:
Scitis quid fecerim vobis,/

A-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 13,13.

(pg.995) Vos vocatis me Magister, & Domine: & bene dicitis: sum etenim.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,13.

(pg.60)Vos dicitis mihi Magister,et Domine:et bene dicitis:
sum enim.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,13.

(pg.65)Uos uocatis me magister et dominus,et bene dicitis:sum enim.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,13.

(pg.128) Vos me vocatis magister et domine,et bene dicitis:sum enim.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 13, 13.

(pg. 140) uos clamatis me magister et dms et bene dicitis sum enim

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,13.

(pg.39)uos mihi dicitis magister et dne et bene dicitis sum enim.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,13.

(pg.601) uos me uocatis magistrum et dominum et bene dicitis. sum enim.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 13, 13.

(pg. 50) Uos uocatis me magister et dne et bene dicitis sum enim.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,13.

(pg.292) Uos uocatis me magistrum et dnm et benedicitis(·)sum enim(;)

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.13,13.

(pg.18)Vos vocastis me magistrum et dominum,et bene dicitis;
sum enim.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,13.

(pg.62)Uos uocatis me magister et dns·et bene dicitis sum
enim

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,13.

(pg.317)uos me uocati. .agistrum et dnm bene dicitis sum etenim

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 13, 13.

(pg. 369) uos uocatis me magister & dn̅s̅ & bene dicitis sum enim

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,13.

(pg.353)uos uocatis me magister et dne et bene dicitis su
enim

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,13.

(pg.168)Uos uocatis me magister &dne &benedicitis su &enim···

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.13,13.

5,57(pg.654A)Vos vocatis me magistrum et dominum,et bene
dicitis;sum etenim.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.13,13.

prol.14(pg.735B)Vocatis me dominum et magistrum,et bene facitis;sum etenim.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.13,13.

15,104(pg.835A)Vocatis me Dominum et magistrum,et bene facitis;sum etenim.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.13,13.
series

2(pg.1602A)Vos vocatis me Magistrum,et Dominum,et bene dicitis :sum etenim.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.13,13.
series

61(pg.1695A) Vos vocatis me magistrum,et Dominum,et bene dicitis: sum etenim.

4,2.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) Ioh.13,13.

3(pg.1184)Dicitis me Magistrum,et verum dicitis;sum enim:dicitis me Dominum,et verum dicitis;sum enim:

NB.1.

ITALA AVG.serm.182.(Mai,1852) Ioh.13,13.

7(pg.411)vos vocatis me magister et domine,bene facitis;sum etenim.

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.13,13.

(pg.196,14) Vos uocatis me magister et domine,et bene dicitis,
sum enim:

3,2.

ITALA AVG.tract.58.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,13.

3(pg.1793)Vos(-)vocatis me,Magister,et Domine:et bene dicitis; sum etenim.

" wiederholt:Bene dicitis,
3(pg.1794) Vos-etenim.

ITALA PS.AVG.spec.141.(Weihrich,1887) Ioh.13,13.

(pg.695,1) uos uocastis me magistrum et dominum,et bene dici-
tis:sum enim.

AV ep 1,24 Jo 13,13

(9,27) Vocatis me magistrum et dominum; bene dicitis, sum enim.

ITALA AVIT.,Arr.(Chevalier,1890) Ioh.13,13.

20.(pg.282)Vocatis me magistrum et dominum:bene dicitis,sum enim.

CAE tri 7 Jo 13,13

(171,11) Vos vocatis me magister et domine: bene facitis, sum etenim.

CAE tri 7 Jo 13,13

(196,179) Vos vocatis me magister et domine: bene facitis,
sum etenim.

CO-NI ~~17~~ com 17 Jǫ 13,13

(346,23) vos vocatis me magister et Dominus, et bene dicitis sum etenim.

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Ioh.13,13.

(pg.65,13)vos me vocatis magistrum et dominum et bene faci-
tis;sum enim

65.

ITALA FULG.R.serm.1.(Migne,1893) Ioh.13,13.

2.(pg.721B)Vos vocatis me Magister et Domine;et bene dicitis:
sum etenim.

65.

ITALA FULG.serm.25.(Migne,1893) Ioh.13,13.

(pg.892D)Vos vocatis me magistrum et Dominum,et bene dicitis,
sum etenim.

HI Is h 6,1 Jo 13,13

(269,25) uos uocatis me magistrum et dominum,et bene dicitis; sum enim.

enim) etenim B

rep6,3 (272,20)

dominum et magistrum A

ITALA | PG.13. HIER.Orig.Is.(Migne,1862) hom.6. | Ioh.13,13.

1(pg.239B)Vos vocatis me Magistrum et Dominum,et bene dicitis, sum etenim.

3(pg.241C)wiederholt:vos - dicitis.Sum etenim.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.13,13.

18(pg.295A)Vos me vocatis magistrum et Dominum,et bene dicitis;sum etenim,

10,2.

ITALA ~~F~~IL.libell.(Migne,1845) Ioh.13,13.

6(pg.739A)docebat ut magister.

ITALA 10,2. ~~F~~IL.libell.(Migne,1845) Ioh.13,13.

6(pg.739A)efficiebat ut <u>Deus</u>

JUL-T ant 2,10 Jo 13,13

(669 D) Vos vocatis me, Magister, et Domine, et bene dicitis:

sum etenim

M-R 77 Jo 13,13

(94-95) / ego Dominus et magister / BCK
/ ego Dominus et majester vester / R (Communio)

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Ioh.13,13.

3(pg.780A)Vos vocatis me magister et Dominus,et bene dicitis.
Sum etenim.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.13,13.

(pg.410C)Vos vocatis me Magister et Domine:et benedicitis.
Sum etenim.

ORI ser 2 Jo 13,13

(3,13) uos uocatis me magistrum et dominum, et bene dicitis: sum etenim.

ORI ser 61 Jo 13,13

(138,27) uos uocatis me magistrum et dominum, et bene dicitis; sum enim.

etenim B

Eschbach 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Ioh.13,13.
hom.8.

p 515,5
5(pg.985D) Vos vocatis me magister et Domine;et recte dicitis;
sum ~~et~~enim.

PS-VIG Var 1, 25 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1968. Ioh.13,13.

X(pg.370C)/vos me vocatis magister et Domine,et bene dicitis: sum enim.

+et über der Zeile C

facitis C

1-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 13,14.

(pg.995) Si ergo ego laui pedes vestros, Dominus, & Magister: & vos debetis alter alterius lauare pedes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,14.

(pg.60)Si igitur ego,qui Dominus sum,et Magister,pedes vestros lavi,quanto magis vobis alterutro debe ... s labare pedes.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,14.

(pg.65)Si ergo laui uestros pedes ego dominus et magister,et
uos debetis alter alterius lauare pedes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,14.

(pg.128) Si ergo ego magister et dominus lavi pedes vestros,et vos debetis alter alterius lavare pedes:

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 13, 14.

(pg. 140) si ergo ego laui pedes uestros dms et magister quanto magis et uos déuetis inuicem lauare pedes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,14.

(pg.39)si ergo ego laui pedes uestros magister et dns et uos debetis aliorum pedes labare.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,14.

(pg.601) si ergo ego laui uobis pedes. dominus et magister. et uos debetis alter alterius pedes lauare.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Ioh.13,14.

(pg.50)si igitur ego magister et dns laui pedes uestros quanto magis et uos debetis alter alterius pedes lauare.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,14.

(pg.292) Si ergo ego laui pedes uestros dns et magister quanto magis et uos debetis alterutrum pedes lauare(;)

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.13,14.

(pg.18)Si ergo ego lavi pedes vestros dominus et magister,quanto magis et vos debetis alter alterius lavare pedes? Exemplum enim dedi vobis,ut quemadmodum ego facio vobis, etiam vos faciatis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,14.

(pg.62)Si ergo ego laui pedes uestros dns et magister.et uos debetis inuicem lauare pedes

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,14.

(pg.317).. ergo laui pedes uestros dns et magister quanto
agis et uos debetis inuicem pedes lauare

ITALA Cod.∫ (Rettig, 1836) Ioh.13,14.

(pg.369) si ergo ego laui u̅r̅o̅s̅ pedes d̅n̅s̅ & magist̄ & uos debetis inuicem lauare pedes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,14.

(pg.353)Si igitur ego magister et dns laui pes(!) uestros et
uos debetis alter alterius lauare pedes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,14.

(pg.168)Si' ergo laui pedes uestros dns &magister &uos debetis alter alterius lauare pedes

AM my 33 Jo 13,14

(129,10) Si ego laui uobis pedes dominus et magister; quanto magis et uos debetis lauare pedes inuicem uobis ?

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.13,14.

prol.14(pg.735C)Si ergo ego lavi pedes vestros dominus et magister,et vos invicem lavate pedes vestros.

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Ioh.13,14.

10,57(pg.294C)Si ego lavi pedes vestros Dominus et magister, quanto magis vos debetis alter alterius pedes lavare?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.13,14.
series

61(pg.1695A)Si ergo ego lavi pedes vestros,et vos debetis alterutrum lavare pedes.

4,2.

ITALA | AVG.ps.92.(Migne,1841) Ioh.13,14.

3(pg.1184)si ergo ego Magister et Dominus vester lavi vobis pedes.

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.13,14.

(pg.196,15) si ergo ego laui uestros pedes dominus et magister, et uos debetis alter alterius lauare pedes.

3,2.

ITALA AVG. tract. 58. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 13, 14.

4(pg. 1794) Si ergo(-)ego lavi pedes vestros Dominus et Magister, debetis et vos alter alterius lavare pedes.

5(pg. 1794) wiederholt: Si ergo ego lavi vestros pedes Dominus - pedes.

ITALA PS.AVG.spec.141.(Weihrich,1887) Ioh.13,14.

(pg.695,2) si ergo ego laui pedes uestros dominus et magister, quanto magis et uos debetis alter alterius lauare pedes?

36.

ITALA BREVAIR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 13, 14.

(pg.603D) Si enim ego lavi pedes vestros, Magister et Dominus; et vos debetis aliorum lavare pedes.

84.

ITALA CONC. Tolet. 17. (Migne, 1862) Ioh. 13, 4. 5. 14.

3. (pg. 556C) Surgens Jesus a coena et ponens vestimenta sua coepit lavare pedes discipulorum dicens: Si ego lavi pedes vestros dominus et magister, et vos debetis alter alterius lavare pedes;

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 14, 2. (Hartel, 1871) Ioh. 13, 14.

(pg. 511, 13) si ego laui pedes uestros magister et dominus, et uos debetis aliorum pedes lauare.

ego ergo C

ITALA I. CYPRIAN, test.3,39.(Hartel,1868) Ioh.13,14.

(pg.149,20) Si ego laui pedes uestros magister et dominus, et uos debetis aliorum pedes lauare,

aliorum alterutrum W

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Ioh. 13, 14.

38(pg.974B)Si ego lavi vestros pedes Dominus et magister, et vos debetis alter alterius lavare pedes.

65.

ITALA FULG.serm.25.(Migne,1893) Ioh.13,14.

(pg.892D)Si ergo ego Dominus et magister lavi pedes vestros, debetis et vos alter alterius lavare pedes.

HI Is h 6,1 Jo 13,14

(269,26) Si ergo ego dominus et magister laui uestros pedes, et uos debetis alterutrum lauare pedes.

6,3 (272,21) Si igitur ego Dominus et magister laui pedes uestros, et uos debetis inuicem lauare pedes.

pedes 2o om A

PG.13.

ITALA   HIER.Orig.Is.(Migne,1862)   Ioh.13,14.
hom.6.

1(pg.239C)Si ergo Dominus et Magister vester lavi vobis pedes,
et vos debetis alterutrum lavare pedes.

3(pg.241C)Si igitur ego Dominus et Magister lavi pedes vestros,
et vos debetis invicem lavare.

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Ioh.13,14.

3.(pg.780A)Si ergo ego lavi pedes vestros Dominus et magister,
quanto magis et vos debetis alterutrum lavare pedes?

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Ioh.13,14.

(pg.286,29) Si ego Dominus, et Magister vester lavi pedes vestros: quanto magis vos debetis alter alterius pedes lavare?

M-R 77 Jo 13,14

ego Dominus et majester vester

B magister.
C magister.
K magister.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.13,14.

(pg.410C)Si ergo ego lavi pedes vestros Dominus et Magister vester:et vos debetis alter alterius lavare pedes.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 13,14.

(pg. 420B) Si enim ego lavi pedes vestros Magister et Dominus:

ORI ser 61 Jo 13,14

(138,28) si ergo ego laui pedes uestros, et uos debetis alterutrum lauare pedes;

FEL Phil 2,9 cf. Jo 13,14

(399,1) si enim ille dominus et magister seruis et discipulis ministrauit, quanto magis nos aequalibus et maioribus seruire debemus,

discipulis] + suis V

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8. (Migne,1862) Ioh.13,14.
comm.

5(pg.1168C)sicut ego Dominus et magister lavi pedes vestros:
et vos invicem lavate pedes alterutrum.

Ebelren 1951 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Ioh.13,14.
hom.8.

p 515, 6

5(pg.985D)Si ergo ego Dominus et magister lavi pedes vestros,
et vos alterutrum pedes lavate.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Ioh. 13, 14. 15.

10(pg. 98D) Sicut ego Dominus et magister lavi pedes vestros, et invicem lavate pedes alterutrum: exemplum enim dedi vobis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 13,15.

(pg.995) Exemplum enim dedi vobis,vt quemadmodum ego feci vobis,
ita & vos faciatis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,15.

(pg.60)Exemplum enim d ... bis,ut sicut ego feci vobis,et
vos faciatis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,15.

(pg.65)Exemplum enim dedi uobis,ut,quemadmodum ego facio
uobis,etiam et uos faciatis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,15.

(pg.128) exemplum enim dedi vobis,ut quemadmodum ego feci vobis etiam et vos faciatis.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 13, 15.

(pg. 140) exemplum dedi uobis ut sicut ego feci uobis et uos faciatis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,15.

(pg.39)exemplum enim dedi uobis ut quomodo ego feci et uos aliis faciatis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,15.

(pg.601) exemplum enim dedi uobis. ut quemadmodum ego feci uobis. ita et uos faciatis.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1887) Ioh. 13, 15.

(pg. 50) exemplum enim dedi uobis ut quemadmodum ego feci uobis etiam et uos faciatis.

ITALA Cod.1(Haase,1865)[1] Ioh.13,15.

(pg.292)Exemplum enim dedi uobis ut quemadmodum feci uobis

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,15.

(pg.62)ex semplum enim dedi uobis ut quem admodum ego feci uobis et uos faciatis···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,15.

(pg.317)..emplum enim dedi uobis ut sicut ego feci uo..s et uos faciatis

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Ioh. 13, 15.

(pg. 369) exemplū enim dedi ub ut sicut t q̄admodū ego feci ub
ita & uos faciatis t te

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,15.

(pg.353)exemplum enim dedi uobis ut quemadmodu ego feci uobis
ita et uos faciatis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,15.

(pg.168)exemplu ~~ii~~ dedi uobis utquem admodu ego feci uobis
ita &uos faciatis···

ALD ep 4 Jo 13,~~16~~ 15

(484,16) cum salvator sindone praecinctus discipulorum pedes abluens normam nobis tradiderit imitandi dicens: Sicut ego feci vobis (vos V), ita et vos facite aliis!

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.13,15.
series

61(pg.1695A)Exemplum enim dedi vobis,ut sicut ego feci,sic faciatis.

ITALA II. AVG.ep.108.(Goldbacher,1898) Ioh.13,15.

11.(pg.623,18)esse non potest maior domino suo seruus

vgl.Matth.10,24.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) 4,2. Ioh.13,15.

3(pg.1184)quomodo oportet vobis invicem faciatis?

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.13,15.

(pg.196,16) exemplum enim dedi uobis,ut quemadmodum ego feci uobis,ita et uos faciatis.

3,2.

ITALA AVG.tract.58.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,15.

(pg.1792)Exemplum dedi vobis,ut quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciatis.

4(pg.1794)wiederholt:Exemplum enim dedi-et vos ita faciatis.
5(pg.1794) Exemplum enim dedi vobis,ut quemadmodum ego vobis feci,ita et vos faciatis!
(pg.1795) Exemplum enim dedi-faciatis;

ITALA PS.AVG.spec.141.(Weihrich,1887) Ioh.13,15.

(pg.695,4) exemplum enim dedi uobis,ut quemadmodum ego facio uobis,etiam uos faciatis.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 13, 15.

(pg. 603D) Exemplum enim relinquo, ut quemadmodum ego facio, et vos similiter faciatis.

ITALA II. CYPRIAN, ep.14,2.(Hartel,1871) Ioh.13,15.

(pg.511,15) exemplum enim dedi uobis ut sicut ego feci et uos aliis faciatis.

aliis om.Vov

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 39 (Hartel, 1868) Ioh. 13, 15.

(pg. 149, 21) exemplum enim dedi uobis, ut sicut ego feci et uos aliis faciatis.

et sic et A

PS-EUS-C 9   Jo 13,15

(1172A) Cum enim lavaret Dominus pedes servorum, magister discipulorum, et excusante Petro dicebat formans eos et dicens: Haec ego ideo facio, ut et vos edoceamini invicem eadem facere.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Ioh. 13, 15.

38 (pg. 974B) Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciatis.

FIR con 3,2 Jo 13,15

(99,4) Ecce reliqui vobis exemplum quod sequamini

65.

ITALA FULG.serm.25.(Migne,1893) Ioh.13,15.

(pg.892D)Exemplum enim dedi vobis,ut quomodo ego feci vobis, ita et vos invicem faciatis.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Ioh.13,15.

praef.(pg.610B)Exemplum enim dedi vobis,ut et vos ita faciatis.

M-R 77 Jo 13,15

(94-95) / exemplum dedi vobis ut et vos ita faciatis RBCK

(Communio)

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Ioh.13,15.

3(pg.780A)Exemplum enim dedi vobis,ut quemadmodum ego facio vobis,ita et vos faciatis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.13,15.

(pg.410D)Exemplum enim dedi vobis:ut quemadmodum ego feci vobis:ita et vos faciatis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 13, 15.

(pg. 420B) exemplum enim relinquo vobis: ut quemadmodum ego facio: et vos similiter faciatis.

ORI Mt 16,8 cf Jo 13,15

(497,20) exemplum eis dantem, ut et ipsi similiter faciant fratribus suis.

ORI ser 61 Jo 13,15

(138,29) exemplum enim dedi uobis ut, sicut ego feci, sic faciatis,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Ioh.13,15.
comm.

5(pg.1168C)Exemplum enim dedi vobis.

v

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Ioh.13,14.
15.

10(pg.98D)Sicut ego Dominus et magister lavi pedes vestros, et invicem lavate pedes alterutrum: exemplum enim dedi vobis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 13,16.

(pg.995) Amen,amen dico vobis:Non est seruus maior Domino suo:
neque apostolus maior est eo,qui misit illum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,16.

(pg.60)Amen,amen dico vobis,non est servus major Domino suo,
neque Apostolus maior illo,a quo missus est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,16.

(pg.65)Amen,amen dico uobis,non est seruus maior domino suo, neque apostolus maior eum,qui misit eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,16.

(pg.128) Amen amen dico vobis,non est maior servus domino suo, neque apostolus maior illo qui misit eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,16.

(pg.140)amen amen dico uobis non est seruus maior dmo suo neque apostolus maior eius qui misit eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,16.

(pg.39)Amen amen dico uobis non est seruus maior dno suo.neq(ue)
apostolus maior eo qui eum misit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,16.

(pg.601) amen amen dico uobis. non est seruus maior domino suo. neque apostolus. maior illo qui misit eum.

ITALA　　　　Cod. ff^2 (Belsheim, 1887)　　　　Ioh. 13,16.

(pg. 50) Amen amen dico uobis non est seruus maior dno suo
neque apostolus maior illo qui misit eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,16.

(pg.292).men amen dico uobis·non est seruus maior domino suo
.eque apostolus maior eo qui misit eum(;)

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.13,16.

(pg.18)Amen dico vobis, quia non est servus maior domino suo,
neque apostolus maior eo,qui misit illum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,16.

(pg.62)Amen amen dico uobis .non est seruus maior dno suo·nec apostolus maior illo qui eumisit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,16.

(pg.317)amen amen dico uobis ....uia non est seruus maior dno
suo nec apos.olus maior illo qui misit eum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.13,16.

(pg.369) amen amen dico ub $\overline{n}$ est seruus maior domidno suo neq·
apostolus maior mittente illum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,16.

(pg.353)Amen amen dico uobis non est seruus maior domino suo
neq apostolus maior illo qui misit eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,16.

(pg.168)Amen amen dico uobis nenim est seruus maior dno suo
neq;apostulus maior eo qui missit illu

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Ioh.13,16.

9(pg.361)Non est servus major domino suo,et non est discipulus super magistrum?

3,2.

ITALA AVG.tract.59.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,16.

(pg.1795)Amen,amen dico vobis;non est servus major domino suo;

1(pg.1795)Amen,amen dico vobis;non est servus major domino suo,
neque apostolus major eo qui misit illum:

ITALA PS.AVG.spec.141.(Weihrich,1887) Ioh.13,16.

(pg.695,6) amen dico uobis,quia non est seruus maior domino suo neque apostolus maior eo qui misit illum.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Ioh.13,16.

50,51.(pg.296,17)non est seruus maior domino suo uel discipulus magistro suo.

I.

ITALA CYPRIAN.test.3;5.(Hartel,1868) Ioh.13,16.

(pg.118,9)Non est seruus maior domino suo neque apostolus maior eo qui misit eum.

misit eum A,illum misit W,se misit LMBv

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.13,16.

19.(pg.284B)Non est servus major domino suo?

√

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Ioh.13,16.

16(pg.154B)Amen,amen dico vobis.

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Ioh.13,16.

3(pg.780A)Amen amen dico vobis,quia non est servus major domino suo,nec apostolus major eo qui misit eum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.13,16.

(pg.146A)Amen amen dico vobis:non est servus major Domino suo.Neque Apostolus major:eo qui misit illum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.13,16.

(pg.410D)Amen amen dico vobis non est servus major Domino suo:neque Apostolus major eo qui misit eum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.38.(Hartel,1894) Ioh.13,16.

2.(pg.326,1)non est maior seruus domino suo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 13,17.

(pg.995) Si haec scitis,beati eritis si feceritis ea.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,17.

(pg.60)Si haec sitis,beati estis si illa feceritis.

7

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,17.

(pg.65)Si haec scitis,beati estis,si feceritis ea.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,17.

(pg.128) Si haec scitis,beati estis si feceritis ea.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,17.

(pg.140)si haec scitis beati estis si facitis ea

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,17.

(pg.39)haec scientes beati eristis.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 13, 17.

(pg. 602) si haec scitis. beati eritis. si feceritis ea.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Ioh. 13, 17.

(pg. 50) si haec scitis beati eritis si feceritis ea.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,17.

(pg.292).i haec scitis beati estis si feceritis ea.(;)

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.13,17

(pg.19)Haec scientes beati estis si feceritis ea....

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,17.

(pg.62)Si hec scitis·beati estis si feceritis ea·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,17.

(pg.317)si haec scitis .eati estis si ea feceritis

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 13, 17.

(pg. 369) si haec scitis beati eritis si feceritis ea

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,17.

(pg.353)si haec scitis beati eritis si feceritis ea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,17.

(pg.168)si haec scitis beati eritis si feceritis ea······

3,2.

ITALA AVG. tract. 59. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 13,17.

1(pg.1795) si haec scitis, beati eritis si feceritis ea.

" wiederholt: Beati-ea, (2 Mal)

ITALA PS.AVG.spec.141.(Weihrich,1887) Ioh.13,17.

(pg.695,7) haec scientes,beati estis,si feceritis ea.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 5. (Hartel, 1868) Ioh. 13, 17.

(pg. 118, 11) haec scientes beati eritis, si ea feceritis.

beati felices WLB

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Ioh.13,17.

3(pg.780A)Si haec scitis,beati estis,si feceritis ea.

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.13,17.

(pg.146A)Si hec scitis:beati eritis si feceritis ea.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 13, 17.

(pg. 410D) Si hec scitis beati eritis: si feceritis ea.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm.

Matth.13,51.
Ioh.13,17.

2(pg.1025C)Audistis haec omnia? Dicunt ei:Etiam,Domine.Ait eis: Beati estis,si feceritis ea.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 13,18.

(pg.995) Non de omnibus vobis dico:ego scio quos elegerim:sed vt adimpleatur Scriptura:Qui manducat mecum panem,leuabit contra me calcaneum suum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,18.

(pg.60)Non de omnibus vobis dico:ego scio quod se legerim:
sed ut Scriptura adimpleatur:Qui edit mecum panem,
levavit in me calcaneum suum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,18.

(pg.65)Non de omnibus uobis dico;ego scio,quos elegerim,sed ut impleatur scriptura:qui edit mecum panem,leuauit super me calcaneum suum.

ITALA   Cod.e.(Belsheim,1888)   Ioh. 13,18.

(pg.128) Non de omnibus vobis dico:ego enim scio quos elegerim, sed ut adimpleatur scriptura Qui manducat mecum panem, levabit contra me calcaneum suum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,18.

(pg.140)non de omnibus uobis dico ego scio quos elegi sed ut
inpleatur scriptura qui edebat mecum panem leuabit
super me calcaneum suum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,18.

(pg.39)non de omnibus uobis dico ego scio quos elegi sed ut scriptura adimpleatur.qui manducat panem mecum adampliauit super me.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,18.

(pg.602) nonne omnibus uobis dico. ego scio. quos elegerim. sed ut scribtura impleatur. qui manducat mecum panem. leuabit super me. calcaneum suum.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Ioh.13,18.

(pg.50)Non de omnibus uobis dico ego scio quos elegerim sed
ut inpleatur scriptura qui manducat mecum panem leu-
auit super me calcaneum suum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,18.

(pg.292) Non de omnibus uobis dico Ego enim scio quos elegerim Sed ut scriptura impleatur qui manducat mecum panem leuauit aduersus me.alcane um suu.

ITALA | Cod.q(White,1888) | Ioh.13,18.

(pg.62)non de omnibus uobis dico.ego enim scio qu°s elegerim·
sed ut scriptura impleretur·qui manducat mecum panem
meum leuabit calcaneum suum ad uersus me.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,18.

(pg.317)non de omnibus uo..s dico ego enim scio quos elegerim sed ut ..ribtura compleatur qui manducat mecum .anem erexit aduersus me calcaneum suum

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 13, 18.

(pg. 369) n̄ de omnibus uobis dico ego scio quos elegerim sed ut scriptura impleatur qui manducat mecum panē leuabit et t Ī me calcaneū suū

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Ioh.13,18.

(pg.353)non de omnib uobis dico ego scio quos elegeri sed ut inpleatur scriptura qui manducat mecu pane leuabit contra me calcaneu suum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,18.

(pg.168)NON deomnib;uobis dico ego scio quos elegerim sedut-
inpleatur scriptura q manducat mecu pane leuabit con-
trame calcaneu suu

AM Ps 48,10,1 Jo 13,18

(366,24) qui manducat meum panem leuauit super me cal-
caneum suum.

meum) mecum F
leuauit Cm; leuabit cet

AM Ps 40,24,1 . Jo 13,18

(245,5) qui manducat mecum panem leuauit super me calcaneum.

leuabit DF

AM Ps 61,23,2

Jo 13,18
Ps 40,10

(392,26) qui edebat mecum panem leuauit super me calcaneum suum?

leuabit codd, scripsi leuauit

ITALA II. AVG. civ. 17. (Hoffmann, 1900) Ioh. 13, 18.

18. (pg. 255, 4) Qui edebat panes meos, ampliauit super me calcaneum.

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) Ioh.13,18.

117.(pg.60,12)non de omnibus uobis dico;ego scio quos elegi:

3,2.

ITALA AVG.tract.59.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,18.

1(pg.1795)Non de omnibus vobis dico:ego scio quos elegerim:sed ut impleatur Scriptura,Qui manducat panem mecum,levabit super me calcaneum suum.

" wiederholt:non de omnibus vobis dico:(-)Ego scio quos elegerim.

(pg.1796) Qui manducat mecum panem,levabit super me calcaneum.

60;1(pg.1797) Qui manducat mecum panem,levabit-calcaneum

ITALA DIDYM. en. Iud. (Zöpfl, 1914) psalm. 40, 10.
Ioh. 13, 18.

(pg. 91, 23) levabit calcaneum suum adversus doctorem panes eius edens.

ITALA EVCHERIVS, form. 6. (Wotke, 1894) Ioh. 13,18.

(pg. 38, 9) leuauit contra me calcaneum.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,3.(Migne,1878) Ioh.13,18.

1.(pg.806B)Ego scio quos elegerim.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Ioh.13,18.

6,8.(pg.529B)Ego scio quos elegerim.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.13,18.

(pg.410D)Non de omnibus vobis dico.Ego enim scio quos elegerim:sed ut impleatur scriptura.Qui manducat mecum panem:levabit contra me calcaneum suum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Ioh.13,18.
comm.

7(pg.1177A)Ego scio quos elegerim;

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Ioh.13,18.

(pg.26,7)non de omnibus uobis dico;ego scio quos elegi.

11)wiederholt:non de omnibus uobis dico

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 13,19.

(pg.995) Amodo dico vobis, priusquàm fiat: vt cum factum fuerit, credatis, quia ego sum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,19.

(pg.60) Amodo dico vobis,prius quam fiat;ut credatis,cum factum fuerit,quia ego sum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,19.

(pg.65)Amodo dico uobis,priusquam fiat,ut credatis,cum factum fuerit,quoniam ego sum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,19.

(pg.128) A modo dico vobis priusquam fiat,ut cum factum fuerit credatis quia ego sum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,19.

(pg.140)amodo dico uobis antequam fiat ut quando factum fuerit credatis quia ego su

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,19.

(pg.39)amodo dico uobis priusquam fiat ut credatis cum factum
fuerit quoniam ego sum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,19.

(pg.602) 'amodo dico uobis. antequam fiat. ut cum factum fuerit. credatis quia ego sum.

ITALA Cod. ff[2](Belsheim,1887) Ioh.13,19.

(pg.50)Amodo dico uobis priusquam fiat ut cum factum fuerit quia ego sum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,19.

(pg.292)Amodo di..uobis prius qu..fiat ut credat..cum factum..
..it quia ego..m(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,19.

(pg.62)A modo dico uobis prius quam fiat:ut cum factum fuerit credatis quia ego sum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,19.

uo
(pg.317) .men amen dico bis antequam fiat ut tu ....um fuerit
credatis quoniam ego sum

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh.13,19.

(pg.370) amodo dico ub priusquā fiet ut cū factū fuerit credatis quia ego sum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,19.

(pg.353)a modo dico uobis priusqua fiat ut cum factum fuerit
credatis quia ego sum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,19.

(pg.168)amodo dico uobis prius qua fiat utcredatis cu factu
fuerit qa ego su···

3,2.

ITALA AVG.tract.59.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,19.

1(pg.1796)Amodo(-)dico vobis,priusquam fiat;ut cum factum fuerit,credatis quia ego sum:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 13, 19.

(pg. 411A) Amodo dico vobis: antequam fiat: ut credatis cum factum fuerit: quia ego sum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 13,20.

(pg.995) Amen,amen dico vobis:Qui accipit si quem misero,me accipit:qui autem me accipit,accipit eum,qui me misit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,20.

(pg.60)Amen,amen dico vobis,qui a ... ipit eum,q ... m
mi .. ero,me a ... accipit,accipit eum qui me mi-
sit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,20.

(pg.65)Amen,amen dico uobis,qui accipit eum,quem misero,me
accipit;qui autem me accipit,accipit eum qui me misit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,20.

(pg.128) Amen amen dico vobis.Qui accipit si quem misero, me accipit:qui autem me accipit,accipit eum qui me misit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,20.

(pg.141)amen amen dico uobis qui accipit me quemcumque misero me accipit et qui accipit me· accipit qui me misit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,20.

(pg.39)Amen amen dico uobis qui recipit me recipit eum quem misero.et qui recipit si quem misero recipit eum qui me misit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,20.

(pg.602) amen amen dico uobis qui accipit eum quem ego misero. me accipit, qui autem me accipit. accipit eum qui me misit.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 13, 20.

(pg. 50) Amen amen dico uobis qui accepit eum quem misero me accepit qui autem me accepit accepit eum qui me misit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,20.

(pg.292)Amen amen dico uobis qui.ccipit quem misero me accepit
, Et qui me accipit accipit eum,qui me misit.(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,20.

(pg.62) Amen amen dico uobis·qui acceper[i]t unum quem misero me accepit.Qui autem me accepit·accepit eum qui me misit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,20.

(pg.317).... amen dico uobis qui accipit me...........me misit
et qui accipit eum q..........

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh.13,20.

(pg.370) amen amen dico ub qui accipit ..eū si quem misero me accipit qui autē me.accipit accipit mittentem me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,20.

(pg.353)Amen amen dico uobis qui accipit si que misero me accipit qui autem me accipit accipit eu qui me misit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,20.

1
(pg.168)Amen amen,dico uobis q accipit eu sique missero me
accipit q h·me accipit accipit eu qui me missit···

AM Ps 61,8,3

cf Mt 10,40

cf Jo 13,20

(383,19) quia qui filium receperit recipit et patrem,

receperit) recipit ex recepit C **recipit** P

3,2.

ITALA AVG. tract. 59. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 13, 20.

(pg.1795) Qui autem me accipit, accipit eum qui misit me.

2 (pg.1796) Amen, amen dico vobis; qui accipit si quem misero, me accipit; qui autem me accipit, accipit eum qui me misit.

" wiederholt: Qui accipit si quem misero, me accipit; (-)
" Qui autem me accipit, accipit eum qui me misit.
3 (pg.1796) Qui accipit si quem misero-me misit?
" Qui me accipit, accipit eum qui me misit,
" Qui accipit si quem misero, me accipit,
" Qui accipit si quem misero, me accipit (-) Qui autem me (-) accipit, accipit eum qui me misit.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.10,40.
Luc.10,16.
Ioh.13,20.

54.(pg.80,18)Qui me recipit,recipit eum qui me misit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 13, 20.

(pg. 146A) Qui accipit sic quem misero: me accipit. Qui autem me accipit: accipit eum qui me misit.

ITALA VITAE SS.(Fliche,1912) Ioh.13,20.
Sabinian I.red.

(pg.57)Qui accipit quem misero,accipit eum qui misit illum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 13,21.

(pg.995) Cum haec dixisset Iesus, turbatus est spiritu: & protestatus est, & dixit: Amen, amen dico vobis: Quia vnus ex vobis tradet me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,21.

(pg.60)Haec locutus est Jesus,et turbatus est in spiritu:et testificatus est,dicens:Amen,amen dico vobis,quia unus ex vobis tradet me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,21.

(pg.65)Haec cum dixisset Jesus,turbatus est spiritu,et protestatus est et dixit:Amen,amen dico uobis,quia unus ex uobis tradet me.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Ioh. 13,21.

(pg.128) Cum haec dixisset Iesus,turbatus est in spiritu et protestatus est et dixit Amen amen dico vobis Quia unus ex vobis tradet me.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,21.

(pg.141)haec cum dixisset ihs conturbatus est spu et testatus est et dixit amen amen dico uobis quia unus ex uestris tradet me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,21.

(pg.39)Haec cum dixisset ihs turbatus et spu et testimonium dixit.et ait.amen amen dico uobis quia unus ex uobis tradet me

ITALA Cod.f(W-W., 1889/98) Ioh.13,21.

(pg.602) haec cum dixisset iesus. turbatus est spiritu. et protestatus est. et dixit. amen amen dico uobis. quia unus ex uobis tradet me.

ITALA Cod. ff^{1}(Belsheim, 1887) Ioh. 13, 21.

(pg. 51) Haec cum dixisset ihs turbatus est in spu et protestatus est et dixit. amen amen dico uobis quia unus ex uobis tradet me.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,21.

(pg.292) Cum haec dixisset ihs.turbatus est in spu et protestatus est et dixit.(;)Amen am..dico uobis.uia unus ex uob..tradet me(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,21.

(pg.62)Haec ut dixit ihs turbatus est spu.et testificatus est et dixit.Amen amen dico uobis quia unus ex uobis tradet me.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,21.

(pg.319)haec cum dixisset ihs turbat.... et testificatus est
et dixit amen amen d... ..bis quoniam unus ex uestris
tradet me

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.13,21.

(pg.370) haec dicens ihs turbatus+ spū & ptestatus -& dixit
amen amen dico ub quia unus ex uobis tradet me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,21.

(pg.353)Cu haec dixisset ihs turbatus est in spu et protestatus est et dixit amen amen dico uobis quia unus ex uobis tradet me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,21.

(pg.168)Cu haec dixisset ihs turbatus : spu &ptestatus est &dixit amen dico uobis qa unus exuobis tradet me···

AM Ps. 4o,16,4

Mt 26,21
Mc 14,18
Jo 13,21

(239,26) unus ex uobis tradet me.

me tradet BCB

21,2(243,11) unus ex uobis me tradet.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,21.

1,2.(pg.269,10)cum haec dixisset (-) Iesus,turbatus est spiritu et protestatus est et dixit:amen,amen dico uobis,quia unus ex uobis tradet me.

3,2.

ITALA AVG.tract.60.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,21.

(pg.1797)Cum haec dixisset Jesus turbatus est spiritu.

1(pg.1797)Cum haec dixisset Jesus,turbatus est spiritu,et protestatus est,et dixit:Amen,amen dico vobis,quia unus ex vobis tradet me.

" wiederholt:Unus ex vobis tradet me?
" turbatus est spiritu,(-)protestatus est - tradet me?
" turbatus est spiritu? (2 Mal)
" turbatus est spiritu.
4(pg.1798) Cum-spiritu,
" Jesus turbatus est spiritu.
61; (pg.1799) Amen,amen dico vobis-tradet me;
2(pg.1799) Turbatus(-)est Jesus spiritu,-tradet me.

61;2(pg.1799)wiederholt:Unus ex vobis, (2 Mal)
(pg.1800) Unus ex vobis tradet me;

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Ioh.13,21.

10,19.(pg.1071) Amen,amen dico vobis,quia unus ex vobis tradet me.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 13, 21.

~~Matth. 26, 21.~~

(pg. 411A) Amen amen dico vobis: quia unus ex vobis tradet me.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 13,22.

(pg.993) Aspiciebant ergo ad inuicem discipuli,haesitantes de quo diceret.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,22.

(pg.60)Discipuli autem ejus respiciebant ad invicem,stupentes de quo diceret.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,22.

(pg.65)Ascipiebant ergo alius ad alium discipuli esitantes,
de quo diceret.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,22.

(pg.129) Aspiciebant ergo ad invicem discipuli.haesitantes de quo diceret.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 13, 22.

(pg. 141) inspiciebant ergo inuicem discipuli cogitantes de quo dicit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,22.

(pg.39)adtendebant inuicem dicentes haesitantes de quo diceret.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,22.

(pg.602) aspiciebant ergo ad inuicem discipuli. hesitantes.
de quo diceret.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.13,22.

(pg.51)Aspiciebant ergo ad inuicem discipuli haesitantes de quo diceret.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,22.

(pg.293) Aspiciebant e//rgo ali^{u}//s ad alium discipul.hesitantes de quo diceret(;)

ITALA Cod. q (White, 1888) Ioh. 13, 22.

(pg. 62) inspiciebant ergo inuiciem se discipuli incerti de quo diceret

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,22.

(pg.319)....ciebant ergo se inuicem discipuli eius ae..tantes
de qo diceret

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.13,22.

(pg.370) aspiciebant ergo ad inuicem discipuli hesitantes de quodā diceret

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,22.

(pg.353)Aspiciebant ergo ad inuice discipuli haesitantes de quo diceret

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,22.

(pg.168)Aspiciebant ergo adinuice di^s cipuli hessitantes dequo
diceret...

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,22.

1,2.(pg.269,13)aspiciebant ergo (-) ad inuicem discipuli haesitantes,de quo diceret.

ITALA AVG. tract. 61. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 13,22.

3 (pg. 1800) Aspiciebant ergo ad invicem discipuli, haesitantes de quo diceret.

8.

ITALA AVG. trin. 15. (Migne, 1842) Ioh. 13, 22.

10, 19. (pg. 1071) Aspiciebant ergo ad invicem discipuli, haesitantes de quo diceret.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.13,22.

(pg.411A)Et contristati sunt discipuli.Aspiciebant autem ad invicem hesitantes de quo diceret.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 13,23.

(pg.995) Erat ergo recumbens vnus ex discipulis eius in sinu Iesu,quem diligebat Iesus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,23.

(pg.60)Erat autem recumbens unus ex discipulis ejus in sinu Jesu,etiam quem diligebat Jesus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,23.

(pg.65)Erat ergo recumbens unus ex discipulis eius in sinu
Jesu,quem diligebat Jesus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,23.

(pg.129) Erat autem recumbens unus ex discipulis eius in sinu
Iesu,quem diligebat Iesus:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,23.

(pg.141)erat autem recumbens unus ex discipulis eius in sinus ihu quem et diligebat ihs

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,23.

(pg.39)et fuit recumbens in sinu ihm unus ex discipulis eius
quem amabat

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,23.

(pg.602) erat autem recumbens unus ex discipulis eius in sinu iesu. quem diligebat iesus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.13,23.

(pg.51)erat autem recumbens unus ex discipulis eius in sinu ihu quem diligebat ihs ualdae.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,23.

(pg.293)Erat ..go recumbens.nus ex discipulis eius in sinu
ipsius quem diligebat ihs (;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,23.

(pg.62)Erat autem recumbens unus de discipulis eius in sinu
ihu quem diligebat ihs.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,23.

(pg.319)erat autem discu.bens unus ex discipulis eius in sinu
ihu qu.. diligebat ualde

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 13, 23.

ioh̄·
(pg. 370) erat h· recumbens unus ..ex discipulis eius in sinu
ih̄u quē diligebat ih̄s

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,23.

(pg.353)Erat ergo recumbens unus ex discipulis in sinu ihv
que diligebat ihs

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,23.

(pg.168)Erat ergo recumbens unus ex discipulis e insinu ihu
que diligebat ihs

AM Ps 36,53,1. cf.Jo 13,23.

(111,25) IOhannem adulescentem in CHristipectore recumbentem,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,23.

1,3.(pg.270,18)erat ergo recumbens unus ex discipulis eius in sinu Iesu,quem diligebat Iesus:

ITALA AVG.serm.119.(Migne,1842) 5,1. Ioh.13,23.

1,1(pg.673)in sinu Domini discumbebat.

5,1.

ITALA AVG. serm. 135. (Migne, 1842) Ioh. 13, 23. 25.

7,8(pg. 750) Quem Dominus amplius diligebat, et qui super pectus Domini discumbebat.

ITALA AVG.tract.61.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.13,23.

4(pg.1800) Erat ergo recumbens unus ex discipulis ejus in sinu Jesu,quem diligebat Jesus.

" wiederholt: Erat recumbens unus ex discipulis;
5(pg.1800) quem diligebat Jesus?

ITALA AVG. tract. 113. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 13,23. 19,26.

2 (pg. 1932) quem diligebat Jesus.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Ioh.13,23.

10,19.(pg.1071)Erat ergo unus ex discipulis ejus recumbens in sinu Jesu,quem diligebat Jesus:

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 13,23.

(pg. 128D) Christus Dominus, qui dilectum a se discipulum suo fecit recubare in pectore, illaesos nos custodiat in sinu matris Ecclesiae. Amen.

ITALA CASSIAN, conl.16. (Petschenig, 1886) Ioh.13,23.

14,3. (pg.449,18) discipulus ille, quem diligebat Iesus,

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) Ioh. 13, 23.

19, 4. (pg. 669, 27) quem diligebat Iesus,

CHRY III,921 Joh 13,23 (2.21,7)

(921B) Ioannes autem caeteros praeter ab eo colebatur.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) 13. Ioh. 13, 23.

2,5 (pg. 54A) qua (dilectione Salvatoris) ita erat ei proximus, ut etiam supra pectus ejus recumberet.

HI ep 146,1,5 cf. Jo 13,23

(310,1) quem Jesus amauit plurimum,

amabat J

JO-M Ne 2,20 Jo 13,23

(41,6) et erat recumbens unus ex discipulis eius in sinu Iesu,
quem diligebat plurimum;

MAXn Ap cf.Jo 13,23

(6,24) is et super pectus Domini recubuit,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 13, 23.

(pg. 411A) Erat ergo recumbens unus ex discipulis ejus in sinu Jesu quem diligebat valde.

VL RUF Or ct 1(Baehrens, 1925 CB) Jo 13,23.

6P 93,9)de quodam discipulo,quem amabat Jesus,quod in sinu eius vel super pectus ipsius recumberet,

S-L Jo 13,23

(165,12) ut et in cenae mysticae sacrosco convivio in ipsius recumberet pectore Salvatoris

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 13,24.

(pg.995) Innuit ergo huic Simon Petrus:& dixit ei:Quis est,de quo dicit?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,24.

(pg.60)Innuit ergo huic Simon Petrus,dicens:Interroga qui est,de quo dicit?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,24.

(pg.65)Inuit ergo huic Simon Petrus et dixit ei:Dic,quis est?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,24.

(pg.129) Annuit ergo huic Simon Petrus et dixit ei Interroga de quo dicit?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,24.

(pg.141)innuit ergo huic simon petrus interrogaret quis esset
hic de quo dicit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,24.

(pg.39)et huic annuit simonem petrus uti cognosceret a ihû de
quo dixisset.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,24.

(pg.603) innuit ergo huic simon petrus. et dicit ei. interroga quis est de quo dicit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.13,24.

(pg.51)innuit ergo ei simon petrus et dicit ei.interroga quis est (de quo dicit).

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,24.

(pg.293)// // innuit ergo huic simon petrus et dicit ei(;)dic.
qu..est(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,24.

(pg.62)Innuit ergo illi simon petrus et dixit·interroga quis
est de quo dicit···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,24.

(pg.319) innuit ergo huic petrus interrogaret quisnam esset de quo dicit

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Ioh.13,24.

(pg.370) innuit ergo huic simon petrus quis de quo dicit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,24.

(pg.353)innuit ergo huic simon petrus et dicit ei quis est de quo dicit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,24.

(pg.168)inn[u] it ergo huic simon petrus &dt ei qs[i] ∸ dequo dt

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,24.

1,3.(pg.270,20)innuit ergo huic Simon Petrus et dicit ei:quis est de quo dicit?

ITALA AVG.tract.61.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.13,24.

6(pg.1801) Innuit ergo Simon Petrus,et dicit ei.
" Quis est de quo dicit? —

" wiederholt:Innuit(-)et dicit;

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Ioh.13,24.

10,19.(pg.1071) innuit ergo huic Simon Petrus et dicit ei,Quis est de quo dicit?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.13,24.

(pg.411A)Innuit ergo huic Simon Petrus:et dicit ei.Quis est de quo dicit?

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) Ioh.13,24.

(pg.87B)Interroga quis hic de quo dicit.

Baehrens,1925 CB p 93,10:ille profecto,cui innuens Simon Petrus dicebat:interroga quis est hic,de quo dicit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 13,25.

(pg.995) Itaque cum recubuisset ille supra pectus Iesu,dicit ei:Domine quis est?

ITALA Cod.a (Belsheim.1894) Joh. 13,25.

(pg.60)Recombens ergo ille supra pectus Jesu,ait illi:Domine, qui est?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,25.

(pg.65)Itaque cum recubuisset ille supra pectus Jesu,dicit ei:domine,quis est?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,25.

(pg.129) Ait itaque cum recumberet ille super pectus Iesu,et dicit ei Domine,quis est qui tradet te?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,25.

(pg.141)incumbens ergo ille super pectus ihu dicit ei dme quis est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,25.

(pg.39)Recumbens ille super pectus ihm ait illi dne quis est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,25.

(pg.603) recumbens ergo ille super pectus iesu. ait illi domine quis est.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.13,25.

(pg.51)Recumbens autem ille super pectus ihu dicit ei.dne quis est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,25.

(pg.293)itaque cum recubuisset ille...ihu d...dne...s est

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,25.

(pg.62)Recumbens autem ille super pectus ihu.dicit illi dne
quis est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,25.

(pg.319).....cumbens ergo ille super pectus ihu dicit ei ......
quis est

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 13, 25.

(pg. 370) recumbens ergo ille sic supra pectus ihū dicit ei dn̄e
quis est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,25.

(pg.354)itaq cu recubuisset ille supra pectus ihu dicit ei dne quis est.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,25.

(pg.169)itaq;cu recubuisset ille sup·pectus ihu dicit ei dne
        i
        qs ∸

AN s Cas II,120

Joh 13,25
(c.21,20)

(121a) hic supra pectus domini recubuit.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,25.

1,3.(pg.270,21)itaque cum recubuisset ille supra pectus Iesu,
dicit ei:domine,quis est?

ITALA AVG.serm.119.(Migne,1842) 5,1. Ioh.13,25.

1,1(pg.673)Super pectus Domini:

ITALA AVG.serm.133.(Migne,1842) 5,1. Ioh.13,25.

6(pg.740)Joannes super pectus Domini discumbebat:

ITALA AVG.serm.135.(Migne,1842) 5,1. Ioh.13,23.25.

7,8(pg.750)Quem Dominus amplius diligebat,et qui super pectus Domini discumbebat,

3,2.

ITALA AVG.tract.61.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,25.

4(pg.1800)supra pectus Jesu.
6(pg.1801)Itaque cum recubuisset ille supra pectus Jesu.(-)
Dicit ei:Domine,quis est?

CO-N[1] ~~10~~ corr 10 Jo 13,25

(341,71) super pectus discumbens

HI ep 132,10 3 cf Jo 13,25

(233,4) qui super pectus domini discumbebat

supra ʒ M
domini om ʒ
discumbebat Eug recumbebat cet

Ep Augustini

HI ep 146,1,5 cf. Jo 13,25

(310,1) qui de pectore saluatoris doctrinarum fluenta po-
tauit:

salu.) eius h

HI Ez h 6,4 Jo 13,25

(382,25) recubuit super pectus Iesu,

26.

ITALA HIER.Matth.prol.(Migne,1866) Ioh.13,25.

(pg.18B)quem Jesus amavit plurimum,qui supra pectus Domini recumbens,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 13, 25.

(pg. 411A) Itaque cum recubuisset ille supra pectus Jesu dicit ei. Domine: quis est?

ORI Mt 13,14 cf Jo 13,25

(215,17) eo quod recubuerat super pectus saluatoris in cena

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) Ioh.13,25.

(pg.87B)Domine,quis est?

Baehrens,1925 CB p 93,11:Post haec vero recumbens super pectus Jesu,dicit ei:Domine,quis est?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 13,26.

(pg.995) Respondit Iesus:Ille est,cui ego intinctum panem porrexero.Et cum intinxisset panem,dedit Iudae Simonis Iscariotae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,26.

(pg.60)Respondit ergo Jesus:Ille est,cui ego intinctum panem porrexero.Intinxit ergo panem,et tradidit Judae Scarioth Jesus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,26.

(pg.65)Respondit Jesus:Ille est,cui intinctum panem porrexero.
Et cum intinxisset panem,dedit Judae Simoni Scariotae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,26.

(pg.129) Respondit Iesus Ille est cui ego intinctum panem porrexero.Et cum intinxisset panem,dedit Iudae Simoni Scariothae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,26.

(pg.141)respondit illi ihs et dixit ille est cui ego intincta buccellam porrexero et intingens buccellam porrexit iudae simonis a caryoto

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,26.

(pg.39)Respondit illi ihs cui intingens panem dedero ipse est.
et intingens panem dedit iudae scarioth.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,26.

(pg.603) respondit iesus. ille est. cui ego intinctum panem dedero. et cum intinxisset panem. dedit iudae simoni scariothe.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh.13,26.

(pg.51) Respondit ihs. ille est cui ego intinctum panem porrexero. Et cum intinxisset panem dedit iudae simonis iscariotae.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,26.

(pg.293) Respondit ihs ille est cui ego in tinctum panem por-
rixero Et cum intinxisset panem por regit iudae sim
ni scariothe

ITALA Cod. q(White, 1888) Ioh. 13, 26.

(pg.62)Respondit ihs·ille est cui ego intinctum panem porrex
ero. Et intinguens panem dedit iudae simonis scariothe·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,26.

(pg.319) respondit ihs ille est cui ego intin.... panem porrexero intingens ergo pan.. ihs porrexit iudae simoni scarioth

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.13,26.

(pg.370) respondit ih̄s ille est cui ego intingens tinctū panē
porrexero t ꝷ didero à intingens pane ..tinctū dedit
iude simonis scariothi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,26.

(pg.354)respondit ihs ille est cui ego intinctu pane porrexero Et cu intincxisset pane dedit iudae simoni scarioth

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,26.

(pg.169)respondit ihs ille est cui ego intinctu pane porrexero
···&cu intincxisset pane dedit iudae simoni scariothis

17.

ITALA AMB.serm.27.(Migne,1879) Ioh.13,26.

5(pg.683D)Cui intinctum panem dedero,ipse me tradet.

AP-Act And A 3 Jo 13,26

(7,8) Cui dedero panis fragmentum de manu mea, ipse est. (+qui me tradet V)

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,26.

1,3.(pg.270,22)respondit Iesus:ille cui ego intinctum panem porrexero.et cum intinxisset panem,dedit Iudae Simonis Scarioth.

ITALA AVG.serm.266.(Migne 5,1. 1842) Ioh.13,26.

7(pg.1229)Indigno bucellam Christus Judae dedit,

3,2.

ITALA AVG.tract.61.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,26.

(pg.1799)Ille est cui ego tinctum panem porrexero.

6(pg.1801)Respondit Jesus:Ille est cui ego tinctum panem porrexero.Et cum tinxisset panem,dedit Judae Simonis Iscariotae.

62; (pg.1801)wiederholt:Et cum tinxisset panem,dedit Judae;
1(pg.1801) Et cum tinxisset-Iscariotae;

PS-AU s Cai 1,68,3 Jo 13,26

(88b) ipso Domino dicente: Intinctum panem cui dedero, ipse me tradet.

84.

ITALA CONC.Tolet.16.(Migne,1862) Ioh.13,26.

6.(pg.540C)Cui buccellam panis porrexero ipse est.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.15.(Migne,1862) Ioh.13,26.

(pg.564A)Cui intinctum panem dedero,ipse me tradet.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 13, 26.

(pg. 411B) Respondit Jesus: Ille est: cui ego intinctum panem porrexero. Et cum intinxisset panem: dedit Jude Simonis Scariothis.

PRIM 1,4 Jo 13,26

(81ᵛc) sicut buccella manu domini Judae porrecta

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Ioh. 13, 26.

18, 19. (pg. 824C) Cui intinctam bucellam dedero, ipse est.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 13,27.

(pg.995) Et post buccellam,introiuit in eum satanas.Et dixit ei
Iesus:Quod facis,fac citius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,27.

(pg.60)Et,ut accepit panem,intravit in eum Satanas.Dixit illi
Jesus:Quod facis,fac celerius.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,27.

(pg.65)Et ut accepit panem,introiuit in eum satanas.Dicit
ergo ei Jesus:Quod facis,fac celerius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,27.

(pg.129) Ut accepit panem introivit in illum sathanas.Dicit ergo ei Iesus Quod facis,fac citius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,27.

(pg.141)et introibit in illum satanas et dixit illi ihs quod facis citius fac

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,27.

(pg.39)et statim intrauit in eum satanas.Et dicit ei ihs quod
facies citius fac.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,27.

(pg.603) et post panem acceptum. tunc intrabit in eum satanas. dicit ei iesus. quod facis fac celerius.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.13,27.

(pg.51)et post buccellam introiuit in illum satanas.Dicit
ergo ei ihs.quod facis fac celerius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,27.

(pg.293)Et postquam accepit panem introiuit in illum satanas.
Dicit ei ihs(;)quod facis fac citius(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,27.

(pg.62)et ut accepit panem Tunc intrauit in eum satanas·dicit ergo illi ihs quod facis fac citius.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,27.

(pg.319)et mo....cipit panem intrauit in illum satanas d.....
ergo ihs quod facis fac uelocius

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.13,27.

(pg.370) & post acceptā bucellā tc̄ introiit in illum satanas
dt̄ ergo ei ih̄s quod facis fac citius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,27.

(pg.354)et post bucella tunc introiuit in illu satanas Dicit ei ergo.ihs quod facis fac citius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,27.

(pg.169)&tunc introiuit inillu satanas···Dicit ei ihs q facis faccitius

I.

ITALA AMB.Cain 2.(C.Schenkl,1896) Ioh.13,27.

4,16.(pg.392,10)et post bucellam introiuit in illum Satanas.
dixit ergo illi Iesus:quod facis fac celerius.

ITALA

7.
AMB.ps.118.serm.1.
(Petschenig,1913)

Ioh.13,27.

18.(pg.18,3)quod facis,fac celerius;

17.

ITALA AMB.serm.27.(Migne,1879) Ioh.13,27.

5(pg.683D)Et continuo post bucellam intravit in illum Satanas.

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) Ioh 13,27.

(pg.432A)Et post haec introivit in eum Satanas.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.45.(Migne,1862) Ioh.13,27.

(pg.888)Quod facis,fac citius.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) PG.13. Ioh.13,27.

8(pg.1115A16)in quem post panem ingressus est Satanas.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,27.

1,3.(pg.270,25)et post buccellam tunc introiuit in illum satanas.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,27.

1,4.(pg.271,14)et (-) dicit ei Iesus:quod facis,fac citius.

4,1.

ITALA AVG.ps.3.(Migne,1841) Ioh.13,27.

1(pg.73)Quod facis,cito fac.

ps.103.serm.3,12(pg.1368)Quod facis,fac velociter;

AU s Gue 28,4 Jo 13,27

(538,34) satanas intravit in cor eius:

ITALA AVG. tract. 28. (Morin, 1917) Ioh. 13, 27.

4 (pg. 113, 127) satanas intrauit in cor eius:

ITALA AVG. tract. 51. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 13,27.

12(pg.1768) Quod facis, fac celeriter;

61;6(pg.1801) Et post panem, tunc introivit in illum satanas.

62;1(pg.1801) wiederholt: et post-satanas.
4(pg.1802) Quod facis(-)fac citius. (2 Mal)
(pg.1803) Quod facis, fac citius. (2 Mal)

ITALA CASSIAN, conl.1.(Petschenig,1886) Ioh.13,27.

19,3.(pg.28,23)post buccellam,...,introiuit in illum Satanas.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.16,10. (Migne, 1847) Ioh.13,27.

(pg.120B) Intravit in illum Satanas.

CHRY III,805 Jo 13,27

(805B) Accepit, inquit, bucellam, et intrauit in eum Satanas.

= PS-AU s Cai II,51

ITALA I. CYPRIAN, test. 3, 80. (Hartel, 1868) Ioh. 13, 27.

(pg. 173, 9) Quod facis fac citius.

citius A, uelocius L, uelociter B, celerius WMv

ITALA FILASTRIVS 108,6.(Marx,1898) Ioh.13,27.

(pg.70,12)Intrauit satanas in Iudam,

GR-M ep 7,31 Jo 13,27

(480,26) Et post buccellam introivit in eum satanas.

m-m-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Ioh.13,27.

34.(pg.894B)Et post buccellam introivit in eum Satanas.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Ioh.13,27.

37.(pg.54,28)in eum post buccellam panis ingressus est diabolus.

HI Ez h 13,1 Jo 13,27

(442,16) et post buccellam introiuit in illum Satanas.

intrauit n,deest Acg

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Ioh.13,27.
hom.13.

1(pg.759B)Et post buccellam introivit in illum Satanas.

23.

ITALA HIER.Rufin 2.(Migne,1865) Ioh.13,27.

7(pg.448C)Post buccellam intravit in eum Satanas:

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) Ioh.13,27.

32,1(pg.1070C)fac quod facis (2 Mal)

ITALA HIL.ps.69.(Zingerle,1891) Ioh.13,27.

5.(pg.344,20)fac,quod facis,cito.

54.

ITALA LEO.M.serm.58.(Migne,1881) Ioh.13,27.

4(pg.335A)Quod facis(-)fac citius.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.15.(Migne,1862) Ioh.13,27.

(pg.564A)Et continuo post buccellam introivit in illum Satanas.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.13,27.

(pg.411B)Et post bucellam:introivit in ullum Sathanas.Et dicit ei Jesus.Quod facis:fac citius.

ORI Mt 13,8 cf Jo 13,27

(202,7) in quem post panem ingressus est satanas.

PEL ind 26 Jo 13,27

(165) Cum, inquit, porrexisset ei Salvator buccellam, intravit in eum Satanas, ut traderet eum.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Ioh. 13, 27.

18, 19. (pg. 824D) Et continuo cum accepisset buccellam, introiit in eum Satanas.

ITALA RUFIN.Orig.3 (Kötschau,1913) Ioh.13,27.

2,1(pg.246,15)post bucellam introivit in eum Satanas.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.6. Ioh.13,27.

p 193, 13

2(pg.332D)post buccellam enim introivit in illum Satanas,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 13,28.

(pg.995) Hoc autem nemo sciuit discumbentium ad quid dixerit ei.

ITALA　　　　Cod.a (Belsheim,1894)　　　　Joh. 13,28.

(pg.60)Nemo autem ex his,qui recumbebant,intellexit,quid illi dixerit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,28.

(pg.65)Hoc autem nemo sciit discumbentium,quid dixerit ei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,28.

(pg.129) Hoc autem nemo discumbencium scivit ad quid dixerit ei:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,28.

(pg.141)hoc autem nemo sciuit ex recumbentibus ad quid dixit
ei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,28.

(pg.39)hoc autem nemo potuit cognoscere quid ei dixisset

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,28.

(pg.603) hoc autem. nemo intellexit. de discumbentibus. quare dixerit ei.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.13,28.

(pg.51)hoc autem nemo discubentium sciuit ad quid dixerit ei.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,28.

(pg.293)Hoc autem nemo sciuit discumbenti....ei

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,28.

(pg.62)hoc autem nemo intellexit ex discumbentibus quare dixit hoc·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,28.

(pg.319)nemo a.tem hoc intellexit ex discumbentibus q... ei dixerit

ITALA Cod. *l* (Rettig, 1836) Ioh.13,28.

(pg.370) hoc h· nemo scit discumbentiū ad quid dixerit ei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,28.

(pg.354)hoc aute nemo discubentium sciuit ad quid dixerit ei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,28.

1
(pg.169)hoc h·nemo sciuit discumbentium aliqd dixerit ei

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,28.

1,4.(pg.271,15)hoc autem nemo sciuit discumbentium ad quid dixerit ei.

ITALA AVG.tract.62.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.13,28.

5(pg.1803)Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 13, 28.

(pg. 411B) Hoc autem nemo scivit discumbentium: ad quid dixerit ei.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 13,29.

(pg.995) Quidam enim putabant,quia loculos habebat Iudas,quòd dixisset ei Iesus:Eme ea,quae opus sunt nobis ad diem festum:aut egenis vt aliquid daret.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,29.

(pg.60)Plerique enim existimabant quia locutus habebat Juda, quia dicit illi Jesus:Ut emeret,quae necessaria erant ad diem sollemnem;aut ut pauperibus daret.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Ioh.13,29.

(pg.65)Quidam enim putabant,quia loculos habebat Judas, quoniam dicit ei Jesus:eme ea,quae opus sunt in uobis ad diem festum,aut ut egenis aliquid daret.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,29.

(pg.129) quidam enim putabant quia loculus habebat Iudas quia dicit ei Iesus Eme ea quae opus sunt nobis ad diem festum hunc aut egenis aliquid daret.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,29.

(pg.141)quidam enim putauerunt quoniam loculum habebat iudas
quoniam dicit illi ihs eme quorum opus habemus in di-
em festum aut ut pauperibus aliquid daret

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,29.

(pg.39)quidam enim putauerunt quia loculos iudas habebe^a^t et
praecepisset ei emere quae sunt necessaria ad diem fe-
stum aut pauperibus aliquid daret.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,29.

(pg.604) quidam enim putabant. quia loculum habebat iudas. quia dixisset ei iesus eme. ea quae opus sunt nobis ad diem festum. aut pauperibus ut aliquid daret.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 13, 29.

(pg. 51) quidam enim putabant quia loculos habebat iudas quia dicit illi ihs. eme ea quae opus sunt nobis ad diem festum aut egenis ut aliquid daret.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,29.

(pg.293)....taban...ia loculus hab.bat iudas quod dixisset
ihs·eme quod opus sunt nobis ad diem festum aut ut
pauperibus(ut) aliquid daret.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,29.

(pg.62)quidem enim putabant quia loculum habeb^a^t iudas.quod dixisset illi ihs·emeea quae necessaria sunt a diem festum ut pauperibus aliquid daret·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,29.

(pg.319)quidam enim putabant quo.... loculos habebat iudas quod dixisset ei ih. ut emeret quae opus sunt in diem festum uel pauperibus aliquid daret

ITALA Cod. *f* (Rettig, 1836) Ioh. 13, 29.

(pg. 370) quidā enim putabant habebat iudas quia dt̄ ei ih̄s eme ..ea quib; necese habemus in t ad dīe festū aut egenis ut aliq̄d daret

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,29.

(pg.354)quida eni putabant quia loculos habebat iudas quia
dicit ei ihs eme ea quae opus sunt nobis ad die festu aut egenis ut aliquid daret

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,29.

1 1 1
(pg.169)qda 11 putabant qa loculos habebat iudas qa dicit ei
ihs eme ea q;opus st nobis addiem festu aut egenis
1
aliqd daret

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,29.

1,4.(pg.271,16) quidam enim putabant,quia loculos habebat Iudas,quia dicit ei Iesus:eme ea quae opus sunt nobis ad diem festum.aut egenis ut aliquid daret.

3,2.

ITALA AVG.tract.62.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,29.

5(pg.1803)Quidam enim putabant,quia loculos habebat Judas,quia dicit ei Jesus,Eme ea quae opus sunt nobis ad diem festum;aut egenis ut aliquid daret.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.13,29.

(pg.411B)Quidam enim putabant:quia loculos habebat Judas:
eo quod diceret ei Jesus:eme ea que opus sunt nobis ad diem festum:aut ut egenis aliquid daret.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 13,30.

(pg.995) Cum ergo accepisset ille buccellam, exiuit continuo. Erat autem nox.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,30.

(pg.60)Ut accepit igitur ille panem,confestim exiit.Erat autem nox.

/

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,30.

(pg.65)Cum ergo accepisset panem,exiuit continuo;erat autem nox.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1882) Ioh. 13,30.

(pg.129) Cum ergo accepisset ille buccellam,exivit continuo:
erat autem nox.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,30.

(pg.141)accipiens ergo buccellam ille exiuit confestim erat autem nox

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,30.

(pg.39)Accepta autem bucilla iudas exiit.erat autem nox.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,30.

(pg.604) accipiens ergo ille panem. continuo exiuit. erat autem nox.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.13,30.

(pg.51)Cum ergo accipisset panem exiuit continuo.erat autem nox.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,30.

(pg.293)Cum ergo accepisset ille panem exiuit continuo(·)Erat autem nox(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,30.

(pg.62)Accepto ergo panem ille mox exiuit··erat autem nox

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,30.

(pg.319)cum ....ssot autem ille panem exiuit st........t
autem nox

ITALA Cod.∫(Rettig,1836) Ioh.13,30.

(pg.370) accipiens ergo bucellā ille continuo exiuit erat h·nox

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,30.

(pg.354)cv ergo accepisset ille bucella exiuit continuo erat
avte nox

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,30.

(pg.169)cu ergo accepisset ille bucella exiit continuo erat
h'nox

ITALA I. AMB.Cain 2.(C.Schenkl,1896) Ioh.13,30.

4,16.(pg.392,17) cum accepisset bucellam,exiuit continuo; erat enim nox.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,30.

1,4.(pg.271,19)cum ergo accepisset ille buccellam,exiit continuo.erat autem nox.

3,2.

ITALA AVG.tract.62.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,30.

6(pg.1803)Cum ergo accepisset ille buccellam,exiit continuo.
Erat autem nox.

EUS-A 2

Jh 13,27-30

(533,71) sed suscepto pane surrexit a mensa sancti conuiuii, et ab omnibus prior egressus est, statimque ingressus est in eum satanas.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Ioh.13,30.

2,2.(pg.555D)Erat autem nox.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.13,30.

(pg.411B)Et cum accepisset bucellam:exivit continuo.Erat autem nox.

51.

ITALA PROSPER,prom.3.(Migne,1861) Ioh.13,30.

18,19.(pg.624D) Et abiit,et exiit foras,ut eum traderet Judaeis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 13,31.

(pg.995) Cum ergo exisset, dixit Iesus: Nunc clarificatus est filius hominis: & Deus clarificatus est in eo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,31.

(pg.61)Cum ergo exisset,dicit Jesus:Nunc honoratus est Filius hominis:et Deus honorificatus est in illo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,31.

(pg.65)Cum ergo exisset,dicit Jesus:Nunc clarificatus est
filius hominis,et deus clarificatus est in eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,31.

(pg.129)Cum ergo exisset ille,dicit Iesus Nunc clarificatus est filius hominis,et deus clarificatus est in eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,31.

(pg.141)cum ergo exiuit dicit ihs nunc·glorificatus est filius hominis et ds glorificatus est in illo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,31.

(pg.39)ut ergo recessit ait ihs nunc glorificatus est fius hominis et ds glorificatus est in eo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,31.

(pg.604) cum ergo exisset. dicit iesus. nunc clarificatus est filius hominis. et deus clarificatus est in eo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.13,31.

(pg.51)cum ergo dicit ihs.nunc clarificatus est filius hominis et ds clarificatus est in eo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,31.

(pg.293)cum ergo exisset dicit ihs(;)Nunc honorifi..tus est filius hominis et ds honor....atus est in eo.... clarificatus est in eo.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,31.

(pg.62)quando exiuit·Dicit ihs nunc hon°rificatus est filius hominis.Et ds honorificatus est in illo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,31.

(pg.319)cum ergo exiss..............................orificatus
est in eo

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh.13,31.

(pg.120) vg: dicit; γ : <u>dixit.</u>

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.13,31.

(pg.370) cum exisset dicit ihs hō clarificatus ÷filius hoīs
& ds clarificatus ÷in eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,31.

(pg.354)cum ergo exisset dicit ihs nunc clarificatus est filius hominis et ds clarificatus est in eo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,31.

(pg.169)cu ergo exisset dt ihs nunc clarificatus : filius
hominis &ds clarificatus est ineo

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.13,31.

10,136(pg.669C)Nunc clarificatus est Filius hominis,et Deus clarificatus est in eo,

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.13,31.

8,113(pg.699B)Clarificatus est Filius hominis.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.13,31.

8,113(pg.699B)Et Deus clarificatus est in eo,

8,115(pg.699C)Nunc clarificatus est Filius hominis.

(pg.699C)wiederholt:Clarificatus est Filius hominis;
(pg.699C) Et Deus clarificatus est in eo.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,31.

1,4.(pg.271,20)cum ergo dixisset,dicit Iesus:nunc clarificatus est filius hominis et deus clarificatus est in eo.

3,2.

ITALA AVG.tract.62.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,31.

(pg.1801)Nunc clarificatus est Filius hominis.

6(pg.1803)Cum ergo exisset(-)ait Jesus:Nunc clarificatus est Filius hominis.

63; (pg.1803)wiederholt:Nunc clarificatus est Filius hominis;
2(pg.1804) Nunc(-)clarificatus est Filius hominis.
" nunc clarificatus est.
(pg.1805) Nunc(-)clarificatus est Filius hominis: (3 Mal)
3(pg.1805) Nunc clarificatus est Filius hominis; (2 Mal)
64;1(pg.1806) Nunc clarificatus est Filius hominis.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.13,31.

74,2.(pg.127,7)nunc clarificatus est filius hominis et deus clarificatus est in eo.

PS-AU sol Jo 13,31

(253) Nunc clarificatus est filius hominis, et deus clarificatus est in eo.

= Vorlage ~~war~~ AM, de fide 5,113

30-1-'66

CYR:CO 1,5 Jo 13,31

(213,16) nunc glorificatus est filius hominis,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Ioh.13,31.

2,31.(pg.438A)Nunc clarificatus est filius hominis;

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.13,31.

40(pg.312B)Nunc honorificatus est filius hominis,et Deus honorificatus est in eo.

(pg.312C)wiederholt:Nunc - hominis.
(pg.312C) Et Deus honorificatus est in eo.
trin.10,29(pg.368B) Nunc - hominis.
11,42(pg.426B) Nunc glorificatus est filius hominis, et Deus glorificatus est in eo.
(pg.426B) Nunc - in eo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.13,31.

(pg.411B)Cum ergo exisset:surrexit Jesus a cena cum disci-
pulis suis:

MUT 4 Jo 13,31

(263/4) et, Glorificatus est Filius hominis.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.13,31.

(pg.186,24)Nunc clarificatus est filius hominis,et deus clarificatus est in eo.

(pg.187,12)wiederholt:et deus clarificatus est in eo?

III.

ITALA TERTVLL. Prax. 23. (Kroymann, 1906) Ioh. 13, 31.

(pg. 273, 15) nunc glorificatus est filius hominis, et deus glorificatus est in illo.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.13,31.

(pg.260D)Nunc clarificatus est Filius hominis,et Deus honorificavit eum in se.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Ioh.13,31.

(pg.305B)Nunc clarificatus est Filius hominis,et Deus clarificatus est in eo.

PS-VIG Var 1,17 62.

ITALA ~~VIGIL. Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.13,31.

~~17~~(pg.366B)Nunc clarificatus est Filius hominis,et Deus clarificatus est in illo.

30-12-45 13

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 13,32.

(pg.995) Si Deus clarificatus est in eo, & Deus clarificabit eum in semetipso: & continuo clarificabit eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,32.

(pg.61)Et Deus honorificavit eum in ipso,et confestim honorificabit eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,32.

(pg.65)Et deus clarificauit eum in semetipso,et continuo
clarificauit eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,32.

(pg.129) Et deus clarificabit eum in semetipso,et continuo clarificavit eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,32.

(pg.141)et ds glorificauit eum in semet ipso et confesti glorificauit eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,32.

(pg.39)si ds glorificatus est in eo.et ds glorificauit eum in semetipso et statim glorificauit illum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,32.

(pg.604) si ergo deus clarificatus est in eo. et deus clarificauit eum in semetipso et continuo clarificauit eum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 13, 32.

(pg. 51) si ds clarificatus (est in) eo et ds clarificauit eum in semetipso et continuo clarificauit eum.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Ioh.13,32.

(pg.293)et ds cla......uit eum in semet ipso et contin.o honorificat eum in semet ipso

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,32.

(pg.62)Et si ds honorificatus est in eo Et ds honorificabit illum in semetipsum Et statim honorificabit illum...

1

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,32.

(pg.321)si ds honorifi..... est in eo et ds honorificauit eum in se.et ipso et ds protinus honorificabit eum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.13,32.

(pg.371) si dš clarificatus ÷in eo & dš clarificabit eum in se-
metipso & ctinuo clarificauit eum

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Ioh.13,32.

(pg.354) et ds clarificauit eu in semet ipso et continuo clarificauit ev

si ds clarificatus + in eo in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,32.

(pg.169)sids clarificatus : ineo &ds clarificabit eu insemet
ipso &continuo clarificabit eu···

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.13,32.

10,136(pg.669C)et Deus clarificavit eum:

wiederholt:5;8,113(pg.699B)

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,32.

1,4.(pg.272,1)et deus clarificabit eum in semet ipso et continuo clarificabit eum.

3,2.

ITALA AVG.tract.63.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,32.

(pg.1803)Et continuo clarificabit eum.
3(pg.1805)Et Deus clarificatus est in eo.
" Si Deus clarificatus est in eo,et Deus clarificabit eum in semetipso.

" wiederholt:Si Deus clarificatus est in eo,
" et Deus clarificabit eum in semetipso,
" Et continuo(-)clarificabit eum.
64;1(pg.1806) et Deus clarificatus est in eo:
Si Deus clarificatus-semetipso,et continuo clarificabit eum,

PA-AU sol Jo 13,32

(253) Deus clarificavit eum.

= Vorlage ~~war~~ AM, de fide 5,113

31-1-46 B

10,2.

ITALA HIL. trin. 9. (Migne, 1845) Ioh. 13, 32.

40(pg.312B) Si Deus honorificatus est in eo, et Deus honorificavit eum in se, et Deus protinus honorificavit eum.

trin. 11, 42(pg.427A) wiederholt: Si Deus - protinus honorificavit eum.

(pg.427A) In se

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.13,32.

41(pg.313A)Si Deus glorificatus est in eo,et Deus glorificavit eum in se.

trin.11,42(pg.426B)Si Deus glorificatus est in eo,et Deus glorificavit eum in se,et Deus protinus glorificavit eum.

(pg.427B)wiederholt:Et Deus glorificavit eum in se, et Deus protinus glorificavit eum:

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.13,32.

(pg.187,14)Si deus clarificatus est in eo,et deus clarificauit eum.

ITALA III. TERTVLL.Prax.23.(Kroymann,1906) Ioh.13,32.

(pg.273.18)et deus (-) glorificabit illum in semetipso.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 13,33.

(pg.995) Filioli, adhuc modicum vobiscum sum. Quaeretis me: & sicut dixi Iudaeis: Quo ego vado, vos non potestis venire: & vobis dico modo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,33.

(pg.61)Filioli,adhuc pusillum vobiscum sum.Qaeritis me;et quemadmodum dixi Judaeis:Quia ubi sum ego,vos non potestis venire:et nunc vobis di ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,33.

(pg.65)Filioli,adhuc modicum uobiscum sum;quaeritis me,et sicut dixi Judaeis:quo eo ego,uos non potestis uenire, et uobis dico modo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,33.

(pg.129) Filioli,adhuc modicum tempus vobiscum sum et quaeritis me,sicut dixi Iudaeis Quo ego vado vos non potestis venire,et vobis dico modo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 13, 33.

(pg. 231, 3) IN ILLO TEMPORE. dixit ihesus discipulis suis., Filioli. aduc pusillum sum uobiscum. queritis me sicut dixi iudeis., Quoniam ubi uado egô. uos ibi non potestis uenire., Et uobis dico. nunc

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,33.

(pg.142)filioli adhuc pusillum uobiscum sum quaeretis me et
sicut dixi iudaeis ubi ego uado uos non potestis ue-
nire et uobis dico modo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,33.

(pg.39)Filioli adhuc modicum uobiscum sum quaerites me et sicut dixi iudaeis ubi ego sum uos non potestis uenire et uobis nunc dico

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,33.

(pg.604) filioli adhuc modicum temporis uobiscum sum. quaeritis me. et sicut dixi iudaeis. quia ubi ego uado. uos non potestis uenire. et uobis dico modo.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 13, 33.

(pg. 51) Filioli adhuc modicum uobiscum sum et queretis me et sicut dixi iudaeis quo ego uado uos non potestis uenire et uobis dico modo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,33.

(pg.293)Filioli adhuc modicum tempus uobiscum ..m et quaeri...
.e et sicut di.. .udaeis quo ego uado uos non potestis
uenire et uobis di.o modo(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,33.

(pg.62)Filioli adhuc pusillum uobiscum sum-quaeritis me·et si-
cut dixi iudeis qum ubi uado ego uos ibi non potestis
uenire···et uobis dico nunc

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,33.

(pg.321) filioli adhuc pusillum uobiscum sum quaeritis me et sic dixi iudaeis quia ego ..bi uado uos non potestis uenire sic et uob.. ..co nunc

ITALA Cod./(Rettig,1836) . Ioh.13,33.

(pg.371) filioli adhuc modicum uobiscū sum q̄ritis me & sicut dixi iudaeis quia quo uado ego uos n̄ potestis uenire & ub dico modo

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Ioh.13,33.

(pg.354) Filioli adhuc modicv uobiscu sum qritis me et sicut dixi iudeis quo ego uado uos non potestis uenire et uobis dico modo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,33.

(pg.169)Filioli adhuc modicu uobis cu su queritis me &sicut dixi iudaeis quo ego uado uos n potestis uenire &uobis dico modo

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.13,33.

8,113(pg.699B)Adhuc modicum vobiscum sit me.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.1. (Petschenig,1913) Ioh.13,33.

18.(pg.18,5)quo ego uado,uos non potestis uenire.

17.

ITALA AMB.serm.41.(Migne,1879) Ioh.13,33.

5(pg.708C)Quo ego vado,non potes me modo sequi.

7

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) Ioh.13,33.

(pg.319C)Filioli,adhuc modicum tempus vobiscum sum.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Ioh. 13, 33.

1. (pg. 4) Fidioli mei, adhuc modicum vobiscum sum, et vado ad Patrem:

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,33.

2,5.(pg.272,3)Filioli,adhuc modicum uobiscum sum.quaeritis me,
et,sicut dixi Iudaeis,quo ego uado,non potestis
uenire,et uobis dico modo.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,33.

2,6.(pg.273,21)filioli,adhuc modicum uobiscum sum.quaeritis me, et,sicut dixi Iudaeis,quo ego uado,non potestis uenire,et uobis dico modo.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,33.

2,6.(pg.274,5)quo ego uado,non potestis uenire.

3,2.

ITALA AVG.tract.31.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,33.

9(pg.1640)Quo ego vado,vos non potestis venire;

38;2(pg.1676)wiederholt:Quo ego vado,vos venire non potestis.

64; (pg.1805)Filioli,adhuc modicum vobiscum sum:quaeretis me,
et sicut dixi Judaeis,quo ego vado,vos non pote-
stis venire;et vobis dico modo.

1(pg.1806)wiederholt:Filioli,adhuc modicum vobiscum sum.
" Adhuc modicum(-)vobiscum sum: (4 Mal)
2(pg.1806) Adhuc modicum vobiscum sum: (2 Mal)
" Quaeretis me - venire.
" Quaeretis me,et quo ego vado-venire.

64;3(pg.1807)wiederholt :Adhuc modicum vobiscum sum; (2 Mal)
64;4(pg.1807) Quaeretis me,et sicut dixi Judaeis,
quo ego vado,vos non potestis venire,
et vobis dico modo.

PS-AU sol Jo 13,33

(253) Adhuc modicum tempus vobiscum sum.

Vorlage war AM, de fide 5,113

30-7-46 B

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Ioh.13,33.

5(pg.556C)Filioli mei,adhuc modicum vobiscum sum,

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne,1865) Ioh.13,33.

22(pg.283A)Filioli,adhuc modicum vobiscum sum.

HI Ez h 4,5 Jo 13,33

(366,28) Filioli...adhuc pusillum uobiscum sum.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Ioh.13,33.
hom.4.

5(pg.701A)Filioli(-)adhuc pusillum vobiscum sum.

ITALA HIL.ps.126.(Zingerle,1891) Ioh.13,33.

16.(pg.624,8)filioli,adhuc pusillum uobiscum sum.

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Ioh.13,33.

20.(pg.678,7)filioli,adhuc uobiscum sum.

ITALA RUFIN, patr. 2. Jos. (Migne, 1849) 21. Ioh. 13, 33.

3. (pg. 332C) Filioli, adhuc modicum vobiscum:

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.7. Ioh.13,33.

p 373, 9
1(pg.477A)Filioli,adhuc modicum vobiscum sum.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.13,33.
hom.9. 34.

p.53,16
4(pg.629A)Filioli,mandatum novum do vobis,ut invicem diligatis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 13,34.

(pg.995) Mandatum nouum do vobis:Vt diligatis inuicem,sicut
dilexi vos,vt & vos diligatis inuicem.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Joh. 13, 34.

(pg.61)... tum ... vobis do, ut diligatis invicem, sicut ego
dilexi vos; ita et vos diligatis invicem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,34.

(pg.65) Praeceptum nouum do uobis,ut diligatis inuicem,sicut ego dilexi uos ut et uos diligatis inuicem.

ITALA - Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,34.

(pg.129) Praeceptum novum do vobis ut diligatis invicem,sicut dilexi vos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.13,34.

(pg.231,6)mandatum nobum do uobis ut diligatis inuicem.sicut et ego dilexi uos.ut et uos diligatis inuicem.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,34.

(pg.142)mandatum nouum do uobis ut diligatis inuicem sicut et ego dilexi uos ut et uos diligatis inuicem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,34.

(pg.40)praeceptum nouum do uobis ut diligatis inuicem sicut ego dilexi uos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,34.

(pg.604) mandatum nouum do uobis. ut diligatis inuicem. sicut ego dilexi uos. ut et uos inuicem diligatis.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Ioh. 13, 34.

(pg. 51) preceptum nouum do uobis ut diligatis inuicem sicut dilexi uos (ut et uos) diligatis inuicem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.13,34.

(pg.293)praec..tum nouum do uobis ut diliga..s alteru...m
sicut eg.dilexi uos ut et uos...

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.13,34.

(pg.19)Praeceptum novum do vobis,ut diligatis invicem,sicut
ego dilexi vos.

ITALA

Cod.q(White,1888)

Ioh.13,34.

(pg.63)mandatum nouum do uobis ut diligatis inuicem sicut
dilexi uos ut et u°s diligatis inuicem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,34.

(pg.321)mandatum nouum do uobis ut .iligatis inuicem sicut di-
lexi uos ut et uos .iligatis inuicem

ITALA Cod.ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 13, 34.

(pg. 371) mandatū nouū do ub ut diligatis inuicem sicut dilexi
uos ut & uos diligatis inuicem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,34.

(pg.354)mandatu nouu do uobis ut diligatis in inuice sicut
dilexi uos ut et vos diligatis inuicem

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,34.

(pg.169)mandatu nouu do uobis utdiligatis inuicem sicut &ego
dilexi uos ita &uos diligatis inuice

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.13,34.

(pg.166C)Praeceptum novum do vobis,ut diligatis invicem.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) Ioh. 13, 34.

(pg. 356C) Novum mandatum do vobis, ut diligatis invicem.

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) Ioh.13,34.

18,28.(pg.172,17)mandatum nouum do uobis,ut uos inuicem dili-
gatis?

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) Ioh.13,34.

19,26.(pg.217,21)mandatum nouum do uobis,ut uos inuicem diligatis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,34.

2,5.(pg.272,5)mandatum nouum do uobis,ut diligatis inuicem,
sicut dilexi uos,et uos diligatis inuicem.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,34.

2,6.(pg.273,23)mandatum nouum do uobis,ut diligatis inuicem,
sicut dilexi uos,et uos diligatis inuicem.

6.

ITALA AVG.div.quaest.71.(Migne,1842) Ioh.13,34.

1.(pg.80)In hoc cognoscetur quoniam discipuli mei estis.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Ioh.13,34.

27.(pg.530,4)mandatum nouum do uobis,ut uos inuicem diligatis.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Ioh.13,34.

17,36.(pg.903)Mandatum novum do vobis,ut diligatis invicem
sicut dilexi vos,ut et vos diligatis invicem.

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Ioh.13,34.

(pg.612,3)mandatum nouum do uobis,ut uos inuicem diligatis,

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.13,34.

69,83.(pg.298,12)mandatum (-) nouum do uobis,ut uos inuicem diligatis.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) Ioh.13,34.

2,5.(pg.105,20)mandatum nouum do uobis,ut uos inuicem diligatis?

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Ioh.13,34.

75,167.(pg.105,18)mandatum nouum do uobis,ut diligatis inuicem,
quomodo dilexi uos,

4,2.

ITALA AVG.ps.95.(Migne,1841) Ioh.13,34.

2(pg.1227)Mandatum novum do vobis,ut vos invicem diligatis.

wiederholt:ps.118.serm.12,5(pg.1535)

NB.1.

ITALA AVG.serm.14.(Mai,1852) Ioh.13,34.

1(pg.27)mandatum novum de vobis,ut vos invicem diligatis.

serm.24,2(pg.52)mandatum novum do vobis ut invicem diligatis.

5,1.

ITALA AVG.serm.33.(Migne,1842) Ioh.13,34.

2,2(pg.208)Mandatum(-)novum do vobis,ut vos invicem diligatis.

125;10(pg.697)wiederholt:Mandatum novum - diligatis.
126;11,15(pg.705) Mandatum novum - diligatis.
269;3. (pg.1236) Mandatum novum - diligatis.

5,1.

ITALA AVG.serm.336.(Migne,1842) Ioh.13,34.

1,1(pg.1472)Mandatum novum do vobis,ut vos invicem diligatis.

(pg.1472)wiederholt :Mandatum(-)do vobis.
(pg.1472) mandatum novum.

5,2.
ITALA AVG.serm.350.(Migne,1842) Ioh.13,34.

1(pg.1533)Mandatum(-)novum do vobis,ut diligatis invicem:

AU s 358,4 (Lambot) Jo 13,34

(147,13) Mandatum nouum do uobis, ut uos inuicem diligatis.

5,2.

ITALA AVG.serm.358.(Migne,1842) Ioh.13,34.

4(pg.1588)Mandatum novum do vobis,ut vos invicem diligatis.

AU s Den 3,3 cf Jo 13,34

(2o,1) tenentes mandatum novum ut vos invicem diligatis,

AU s Mai 14,1 Jo 13,34

(292,19) Mandatum novum do vobis, ut vos invicem diligatis.

AU s Mai frg   Jo 13,34

(386,2) mandatum novum do vobis ut diligatis invicem,

ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.13,34.

9(pg.1984)Mandatum(-)novum do vobis,ut vos invicem diligatis.

wiederholt:10(pg.1985)
12(pg.1987)
5;2 (pg.2013)
3 (pg.2013)
6;4 (pg.2021)
9;11(pg.2053)
10;3 (pg.2056)
4 (pg.2057)
6 (pg.2058)

ITALA AVG. tract. 64. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 13, 34.

4 (pg. 1807) Mandatum (-) novum do vobis, ut diligatis invicem.

65; (pg. 1807) Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem,
sicut dilexi vos, ut et vos invicem diligatis:

1 (pg. 1808) wiederholt: Mandatum (-) novum do vobis, ut diligatis
invicem.
" sicut dilexi vos.
" Mandatum novum do vobis, ut vos invicem
diligatis:
2 (pg. 1809) Mandatum-ut vos invicem diligatis,
" ut diligatis invicem,
" sicut dilexi vos.

65;2(pg.1809)wiederholt:Sicut dilexi vos,ut et vos diligatis invicem.

83;2(pg.1845) Mandatum novum do vobis,ut diligatis invicem,sicut dilexi vos,ut et vos diligatis invicem.

" Mandatum(-)novum do vobis;

97;4(pg.1879) Mandatum novum do vobis;

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.13,34.

(pg.196,18) Mandatum nouum do uobis,ut diligatis inuicem,sicut dilexi uos,ut et uos diligatis inuicem.

6.

ITALA AVG.util.ieiun.(Migne,1842) Ioh.13,34.

6,8.(pg.712)Mandatum novum do vobis,ut vos invicem diligatis.

ITALA AVG.serm.14 (PL 39. 1842) Joh.13,34

7(pg.1770)Hoc est praeceptum meum,ut diligatis invicem.

ITALA AVG.serm.273 (PL 39. 1842) Joh.13,34

5(pg.2258)Mandatum novum do vobis,ut vos invicem diligatis?

PS-AU s Le 2 Jo 13,34.35

(105,9) Mandatum nouum do uobis ut uos inuicem diligatis. In hoc congoscent omnes homines quia uere discipuli mei estis, si dilectionem inuicem habueritis.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) Ioh,13,34.

(pg.348,4) Praeceptum nouum do uobis,ut diligatis inuicem,
sicut ego dilexi uos.

ITALA ep.7.(Caspari,1890) Ioh.13,34.35.

(pg.174,11)Mandatum nouum do nobis,ut diligatis/uos/inuicem.
In hoc cognoscent omnes homines,quod mei discipuli
estis,si uos inuicem dilexeritis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 15, 13.
Basil. 13, 34.

5,21. (pg. 789A) Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos. Majorem hac charitatem nemo habet, quam ut ponat quis animam suam pro amicis suis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 13, 34.
Basil.

77, 3. (pg. 1379B) Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut et dilexi vos.

CAE s 37,5 Jo 13,34

(158,25) mandatum novum do vobis, ut vos invicem diligatis?

ITALA CASSIAN,conl.15.(Petschenig,1886) Ioh.13,34.

7,3.(pg.433,18)mandatum ... nouum do uobis ut diligatis inuicem,sicut dilexi uos ut et uos diligatis inuicem,

ITALA CASSIAN, conl.16.(Petschenig,1886) Ioh.13,34.

14,3.(pg.449,21)sicut dilexi uos,et uos diligite inuicem:

CAr Gal 6,1 Jo 13,34

aus HI Gal 6,2 (427C)

(604B) quae lex est: Hoc est mandatúm meum, ut diligatis invicem. Quae lex Filii Dei est? Diligite alterutrum, sicut et ego dilexi vos.

CAr Gal 6,2 Jo 13,34

(604C) Lex Christi charitas est, dicit enim: Mandatum novum do vobis, ut vos invicem diligatis sicut ego dilexi vos.

CAr 1 Th 4,10 Jo 13,34

(644A) Propter Christum, qui dixit: Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.21,17.(Migne,1847) : Ioh.13,34.

(pg.159B)Mandatum novum do vobis,ut vos invicem diligatis;

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.7.(Migne,1845) Ioh.13,34.

3(pg.346B)Mandatum novum do vobis,ut dilectionem habeatis ad alterutrum.

COL inst ~~25e~~ 11 Jo 13,34

(250) Hoc est mandatum meum, ut diligatis invicem, sicut et ego dilexi vos

ELI s 18 Jo 13,34.

(759,39) Mandatum, inquid, movum do vobis, ut vos invicem diligatis.

7-11-45B

EP-SC enc 40 Jo 13,34

(80,7) mandatum uobis do nouum ut diligatis ad inuicem.

65.

ITALA FULG.R.ep.5.(Migne,1893) Ioh.13,34.

8.(pg.347B)Mandatum novum do vobis,ut invicem diligatis,

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) interrog.15. Ioh.13,34.

resp.(pg.507A)Mandatum novum do vobis,ut diligatis vos invicem,sicut ego dilexi vos.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 13,34.
interrog. 30.

resp. (pg. 510C) Diligite invicem sicut et ego dilexi vos,

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 13,34.
interrog. 39.

resp. (pg. 512D) Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut et ego dilexi vos.

ITALA GREG.Illib.cant.3.(Heine,1848) Ioh.13,34.

(pg.156) diligite vos invicem;

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Ioh.13,34.

6(pg.456A)Hoc est mandatum meum,ut diligatis invicem.(-)Diligite alterutrum,sicut et ego dilexi vos.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Ioh.13,<u>34.</u>35.

23(pg.462B)Mandatum novum do vobis,ut diligatis invicem,sicut et ego dilexi vos:et in hoc scietis,quod vere discipuli mei estis;

HI Pach   Jo 13,34

(125,7) Mandatum nouum do uobis: ut diligatis inuicem sicut et ego dilexi uos; /

et om.FG

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) Ioh.13,34.

6(pg.858D)Mandatum novum do vobis,ut vos invicem diligatis:sicut et ego dilexi vos.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) Ioh.13,34.

praef.(pg.610A)Mandatum novum do vobis,ut diligatis invicem;

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) Ioh.13,34.

4(pg.908D)Mandatum novum do vobis.

ITALA . HIL.ps.132.(Zingerle,1891) Ioh.13,34.

7.(pg.690,15)diligite inuicem,sicut ego dilexi uos.

III,1.

ITALA ~~V~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.13,34.

(pg.227b,33)Diligite vos invicem·:

III,1.

ITALA ~~H~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.13,34.

(pg.251a,26)diligite vos invicem,sicut et ego dilexi vos;

ITALA IGNAT.ep.Smyrn.(Zahn,1876) Ioh.13,34.

6(pg.247,28)Mandatum novum do vobis,ut diligatis invicem.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.197,21)

JUL-T ant 2,79 Jo 13,34

(702 D) Mandatum novum do vobis, ut vos invicem diligatis

Ebenso ant 2,79 (703 A) ex Aug., tract.1 in Epist.

Joan.,n.10

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Ioh. 13, 34.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 215) mandatum nouum do uobis ut diligatis inuicem,

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Ioh. 13, 34.

6. (pg. 823B) Mandatum novum do vobis, ut diligatis inviocem.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX

A.Ratti-M.Magistreti,Mailand(1913) Ioh.13,34.

(pg.313,13) Iterum mandatum novum do vobis:ut diligatis invicem sicut dilexi vos.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 13, 34.

(pg. 115C) Novum mandatum do vobis ut diligatis invicem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 13, 34.

(pg. 434A) Novum mandatum do vobis ut diligatis vos invicem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 13,34.

(pg.546C)Novum mandatum do vobis :ut diligatis invicem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 13,34.

(pg.939B) Deus: qui se invicem diligentibus:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 13, 34. Matth. 22, 39.

(pg. 1001D) ut invicem nos diligamus

MUT 16 Jo ~~17,13~~ 13,34

(341/2) exegit et ab eis dicens: Mandatum novumdo vobis.

MUT 3,3 Jo 13,34

(261/2) Et iterum ad discipulos suos dicebat: Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem.

ITALA OPTAT.4,4.(Ziwsa,1893) Ioh.13,34.

(pg.106,17)inde scio,quia dicipuli mei estis,si uos inuicem diligatis;

PEL Gal 6,2 Jo 13,34

(339,3) sicut ipse dicit: mandatum nouum do uobis, ut uos inuicem diligatis, sicut et ego dilexi uos.

dilig.uos inu Zm / et om. V Cas

PEL 1 Th 4,10 Jo 13,34

(434,8) mandatum nouum do uobis, ut diligatis inuicem.

nouum] nouum M | ut dil. inv. om. H, | inuicem om. G

Baehrens, 1921 (B
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.13,33.34
hom.9.

p 59,16
4(pg.629A)Filioli,mandatum novum do vobis,ut invicem diligatis?

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Ioh.13,34.

16,(pg.91,4)Mandatum nouum do uobis.

13)Mandatum(-)nouum do uobis:Diligite uos inuicem,
sicut pater dilexit uos.

26)Mandatum nouum do uobis ut inuicem diligatis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) Ioh.13,34.

6(pg.194A)Mandatum novum do vobis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) Ioh.13,34.

4(pg.220C)Mandatum novum do vobis,ut diligatis invicem,si-
cut dilexi vos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 13, 35.

(pg.995) In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad inuicem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,35.

(pg.61)In hoc scient omnes quia mei discipuli estis,si veram dilectionem habueritis inter vos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,35.

(pg.65)In hoc cognoscent omnes,quia discipuli mei estis,si dilectionem habueritis alius ad alium.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,35.

(pg.129) In hoc enim cognoscent omnes quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.13,35.

(pg.231,8)In hoc scient omnes quod mei discipuli estis.si karitatem abueritis in inuicem.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,35.

(pg.142)in hoc enim scient omnes quoniam mei discipuli estis
si dilictionem habeatis in inuicem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,35.

(pg.40)in hoc cognoscent omnes quod discipuli mei sitis si dilectionem habeatis inuicem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,35.

(pg.605) in hoc cognoscent omnes. quia mei discipuli estis. si dilectionem habueritis inuicem.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.13,35.

(pg.51) In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis si dilectionem habueritis ad inuicem.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.13,35.

(pg.19)In hoc cognoscent omnes quod discipuli mei sitis,si dilectionem habueritis in invicem.....

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,35.

(pg.63) In hoc sient omnes quod mei discipuli estis si caritatem habueritis in inuicem...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,35.

(pg.321) in hoc scient omnes qu...am discipuli mei estis si caritatem habeatis ....uicem

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 13, 35.

(pg. 371) in hoc cognoscent om̄s quia mei discipuli estis si di-
lection̄e habueritis in inuicem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,35.

(pg.354)in hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis si dilectione habueritis ad inuice

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,35.

1 di
(pg.169)ihhoc cognoscent omnes qa mei discipuli estis si
lectione habueritis adinuicem···

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Ioh. 13, 35.

(pg. 289C) ex hoc cognoscitur, si discipuli mei estis, si vos diligatis invicem:

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) Ioh.13,35.

(pg.356C)Et in hoc(-)cognoscent omnes quia discipuli mei estis,
si dilectionem,qua dilexi vos,habueritis invicem.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.7.(Migne,1862) Ioh.13,35.

(pg.675)In hoc cognoscent homines,quod mei estis discipuli,
si caritatem habueritis inter vos.

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) Ioh.13,35.

19,26.(pg.217,23)in hoc scient omnes quia discipuli mei estis, si uos inuicem dilexeritis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,35.

2,5.(pg.272,7)in hoc cognoscent omnes,quia mei discipuli estis,si dilectionem habueritis ad inuicem.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,35.

2,6.(pg.273,25)in hoc cognoscent omnes,quia mei discipuli estis,
si dilectionem habueritis ad inuicem.

6.

ITALA AVG.div.quaest.71.(Migne,1842) Ioh.13,35.

1.(pg.80)si vos invicem diligatis.

II.
ITALA AVG.ep.108.(Goldbacher,1898) Ioh.13,35.

17.(pg.631,12)In hoc scient omnes,quia discipuli mei estis,si
ueram dilectionem habueritis in uobis,

ITALA AVG.Faust.17.(Zycha,1891) Ioh.13,35.

6.(pg.489,20)in hoc scient omnes,quia discipuli mei estis,si
uos inuicem diligatis.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Ioh.13,35.

17,36.(pg.903) In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis,si dilectionem habueritis ad invicem.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Ioh. 13, 35.

75, 167. (pg. 105, 19) in hoc scient omnes quia mei discipuli estis, si dilectionem habueritis in inuicem.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Ioh.13,35.
serm.12.

5(pg.1535)In hoc scient omnes quia discipuli mei estis,si´dilectionem habueritis in invicem:

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) Ioh.13,35.

1,9.(pg.137)In hoc(-)cognoscetur(-)quia discipuli mei estis,
si vos invicem diligatis.

5,2.

ITALA AVG.serm.350.(Migne,1842) Ioh.13,35.

1(pg.1533)In hoc scient omnes quia discipuli mei estis,si vos invicem dilexeritis.

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.13,35.

(pg.196,20) in hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis, si dilectionem habueritis ad inuicem.

ITALA AVG.tract.65.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.13,35.

(pg.1808)in hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis,si dilectionem habueritis in invicem.

3(pg.1809)wiederholt:In hoc-invicem: (2 Mal)

ITALA AVG.serm.14 (PL 39. 1842) Joh.13,35

7(pg.1770)In hoc cognoscent omnes,quia mei discipuli estis,si dilectionem habueritis ad invicem;

ITALA AVG.serm.108 (PL 39. 1842) Joh.13,35

4(pg.1960)In hoc cognoscent omnes quia mei estis discipuli,si dilectionem habueritis ad invicem.

ITALA AVG.serm.273 (PL 39. 1842) Joh.13,35

5(pg.2258) In hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis, si vos invicem diligatis.

ITALA AVG.serm.274 (PL 39. 1842) Joh.13,35

4(pg.2261)In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis,si dilectionem habueritis ad invicem.

PS-AU s Le 2 Jo 13,34.35

(105,9) Mandatum nouum do uobis ut uos inuicem diligatis. In hoc cognoscent omnes homines quia uere discipuli mei estis, si dilectionem inuicem habueritis.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) Ioh.13,35.

(pg.348,5) in hoc cognoscent omnes quod discipuli mei sitis, si dilectionem habueritis in inuicem.

ITALA ep.7.(Caspari,1890) Ioh.13,34,35.

(pg.174,11)Mandatum nouum do nobis,ut diligatis/uos/inuicem. In hoc cognoscent omnes homines,quod mei discipuli estis,si uos inuicem dilexeritis.

BEA El 1,92 Jo 13,35

(950D) Et in hoc cognoscent omnes homines, quia mei discipuli estis, si dilectionem ad invicem habueritis.

BON 104 Jo 13,35

(391,8) In hoc cognoscent usque ad invicem.

BON 106 Jo 13,35

(393,14) In hoc cognoscent omnes, quia mei estis discipuli,
si dilectionem habueritis ad invicem,

[BON] 129 Jo 13,35

(416,34) In hoc cognoscent omnes, quia mei estis discipuli,
si dilectionem habueritis ad invicem et reliqua.

Tyccea

CAE mon Jo 13,35

(151,19) In hoc cognuscent omnes homines quod mei discipuli estis, si vos invicem diligitis.

CAE s 37,5 Jo 13,35

(158,21) in hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis,
si vos invicem diligitis;

CAE s 39,4 Jo 13,35

(167,5) in hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem.

CAE s 90,6 Jo 13,35

(359,17) in hoc cognoscent omnes, quia mei discipuli estis,
si dilectionem habueritis ad invicem;

CAr Rm 8,39 Jo 13,35

(467A) Et Dominus: In hoc, ait, cognoscetur, quia discipuli mei estis, si vos invicem dilexeritis.

CAr 1 Cor 16,24 Jo 13,35

(554C) ita vos alterutrum diligatis in Christo qui dixit:
In hoc cognoscetur vos discipulos meos esse, si invicem diligatis.

CHRY I,556 Jo 13,35

(558D) In hoc cognoscent omnes, inquit, quod discipuli mei estis, si diligitis mutuum.

CHRY V,787 Jo 13,35

(788B) In eo enim, inquit, dignoscemini omnes esse mei discipuli, si uos adinuicem dilexeritis:

moderne Übersetzung?

CHRY V,1186 Jo 13,35

(1189D) In hoc enim, ait, cognoscent, quod mei sitis disci-
puli, si charitatem habueritis inuicem.

COL-C 51 Jo 13,35

(572,5) In hoc cognoscent omnes, quia mei estis discipuli, si
dilectionem habueritis in invicem.

67.

ITALA CAESARIUS, reg.mon. (Migne, 1848) Ioh.13,35.

13. (pg.1100C) In hoc cognoscent omnes homines quod mei discipuli estis, si vos invicem diligitis.

8.
-Max.Bibl.1677(pg.874B)

ITALA CASSIAN, conl.15.(Petschenig,1886) Ioh.13,35.

7,3.(pg.433,20) in hoc cognoscent omnes quia mei estis discipuli, si dilectionem habueritis inuicem.

wiederholt: si dilectionem inuicem habueritis, 7,4.(pg.433,23)

ITALA CASSIAN, conl.16.(Petschenig,1886) Ioh.13,35.

6,5.(pg.444,13)in hoc cognoscent omnes quod mei estis discipuli, si dilectionem habueritis inuicem,

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 7. (Migne, 1845) Ioh. 13, 35.

3(pg.346C) In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis, si charitatem ad alterutrum habueritis.

COL ep ~~164,~~2 Jo 13,35

(164,1)
in hoc enim scient omnes, quia mei discipuli estis, si vos invicem diligatis

13.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1845) Ioh.13,35.
FELIX II.

21(pg.24A)In hoc cognoscent omnes,quia mei estis discipuli, si dilectionem habueritis ad invicem.

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Ioh.13,35.
FELIX II.

(pg.26D)quoniam in hoc,(-)cognoscent omnes,quia mei estis discipuli,si dilectionem habueritis ad invicem.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Ioh.13,35.
PELAG.II.

(pg.710C)In hoc cognoscent omnes quia mei estis discipuli,
si dilectionem habueritis ad invicem.

50.

ITALA EVCHERIVS, I. reg. 1. (Migne, 1865) Ioh. 13, 35.

21(pg.1072C) In hoc(-)cognoscitur(-)quia discipuli mei estis, si vos invicem diligatis.

50.

ITALA ØVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Ioh.13,35.

17(pg.1128D) In hoc cognoscent(-)omnes,quia discipuli mei estis,si dilectionem habueritis adinvicem.

<u>DION-E</u> cond 5 Jo 13,35

(353B) ait. In hoc cognoscent omnes quoniam mei estis discipuli, si dilectionem habueritis ad invicem.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Ioh.13,35.
interrog.2.

resp.(pg.491C)In hoc enim(-)scient omnes,quia mei discipuli
estis,si invicem diligatis.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,5.(Migne,1878) Ioh.13,35.

22.(pg.997C)In hoc scietur quia discipuli mei estis,si dilectionem habueritis ad invicem.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Ioh.13,35.

7,17.(pg.147B)In hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis,si dilectionem habueritis ad invicem.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Ioh.13,35.

11,22.(pg.226B) In hoc cognoscent omnes,quia mei discipuli estis,si dilectionem habueritis ad invicem.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Ioh.13,35.

8,6.(pg.541C)In hoc cognoscent omnes quia vere mei discipuli estis,si dilectionem habueritis ad invicem.

GR-M ep 11,36 Jo 13,35

(307,24) In hoc scietur (cognoscent omnes Pa2), quia mei discipuli estis (estis disc.Pa2), si dilectionem habueritis ad invicem.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Ioh.13,35.

28.(pg.1141A)In hoc scietur quia mei discipuli estis,si dilectionem habueritis ad invicem.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Ioh.13,35.

56(pg.647C) In hoc cognoscent omnes quia mei estis discipuli, si dilectionem habueritis ad invicem.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Ioh.13,35.

5(pg.436D)hoc signum sui,(-)esse discipuli,si(Al.ut)diligat proximum.

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Ioh. 13, 34. 35.

23 (pg. 462B) Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut et ego dilexi vos: et in hoc scietis, quod vere discipuli mei estis;

HI Pach Jo 13,35

(125,8) / et in hoc sciemini quod uere discipuli mei estis.

estis) + si dilectionem habueritis ad inuicem FG

30.

ITALA | HIER.Rom.(Migne,1865) | Ioh.13,35.

8(pg.713B)In hoc cognoscent homines,quia mei discipuli estis,
si dilexeritis invicem.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) Ioh.13,35.

12,3,(pg.684A)In hoc cognoscent omnes quia mei estis discipuli,si dilectionem inter vos habueritis.

54.

ITALA LEO.M.serm.48.(Migne,1861) Ioh.13,35.

3(pg.300A)In hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis,si dilectionem habueritis ad invicem;

LI-D 85 Jo 13,35

(105,11) in hoc, ait, cognoscent omnes quia mei estis disci-
puli, si dilectionem invicem conservetis,

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Ioh. 13, 35.

4. (pg. 817A) In hoc cognoscent omnes quia mei estis discipuli, si dilectionem habueritis ad invicem.

6. (pg. 823C) wiederholt: In hoc - habueritis invicem.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Ioh. 13, 35.

9. (pg. 831C) In hoc cognoscent omnes quia mei estis discipuli, si dilectionem habueritis in invicem.

wiederholt: 11. (pg. 838A)

72.

ITALA LUCULENTIUS,Col.(Migne,1878) Ioh.13,35.

15.(pg.847D)In hoc cognoscent omnes quia mei estis discipuli, si dilectionem habueritis in invicem.

MAXn Jud 7 Jo 13,35

(303,15) in hoc enim scient omnes homines quod discipuli mei estis si invicem diligatis.

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) Ioh.13,35.

(pg.801A)In hoc enim scient omnes homines quod discipuli mei estis,si invicem diligatis.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.49.(Migne,1862) Ioh.13,35.

(pg.632D)In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei eritis,si dilectionem habueritis ad invicem.

MUT 3,3 Jo 13,35

(259/60) adverte quid dixerit ipse Christus, discipulis suis loquens: In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis. Et ostendit in quo, non dicens, Si miracula feceritis, sed, Si caritatem, inquit, habueritis invicem.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.49.(Migne,1862) Ioh.13,35.

(pg.632D)In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei eritis,si dilectionem habueritis ad invicem.

MUT 3,3 Jo 13,35

(259/60) adverte quid dixerit ipse Christus, discipulis suis loquens: In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis. Et ostendit in quo, non dicens, Si miracula feceritis, sed, Si caritatem, inquit, habueritis invicem.

MUT 31 Jo 13,35

(431/2) et iterum, In hoc cognoscent omnes quia mei estis discipuli, si dilexeritis invicem.

PEL Rm 8,39 Jo 13,35

(72,4) dicens: in hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis, si dilexeritis inuicem:

cognosc.om.) cognoscetur Cas / homines E, G corr. / si) non B; + uos Cas / inu.dil.V Cas / dil.) + uos G

PEL II. 3,28 (CO) Jo 13,35

(1o8,13) in hoc cognoscent omnes quia mei estis discipuli, si dilectionem habueritis ad inuicem.

35

PEL II. 3 Jo 13,35

(445,17) In hoc cognoscent omnes, quia mei estis discipuli, si dilectionem habueritis ad invicem.

B.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 9. (Migne, 1862) PG. 14. comm. Ioh. 13, 35.

31 (pg. 1232B) Hoc enim solo indicio Christi esse discipulus designatur, si charitatem cum proximis habeat.

ITALA SALVIAN,gub.5,15.(Pauly,1883) Ioh.13,35.

(pg.106,11)in hoc scietur,quod discipuli mei estis,si uos inuicem diligatis:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 13,36.

(pg.995) Dicit ei Simon Petrus:Domine,quo vadis? Respondit Iesus:Quò ego vado,non potes me modo sequi:sequeris autem postea.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,36.

(pg.61)Dicit illi Simon Petrus:Domine,quo vadis? Respondit Jesus:Quo ego vado,non potes nunc me sequi:sequeris autem postea.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,36.

(pg.65)Dixit ei Simon Petrus:domine,quo uadis? Respondit Jesus: Quo ego uado,non potes me modo sequi,sequeris autem me postea.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,36.

(pg.129) Dicit ei Simon Petrus Domine,quo vadis? Respondit Iesus Quo ego vado tu non potes me modo sequi,sequeris autem postea.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 13, 36.

(pg. 231, 10) Dicit illi. symon petrus., Domine. quo uadis., Respondit illi ihesus., Quod ego uado non potes me nunc sequi. sequeris autem postea.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,36.

(pg.142)dicit illi simon petrus dme ubi badis dicit illi ihs ubi ego uado non potes tu me sequi m odo postero autem me sequeris·

ITALA Cod. e(Belsheim, 1896) Ioh. 13, 36:

(pg. 40) Dicit illi simon petrus dne quo uadis. Respondit ihs quo ego eo tu non potes uenire modo. sequeris autem postea.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,36.

(pg.605) dicit ei simon petrus. domine quo uadis. respondit iesus quo ego uado. non potes me modo sequi. sequeris autem postea.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.13,36.

(pg.51)dicit ei simon petrus dne quo uadis.Respondit ihs
quo ego uado non potes me modo sequi sequeris autem
postea.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,36.

(pg.63)Dicit illi simon petrus·dne quo uadis.Respondit illi
ihs quo ego uado non potes me nunc sequi.sequeris au-
tem postea.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,36.

(pg.321)ait illi simon petrus dne ubi uadis .espondit illi ihs ubi ego uado non potes me mo.o sequi sequaeris autem postea

ĪTALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 13, 36.

(pg. 371) dt̄ ei simon petrus dn̄e quo uadis respondit ei t illi ih̄s quo uado n̄ potes me sequi postea h· sequeris me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,36.

(pg.354)Dicit ei simon petrus dne quo uadis respondit ihs quo ego uado non potes me modo sequi sequeris aute postea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,36.

(pg.169)Dicit ei simon petrus dne quo uadis respondit ei ihs
i
quo egб uado npotes tu seq me modo sequeris h·post ea

ITALA I. AMB.Isaac 3,10.(C.Schenkl,1897) Ioh.13,36.

(pg.650,10)quo uadis? (-) non potes me modo sequi,sequeris autem postea.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.1. Ioh.13,36.
(Petschenig,1913)

18.(pg.18,9)domine,quo uadis?
18.(pg.18,10)quo ego uado non potes me modo sequi,sequeris autem postea.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,36.

2,5.(pg.272,9)dicit ei Simon Petrus:domine,quo uadis? respondit Iesus:quo ego uado,non potes me modo sequi; sequeris autem postea.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,36.

2,6.(pg.274,2)dicit ei Simon Petrus:domine,quo uadis?

(pg.274,4)wiederholt:domine,quo uadis?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,36.

2,6.(pg.274,6)quo ego uado,non potes me modo sequi;sequeris autem postea.

II.

ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Ioh.13,36.

3.(pg.448,15)Non potes me sequi modo,sequeris autem postea.

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) Ioh.13,36.
serm.3.

9(pg.1366)Non potes me modo sequi;sequeris me postea.

ps.140,24(pg.1831)Sequeris me postea.

5,1.

ITALA AVG.serm.253.(Migne,1842) Ioh.13,36.

2,3(pg.1180)Non potes me sequi modo:sequeris autem postea.

2,3(pg.1181)wiederholt:Modo(-)non potes:
2,3(pg.1181) Non potes me sequi modo.(-)Sequeris autem postea.
2,3(pg.1181) Non potes modo:

AU s Wil 5,1 Jo 13,36

(687,4) non potes me sequi modo, sequeris autem postea.

3,2.

ITALA AVG.tract.31.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,36.

9(pg.1641)Quo ego vado,non potes me sequi modo;sequeris autem postea.

64;4(pg.1807)Domine,quo vadis? respondit ei,Quo ego vado,non potes me modo sequi;sequeris autem postea.

66; (pg.1810)Dicit ei Simon Petrus:Domine,quo vadis?

1(pg.1810)wiederholt:Dicit ei Simon Petrus:Domine,quo vadis?

" Quo ego vado,non potes me modo sequi:

" non potes modo: (2 Mal)

" Sequeris autem postea.

" sequeris postea.

96;1(pg.1874)wiederholt:Non potestis me sequi modo;

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.13,36.

24.(pg.288A)Quo ego vado non potes me sequi modo,sequeris autem postea.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.52.(Migne,1862) Ioh.13,36.

(pg.347B)Non potes me modo sequi,sequeris postea.

C)Non potes(-)me modo sequi.

115.(pg.522D)Quo ego vado,non potes memodo sequi.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) Ioh.13,36.

prol.(pg.81C)Quo ego vado,vos non potestis venire modo,dixisse: Sequeris autem postea.

= Baehrens,1925 CB p 85,26.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 13,37.

(pg.995) Dicit ei Petrus:Quare non possum te sequi modo? animam meam pro te ponam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,37.

(pg.61) Dicit illi Petrus:Domine quare non possum te sequi modo? animam meam pro te ponam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,37.

(pg.65)Dicit ei Petrus:domine,quare non possum te sequi modo?
animam meam ponam pro te.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,37.

(pg.129) Dicit ei Petrus Domine quare non possumus sequi te modo? animam meam pro te ponam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 13, 37.

(pg. 231, 13) Dicit ei petrus., Domine quare non possum te sequi môdo. Animam meam. pro te pono.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,37.

(pg.142)dicit illi dme quare non possum te nunc sequi modo
animam meam pro te ponam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,37.

(pg.40)Dicit illi petrus dne quare non possu^m^nt te sequi modo animam meam pro te ponam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.13,37.

(pg.605) dicit ei petrus. domine quare non possum te sequi modo. animam meam pro te ponam.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.13,37.

(pg.51)Dicit ei petrus.dne quare non possum te sequi animam meam pro te ponam.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,37.

(pg.63)dicit illi petrus·dne quare non posum te sequi modo animam meam pro te pono·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.13,37.

(pg.321)dicit illi .ne quare non possum te sequi modo ani.am meam pro te ponam

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.13,37.

(pg.371) dicit ei petrus dn̄e qr̄e n̄ possum te sequi modo animā
meā pro te ponā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,37.

(pg.355)dicit ei petrus quare non possu sequi te modo anima
meam pro te pona

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,37.

(pg.169)dt ei petrus quare npossu sequi te modo anima mea pte
pona

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Ioh.13,37.

27(pg.1379B)Animam meam pro te ponam,

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.13,37.

5,43(pg.591A)Animam meam pro te ponam.

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,8.(C.Schenkl,1902) Ioh.13,37.

(pg.15,18) domine,quare non possum te sequi modo? animam meam pro te ponam.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,37.

2,5.(pg.272,11)dicit ei Petrus:quare non possum sequi te modo? animam meam pro te ponam.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,37.

2,6.(pg.274,7)quare non possum (-) sequi te modo? animam meam pro te ponam.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Ioh.13,37.

9,24.(pg.931)Animam meam pro te ponam;

ITALA

10.

AVG.grat.(Migne,1842)

Ioh.13,37.

17,33.(pg.901)Animam meam pro te ponam:

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Ioh.13,37.

(pg.404,233)Animam meam pro te ponam.

ITALA AVG. serm. 147. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 13, 37.

1,1(pg.797)Animam meam pro te ponam:

wiederholt: 2,2(pg.798)
253; 2,3(pg.1180)
285; 3. (pg.1294)
296; 1,1(pg.1353)
297; 1,1(pg.1359)
1,2(pg.1359)

AU s Cas I,133,1 Jo 13,37

(401,14) Animam...meam pro te ponam.

AU s Gue 32,8 Jo 13,37

(570,14) /Lc 22,33 animam meam pro te ponam. /

AU s. Wil 5,1

Jo 13,37

(687,6) animam meam pro te ponam,

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) Ioh. 13, 37.

8 (pg. 150, 27d) Animam meam pro te ponam.

ITALA AVG. tract. 47. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 13, 37.

11(pg.1739)Animam meam pro te ponam:

66;1(pg.1810)Quare te non possum sequi modo? Animam meam pro te ponam.

113;2(pg.1933)wiederholt:Quare non possum te sequi-ponam?
6(pg.1935) Animam meam pro te ponam;

PS-AU sol Jo 13,37

(253) Animam meam pro te ponam.

= Vorlage ~~wa~~ AM, de fide 2,43

30-5-466

ITALA AVG. temp. barb. (PL 40. 1842) Joh. 13, 37

7, 8 (pg. 706) animam meam pro te ponam.

" wiederholt: Animam pro te ponam?

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.13,37.

24.(pg.288A)Domine,quare non possum sequi te modo? Animam meam pro te ponam.

24.(pg.288A)wiederholt:Animam meam pro te ponam.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.67.(Migne,1862) Ioh.13,37.

(pg.668A)Animam meam pro te ponam.

C)Animam meam pono pro te;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 13,37.

(pg. 411C) et animam meam pro te ponere.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Ioh. 13, 37.

37, 20. (pg. 246) ut etiam animam meam

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 13, 37.

5, 9. (pg. 773C) Animam pro te ponam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 13,38.

(pg.995) Respondit ei Iesus:Animam tuam pro me pones? Amen,amen dico tibi:Non cantabit gallus,donec ter me neges.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 13,38.

(pg.61)Respondit Jesus:Animam tuam pro me ponis? Amen,amen
dico tibi,non prius gallus cantabit donec tu me ter
abneges.Et ait discipulis suis:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.13,38.

(pg.66) Respondit ei Jesus:animam tuam pro me ponis? Amen, amen dico tibi:non cantauit gallus,donec tu me ter neges.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 13,38.

(pg.129) Respondit Iesus et dixit ei Animam tuam pro me pones? Amen amen dico tibi,quoniam non cantabit gallus donec me ter neges.

ITALA   LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893)   Ioh. 13, 38.

(pg. 231, 15) Respondit illi ihesus., Animam tuam. pro me ponis?
Amen amen. dico tibi. non cantauit gallûs. ante quam
ter me. neges.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.13,38.

(pg.142)respondit ihs et dixit illi·animam tuam pro me ponis
amen amen dico tibi quoniam non gallus cantabit usque
quo negauis me ter·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.13,38.

(pg.40)Respondit ihs animam tuam pro me ponis amen dico tibi
priusquam gallus cantet ter me negabis

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 13, 38.

(pg. 605) respondit illi iesus animam tuam pro me pones. amen amen dico tibi. non cantauit gallus donec me ter neges.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.13,38.

(pg.51)Respondit ei ihs.animam tuam pro me pones.amen amen
dico tibi non cantauit gallus donec tu me ter neges.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.13,38.

(pg.63)Respondit illi ihs animam tuam pro me ponis.Amen amen cantabit gallus antequam ter me neges·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) . Ioh.13,38.

(pg.321) respondens ihs .ixit animam tuam pro me ponis amen
.men dico tibi quoniam non cantabit ho........e gallus donec tu ter me abneges

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 13, 38.

(pg. 371) respondit ei ihs animam tuā p me pones amen amen dico
tibi non gallus cantabit donec neges t negaueris me te

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.13,38.

(pg.355)Respondit ihs et dixit anima tua pro me ponis amen amen dico tibi non cantabit gallus donec me ter ab- neges

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.13,38.

(pg.169)respondit ihs anima tua pme pones amen dico tibi non-
cantabit gallus donec ter me neges···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,38.

2,5.(pg.272,13) respondit Iesus:animam tuam pro me ponis? amen, amen dico tibi,non cantabit gallus,donec me ter neges.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.13,38.

2,7.(pg.276,4)amen amen dico tibi,non cantabit gallus,donec me ter neges.

3,2.

ITALA AVG. tract. 66. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 13, 38.

(pg.1810) Amen, amen dico tibi; non cantabit gallus, donec ter me neges.

1(pg.1810) Respondit(-) Jesus, Animam tuam pro me pones?

" wiederholt: Animam tuam pro me pones?
" Amen, amen-neges.
2(pg.1811) donec me ter neges.
" Non cantabit-neges.
67;2(pg.1812) Non cantabit-neges?
113;6(pg.1935) Ter me negabis.

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) Ioh. 13, 38.

8 (pg. 150, 279) Animam tuam(-) pro me ponis? Amen dico tibi, prius quam gallus cantet, ter me negabis.

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) 5,1. Ioh.13,38.

3,3(pg.1350)Animam tuam pro me pones? Amen dico tibi,antequam gallus cantet,ter me negabis.

5,1.

ITALA AVG.serm.147.(Migne,1842) Ioh.13,38.

1,1(pg.797)respondit ei Dominus,Animam tuam pro me pones? Amen dico tibi,priusquam gallus cantet,ter me negabis.

5,1.

ITALA AVG.serm.286.(Migne,1842) Ioh.13,38.

3.(pg.1298)Tu(-)pro me animam tuam ponis?

3.(pg.1298)Tu pro me animam tuam ponis? Amen dico tibi,prius-
quam gallus cantet,ter me negabis.

5,1.

ITALA AVG.serm.299.(Migne,1842) Ioh.13,38.

7(pg.1372)Animam(-)tuam pro me ponis? Amen dico tibi;antequam gallus cantet,ter me negabis.

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Ioh.13,38.

(pg.404,234)Animam tuam(-)pro me ponis? Amen dico tibi,prius quam gallus cantet,ter me negabis.

AU s Gue 32,8 Jo 13,38

(570,15) / Et ille medicus venam cordis inspiciens: Animam tuam, inquit, pro me ponis? amen dico tibi, prius quam gallus cantet, ter me negabis.

ITALA AVG.IV.fer.(PL 40. 1842) Joh.13,38

5,7(pg.690)Animam meam pro te ponam?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.13,38.

(pg.411C)Respondit ei Jesus.Animam tuam pro me pones?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 14,1.

(pg.995) NOn turbetur cor vestrum. Creditis in Deum, & in me credite.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,1.

(pg.61)Ne conturbetur cor vestrum.Credite in Deum,et in me
creditis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,1.

(pg.66)Non turbetur cor uestrum,credite in deum et in me credite.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,1.

(pg.129) Et ait discipulis suis Non turbetur cor vestrum:credite in deum,et in me credite.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.14,1.

(pg.231,19)Non conturbetur cor uestrum.,Credite in deum.et in me credite.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,1.

(pg.142)et ait discipulis suis non conturbetur uestrum cor
credite in dm et in me credite

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,1.

(pg.40)non conturuetur cor uestrum neque trepidet credite in do
et in me credite

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,1.

(pg.605) Non turbatur cor uestrum. creditis in deum et in me credite.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.14,1.

(pg.51)Non turbetur cor uestrum.creditis in dm et in me credite.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.14,1-22.

(pg.294) om.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,1.

(pg.63)non conturbetur cor uestrum·credite in dm et in me
credite

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,1.

(pg.321)non c........etur cor uestrum credite in dm et in .....
te

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Ioh.14,1.

(pg.371) n̄ conturbetur n̄r̄m̄ cor credite in d̄m̄ & in mé credite

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,1.

(pg.355)Et ait discipulis suis non turbetur cor uestru credite
in dm et in me credite

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,1.

(pg.169)Nonturbetur cor uestru credite indm &inme credite

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.14,1.

10,122(pg.701C)Creditis in Deum,et in me credite.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.1.
(Petschenig,1913)

Ioh.14,1.

18.(pg.18,6)non turbetur cor uestrum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.14,1.

3,9.(pg.279,1)non turbetur cor uestrum.creditis in deum,et in
me credite.

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha,1891) Ioh.14,1.

14,32.(pg.41,1)credite deo,et mihi credite.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.14,1.

14.(pg.18,21)credite in deum et in me credite.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Ioh.14,1.

14,34.(pg.1013)Credite in Deum,et in me credite:

14,35.(pg.1014)wiederholt:Credite - credite:

4,1.

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) Ioh.14,1.
serm.1.

11(pg.849)Credite in Deum,et in me credite?

ITALA AVG. serm. 264. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 14, 1.

2(pg. 1213) Non turbetur cor vestrum.

3,2.

ITALA AVG. tract. 67. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 14,1.

(pg. 1811) Non turbetur cor vestrum;
1 (pg. 1812) Non turbetur cor vestrum. Credite in Deum, et in me credite.

" wiederholt: Credite-credite.
" Credite in Deum, et in(-)credite
" non turbetur cor vestrum,
2 (pg. 1812) Non turbetur cor vestrum.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.14,1.

12,27.(pg.840)Credite in Deum,et in me credite:

ITALA AVG.serm.246 (PL 39. 1842) Joh.14,1

1(pg.2198)Non turbetur cor vestrum,etc.

PS-AU s Cai I,40,3 Jo 14,1

(60a) ipse enim dixit: Non turbetur cor vestrum, neque formidet.

PS-AU s Gue 6,1 Jo 14,1

(190,27) Iam non turbetur cor uestrum.

PS-AU sol Jo 14,1

(253) Credite in deum et in me credite.

Vorlage war A.A., de fide 5,122

31-9-40 B

70.

ITALA CASSIODOR,ps.118,60.(Migne,1847) Ioh.14,1.

(pg.856A)Non turbetur cor vestrum;

CO-NI ∅ comm 8 Jo 14,1

(339,165) creditis in Deum, et in me credite

PS-BUS-C 1,2 Jo 14,1

(1067A) si creditis in Deum et in me dreditis,

ITALA FAVST.REI.spir.1,2.(Engelbrecht,1891) Ioh.14,1.

(pg.105,9)credite in deum et in me credite,

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.14,1.

21.(pg.285B)Non turbetur cor vestrum,neque formidet.

21.(pg.285B)wiederholt:Non - formidet,

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Ioh.14,1.

5(pg.431C)Ne conturbetur cor vestrum,neque timeatis.

PS-HI mon Jo 14,1

(197,24) Itemque: Creditis in Deum, et in me credite.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.15.(Migne,1845) Ioh.14,1.

1(pg.719D)Creditis in Deum,et in me credite;

-Feder,1916(pg.161,23)

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.14,1.

19(pg.295B)Credite in Deum,et in me credite,

(pg.295B)wiederholt:Et in me credite,
(pg.295B) Et in Deum credite:
(pg.295C) in me.
(pg.295C) Credite - credite. (2 Mal)

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.83.(Migne,1862) Ioh.14,1.

(pg.433B)Creditis in Deum,et in me credite.

PRIM 4

Jo 14,1

(884B) itemque: Creditis in Deum, et in me credite.

ITALA VICT.VIT.2,61.(Petschenig,1881) Ioh.14,1.

(pg.49,21)credite in deum,et in me credite.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) Ioh.14,1.

1.(pg.119B)Creditis in Deum,et in me credite.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.14,1.

(pg.314A)Creditis in Deum,et in me credite,

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 14,2.

(pg.995) In domo Patris mei mansiones multae sunt.si quo minus
dixissem vobis:Quia vado parare vobis locum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,2.

(pg.61)In domo Patris mei mansiones multae sunt; alioquin dixissem vobis,eo,ut praeparem vobis locum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,2.

(pg.66)In domo patris mei mansiones multae sunt,si quominus, dixissem uobis,quia uado parare uobis locum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,2.

(pg.129) In domo patris mei mansiones multae sunt si quo minus dixissem vobis:quia vado parare vobis locum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh.14,2.

(pg.231,21) In domo patris mei.multe mansiones sunt.,Alioquin. dixisse uobis.uado prepare uobis locum.;

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,2.

(pg.142)in do mo patris mei·mansiones multae sunt si quominus dixissem uobis quoniam eo parare locum uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,2.

(pg.40)in domo patris mei multae sunt mansiones si quominus di-
xissem uobis eo parare uobis locum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,2.

(pg.605) in domo patris mei. mansiones multae sunt. alionquin. dixissem uobis. uado parare uobis locum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.14,2.

(pg.51)In domo patris mei mansiones multae sunt si quo minus dixissem uobis quia uado parare uobis locum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,2.

(pg.63)In domo patris mei multe mansiones sunt·Alioquin dixissem uobis uado prepare locum uobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,2.

(pg.321)in domo patris mei multae m..........nt.alioquin dixissem uobis ....

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh. 14, 2.

(pg. 371) in domu patris mei mansiones multae sē si quo minus dixissem forsan ub uado t abeo parare locum ub

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,2.

(pg.355)in domo patris mei mansiones multae sunt si quominus dixisse uobis quia uado parare locu uobis.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,2.

(pg.169)indomo patris mei multae mansiones st siquo minus
i
dixissem uobis qa uado parare uobis locu

ITALA I. AMB.mort.12,53.(C.Schenkl,1897) Ioh.14,2.

(pg.748,21)in domo patris mei mansiones multae sunt,

AM Ps 38,17,2 Jo 14,2

(197,9) in domo...patris mei mansiones multae sunt.

AM Ps 47,23,2 cf Jo 14,2

(360,22) unde et dominus ire et praeparare se didit discipulis mansiones,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.5. (Petschenig,1913) Ioh.14,2.'

19.(pg.91,24)multae (-) sunt mansiones apud patrem meum.

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Ioh.14,2.

8,40.(pg.384,22)apud patrem meum mansiones multae sunt?

17.

ITALA — AMB. trin. (Migne, 1879) Ioh. 14, 2.

32 (pg. 573A) Multae mansiones sunt apud Patrem meum;

ITALA AVG.anim.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.14,2.

10,14(pg.348,17)multas esse mansiones apud patrem suum

27)in domo patris mei(-)multae mansiones sunt.

ITALA AVG.anim.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.14,2.

11,15.(pg.371,28)in domo patris mei mansiones multae sunt.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.14,2.

3,9.(pg.279,2)in domo patris mei mansiones multae sunt,

4,1.

ITALA AVG.ps.60.(Migne,1841) Ioh.14,2.

6(pg.726)Multae(-)mansiones sunt apud Patrem meum.

MB.1.

ITALA AVG.serm.133.(Mai,1852) Ioh.14,2.

4(pg.313)multae mansiones sunt in domo patris mei.

ITALA AVG.serm.239.(Migne,1842) 5,1. Ioh.14,2.

2,2(pg.1127)Multae mansiones sunt apud Patrem meum:alioquin dicerem vobis,Ibo parare vobis locum.

3,2.

ITALA AVG. tract. 67. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 14, 2.

2(pg.1812) In domo Patris mei mansiones multae sunt.
" In domo Patris mei mansiones multae sunt: si quo minus dixissem vobis quia vado parare vobis locum;

" wiederholt: in domo Patris mansiones multae sunt;
3(pg.1813) In domo(-)Patris mei mansiones multae sunt.
68;1(pg.1813) In domo Patris-locum;
" Vado parare. (2 Mal)
(pg.1814) Vado parare.
2(pg.1814) In domo Patris mei mansiones multae sunt;

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Ioh.14,2.

26,26.(pg.263,3)multae mansiones sunt

ITALA AVG.hypomn.5 (PL 45. 1842) Joh.14,2

6,11(pg.1654)In domo Patris mei mansiones multae sunt.

• wiederholt:In domo - multae sunt;

PS-AU sol Jo 14,2

(253) Paratae, inquid, sunt in caelo diversae et plurimae mansiones.

Wohl frei zitiert. paratae sunt lässt sich nicht nachweisen, auch diversae et plurimae nicht;

30-1-49 B

Jo 14,2

AV ep 1,26

(10,20) Vado parare vobis locum. /

PS-AU sol Jo 14,2

(253) Paratae, inquid, sunt in caelo diversae et plurimae mansiones.

Wohl frei zitiert. paratae sunt lässt sich nicht nachweisen, auch diversae et plurimae nicht;

30-1-1966

AV ep 1,26 Jo 14,2

(10,20) Vado parare vobis locum. /

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Ioh. 14, 2.

22. (pg. 283) Vado parare vobis locum.

BEA Apc 2,8,21 JO 14,2

(259) quod et salvator noster ac Dominus in evangelio dicebat: multae sunt habitationes apud patrem meum, qui est in caelo.

caelis NP

GR-1 area ?

ITALA CASSIAN, conl.11. (Petschenig, 1886) Ioh.14,2.

12,6. (pg.328,5) multae ..... mansiones sunt apud patrem meum,

__CHRY__ rep Jo 14,2

(410a) Mansiones inouid multe sunt apud patrem meum.

CYR:CO 1,5 Jo 14,2

(190,32) ibo et parabo uobis locum.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Ioh.14,2.

27(pg.1157C) In domo Patris mei multae sunt mansiones.

ITALA FILASTRIVS 82,8.(Marx,1898) Ioh.14,2.

(pg.45,7)Multae mansiones sunt apud patrem meum.

ITALA FILASTRIVS 150,7.(Marx,1898) Ioh.14,2.

(pg.124,20)Multae mansiones sunt apud patrem meum.

65.

ITALA FULG.serm.35.(Migne,1893) Ioh.14,2.

(pg.898B)Multae sunt mansiones apud Patrem meum.

37;(pg.900B)Multae sunt mansiones apud Patrem meum.Alioqui
dicerem vobis,ibo parare vobis locum.

R.B.26.

ITALA GREG.Illib.arca Noe(Wilmart,1909) Ioh.14,2.

(pg.8,105)Multae sunt habitationes apud Patrem meum qui est in caelo.

GR-M dia 4,36 Jo 14,2

(284,10) in domo Patris mei mansiones multae sunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Ioh.14,2.

3,29.(pg.465D)Vado parare vobis locum,

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) Ioh.14,2.

35.(pg.380C)In domo Patris mei mansiones multae sunt.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,4.(Migne,1878) Ioh.14,2.

6.(pg.977A)In domo Patris mei mansiones multae sunt.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Ioh.14,2.

36,70.(pg.677A)In domo Patris mei mansiones multae sunt.

B)Et quidem apud Patrem mansiones multae sunt.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Ioh.14,2.

65,98.(pg.913D)Sicut enim in domo Patris mansiones multae sunt pro diversitate virtutis,

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) Ioh.14,2.

19,46.(pg.777C)In domo Patris mei mansiones multae sunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Ioh.14,2.

2,40.(pg.107C)In domo patris mei mansiones multae sunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Ioh.14.2.

2,40.(pg.1077D)Vado parare vobis locum.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Ioh.14,2.

5(pg.1037A)Multae mansiones sunt apud Patrem meum,

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Ioh.14,2.

5(pg.553C)sed quomodo apud Patrem diversae sunt mansiones,

I.

ITALA HIER.ep.3,5.(Hilberg,1910) Ioh.14,2.

(pg.18,5)multae sunt mansiones apud patrem et stella ab stella differt in claritate.

II.

ITALA HIER.ep.77.(Hilberg,1912) Ioh.14,2.

12.(pg.49,5)multae mansiones sunt apud patrem.

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) Ioh.14,2.

34(pg.331A)Diversae enim sunt mansiones apud Patrem.

12,40(pg.392C)In domo Patris mei multae sunt mansiones.

13,43(pg.420A)Multae mansiones apud Patrem meum.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Ioh.14,2.

19(pg.328A)Multae mansiones sunt apud Patrem meum,

A)Vado(-)et praeparabo vobis locum,

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Ioh.14,2.

28(pg.338D)In domo(-)Patris mei mansiones multae sunt.Si quo minus,dixissem vobis,quia vado vobis parare locum;

24.

ITALA HIER. Is. 6. (Migne, 1865) Ioh. 14, 2.

14 (pg. 230B) Diversae quippe apud Patrem sunt mansiones:

8, 24 (pg. 291A) multae sunt mansiones apud Patrem,

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Ioh.14,2.

16(pg.532B)Multae mansiones sunt apud Patrem,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Ioh.14,2.

(pg.37,18)Multae mansiones apud Patrem meum

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) Ioh.14,2.

7(pg.116D)Scimus quidem multas esse apud Patrem in coelestibus mansiones.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Ioh. 14, 2.

9. (pg. 832A) In domo Patris mei mansiones multae sunt.

A) wiederholt: In domo,
B) Patris - sunt;

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.30.(Migne,1862) Ioh.14,2.

(pg.913A)Multae sunt mansiones in domo Patris mei.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.14,2.

(pg.1030B) Omnipotentiam tuam Domine Jesu Christe :apud quem multe sunt mansiones :

MUT 25 Jo 14,2

(393/4) In domo, inquit, Patris mei multae mansiones sunt.

ITALA PRISCILL.tract.2,43.(Schepss,1889) Ioh.14,2.

(pg.36,5)multis mansionibus apud deum patrem positis,

ITALA PRISCILL.tract.10,135.(Schèpss,1889) Ioh.14,2.

(pg.99,2)diuersae mansiones sint apud deum nostrum

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.14,2.
hom.27.

p 258,29
2(pg.782D)Multae mansiones sunt apud Patrem ~~meum~~; Alioquin dicerem vobis; Vado et praeparo vobis mansionem.

Etchrens 1922 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Ioh.14,2.
hom.10.

p 359,18
1(pg.879C)In domo Patris mei mansiones multae sunt.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Ioh.14,2.
hom.23.

p 446,9
4(pg.938C)quia, multae mansiones sunt apud Patrem.

ITALA RUFIN, Orig.2.(Kötschau,1913) Ioh.14,2.

11,6(pg.190,18)Multae mansiones sunt apud patrem.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.14,2.
hom.14.

p482,9
3(pg.555B)In domo Patris mei mansiones multae sunt.

21.

ITALA RUFIN, psalm.47.(Migne,1849) Ioh.14,2.

14(pg.838B)In domo patris mei mansiones multae sunt.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 71. (Migne, 1849) Ioh. 14, 2.

17 (pg. 941B) in domo Patris mansiones multae sunt.

III.

ITALA TERTVLL.res.41.(Kroymann,1906) Ioh.14,2.

(pg.85,17)dominus multas mansiones quasi domus apud patrem re-
promittit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 14,3.

(pg.996) Et si abiero, & praeparauero vobis locum: iterum venio, & accipiam vos ad meipsum, vt vbi sum ego, & vos sitis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,3.

(pg.61)Si abiero,et praeparavero vobis,rursum veniam,et adsumam vos ad me,et ego ubi sum,et vos sitis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,3.

(pg.66)Et si abiero et praeparauero uobis locum,iterum uenio
et accersio uos ad me,ut ubi ego sum et uos sitis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh.14,3.

(pg.129) Et si abiero et paravero vobis.locum,iterum venio et accersio vos ad me ipsum.ut ubi ego sum et vos sitis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.14,3.

(pg.231,23) Et si abiero et preparabero uobis locum.iterum uenian et arcessiam uos.ad me ipsum.,Et ubi sum ego. et uos sitis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,3.

(pg.142)et si abiero parare locum uobis uenio iterum et adsumam uos ad meipsum ut ubi ego sum et uos eritis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,3.

(pg.40)et si abiero et parauero iterum ueniam et sumam uos ut
sicubi sum ego et uos sitis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,3.

(pg.605) et si abiero. praeparare uobis locum iterum uenio. et accipiam uos ad me ipsum. ut ubi ego sum et uos sitis.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Ioh.14,3.

(pg.51)et si abiero et preparauero uobis locum iterum uenio
et adcersio (accipiam) uos ad me ipsum ut ubi sum ego
et uos sitis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,3.

(pg.63)Et si iero et praeparauero uobis locum.Iterum ueniam et acersiam uos ad me ipsum.ut ubi ego sum et uos sit[i]s.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,3.

(pg.323)............................ et arcessam uos ad me ipsum
.... et uos sitis

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Ioh.14,3.

(pg.371) & si abiero p̄parauero ub locum ilum ueniā & accipiam uos ad meipsum ut ubi sum ego & uos sitis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,3.

(pg.355)et si abiero et parauero uobis locu iteru uenio et
accersio uos ad me ipsu ut ubi ego su et uos sitis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,3.

(pg.169)&si abiero &parauero uobis locu/iteru uenio &accipia
uos admeipsu &ubi su ego &uos scitis

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.14,3.

12,151(pg.706C)Veniam iterum,et assumam vos ad me.

ITALA I. AMB.mort.12,53.(C.Schenkl,1897) Ioh.14,3.

(pg.748,22) iterum (-) uenio et accerso uos ad me ipsum,ut ubi ego sum et uos sitis.

AM Ps 38,17,3 Jo 14,3

(197,14) si abiero et praeparauero uobis locum, iterum uenio ad uos et accersiam uos ad me ipsum, ut ubi ego sum et uos sitis.

parauero BCß

ITALA V. AMB.ps.118.serm.1. (Petschenig,1913) Ioh.14,3.

18.(pg.18,7)iterum uenio et accersio uos ad me ipsum,ut ubi sum ego et uos sitis.

5,19.(pg.91,26)wiederholt:ecce uenio et accersio uos.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Ioh.14,3.

19.(pg.460,23)et si iero et praeparauero uobis locum,iterum
uieniam et adsumam uos ad me.

ITALA AVG.serm.239.(Migne,1842) 5,1. Ioh.14,3.

2,2(pg.1127)Sed si iero et paravero,iterum veniens assumam vos.

3,2.

ITALA AVG.tract.67.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,3.

(pg.1812) Iteram venio, et accipiam vos ad me ipsum.

4(pg.1813) Et si abiero(-)et praeparavero vobis locum;iterum venio, et accipiam vos ad meipsum, ut ubi sum ego et vos sitis.

68;1(pg.1813) wiederholt: Et si abiero-me ipsum, ut ubi ego sum et vos sitis.

(pg.1814) Et si abiero-meipsum.

3(pg.1815) Iterum venio, et accipiam vos ad meipsum.

" Ut ubi ego sum, et vos sitis.

69;1(pg.1816) Et si abiero-ut ubi ego sum et vos sitis.

70;1(pg.1818)wiederholt :Et si abiero-ego sum,et vos sitis:
" Ut ubi ego sum,et vos sitis.

PS-AU sol Jo 14,3

(253) Et si abiero et praeparavero vobis locum,iterum veniens adsumam vos ad me.

30-7-40B

AV ep 1,26 Jo 14,3

(10,21) / Et si abiero et paravero vobis locum, iterum venio et accersibo vos ad me, ut ubi ego sum et vos sitis.

accersio FS

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Ioh. 14, 3.

22. (pg. 283) Et si abiero et paravero vobis locum, iterum venio et arcessibo vos ad me, ut ubi ego sum et vos sitis.

65.

ITALA FULG.serm.37.(Migne,1893) Ioh.14,3.

(pg.900B)Sed si iero,et paravero,iterum veniens assumam vos.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Ioh.14,3.

2,40.(pg.107D)et iterum veniam,et accipiam vos ad meipsum,
ut ubi ego sum,et vos sitis.

79.

ITALA · GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Ioh.14,3.

3,29.(pg.465D)et veniam,et accipiam vos ad meipsum,ut ubi ego sum,et vos sitis.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Ioh. 14, 3.

-1 (pg. 1128D) ut ubi ego sum et Pater, ibi et vos sitis.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Ioh.14,3.

28(pg.338D)et si abiero et praeparavero vobis locum,iterum veniam,et accipiam vos ad meipsum,ut ubi ego sum, et vos sitis.

(pg.339B)wiederholt:Iterum veniam - sitis.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Ioh.14,3.

(pg.308,25) Si abiero,et praeparavero vobis locum: iterum veniam,et accipiam vos; ut ubi ego sum,et vos sitis mecum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 14,4.

(pg.996) Et quò ego vado scitis,& viam scitis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,4.

(pg.61)Et quo vado,nostis viam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,4.

(pg.66)Et quo uado scitis,et uiam scitis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,4.

(pg.129) Et quo ego vado sitis,et viam nostis,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 14, 4.

(pg. 231, 25) Et quod uado nostis. et uiam. scitis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,4.

(pg.142)et ubi uado scitis et uiam scitis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,4.

(pg.40)et scitis quo eam et uiam nostis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,4.

(pg.606) et quo ego uado nostis. et uiam scitis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Ioh.14,4.

(pg.51)et quo uado scitis et uiam nostis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,4.

(pg.63)et quo uado nostis et uiam scitis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,4.

(pg.323)et ubi uado scitis uiam ....

ITALA Cod.ℓ(Rettig,1836) Ioh.14,4.

(pg.371) & quo ego uado scitis & uiam nostis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,4.

(pg.355)et quo uado scitis et uia scitis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,4.

(pg.169)&quo ego uado scitis &uia scitis

ITALA I. AMB.mort.12,54.(C.Schenkl,1897) Ioh.14,4.

(pg.749,8)et quo uado uos scitis et uiam meam scitis.

AM Ps 38,17,3 Jo 14,4

(197,17) et quo uado uos scitis et uiam scitis.

uos om BB

3,2.

ITALA AVG.tract.67.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,4.

4(pg.1813)Et quo ego vado scitis,et viam scitis.

68;3(pg.1815)wiederholt:Et quo-viam scitis;
69; (pg.1815) Et quo-viam scitis;
1(pg.1816) Et quo-viam scitis.
2(pg.1816) Et quo vado scitis,et viam scitis?
70;1(pg.1818) Et quo-viam scitis;
2(pg.1819) Et quo-viam scitis; (2 Mal)
" Et quo vado scitis,et viam scitis;

ITALA AVG.serm.15 (PL 39. 1842) Joh.14,4

4(pg.1771)Non est immunis a peccato,nec infans cujus est unius diei vita super terram.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 14,5.

(pg.996) Dicit ei Thomas:Domine,nescimus quò vadis:& quo modo
possumus viam scire?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,5.

(pg.61)Dicit illi Thomas:Domine,nescimus quo vadis:quomodo
novimus viam?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,5.

(pg.66)Dicit ei Thomas:domine,nescimus,quo uadis,quomodo uiam scimus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,5.

(pg.129) Dicit ei Thomas Domine,nescimus quo vadis,et quomodo possumus viam scire?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.14,5.

(pg.231,25)Dicit illi thomas.,Domine.nescimus quo uadis.et unde possumus uiam scire.

ITALA Co?.d(Scrivener,1864) Ioh.14,5.

(pg.142)dicit illi thomas qui dicitur didymus dme nescimus
ubi badis et quomodo uiam nouimus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,5.

(pg.40)Ait thomas dne dne non scimus quo eas et quomodo uiam
nouimus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,5.

(pg.606) ait illi thomas. domine nescimus quo uadis. et quomodo possumus uiam scire.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim.1887) Ioh.14,5.

(pg.51)Dicit ei thomas dne nescimus quo uadis et quomodo possumus uiam scire.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.14,5.

(pg.19)Dixit ei thomas:domine,non scimus quo eas,et quomodo
viam novimus?

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,5.

(pg.53)Dicit illi thomas dne·nescimus qu° uadis et unde po-
sumus uiam scire

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,5.

(pg.323).......homas dne nescimus ubi uadis quo..do possumus uiam nosse

ITALA　　Cod. ∫ (Rettig, 1836)　　Ioh. 14, 5.

(pg. 371) dicit ei thomas dn̄e nescimus quo uadis & qm̄o possumus uiam scire

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,5.

(pg.355)dicit ei thomas dne nescimus quo uadis et quomodo
possumus uia scire

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,5.

(pg.169)dt ei thomas dne nescimus quo uadis &quomodo possumus
uia nosse

AN te 2,9 Jo 14,5

(2o4) Item illic: Dixit ei thomas: domine, non scimus quo eas, et quomodo uiam nouimus? /

ITALA AVG. tract. 69. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 14, 5.

1 (pg. 1816) dicit ei Thomas: Domine, nescimus quo vadis; et quomodo possumus viam scire?

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.14,5.

(pg.307,1) Dixit ei thomas:domine,non scimus quo eas,et quomodo uiam nouimus?

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.5.(Huemer,1885) Ioh.14,5.

38.(pg.302,18)Domine,nescimus quo uadis,quomodo possumus uiam nosse?

III.

ITALA TERTVLL.Prax.24.(Kroymann,1906) Ioh.14,5.

(pg.273,23)domine (-) non scimus,quo eas.et quomodo uiam noui-
mus?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 14,6.

(pg.996) Dicit ei Iesus:Ego sum via,& veritas,& vita.nemo venit
ad Patrem,nisi per me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,6.

(pg.61)Ait illi Jesus:Ego sum via,et veritas,et vita.Nemo
venit ad Patrem,nisi per me.

Ioh.14,6.

Cod.b(Belsheim,1904)

ITALA

(pg.66)Dicit ei Jesus:Ego sum uia et ueritas et uita.Nemo
uenit ad patrem,nisi per me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,6.

(pg.61)Ait illi Jesus:Ego sum via,et veritas,et vita.Nemo venit ad Patrem,nisi per me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,6.

(pg.66)Dicit ei Jesus:Ego sum uia et ueritas et uita.Nemo uenit ad patrem,nisi per me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,6.

(pg.129) Dicit ei Iesus Ego sum via et veritas et vita:nemo venit ad patrem nisi per me.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 14, 6.

(pg. 231, 26) Dicit illi ihesus., Ego sum uia,^et ueritas et uita.,
Nemo uenit ad patrem. nisi per me.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,6.

(pg.143)dicit illi ihs ego sum uia et ueritas et uita nemo
uenit ad patrem nisi per me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,6.

(pg.40)Ait illi ihs ego sum uia et ueritas et uita nemo uenit ad patrem nisi per me.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,6.

(pg.606) dicit ei iesus. ego sum uia et ueritas. et uita. nemo
uenit ad patrem. nisi per me.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.14,6.

(pg.51)Dicit ei ihs ego sum uiam et ueritas et uita nemo
uenit ad patrem nisi per me.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.14,6.

(pg.19)Ait illi iesus:ego sum via et veritas et vita;nemo
venit ad patrem nisi per me.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,6.

(pg.63)Dicit illi ihs ego sum uia et ueritas et uita·nemo
uenit ad patrem nisi per me·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,6.

(pg.323)dicit illi ihs ego ... uia et ueritas et uita nemo
uenit ad patr.. nisi per me

ITALA Cod. (Rettig, 1836) Ioh. 14, 6.

(pg. 372) dicit ei ihs ego sum uia & ueritas & uita nemo uenit
ad patrē nisi p me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,6.

(pg.355)dicit ei ihs ego su uia et ueritas et uita nemo ue-
nit ad patre nisi per me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,6.

(pg.169)dt ei ihs ego uia &ueritas &uita nemo uenit adpatre
nisi perme

ITALA　　AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897)　　Ioh.14,6.
I.

4,29.(pg.524,13)ego sum uia et ueritas et uita,

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Ioh.14,6.

10,63(pg.565C)Nemo venit ad Patrem,nisi per me.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Ioh.14,6.

7,51(pg.624D)Ego sum via,et veritas,et vita.

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.14,6.

10,118(pg.666B)Ego sum via,veritas et vita?

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.14,6.

12,150(pg.706B)Nemo venit ad Patrem,nisi per me.

ITALA I. AMB.mort.6,24.(C.Schenkl,1897) Ioh.14,6.

(pg.725,20)ego sum uia et ueritas et uita,

ITALA I. AMB.mort.12,54.(C.Schenkl,1897) Ioh.14,6.

(pg.749,9) ego sum uia et ueritas et uita.nemo uenit ad patrem nisi per me.

AM Ps 1,57,1. Jŏ 14,6.

(48,4) ego sum uia et ueritaset uita.

cf Jo 11,25

cf Jo 14,6

AM Ps 38,1,3 ~~cf 1 Cor 1,24~~

cf 1 Cor 1,30

(184,9) Christus,...ueritas uia iustitia resurrectio.

Christus om./β

ipse ueritatis uia et iustitia et/β

ITALA V. AMB.ps.118.serm.1. (Petschenig,1913) Ioh.14,6.

8.(pg.9,22)ego sum uia.

2,36.(pg.41,14)ego sum uia.

4,10.(pg.72,19)ego sum uia et ueritas et uita.

5,1. (pg.82,17)ego sum uia,ueritas et uita,

5,23.(pg.94,9) ego sum uia.

15,7.(pg.333,11)ego sum uia,ueritas et uita.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.14,6.

13,139(pg.767A)Ego sum via et veritas et vita.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.14,6.

11,73(pg.826D)Ego sum via,veritas et vita.

AMst fi Jo 14,6. 8,29.

(8,12) qui me misit mecum est, nec me derelinquit: !

(8,17) qui me misit mecum est nec me dereliquit. !

dereliquid A; derelinquinquit B.

18.10.48 B.

AN te 2,9 Jo 14,6

(2o4) / ait illi iesus: ego sum uia, ueritas et uita, nemo
uenit ad patrem nisi per me. /

AN Bob 2 Jo 14,6

(599A) Nullus potest venire ad Patrem, nisi per me.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.14,6.

9(pg.995&96)Ego sum vita.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) PG.13. Ioh.11,25. 14,6.

33(pg.1057A58)Ego sum vita,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.14,6.

40(pg.1077&78)Ego sum veritas,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Ioh.11,25.
14,6.

9(pg.1117&18)Ego sum vita;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Ioh.11,25.
14,6.

12(pg.1235&36)Ego sum vita.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.14,6.
10,9.
11,25.
6,41.51.

6(pg.1607B)Ego sum via,veritas et vita;ego sum janua;ego sum resurrectio;ego sum panis vivus qui de coelo descendi;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.14,6.
series

33(pg.1644D)Ego sum via.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.14,6.

47(pg.1669C)Ego sum veritas.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.14,6.

88(pg.1738B)Ego sum veritas,

53.

ITALA ARNOB.j.ps.79.(Migne,1865) Ioh.14,6.

(pg.441D)Ego sum via.

ps.109.(pg.496D)Ego sum via,
113.(pg.501D)Ego sum vita,

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.14,6.

6.(pg.114)Ego sum via,veritas,et vita.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Ioh.14,6.

30,28.(pg.704)Ego sum veritas.

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) Ioh.14,6.

6,9.(pg.203,17) ego sum(-)ueritas.

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Ioh.14,6.
Libosus a Uaga.

37,71.(pg.334,16)ego sum(-)ueritas.

1.

ITALA AVG.beat.vit.(Migne,1842) Ioh.14,6.

34.(pg.975)Ego sum Veritas.

I.

ITALA AVG. civ. 10. (Hoffmann, 1899) Ioh. 14,6.

32. (pg. 506,20) Ego sum uia, ueritas et uita.

ITALA II. AVG. civ. 14. (Hoffmann, 1900) Ioh. 14, 6.

4. (pg. 7, 17) Ego sum ueritas.

ITALA AVG.conf.4.(Knöll,1896) Ioh.14,6.

9,14.(pg.75,23)et ueritas tu.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Ioh.14,6.

18,24.(pg.163,10)ego sum uia ueritatis et uita,

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Ioh.14,6.

23,33.(pg.252,15)ueritas (-)inluminatio mea,

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Ioh.14,6.

25,38.(pg.376,13)ueritas.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Ioh.14,6.

29,44.(pg.381,10)uerax et ueritas

6.

ITALA AVG.div.quaest.38.(Migne,1842) Ioh.14,6.

(pg.27)Nemo venit ad Patrem,nisi per me;

3.

ITALA AVG.doctr.chr.prol.(Migne,1842) Ioh.14,6.

8.(pg.18)Ego sum veritas.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.1.(Migne,1842) Ioh.14,6.

34,38.(pg.33)Ego sum via,et veritas,et vita;

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Ioh.14,6.

74,19.(pg.267)Ego sum veritas?

II.

ITALA AVG.ep.33.(Goldbacher,1898) Ioh.14,6.

3.(pg.20,15)Ego sum ueritas.

ITALA II. AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) HIERONYMUS. Ioh.14,6.

18.(pg.315,4)Ego sum uia et uita et ueritas.

ITALA　　II. AVG.ep.104.(Goldbacher,1898)　　Ioh.14,6.

13.(pg.591,22)Ego sum uia,

16.(pg.593,24)wiederholt:Ego sum uia,

ep.121,5.(pg.727,24)　Ego sum uia.

ITALA III. AVG.ep.150.(Goldbacher,1904) Ioh.14,6.

4.(pg.506,8)Nemo uenit ad patrem nisi per me

IV.
ITALA AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) Ioh.14,6.

22.(pg.550,19)Ego sum (-) uia et ueritas et uita.

ITALA AVG.duab.anim.(Zycha,1891) Ioh.14,6.

1.(pg.51,23)ego sum uita.

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Ioh.14,6.

5.(pg.277,11)ego sum ueritas,

6,9.(pg.302,13)ego sum ueritas,

12,26.(pg.355,15)ego sum uia.

16,22.(pg.464,16)ego sum uita

ITALA AVG. fid.& sym. (Zycha, 1900) Ioh. 14, 6.

2,3. (pg. 6,16) ueritas

ITALA AVG. Fort. (Zycha, 1891) Fort. Ioh. 14, 6.

3. (pg. 86, 2) ego sum uia, ueritas et ianua (-) nemo potest ad patrem peruenire, nisi per me.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Ioh.14,6.

12,39.(pg.843)Ego sum veritas;

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Ioh.14,6.

13,22.(pg.1321)Nemo venit ad Patrem,nisi per me.

wiederholt:16,28(pg.1323)

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.14,6.

32,36.(pg.259,23)ego sum uia.

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) Ioh. 14, 6.

2, 5. (pg. 46, 7) ego sum ueritas,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.14,6.

27,40.(pg.39,12) ego sum uia,ueritas et uita;nemo uenit ad patrem nisi per me.

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) Ioh.14,6.

27,32.(pg.192,13)ego sum uia,ueritas et uita.

4,1.

ITALA AVG.ps.5.(Migne,1841) Ioh.14,6.

3(pg.84)Per me itur ad Patrem.

4,1.

ITALA AVG.ps.26.(Migne,1841) Ioh.14,6.
en.II.

20(pg.209)Ego sum via,veritas et vita.

wiederholt:ps.42,4 (pg.478)
65,15(pg.796)
76,15(pg.978)
79,9(pg.1023)
123,2.(pg.1640)
138,30(pg.1802)

ps.4,8.(pg.82) Ego sum veritas.
39,18(pg.445) Ego sum veritas.
56,10(pg.667) Ego sum veritas.
66,5.(pg.807) Ego sum via. (2Mal)
(pg.807) Et veritas.

ps.105,5.(pg.1408)Ego sum via.
106,4.(pg.1421)Ego sum via.

118.serm.3,5(pg.1508)Ego sum via;
6,3(pg.1515)Ego sum via.

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) Ioh.14,6.
en.II.

18(pg.270)Ego sum via et veritas et vita.

wiederholt:ps.39,18(pg.445)

48.serm.1,6(pg.548)
55,20. (pg.661)
85,15. (pg.1092)
101.serm.2,7(pg.1308)
103.serm.4,6(pg.1382)
118.serm.12,1(pg.1531)

66,5.(pg.807)Ego sum vita:Ego sum(-)via,et veritas,et vita.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Ioh.14,6.

4,6.(pg.24,1)ego sum uia.

NB.1.

ITALA AVG.serm.119.(Mai,1852) Ioh.14,6.

15(pg.261)nemo venit ad patrem,nisi per me.

EB.1.

ITALA AVG.serm.182.(Mai,1852) Ioh.14,6.

8(pg.412)ego sum via et veritas et vita,

ITALA AVG.serm.12.(Migne,1842) 5,1. Ioh.10,9. 14,6.

1,1(pg.100)Ego sum janua;nemo potest venire ad Patrem,nisi per me.

5,1.

ITALA AVG.serm.12.(Migne,1842) Ioh.14,6.

5,5(pg.103)Nemo venit ad Patrem,nisi per me.

AU s 64 Jo 14,6

(13,83) Ego sum via veritas et vita.

5,1.

ITALA AVG.serm.64.(Migne,1842) Ioh.14,6.

2,3(pg.426)Ego sum via,et veritas,et vita.

wiederholt:128;1,1(pg.714)
141;tit.(pg.776)
1,1.(pg.776)
142;1,1.(pg.778)
306;2,2.(pg.1401)
10,10(pg.1405)
346,1. (pg.1522)
2. (pg.1523)
2. (pg.1523)Ego sum via,veritas et vita.
150;8,10(pg.814) Ego sum veritas et vita.

serm.8;2,3.(pg.68) Ego sum veritas.
134;5,6(pg.746)Ego sum veritas.
179;5,5(pg.969)Ego sum veritas?
185;2,2(pg.998)Ego sum veritas.
142;1,1(pg.778)Ego sum veritas.
142,tit(pg.778)Ego sum via,
1,1(pg.778)Ego sum via.
1,1(pg.778)Ego sum vita.
5,5(pg.781)Ego sum via. (3Mal)
157;2,2(pg.860)Ego sum via.
150;8,10(pg.814)Ego(-)sum via. (2Mal)
190;3,4.(pg.1008)Ego sum via.
346,2. (pg.1523)Ego sum via

AU s Cai II,6,2 Jo 14,6

(252,24) Ego sum via, et veritas et vita.

AU s Ben 17,5 Jo 14,6

(86,1) Ego sum veritas.

AU s Fra 1,5 Jo 14,6

(173,8) Ego sum veritas

AU s Mai 95,5 Jo 14,6

(344,23) Veritas et vita

AU s Wil 11,1 Jo 14,6

(695,2) Ego sum uia ueritas et uita.

ita sermo inscribitur in AD

rep (695,7)etc. ueritas AP et ueritas,m D

m 1 suppl.B

3,2.

ITALA AVG. tr. 3. ep. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 14,6.

6(pg.2000)Ego sum veritas.

7;3(pg.2030)wiederholt:Ego sum veritas.
10;1(pg.2054) Ego sum via.(-)Ego sum veritas.

11.

ITALA AVG.serm.ined.1.(Migne,1842) Ioh.14,6.
(Denis,1792)

3(pg.820)Ego sum via,et veritas,et vita.

11.

ITALA AVG.serm.ined.17.(Migne,1842) Ioh.14,6.
(Denis,1792)

5(pg.878)Ego sum veritas.

3,2.

ITALA AVG. tract. 5. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 14,6.

1 (pg. 1414) Ego sum veritas?

8;5 (pg. 1453) wiederholt: Ego sum veritas:
13;4 (pg. 1494) Ego sum via, veritas et vita.
22;8 (pg. 1578) Ego sum(-)via, veritas et vita.
" ego sum via. (-) ego sum veritas. (-) ego sum vita.
30;6 (pg. 1635) quia ego sum veritas.
34;9 (pg. 1656) Ego sum via, veritas et vita.
" Ego sum via
" Ego sum(-)via. (-) Et veritas et vita.
39;7 (pg. 1685) Ego sum, via et veritas, et vita.
45;8 (pg. 1722) Ego sum(-)via et veritas et vita.

3,2.

ITALA AVG.tract.69.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,6.

(pg.1815)Nemo venit ad Patrem,nisi per me.

1(pg.1816)Dicit ei Jesus:Ego sum via,et veritas,et vita.

2(pg.1816)wiederholt:Ego sum via,
Ego sum via,et veritas,et vita,
Nemo(-)venit ad Patrem,nisi per me.
70;1(pg.1818) Nemo venit ad Patrem,nisi per me;
2(pg.1819) Nemo venit ad Patrem,nisi per me.
" Ego sum via,veritas et vita?
108;2(pg.1915) Ego sum via,et veritas,et vita.
115;4(pg.1940) Ego sum veritas:

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) 8. Ioh.14,6.

12,24.(pg.837)Ego sum veritas;(-)Ego sum via.

AU vit 34 Jo 14,8

(114,21) ego sum ueritas.

ITALA AVG.uid.(Zycha,1900) Ioh.14,6.

19,23.(pg.333,24)ego sum (-) uia et ueritas et uita.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.14,6.

40.(pg.67,9)ego sum uita.

97,15(pg.182,6)ego sum ueritas.

125,23(pg.392,12)ego ueritas.

ITALA

11.

AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842)
(Frangipane,1819)

Ioh.14,6.

4(pg.948)Ego sum veritas.

ITALA AVG.catacl.(PL 40. 1842) Joh.14,6

5,7(pg.697)Ego sum via,et veritas,et vita.Nemo venit ad Patrem
nisi per me,

ITALA AVG.cant.nov.(PL 40. 1842) Joh.14,6

3,3(pg.681) Ego sum via.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Joh.14,6

11,20(pg.1632)Ego sum via,veritas et vita.

ITALA AVG.hypomn.5 (PL 45. 1842) Joh.14,6

7,12(pg.1655)Ego sum via,veritas et vita;nemo ad Patrem,nisi per me venit.

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Joh.14,6

17(pg.914)Nemo venit ad Patrem nisi per me:

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Joh.14,6

18(pg.914)qui es via,veritas et vita,

ITALA AVG.serm.21 (PL 39. 1842) Joh.14,6

3(pg.1783)Ego sum veritas.

ITALA AVG.serm.24 (PL 39. 1842) Joh.14,6

1(pg.1791)Ego sum via,veritas et vita.

/

ITALA AVG.serm.67 (PL 39. 1842) Joh.14,6

3(pg.1874)via,et vita,et veritas.

ITALA AVG.serm.106 (PL 39. 1842) Joh.14,6

14(pg.1957)Ipse enim est via,veritas et vita.

ITALA AVG.serm.159 (PL 39. 1842) Joh.14,6

2(pg.2058)Ego sum via:

PS-AU s Cai I,15,1 Jo 14,6

(34a) via, veritas, et vita;

PS-AU s Cai 1,App.6,4 Jo 14,6

(96b) Audi ipsum Dominum Christum dicentem: Ego sum via, veritas et vita.

PS-AU s Le 8 Jo 14,6

(112,12) ipse Dominus de se ait: Ego sum uia, ueritas et uita.

PS-AU.sol Jo 14,6

(253) Ego sum via,veritas et vita.

Vorlage war ∦ 1mal=Am, de fide 3,50 f
1mal=ibid.4,118
1mal eigen

Nemo venit ad patrem nisi per me .

30-9-468

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.14,6.

(pg.307,3) ait illi iesus:ego sum uia et ueritas et uita, nemo uenit ad patrem nisi per me.

PS-AU test 2,8 Jo 14,6

(153b) Ego sum via, veritas et vita.

ITALA AUXENTIUS (Kauffmann,1899) Ioh.14,6.

(pg.74,31)ego sum uia et ueritas et uita,nemo uenit ad patrem
nisi per me.

BEA Apc 2,3,55 Jo 14,6

(199) qui dixit, ego sum via,

BEA Apc 2 pr 9,28 Jo 14,6

(148) qui dicit: ego sum via, veritas et vita,

via)+et YSATC

BEA El 1,6 Jo 14,6

(897C) Ipse enim Christus hoc dixit: Ego sum via, veritas et vita.

BEA El 1,122 Jo 14,6

(971B) Cum vero dicit: Ego sum via.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Ioh.14,6.
disput.Benedict.levitae

(pg.1402C)Ego sum via,veritas,et vita,

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Ioh.14,6.
disput.Benedict.levitae

(pg.1410C)Ego sum(-)via et veritas et vita.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.14,6.
test.

(pg.1384D)Ego sum via,veritas et vita.

[BON] 87 Jo 14,6

(369,23) quoniam ego sum via, vita et veritas.

Papst Zacharias

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.14,6.

(pg.9D)Ego sum via,veritas,& vita.

(pg.14C)Ego-vita.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 14, 6.

(pg.329B)qui es via, veritas et vita:

CAE bre Jo 14,6

(184,24) ipse de se dominus loquitur: Ego sum via, veritas, et vita.

CAE bre   Jo 14,6

(207,8) et in evangelio: Ego sum via, veritas, et vita.
+ et B

aus PS-VIG Var 3,95

CAE s 97,1 Jo 14,6

(381,4) ego sum via et veritas et vita; quia nemo venit ad Patrem nisi per ipsum.

Vorlage war RUF Ex h 3,3

CAE s 100,3 Jo 14,6

(392,6) ego sum veritas,

Vorlage war AU s Fra 1

CAE s 100a,3 Jo 14,6

(397,7) ego sum via et veritas et vita;

CAE s 149,3 Jo 14,6

(576,26) qui est via et vita et veritas.

veritas et vita H$^{3.20.51}$

CAE tri 8 Jo 14,6

(172,23) cum ipse dixerit Ego sum via et veritas et vita,

via et) C; et <u>om.R</u>

CAE tri 8 Jo 14,6

(197,220) Ego sum via et veritas et vita,

et om.R

ITALA CASSIAN,Nest.5.(Petschenig,1888) Ioh.14,6.

5,2.(pg.307,14)ego sum ueritas et uita.

CAr ~ph 2,18 Joh 14,6

(614A) Nemo venit ad ~atrem nisi per me.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.26,16.(Migne,1847) Ioh.14,6.

(pg.191C)via,veritas,et vita.

wiederholt:ps.30,22.(pg.214A)
ps.36,24.(pg.264D)

70.

ITALA CASSIODOR,ps.36,39.(Migne,1847) Ioh.14,6.

(pg.269D)Ego sum veritas.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.2,12.(Migne,1847) Ioh.14,6.

(pg.41D)Ego sum via,veritas,et vita.

wiederholt: ps.25,3.(pg.184A)
ps.39,12.(pg.291C)
ps.42,4. (pg.308B)
ps.65,9. (pg.454D)
ps.76,13.(pg.551A)
ps.84,11.(pg.609D)
ps.85,11.(pg.615A)
ps.102,15.(pg.723B)
ps.116,2. (pg.825B)
ps.118,1. (pg.836B)
ps.118,30.(pg.846C)
ps.118,142.(pg.887A)
ps.138,3. (pg.985A)
ps.145,6. (pg.1031D)

70.

ITALA CASSIODOR, ps.118,3.(Migne,1847) Ioh.14,6.

(pg.837D)Nemo vadit ad Patrem,nisi per me.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.127,1.(Migne,1847) Ioh.14,6.

(pg.932B)Ego sum via,veritas et vita;(-)Nemo enim potest ad
Patrem venire,nisi per me.

CE 1 Jo 14,6

(758B) Ego sum via, veritas, et vita?

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.14,6.

1(pg.671F)Ego sum via,veritas,& vita?

CHRY II,1149 Jo 14,6

(1151C) qui ait: Ego sum uia, ueritas, et uita.

CHRY III,427 Jo 14,6

(428C) Ego sum, inquit, uia, ueritas, et uita.

CHRY III,886 Jo 14,6

(888B) dicit saluator, Ego sum ueritas.

(888C) quia saluator dicit, Ego sum ueritas et uita.

CHRY III,908 Jo 14,6

(911A) ego sum ueritas:

(911B) Ego enim inquit, ueritas, et uita,

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Ioh.14,6.

1,26.(pg.95,9)nemo uenit ad patrem,nisi per me.

CO 1,5 S Jo 14,6

(294,6) ego sum uia <et> ueritas et uita

et addidi

CO 1,5 W   Jo 14,6

(346,13) ego sum ueritas.

CYR sy

CO-NI ~~ø~~ com 6 Jo 14,6

(333,23) ego sum via , veritas et vita

13.

ITALA CONC.Rom.(Migne,1845) explan.fid. Ioh.14,6.

(pg.373C)Ego vita,et veritas.

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Ioh.14,6.

(pg.600C)Ego sum veritas et vita;

II.

ITALA CYPRIAN, ep.73,17.(Hartel,1871) Ioh.14,6.

(pg.790,19)nemo uenit ad patrem nisi per me.

uenlat L

ITALA II. CYPRIAN, ep. 74, 9. (Hartel, 1871) Ioh. 14, 6.

(pg. 807, 9) ego sum ueritas.

CY sent 30 Jo 14,6

(262,14) In evangelio dominus, ego sum, inquit, veritas.

via veritas et vita 2Q1

Libosus a Vaga

I.

ITALA CYPRIAN, sent. 30. (Hartel, 1868) Ioh. 14, 6.

(Libosus a Vaga)

(pg. 448, 4) ego sum ... ueritas.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 27. (Hartel, 1868) Ioh. 14, 6.

(pg. 94, 3) Ego sum uia et ueritas et uita. nemo uenit ad patrem nisi per me.

et (ante ueritas) om. M

I.

ITALA CYPRIAN.test.3,24.(Hartel,1868) Ioh.14,6.

(pg.140,13)Ego sum uia et ueritas et uita.nemo uenit ad patrem nisi per me.

et om.MBv uita uia M

PS-CY ab 12 Jo 14,6

(59,10) denuntiat: ego sum via et veritas et vita; nemo venit ad patrem nisi per me.

et fehlt RFTSO

III.

ITALA CYPRIAN, ab.12. (Hartel, 1871) Ioh.14,6.

(pg.172.8) ego sum uia et ueritas et uita: nemo uenit ad patrem nisi per me.

uia et uia Xv

ITALA DIDYM. en. I. Ioh. (Zöpfl, 1914) Ioh. 14, 6.

(pg. 39, 1) ego sum vita.

EP-L 50 Jo 14,6

(125,7) ego sum via et veritas et vita.

via et) vite A
et veritas et vita om. B

66.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1866) Ioh.14,6.
IOH.II.

(pg.22A)Ego sum via,veritas,et vita.

69.

ITALA EPIST.PONT.12.(Migne,1848) Ioh.14,6.
VIGIL.

(pg.51C)Ego sum via,et veritas,et vita.

ITALA EVCHERIVS,form.8.(Wotke,1894) Ioh. 14,6.

(pg.50,1)ego sum uia et ueritas et uita;

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1365) Ioh. 14, 6.

(pg.991C) Ego sum via.

(pg.991D) Nemo potest venire ad Patrem nisi per me.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Ioh.14,6.

8(pg.1113D)nemo venit ad Patrem,nisi per ipsum,

wiederholt:20(pg.1137A)

EUS-G 4 Jo 14,6

(547E) qui est via, et veritas, et vita.

EUS-G 31 Jo 14,6

(574F) qui est via, veritas, et vita.

EUS-G 61 Jo 14,6

(600H) Ego sum via, veritas, et vita.

ITALA EVOD. fid. (Zycha, 1892) Ioh. 14, 6.

25. (pg. 962, 19) ego sum ueritas,

FIR con 2,1o Jo 14,6

(69) Ego sum via veritas et vita: nemo vadit ad patrem nisi per me.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.7.(Migne,1848) Ioh.14,6.

16.(pg.944D)Ego sum veritas.

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Ioh.14,6.

1,1.(pg.311B)via,veritas et vita,

7;1,1.(pg.352D)Ego sum via,veritas,et vita.

17;10,18.(pg.462C)wiederholt:via,veritas et vita,

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.37.(Migne,1893) Ioh.14,6.

(pg.830B)Ego sum via,veritas,et vita;

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Ioh.14,6.

5,46.(pg.695A)Ego sum via,veritas et vita.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Ioh.14,6.

11,18.(pg.661A)Ego sum via,veritas et vita:nemo venit ad Patrem nisi per me.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Ioh.14,6.

5.(pg.250B)Ego sum via,veritas et vita.

3;15.(pg.279C)wiederholt:Ego sum - vita?
29.(pg.293A) via(-)veritas(-)vita.

GAU s 9,33 Jo 14,6

(85,297) Nemo uadit ad patrem nisi per filium

PS-GEL decr 1,1 Jo 14,6

(3,14 bzw.21,14) Ego sum via et vita et veritas.

et ego D | Sum] om. D Δ 2 3 4 5 Turner | via et om. D | vita et om. Γ 1;
~ via veritas et vita (cf. V_g) E 1 2 C |

cf. Dobschütz (TU 38,4) 238

76.

ITALA GREG.M.evang.1,2.(Migne,1878) Ioh.14,6.

2.(pg.1083A)Ego sum via.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Ioh.14,6.

1.(pg.959B)Ego sum via,veritas et vita.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Ioh.14,6.

1.(pg.958C)Nemo venit ad Patrem,nisi per me.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,10.(Migne,1878) Ioh.14,6.

11.(pg.1064A)Ego sum via,veritas,et vita.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) Ioh.14,6.

35.64.(pg.714D)Nemo venit ad Patrem,nisi per me.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Ioh.14,6.

7,16.(pg.485D)Ego sum via,veritas,et vita?

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Ioh.14,6.

21,40.(pg.499B)Ego sum via,veritas et vita.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.14,6.
ps.5.

32.(pg.623D)Ego sum via,veritas,et vita.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Ioh.14,6.

2,15.(pg.167B)Ego sum Via,Veritas et Vita.

GR-M ep 11,56a,4 Jo 14,6

(335,20) Ego sum veritas,

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Ioh.14,6.

64.(pg.1190A)Ego sum veritas,

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Ioh.14,6.

2(pg.1007B)Ego sum via,vita et veritas.

3(pg.1019A)Ego sum veritas:

2,5(pg.1041A)Ego sum via,veritas et vita:

5(pg.1048B)Ego sum vita.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Ioh.14,6.

(pg.6,10)Ego sum via.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.14,6.

34(pg.139C)Ego sum veritas.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Ioh.14,6.

4(pg.1104B)Ego sum vita.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Ioh.14,6.

4(pg.525A)Ego sum via,

4(pg.538D)Jesus ergo fatigatus de via,

(pg.539A)Ego sum via et veritas,

B)Ego sum veritas:

3,6(pg.585A)Ego sum via,

ITALA I. HIER.ep.55,3.(Hilberg,1910) Ioh.14,6.

(pg.490,21)nemo uadit ad patrem nisi per me

(pg.629,9) ego sum uia et uita et ueritas

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) Ioh.14,6.

18.(pg.388,14)ego sum uia et uita et ueritas.

ep.120,11.(pg.510,14)wiederholt:ego sum uita.

HI ep 148,12,2 Jo 14,6

(339,10) ego sum uia,ueritas et uita.

uer. et uita)et uer. Bb^1,α (et s.l.)

HI ep 122,1,11 Jo 14,6

(59,26) ego sum uia et uita et ueritas.

uia et ueritas B uia, ueritas et uita ς

HI ep 121,11,15 Jo 14,6

(55,14) ego sum ueritas,

HI Ez h 8,2 Jo 14,6

(402,25) ego sum uia.

25.

ITALA HIER. Ezech. 2. (Migne, 1884) Ioh. 14, 6.

6. (pg. 61A) Ego sum vita.
6, 18 (pg. 170B) Ego sum vita.
18 (pg. 181B) Ego sum via, veritas et vita:
8, 26 (pg. 246C) Ego sum vita.
10, 32 (pg. 313C) Ego sum vita:
11, 38 (pg. 360B) Ego sum via et vita, et veritas.
12, 40 (pg. 388C) Ego sum via, veritas et vita.
13, 42 (pg. 409D) Ego sum via, et vita, et veritas:
14, 47 (pg. 472C) Ego sum via et veritas.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Ioh.14,6.

6(pg.456C)Ego sum vita,

ITALA HIER.Ier.2.(Reiter,1913) Ioh.14,6.

21.(pg.87,23)ego sum uia.

3,73.(pg.210,7)ego sum uita.

4,5. (pg.227,4)ego sum uia,

5,50.(pg.438,9)ego sum uia et uita et ueritas

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Ioh.14,6.

2(pg.296B)Ego sum(-)via et vita et veritas.

HI Is h 6,3 JO 14,6

(272,16) ego sum uia

HI Is h 7,3 Jo 14,6

(284, 2) ego sum uia.
(284,25) Ego sum uita.

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne, 1865) Ioh. 14, 6.

3. (pg. 68B) Ego sum via, et vita, et veritas.
4, 11 (pg. 150B) et vita et veritas.
8, 26 (pg. 309C) Ego sum vita,
10, 35 (pg. 390A) Ego sum via,
16, 57 (pg. 574A) Ego sum via, veritas et vita;
57 (pg. 578C) Ego sum via, veritas et vita.
18, 65 (pg. 655A) Ego sum via,
65 (pg. 667D) Ego sum vita.
65 (pg. 668B) Ego sum veritas,
65 (pg. 674B) Ego sum vita.
66 (pg. 680A) Ego sum via,

HI Lc h 7 Jo 14,6

(52,15) Ego sum uia

HI Lc h 35 Jo 14,6

(211,24) Ego sum uia et ueritas et uita.

et 1° om CD

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Ioh.14,6.

2(pg.1556C)Ego sum vita.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Ioh.14,6.

4(pg.1187C)Ego sum via.

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Ioh.14,6.

1(pg.1234B)Ego sum via,et vita,et veritas;

2(pg.1244B)Ego sum via.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) PG.13. hom.8. Ioh.14,6.

2(pg.729D)Ego sum via.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Ioh.14,6.
hom.6.

3(pg.241B)Ego sum via;

hom.7,3(pg.250A)Ego sum via.
4(pg.250C)Ego sum vita.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Ioh.14,6.
hom.7.

(pg.1819A)Ego sum via?

hom.35.(pg.1892A)Ego sum via,veritas,et vita.

A)Ego sum via.

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) Ioh.14,6.

13(pg.931B)Ego sum vita.

23.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865) Ioh.14,6.

18(pg.431C)Ego sum veritas.

III,2.

ITALA HIER. serm. (Morin, A.M. 1897) Ioh. 14,6.

(pg. 414,27) Ego sum via:

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Ioh.14,6.

1(pg.594D)Ego sum vita.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.14,6.

(pg.32,11)Ego sum(-)via et vita et veritas.

(pg.52,27)wiederholt:Ego - veritas.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.14,6.

(pg.96,20)Ego sum via et veritas et vita.

(pg.115,16)wiederholt:Ego sum veritas,
(pg.141,12) Ego - vita.
(pg.181,28) Ego sum via et vita et veritas:
(pg.234,24) Ego sum via et vita et veritas,
(pg.266,30) Ego sum via.
(pg.276,14) Ego sum via et vita et veritas.
(pg.277,29) Ego sum via.
(pg.296,10) Ego sum via et vita et veritas.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Ioh.14,6.

(pg.8,21)Ego sum via.

(pg.33,17)wiederholt:Ego sum veritas,
(pg.60,24) Ego sum via veritas et vita,

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Ioh.14,6.

6(pg.1458A)Ego sum veritas,

PS-HI 1 Cor 74 Jo 14,6

(40,3) nemo uenit ad patrem nisi per me.

eingeleitet: sicut ipse in euangelio dicit:

om. G

30.

ITALA HIER.ep.29.(Migne,1865) Ioh.14,6.

3(pg.232C)Ego sum via:

ep.35,1(pg.256D)Ego sum veritas.

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) Ioh.14,6.

12(pg.1210)Ego sum via,veritas,et vita.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne ,1866) Ioh.14,6.

30(pg.752A)Ego sum via.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) Ioh.14,6.

2(pg.866A)Nemo venit ad Patrem,nisi per me.

30.

ITALA | ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) | Ioh.14,6.

10(pg.643A)Ego sum Via,Veritas et Vita.

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) Ioh.14,6.

1(pg.577C)nemo vadit ad Patrem nisi per Filium.

ITALA HIL.ps.53.(Zingerle,1891) Ioh.14,6.

11.(pg.143,21)ego sum uita,uia,ueritas.

ITALA HIL.ps.66.(Zingerle,1891) Ioh.14,6.

4.(pg.272,7)ego sum ueritas,uia,uita
8)nemo ad patrem uadit,nisi per me.

ps.118.aleph
2.(pg.360,5)wiederholt: ego sum uia.

10.(pg.365,20) " ego sum uia et nemo uadit ad patrem nisi per me.

ps.118.daleth
9.(pg.396,22) " ego sum uia,ueritas,uita.

ITALA HIL.ps.120.(Zingerle,1891) Ioh.14,6.

16.(pg.570,4)nemo uadit ad patrem nisi per me.

wiederholt: ps.126,21.(pg.627,21)

ITALA HIL.ps.127.(Zingerle,1891) Ioh.14,6.

3.(pg.630,8)nemo enim potest ad patrem uenire nisi per me.

ITALA HIL.ps.132.(Zingerle,1891) Ioh.14,6.

7.(pg.690,16)ueritas,uia,uita,

wiederholt: ps.138,12.(pg.754,1)

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.14,6.

33(pg.227B)Ego sum via et veritas et vita:nemo venit ad Patrem, nisi per me.

(pg.228A)wiederholt:Nemo venit ad Patrem nisi per me.

trin.11,33(pg.420C) Nemo vadit ad Patrem,nisi per me?

12,45(pg.462B) Ego sum via;(-)Nemo vadit ad Patrem, nisi per me.

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) Ioh.14,6.

4(pg.735C)Christum igitur accepimus viam

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) Ioh.14,6.

4(pg.735C)Christum igitur accepimus veritatem

10,2.

ITALA ~~F~~IL.libell.(Migne,1845) Ioh.1,4.
14,6.

4(pg.735D)Christum igitur accepimus Vitam

III,1.

ITALA ǂIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.14,6.

(pg.218b,5)ego sum via veritas et vita·;

(pg.220a,24)ego sum via et veritas et vita;

III,1.

ITALA ~~V~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.14,6.

(pg.233b,35)Ego sum via et veritas et vita·,·

(pg.246a,31)ego sum via veritas et vita;

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Ioh.14,6.

9(pg.281,11)Ego sum via,veritas et vita.
12)Nemo enim(-)venit ad patrem nisi per me.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.247,5)

ILD vgt 6 Jo 14,6

(78A) Veritas dicit: Ego sum via;...Veritas dicit: Ego sum vita;...

JO-N 3 Jo 14,6

(901B) dicens: Ego sum uia, ueritas et uita:

4 (901C) dicebat: Ego sum uita, ueritas et uita? (!)

JO-N 12 Jo 14,6

(942D) Ego sum ueritas?

JO-N 15 Jo 14,6

(971B) qui dixit, Ego sum uia, ueritas, et uita:

JO-M Ne 2,5 Jo 14,6

(30,37) ego sum uia, ueritas et uita.

JO II. 3,14 (CO) Jo 14,6

(2o8,14) in euangelio Iohannis praedicat dicens: ego sum uia, ueritas et uita.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.14,6.

7,3.(pg.579)Ego sum via,veritas et vita.Et nemo venit ad Patrem, nisi per me.

IS Jud 87,27 Jo 14,6

(271) Et iterum: Nemo, inquit, potest introire ad Patrem nisi per me.

ITALA ISIDOR, H. quaest. (Heine, 1848) Ioh. 14, 6.

(pg. 48) ego sum via.

(pg. 56) ego sum via, veritas et vita.

83.

ITALA ISID.alleg.(Migne,1862) Ioh.14,6.

161.(pg.119B)Ego sum via,veritas et vita.

83.

ITALA ISID. excd. (Migne, 1862) Ioh. 14, 6.

11, 1. (pg. 291B) Ego sum via, veritas, et vita.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Ioh.14,6.

24,3.(pg.258B)Ego sum via.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Ioh.14,6.

24,5.(pg.258C)Ego sum via.

83.

ITALA ISID.reg.(Migne,1862) app. Ioh.14,6.

13.(pg.426B)Ego sum via,et veritas,et vita.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Ioh. 14, 6.

35. (pg. 1218C) Ego sum via, et veritas, et vita.

83.

ITALA ISID.num.(Migne,1862) app.21. Ioh.14,6.

7.(pg.1297Db)Ego sum via,et veritas,et vita;

83.

ITALA ISID.serm.2.(Migne,1862) app.12. Ioh.14,6.

1.(pg.1221A)Ego sum(-)via,veritas,et vita.Nemo venit ad Patrem,nisi per me.

JUL-T ant 1,94 Jo 14,6

(641C) Ego sum via

(ex Aug.serm.3 in ps.118,n.3)

JUSn fi

Jo 14,6

(105,21) Ego sum uita,

54.

ITALA LEO.M.serm.69.(Migne,1881) Ioh.14,6.

3(pg.378A)Ego sum via,et veritas et vita.

serm.72,1(pg.390C)Via,et veritas,et Vita?

LEOD Jo 14,6

(465,21) ipse via et veritas et vita

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Ioh. 14, 6.

3. (pg. 811C) Ego sum via, veritas, et vita.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Ioh. 14, 6.

10. (pg. 834C) Ego sum via, veritas et vita.

MAXn h 2 Jo 14,6

(54,35) Audi ipsum Saluatorem dicentem: Ego sum uia et ueritas et uita, nemo uenit ad Patrem nisi per me.

MAXn h 7 Jo 14,6

(58,4) Ego sum uia et ueritas et uita, nemo uenit ad Patrem nisi per me.

—

MAXn Jud 3 cf. Jo 14,6

(297,49) quia via est ad patrem,...quia veritas est

MAXn s 10 Jo 14,6

(318,47) Nemo venit ad patrêm nisi per ipsum filium.

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Ioh. 14, 6.

(pg. 69, 38) ego sum uia et ueritas et uita, nemo uenit ad patrem nisi per me,

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Ioh.14,6.

2(pg.809B)Ego sum via,et veritas,et vita;nemo venit ad Patrem,
nisi per me.

6(pg.813B)Ego sum-per me.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.53.(Migne,1862) Ioh.14,6.

(pg.640A)Ego sum via,veritas et vita

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.10.(Migne,1862) Ioh.14,6.

(pg.864D)........sum via,veritas et vita.

28.(pg.906A) Ego sum via.

ITALA MEGINHARD F.(Caspari,1883) Ioh.14.6.

(pg.257,11)Ego sum uia,ueritas et uita

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 14, 6.

(pg. 146A) Ego sum via: veritas et vita.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 85C) Ioh. 14, 6.

(pg. 323C) qui es via veritas et vita.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.14,6.

(pg.863B) Via veritas et vita;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.14,6.

(pg.997A) et quia tu es via:veritas:et vita:

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.14,6.

28.(pg.101,5)nemo enim(-)potest uenire ad patrem nisi per me.

OPT s 3 Jo 14,6

(282,25) Ego sum, inquid, via, veritas et vita; nemo venit ad patrem nisi per me.

ITALA OPTAT.5,1.(Ziwsa,1893) Ioh.14,6.

(pg.121,4)ego sum ianua et uia et ueritas

ORI Mt 12,9 Jo 14,6

(83,13) ego sum uita.

ORI Mt 12,40 Jo 14,6

(161,19) ego sum ueritas,

ORI ser 6 Jo 14,6

(10,20) ego sum ueritas et uia et uita,

ORI ser 33 Jo 14,6

(62,11) ego sum uia,

ORI ser 47 Jo 14,6

(98,1) ego sum ueritas.

ORI ser 88 Jo 14,6

(201,26) ego sum ueritas

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.9.(Hartel,1894) Ioh.14,6.

4.(pg.55,14)uia et ueritas.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.28.(Hartel,1894) Ioh.10,7.
14,6.

2.(pg.242,25)ego sum ianua ouium;nemo potest uenire ad patrem nisi per me.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Ioh.14,6.

11.(pg.354,6)uia ueritas uita est.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Ioh.14,6.

5.(pg.409,2)ego sum uia.

–

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 2. (Hartel, 1894) Ioh. 14, 6.

12. (pg. 445, 5) ego sum uia ueritas et uita.

PEL Eph 2,18 Jo 14,6

(355,17) Nemo uenit ad patrem nisi per me.

aduenit ES

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.19.(Migne,1894) Ioh.14,6.

(pg.252B)Ego sum vita.

175.(pg.656B)wiederholt:Ego sum(-)Via;

POS ind 10,6,72 Jo 14,6

(196) Ex evangelio: Ego sum via et veritas et vita.

et) om.DRSTV

PRIM 1 / Jo 14.6

(812A) ipse enim est via

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.14,6.

(pg.183,4)Ego sum uia,et ueritas,et uita.

(pg.195,11)Ego sum uia,ueritas,et uita.Nemo uenit ad patrem nisi per me.

51.

ITALA PROSPER,ps.138,24.(Migne,1861) Ioh.14,6.

(pg.398C)Ego sum via,veritas,et vita;

51.

ITALA PROSPER, ps.148,14. (Migne, 1861) Ioh.14,6.

(pg.423B) via, veritas et vita.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Ioh.14,6.

1.(pg.177,6)Ego sum ueritas?

8)Ego sum ueritas. f

5.(pg.185,5)Ego sum ueritas. f

ITALA RUFIN, Orig. 1. (Kötschau, 1913) Ioh. 14, 6.

praef. 1. (pg. 7, 11) Ego sum veritas.

VL RUF Or ct 3(Baehrens,1925 CB) Jo 14,6.

(p 182,25)quia Chmristus vita est et veritas et via

Bachrens, 1920 (p -
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.14,6.
hom.9.

p 429,17
11(pg.524B)Ego sum veritas et vita.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36. PG.12. (Migne,1862) hom.5. Ioh.14,6.

1(pg.1360D)Ego sum via,

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Ioh.14,6.
hom.4.

1(pg.1351A)Ego sum via,veritas et vita.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.14,6.

hom.1.

p 7,3

4(pg.150B)Ego sum via,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.14,6.
hom.3.

p 166,2
3(pg.313B)Ego sum via, ~~et~~ veritas, et vita.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 8. (Migne, 1862) PG. 14. Ioh. 14, 6.
comm.

5(pg. 1168B) Ego sum via,

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) Ioh.14,6.
hom.1.

6(pg.1002B)Ego sum via,veritas et vita.

Baehrens,1925 CB p 11,7:via)+et

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) PG.14. comm.

Ioh.14,6.

10(pg.1130C)Jesus enim veritas est:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) comm. Ioh.14,6.

5(pg.1067A)Ego sum via,et veritas et vita.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. Ioh.14,6.

8(pg.990A)Nemo venit ad Patrem,nisi per me.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) PG.14.
comm.
Ioh.1,1.14,6.
I.Cor.1,24.30.

7(pg.985B)(nam et sapientia,et virtus,et justitia,et verbum,
et veritas,et vita ipse appellatur)

Baehrens, 1921 Cls

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.12. Ioh.14,6.

p106,11

4(pg.665D)Ego sum via, et veritas, et vita.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.27. Ioh.14,6.

p 258,5

2(pg.783A)Nemo venit ad Patrem,nisi per me.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Ioh.14,6.
hom.3.

p 187,15
6(pg.967A)Ego sum via et veritas et vita,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) comm. Ioh.14,6.

7(pg.887C)Ego sum via,veritas,et vita.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Ioh.14,6.
comm.

6(pg.885A)Ego sum veritas.

21.

ITALA RUFIN,apol.2.(Migne,1849) Ioh.14,6.

10.(pg.591A)Nemo venit ad Patrem nisi per me.

21.

ITALA RUFIN.psalm.1.(Migne,1849) Ioh.14,6.

3(pg.647B)Ego sum via,veritas et vita:

21.

ITALA RUFIN.psalm.5.(Migne,1849) Ioh.14,6.

3(pg.659D)Per me itur ad Patrem.

21.

ITALA RUFIN.psalm.5.(Migne,1849) Ioh.14,6.

9(pg.662C)via est ipse Christus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 5. (Migne, 1849) Ioh. 14, 6.

9 (pg. 662D) Ego (-) sum via, veritas, et vita.

21.

ITALA RUFIN, psalm.17.(Migne,1849) Ioh.14,6.

31(pg.708A)Ego sum via.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 24. (Migne, 1849) Ioh. 14, 6.

5 (pg. 731C) qui veritas es et vita,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 36. (Migne, 1849) Ioh. 14, 6.

23(pg.780D)Ideo ipse Dominus factus est nobis dux et via.
(pg.780D)qui est via, veritas et vita.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 39. (Migne, 1849) Ioh. 14, 6.

11 (pg. 795D) Ego sum Veritas.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 42. (Migne, 1849) Ioh. 14, 6.

3(pg. 812A) Ego via, veritas et vita.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 56. (Migne, 1849) Ioh. 14, 6.

4(pg. 870B) Christus est veritas,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 66. (Migne, 1849) Ioh. 14, 6.

3(pg. 909A) Ego sum via, veritas et vita.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 75. (Migne, 1849) Ioh. 14, 6.

12(pg. 958D) Deus est veritas.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.5.(Huemer,1885) Ioh.14,6.

38.(pg.302,20)ego sum uia et ueritas et uita.

20)wiederholt: uia,

21) ueritas,

22) uita,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Ioh. 10, 9.
14, 6.

5(pg. 52A) Ego sum ostium, nemo venit ad Patrem, nisi per me.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Ioh.14,6.

7(pg.262C)Nemo venit ad Patrem,nisi per me.

III.
ITALA TERTVLL.Prax.24.(Kroymann,1906) Ioh.14,6.

(pg.273,24)ego sum uia ueritas et uita:nemo uenit ad patrem
nisi per me;

ITALA III. TERTVLL.Prax.24.(Kroymann,1906) Ioh.14,6.

(pg.274,26)ego sum uia,nemo ad patrem uenit nisi per me;

I.

ITALA TERTULL.virg.(Oehler,1853) Ioh.14,6.

1(pg.883)Sed dominus noster Christus veritatem se,non consuetudinem,cognominavit.

VEN_or 44 Jo 14,6

(227,1) ab ipso qui via est et vita et veritas.

et ueritas et uita L

ITALA VICT.VIT.2,62.(Petschenig,1881) Ioh.14,6.

(pg.50,5)nemo uenit ad patrem nisi per me.

ITALA VICT.VIT.2,67.(Petschenig,1881) Ioh.14,6.

(pg.52,5)ego sum uia,ueritas et uita.

ITALA VICTRICIVS (Sauvage-Tougard, 1895) Ioh.14,6.

9.(pg.21,11) Ego sum via et veritas.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.14,6.

11(pg.1046B)Ego sum via,et veritas et vita.Nullus venit ad patrem,si non per me.

3,13(pg.1108D)Ego sum(-)via,et veritas,et vita.Nemo venit ad Patrem nisi per me.

4,6.(pg.1117B)Ego sum via,ego veritas,ego vita.

4,31(pg.1135C)ego vita,ego veritas.

1,42(pg.1072D)Ego sum vita:
1,43(pg.1073D)Ego sum veritas?
3,6.(pg.1103A)Ego sum vita.
3,14(pg.1109D)Ego sum veritas.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.2.(Migne,1863) Ioh.14,6.

(pg.248B)Ego sum via,veritas et vita.

3.(pg.253D)Nemo vadit ad Patrem nisi per me.

11.(pg.301D)via,veritas et vita est.

12.(pg.322D)Ego sum via,et veritas,et vita;
(pg.327B)Ego sum vita.
(pg.328A)Ego sum vita.
(pg.329C)Ego sum via,
(pg.330A)Ego sum via:

PS-VIG Var 1,34 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.l.~~(Migne,1863) Ioh.14,6.

X(pg.375B)Ego sum via,veritas et vita.

2-1-46 B

PS-VIG Var 1,50 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.I.~~(Migne,1863) Ioh.14,6.

~~XX~~(pg.385C)Nemo venit ad Patrem nisi per me. (i mal)

7-9-468

PS-VIG Var 3,95 62.

ITALA ~~VIGIL Th. Mar. 3.~~ (Migne, 1863) Ioh. 14, 6.

~~Q~~ (pg. 432B) Ego sum via, veritas, et vita.

10-7-468

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) Ioh.14,6.

10.(pg.1126B)Ego sum via,et veritas,et vita.Nemo vadit ad Patrem nisi per me.

ITALA ZENO 2,15.(Giuliari,1883) Ioh.14,6.

2.(pg.194)Ego sum via et veritas.

ITALA ZENO 2,63.(Giuliari,1883) Ioh.14,6.

(pg.286)Ego sum via et veritas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 14,7.

(pg.996) Si cognouissetis me, & Patrem meum vtique cognouissetis: & amodo cognoscetis eum, & vidistis eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,7.

(pg.61)Si me cognovistis,et Patrem meum cognovistis:jam ex hoc nostis illum,et vidistis illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,7.

(pg.66)Si cognouistis me,et patrem meum cognouistis,et amodo nostis eum et uidistis eum.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Ioh. 14,7.

(pg.129) Si cognovistis me,et patrem meum cognovistis:et a modo nostis eum et vidistis eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 14, 7.

(pg. 231, 29) Si me nostis. et patrem meum cognoscitis., Et ex nunc cognoscitis eum. et uidistis eum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,7.

(pg.143)si cognouistis me et patrem meum scietis et amodo
cognoscite eum et uidistis eum

1

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,7.

(pg.40)si cognouistis me et patrem meum cognoscitis et amodo
nostis illum et uidetis eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,7.

(pg.606) si cognosceretis me. utique et patrem meum cognosceretis et amodo cognoscetis eum et uidetis eum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.14,7.

(pg.51)si cognouistis me et patrem meum cognouistis et amodo
nostis eum et uidistis eum.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.14,7.

(pg.19)Si cognovistis me,et patrem meum cognovistis,et amodo
nostis eum et videtis eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,7.

(pg.63)et si me nostis et patrem meum cognoscitis·et ex nunc
cognoscetis eum et uidistis eum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,7.

(pg.323)si sciretis me et patrem meum ...retis et a modo scietis eum et uidistis.

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Ioh. 14, 7.

(pg. 372) si cognouissetis me & patrē mm̄ cognouissetis utiq· & amodo cognoscetis eum & uidistis eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,7.

(pg.355)si cognouissetis me et patre meum utiq cognouissetis
et a modo nostis eu et uidistis eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh:14,7.

me
(pg.169)sicognouissetis &patre meu cognouissetis &amodo
cogno^s cetis eu &uidistis eu

BEA El 1,115 Jo 14,7

(966A) cum dicit: Si cognovissetis me, utique et Patrem meum cognovissetis.

AN te 2,9 Jo 14,7

(2o4) / si cognouistis me, et patrem meum cognouistis, et
amodo nostis eum et uidistis eum. /

3,2.

ITALA AVG.tract.70.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,7.

(pg.1818)Si cognovissetis me,et Patrem meum utique cognovissetis
2(pg.1819)Et amodo cognoscetis eum,et vidistis eum.

2(pg.1818)wiederholt:Si cognovistis me(-)et Patrem meum utique cognovistis.
(pg.1819) Et amodo-vidistis eum: (3 Mal)
" Si cognovistis me,et Patrem meum cognovistis (3 Mal)

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.14,7.

(pg.307,4) si cognouistis me,et patrem meum cognouistis,et amodo nostis eum et uidetis eum.

67.

ITALA FACUND.defens.10.(Migne,1848) Ioh.14,7.

4.(pg.782A) Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 14, 7.

1, 10 (pg. 440) Si me sciretis, et patrem meum sciretis;

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Ioh.14,7.

2.(pg.207D)Si cognovissetis me,et Patrem meum utique cognovissetis.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1393) Ioh.14,7.

10.(pg.401B)Si me cognovissetis,et Patrem meum utique cognovissetis:

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.14,7.

33(pg.227C)Si scitis me,et Patrem meum scitis:et a modo scietis eum,et vidistis eum.

34(pg.228B)wiederholt:Si scitis me,et Patrem meum scitis.
(pg.228B) Si scitis me,et patrem - vidistis eum.
trin.8,4(pg.240A) Si scitis me,scitis et Patrem meum:

ILD vgt 6 Jo 14, 7

(79A) Cur non credis Filio dicenti: Si sciretis Patrem meum, utique et me sciretis,

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.14,7.

7,3.(pg.579)Si cognovissetis me,et Patrem meum cognovissetis,
et amodo cognovistis eum et vidistis eum.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.14,7.

28.(pg.100,14)si me cognouistis,et patrem meum cognouistis,et a modo nostis illum,et uidistis illum.

28.(pg.102,10)wiederholt:a modo nostis illum,et uidistis.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.14,7.

(pg.183,5)Si me cognoscitis,et patrem meum cognoscitis;et ex hoc nostis illum,et uidistis eum.

ITALA III. TERTVLL.Prax.24.(Kroymann,1906) Ioh.14,7.

(pg.274,1)si cognouissetis me,cognouissetis et patrem;sed abhinc nostis illum et uidistis illum.

ITALA III. TERTVLL.Prax.24.(Kroymann,1906) Ioh.14,7.

(pg.274,29)si me cognouistis,et patrem cognouistis.

ITALA VICT.VIT.2,62.(Petschenig,1881) Ioh.14,7.

(pg.50,9)si cognouissetis me,et patrem meum utique cognouissetis:et a modo nostis eum et uidistis eum.

8.

ITALA - VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.14,7.

11(pg.1046B)Si cognovistis me,et patrem meum cognoscetis:et amodo cognoscitis ipsum,et vidistis ipsum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 14,8.

(pg.996) Dicit ei Philippus:Domine,ostende nobis Patrem,& sufficit nobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,8.

(pg.61)Dixit illi Philippus:Domine,ostende nobis Patrem,et
sufficit nobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,8.

(pg.66)Dicit ei Philippus:domine,ostende nobis patrem,et
sufficit nobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,8.

(pg.129) Dicit ei Philippus Domine,ostende nobis patrem,et sufficit nobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 14, 8.

(pg. 231, 31) Dicit ei philippus., Domine. hostende nobis patrêm. et sufficit nobis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,8.

(pg.143)dicit illi philippus dme monstra nobis patrem et sufficit nobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,8.

(pg.40)Ait philippus dne ostende nobis patrem et sufficit nobis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,8.

(pg.606) ait illi philippus. domine. ostende nobis patrem. et
sufficit nobis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.14,8.

(pg.51)Dicit ei philippus.dne ostende nobis patrem et sufficit nobis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.14,8.

(pg.19)Ait illi philippus:domine,ostende nobis patrem et sufficit nobis......

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,8.

(pg.63)dicit illi filippus dne ostende nobis patrem et sufficit nobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,8.

(pg.323) ait i... filippus dne ostende nobis patrem et suf..cit nobis

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 14, 8.

(pg. 372) dicit ei philippus dn̄e ostende nb patrē & sufficit nb

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,8.

(pg.323) ait i... filippus dne ostende nobis patrem et suf..cit nobis

ITALA Cod. ρ (Rettig.1836) Ioh.14,8.

(pg.372) dicit ei philippus dn̄e ostende nb patrē & sufficit nb

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,8.

(pg.355)dicit ei philippus dne ostende nobis patre et suf-
ficit nobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,8.

(pg.169)dt ei philippus dne ostende nobis patre &sufficit nobis

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.12. Ioh.14,8.
(Petschenig,1913)

37.(pg.272,23)ostende nobis patrem,et sufficit nobis.

AN te 2,9 Jo 14,8

(2o5) / ait ei philippus: domine, ostende nobis patrem et sufficit nobis. /

ITALA III. AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Ioh.14,8.

26.(pg.300,7)Ostende nobis patrem et sufficit nobis.

4,1.

ITALA AVG.ps.37.(Migne,1841) Ioh.14,8.

11(pg.402)Ostende nobis Patrem,et sufficit nobis.

wiederholt:ps.58.serm.1,10(pg.699)

76,1.	(pg.971)
85,21.	(pg.1097)
89,15.	(pg.1147)
102,10.	(pg.1325)
134,11.	(pg.1746)

4,1.

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) Ioh.14,8.

6(pg.417)Domine ostende nobis Patrem,et sufficit nobis.

wiederholt:ps.45,1(pg.515)

NB.1.

ITALA AVG.serm.119.(Mai,1852) Ioh.14,8.

10(pg.258)Dicebat enim Philippus Christo:ostende nobis patrem, et sufficit nobis.

126,9(pg.294)quomodo ait Philippus,ostende nobis-nobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Ioh.14,8.

4,4(pg.541)(Nam cum ei diceret Philippus,)Domine,ostende nobis Patrem,et sufficit nobis:

4,4(pg.541)wiederholt:Ostende nobis Patrem,et sufficit nobis:

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) 5,1. Ioh.14,8.

3(pg.691) dixit Philippus :Ostende nobis Patrem,et sufficit nobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.126.(Migne,1842) Ioh.14,8.

10,14(pg.704)Ostende nobis Patrem,et sufficit nobis.

wiederholt:177;9.(pg.958)
194;3,3(pg.1017)

5,1.

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) Ioh.14,8.

11(pg.698)Domine,ostende nobis Patrem,et sufficit nobis.

wiederholt:145;6.(pg.795)
264;2.(pg.1213)
331;5,4(pg.1461)
334;3. (pg.1469)

AU s 177,9 (Lambot) Jo 14,8

(70,30) Ostende nobis patrem, et sufficit nobis,

5,1.

ITALA AVG.serm.288.(Migne,1842) Ioh.14,8.

5(pg.1307)Domine,ait illi Philippus,ostende nobis Patrem,et sufficit nobis.

5(pg.1307)wiederholt:Ostende(-)nobis Patrem,et sufficit nobis.

5(pg.1307) sufficit?

AU s Gue 11,2 Jo 14,8

(474,13) ostende nobis patrem, et sufficit nobis.

AU s Mai 126,9 Jo 14,8

(363,10) ~~Omnia mihi tradita sunt a patre meo~~ (-) Ostende nobis patrem et sufficit nobis.

AU s Wil 11,6 Jo 14,8

(700,5) Domine,ostende nobis Patrem,et sufficit nobis.

deest D P B m

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.14,8.

33,59.(pg.219,12)ostende nobis patrem et sufficit nobis.

ITALA AVG.tract.11.(Morin,1917) Ioh.14,8.

2(pg.39,16)Ostende nobis patrem,et sufficit nobis.
25)Ostende nobis-nobis:
3(pg.40,34)Ostende nobis-nobis.

3,2.

ITALA AVG.tract.14.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,8.

12(pg.1509)Domine,ostende nobis Patrem,et sufficit nobis.

wiederholt:37;5(pg.1672)
70;2(pg.1819)
3(pg.1819)Ostende-nobis?
(pg.1820)Ostende-nobis.
101;5(pg.1895)Ostende-nobis.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.14,8.

8,17.(pg.831)Ostende nobis Patrem,et sufficit nobis:

8,17.(pg.832)wiederholt:Ostende nobis Patrem:

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Joh.14,8

6,8(pg.1110)Domine,ostende nobis Patrem,et sufficit nobis.

" wiederholt:Ostende nobis Patrem,et sufficit nobis.

ITALA AVG.serm.232 (PL 39. 1842) Joh.14,8

4(pg.2174)Domine,ostende nobis Patrem.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.14,8.

(pg.307,5) ait illi philippus:domine,ostende nobis patrem et sufficit nobis.

BEA El 1,93 Jo 14,8

(951D) Dubitavit Philippus, qui dixit: Domine, ostende nobis
Patrem, et sufficit nobis. /

69.

ITALA CASSIODOR, hist. l. (Migne, 1848) Ioh. 14, 8.

14. (pg. 910D) Ostende nobis Patrem.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.109,3.(Migne,1847) Ioh.14,8.

(pg.795C)Ostende nobis Patrem.

CHRY III,421 Jo 14,8

(423B) Ostende nobis patrem et sufficit nobis.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Ioh.14,8.

19(pg.1136A)Domine,ostende nobis Patrem,et sufficit nobis:

67.

ITALA FACUND.defens.9.(Migne,1848) Ioh.14,8.

2.(pg.744A)Ostende nobis Patrem,et sufficit nobis.

2.(pg.745D)wiederholt:Ostende-nobis.
2.(pg.745D) Ostende nobis Patrem tuum.

10,7.(pg.792B) Ostende-nobis.

67.

ITALA FACUND.Moc.(Migne,1848) Ioh.14,8.

(pg.865C)Domine,ostende nobis Patrem,et sufficit nobis,

67.

ITALA FULG. FERR. ep. 5. (Migne, 1848) Ioh. 14, 8.

6. (pg. 915D) Domine, ostende nobis Patrem, et sufficit nobis;

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Ioh.14,8.

2.(pg.207D)Domine,ostende nobis Patrem,et sufficit nobis,

GAU s 14,8 Jo 14,8

(12777o) Domine ostende nobis patrem et sufficit nobis

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) Ioh.14,8.

(pg.137,5)Domine,ostende nobis patrem et sufficit nobis.

HI Lc h 3 Jo 14,8

(23,2) ostende nobis Patrem, et sufficit nobis,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Ioh.14,8.
hom.3.

(pg.1809B)Ostende nobis Patrem,et sufficit nobis,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Ioh.14,8.

(pg.76,15) Domine, ostende nobis Patrem, et sufficit nobis.

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.14,8.

33(pg.227C)Ait illi Philippus:Domine,ostende nobis Patrem,et sufficit nobis.

35(pg.229A)wiederholt:Domine, - nobis.
(pg.229B) Domine,ostende nobis Patrem,
(pg.229B) et sufficit nobis.

NICus 2 Jo 14,8

(120,42) quia ipse, cum a discipulo interrogatur: Domine ostende nobis patrem, et ille: Me vides et de patre interrogas?

68.

ITALA NICETIVS,ep.1.(Migne,1866) Ioh.14,8.9.

3.(pg.376D)Domine,ostende nobis Patrem;(-)Me vides,et de Patre interrogas?

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.14,8.

28.(pg.100,9)domine,ostende nobis patrem,et sufficit nobis.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.14,8.

(pg.195,21)Domine,ostende nobis patrem,et sufficit nobis.

ITALA RUFIN, psalm. 24. (Migne, 1849) 21. Ioh. 14, 8.

14(pg.733D)Domine, ostende nobis Patrem et sufficit nobis.

ITALA III. TERTVLL.Prax.24.(Kroymann,1906) Ioh.14,8.

(pg.274,4)ostende (-) nobis patrem,et sufficit nobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 14,9.

(pg.996) Dicit ei Iesus:Tanto tempore vobiscum sum:& non cognoui-
stis me? Philippe,qui videt me,videt & Patrem.Quomodo tu
dicis:Ostende nobis Patrem?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,9.

(pg.61)Respondit Jesus:Tanto tempore vobiscum sum,et non me
cognovistis? Philippe,qui me vidit,vidit et Patrem.
Quomodo tu dicis:Ostende nobis Patrem?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,9.

(pg.66)Dicit ei Jesus:Tanto temporis uobiscum sum,et non cognouistis me,Philippe;qui uidit me,uidit et patrem; quomodo tu dicis:ostende nobis patrem?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,9.

(pg.129) Dicit ei Iesus Tanto tempore vobiscum sum,et non cognovistis me,Philippe? Qui vidit me,vidit et patrem meum:quomodo tu dicis Ostende nobis patrem?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.14,9.

(pg.232,1)Dicit illi ihesus.,Tanto tempore uobiscum sum.et non nostis me philippe? Qui me uidit.uidit et patrem.,Et quo modo tu dicis hostende nobis.patrêm.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 14, 9.

(pg.143) dicit illi ihs tanto tempore uobiscum sum et non cognouistis me philippe qui uidit me uidit patrem et quomodo tu dicis monstra nobis patrem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,9.

(pg.40)Ait illi ihs tanto tempore uobiscum sum et non nostis me
philippe qui me uidit patrem uidit quomodo tu dicis ostende nobis patrem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,9.

(pg.606) dixit ei iesus. tanto tempore uobiscum sum. et non cognouistis me. philippe. qui me uidit uidit et patrem. et quomodo tu dicis ostende nobis patrem.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 14, 9.

(pg.51) Dicit ei ihs. tantum teporis uobiscum sum et non cog-
nouistis me philippe qui uidet me uidet et patrem.
quomodo tu dicis ostende nobis patrem

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,9.

(pg.63)Dicit illi ihs·tanto tempore uobiscum sum et non nostis
me filippe·qui me uidit uidit et patrem meum.et quomodo
tu dicis ostende nobis patrem·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,9.

(pg.323) dicit ei ihs tanto tempore uob..cum sum et non nostis me filippe qui me u.dit uidit et patrem quomodo tu dicis o.tende nobis patrem

ITALA . Cod. γ (Belsheim,1879) Ioh.14,9.

(pg.120) vg:uidit(bis); γ :uidet(bis).

ITALA • Cod./(Rettig,1836) Ioh.14,9.

(pg.372) dt ei ihs tanto tempore uobiscum sum & n cognouistis me philippe qui uidet me uidet patrē & qmō tu dicis ostende nb patrē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,9.

(pg.355)dicit ei ihs tanto tepore uobiscu su et non me cogno-
uistis philippe qui uidit me uidit et patre quomodo
tu dicis ostende nobis patre

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,9.

(pg.169)dicit ei ihs tanto tempore uobiscu su &ncognouistis
i
me philippe q me uidet uidet &patre quomodo tu dicis
ostende nobis patre

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) Ioh.14,9.

32(pg.1060A)Qui me videt,videt et Patrem.

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Ioh.14,9.

7,50(pg.562B)Philippe,qui me videt,videt et Patrem.Et quomodo tu dicis:Ostende nobis Patrem?

16.

ITALA AMB.incarn.(Migne,1880) Ioh.14,9.

10,112(pg.882A)Qui me videt,videt et Patrem.

ITALA I. AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) Ioh.14,9.

7,41.(pg.232,16.18) Philippe,qui uidet me uidet et patrem.et quomodo tu .....18.dicis:ostende nobis patrem?

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,7.(C.Schenkl,1902) Ioh.14,9.

(pg.14,9)Philippe,qui me uidit uidit et patrem,qui me misit. quomodo tu dicis:ostende nobis patrem?

ITALA IIII.
AMB.Luc.1,27.(C.Schenkl,1902) Ioh.14,9.

(pg.27,25)tanto tempore uobiscum sum,et adhuc me non cognoui-
stis!

ITALA IIII. AMB.Luc.10,159.(C.Schenkl,1902) Ioh.14,9.

(pg.516,3)qui me uidit uidit et patrem.

AM Ps 35,22,2. Jo 14,9.

(65,14) qui me uidet ,uidet et patrem meum.

uidet) uidit uidit BC
meum) om. a

AM Ps 43,12,3 Jo 14,9

(270,12) qui me uidet, uidet et patrem,

uidit uidit BC cf,(65,14)Ps 35,22,2

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.14,9.

22,167(pg.849A)Qui me videt,videt et Patrem.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Ioh. 14,9.

5(pg.542D)Qui vidit Filium,vidit et Patrem,qui misit eum,et
qui in eo est,et qui in eo manet,

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) Ioh. 14, 9.

(pg. 314C) Qui me videt, videt et Patrem.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) Ioh.14,9.

(pg.446D)Philippe,qui me videt,videt et Patrem.Quomodo tu dicis:Ostende nobis Patrem?

AN Bob 5 Jo 14,9

(607D) Qui vidit me, vidit et eum qui me misit Patrem,

AN Bob 5 Jo 14,9

(608B) Qui me vidit, vidit et eum qui me misit Patrem,

AN te 2,9 Jo 14,9

(2o5) / dixit ei iesus: tanto tempore uobiscum sum, et non cognouistis me, philippe? qui me uidit, uidit et patrem. et quomodo tu dicis: ostende nobis patrem? /

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) Ioh.14,9.

(pg.682)Qui videt me,videt et Patrem meum.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) Ioh.14,9.

16.(pg.268B)Qui me videt,videt et Patrem.

ITALA AVG.cons.ev.1.(Weihrich,1904) Ioh.14,9.

4,7.(pg.7,8)qui me uidit,uidit et patrem,

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.14,9.

10,19.(pg.414,7)qui uidit me,uidit et patrem.

ITALA III. AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Ioh.14,9.

13.(pg.286,12)Qui me uidit,uidit et patrem,
18.(pg.291,19)Tanto tempore uobiscum sum et adhuc me non cognouistis.

16.(pg.288,3)wiederholt:Qui-patrem,
6) Qui-patrem
9) Qui-patrem,
29.(pg.304,10) Tanto-cognouistis.
33.(pg.307,9) Tanto-cognouistis.
29.(pg.303,18) Qui-patrem,
52.(pg.329,8) Tanto-cognouistis.

ITALA III. AVG.ep.160.(Goldbacher,1904) Ioh.14,9.

4.(pg.506,7)Qui me uidit(-) uidit et patrem

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) Ioh.14,9.

8.(pg.388,15)tanto tempore uobiscum sum et non cognouistis me?
(pg.388,20)qui me uidit,uidit et patrem?

(pg.388,16)wiederholt:tanto tempore uobiscum sum

(pg.388,18) et non cognouistis me?

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) Ioh. 14, 9.

9, 18. (pg. 22, 4) qui me uidit, uidit et patrem meum.

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Ioh.14,9.
Fort.

3.(pg.86,6)qui me uidit,uidit et patrem

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.14,9.

24.(pg.802)Qui me vidit,vidit et Patrem;

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. / 13. Ioh. 14,9.

14. (pg. 730) Qui me vidit, vidit et Patrem:

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. 24. Ioh. 14, 9.

14. (pg. 738) Qui me vidit, vidit et Patrem;

4,1.

ITALA AVG.ps.37.(Migne,1841) Ioh.14,9.

11(pg.402)Tanto tempore vobiscum sum,et non cognovistis me?
Philippe,qui me videt,videt et Patrem.

ps.45,1.(pg.515)tanto-qui videt me,videt et Patrem.

76,1.(pg.971)Tanto-Patrem. (statt cognovistis vidistis)

ps.109,14(pg.1457)Tanto-Patrem.

ps.127,8.(pg.1681)Tanto tempore vobiscum sum,et non me vidistis?

4,1.

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) Ioh.14,9.
serm.1.

10(pg.699)Tanto tempore vobiscum sum,et(-)non nostis? Philippe,
qui me videte,videt et Patrem:

ps.85,21(pg.1097)Ait illis:Tanto tempore vobiscum sum,et non me
nostis? Philippe,qui me vidit,vidit et Patrem.

ps.102,10(pg.1325)Tanto tempore vobiscum sum,et Patrem non no-
stis? Philippe,qui me vidit,vidit et Patrem.

ps.44,3.(pg.494)Qui me videt,videt et Patrem.
81,2.(pg.1048)Qui me vidit,vidit et Patrem.
84,9.(pg.1075)Qui me vidit,vidit et Patrem.

103.serm.4,18(pg.1389)Qui me vidit,vidit et Patrem.
109,14. (pg.1457)Qui me vidit,vidit et Patrem. (2Mal)

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Ioh.14,9.

7.(pg.915,16)qui me uidit,uidit et patrem

NB.1.

ITALA AVG.serm.84.(Mai,1852) Ioh.14,9.

2(pg.164)qui me vidit,vidit et patrem.

NB.1.

ITALA AVG.serm.119.(Mai,1852) Ioh.14,9.

10(pg.258)tanto tempore vobiscum sum,et non cognovistis me?

(pg.258)Dicebat et Christus,tanto tempore-me?

11(pg.258)Tanto-me? Philippe,qui videt me,videt et patrem meum.

182,4(pg.408)qui me videt,videt et patrem.

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) Ioh.14,10.9.

11,20(pg.309)Non credis(-)quia ego in Patre,et Pater in me est? Philippe,qui me vidit,vidit et Patrem.

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Ioh.14,9.

4,4(pg.541)Tanto tempore vobiscum sum,et non me cognovistis?
Philippe,qui me vidit,vidit et Patrem.

4,4(pg.541)wiederholt:Qui me vidit,vidit et Patrem.(3 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) Ioh.14,9.

3(pg.691)respondit Dominus:Tanto tempore vobiscum sum,et non cognovistis me? Qui me videt,videt et Patrem.

5,1.

ITALA AVG.serm.126.(Migne,1842) Ioh.14,9.

10,14(pg.704)Tanto tempore vobiscum sum,et non cognovistis me? Qui me videt,videt et Patrem.

5,1.

ITALA AVG.serm.145.(Migne,1842) Ioh.14,9.

6(pg.795)Tanto tempore vobiscum sum,et non cognovistis me?
Philippe,qui me videt,videt et Patrem.

AU s 177,9 (Lambot)   Jo 14,9

(70,31) sed, tanto, inquit, tempore uobiscum sum, et non cognouistis me? Qui me uidit, uidit et patrem.

me om.G   et patrem uidit K

5,1.

ITALA AVG.serm.177.(Migne,1842) Ioh.14,9.

9(pg.958)Tanto(-)tempore vobiscum sum,et non cognovistis me?
Qui me vidit,et Patrem vidit.

ITALA AVG.serm.194.(Migne,1842) 5,1. Ioh.14,9.

3,3(pg.1017)qui(ipsum)videt,videt et Patrem.

5,1.

ITALA AVG.serm.264.(Migne,1842) Ioh.14,9.

2(pg.1213)Philippe,tanto tempore vobiscum sum,et Patrem nescitis? Qui me vidit,vidit et Patrem.

2(pg.1213)wiederholt:Qui me vidit? (2 Mal)
4(pg.1214) Qui me vidit,vidit et Patrem.

5,1.

ITALA AVG.serm.283.(Migne,1842) Ioh.14,9.

5(pg.1307)Tanto tempore vobiscum sum,et non cognovistis me?
Philippe,qui vidit me,vidit et Patrem.

5(pg.1307)wiederholt:Philippe,qui vidit me,vidit et Patrem;
5(pg.1307) Philippe,qui me vidit,vidit et Patrem.
5(pg.1307) Qui me (-) vidit,vidit et Patrem.

AU s Gue 11,2 Jo 14,9

(475,8) tanto, inquit, tempore vobiscum sum, et non cognovistis me?

s Gue 11,3 (475,10) Philippe, qui me vidit, vidit et patrem.

AU s Gue 29,6 Jo 14,9

(549,5) tanto tempore, ait, vobiscum sum, et non cognovisti me?

AU s Wil 11,6 Jo 14,9

(700,7) Tanto tempore uobiscum sum,et non cognoui-
stis me?Philippe,qui me uidet,uidet et Patrem.

deest D P B

ITALA AVG. tract. 11. (Morin, 1917) Ioh. 14, 9.

2(pg.40,28)Tanto(-)tempore uobiscum sum, et non cognouistis me?
3(pg.40,30)Philippe, qui me uidit, uidit et patrem.

31)wiederholt: Qui me uidit, uidit et patrem.
32.58) Qui-patrem.
(pg.41,64) Qui me uidit, uidit patrem, sed, uidit et patrem:
29,6(pg.124,208) Tanto-cognouisti me?

3,2.

ITALA AVG.tr.3.ep.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,9.

2(pg.1998)Tanto tempore vobiscum sum,et non cognovistis me,
Philippe? Qui videt me,videt et Patrem.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.14,9.

33,59.(pg.219,13)qui me uidit,uidit et patrem,

3,2.

ITALA AVG.tract.13.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,9.

3(pg.1493)Tanto tempore vobiscum sum,et non cognovistis me?
(-)Philippe,qui videt me,videt et Patrem.

14;12(pg.1509)wiederholt:Tanto-me,Philippe?
" Qui me vidit,vidit et Patrem.
(pg.1510) Tanto-Philippe? Qui me vidit,vidit et Patrem.
19;18(pg.1555) Qui me videt,videt et Patrem meum.
29;8 (pg.1631) Tanto-Patrem;
37;5 (pg.1672) Tanto tempore vobiscum sum,et me nescitis? Philippe,qui me vidit, vidit et Patrem.
" Qui me vidit,vidit et Patrem;

37;7(pg.1673)wiederholt:Qui me vidit,vidit et patrem?
48;10(pg.1745)   Qui me vidit,vidit et Patrem;

3.2.

ITALA AVG.tract.70.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,9.

2(pg.1819) Tanto(-)tempore vobiscum sum,et non cognovistis me, Philippe? Qui videt me,videt et Patrem.

" wiederholt: Tanto-cognovistis me?
" Tanto-Philippe?
" Qui videt-Patrem.
" Qui me videt,videt et Patrem:
3(pg.1819) Tanto-Patrem.
" Quomodo(-)dicis(-)Ostende nobis Patrem?
(pg.1820) Qui videt me,videt et Patrem.Quomodo tu dicis,Ostende nobis Patrem?

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.14,9.

8,17.(pg.331)Tanto tempore vobiscum sum,et non cognovistis
me? Philippe,qui vidit me,vidit et Patrem.

4;19,26.(pg.905)wiederholt:Tanto - Philippe,qui me vidit,
vidit et Patrem;

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.14,9.

97,3(pg.172,21)qui me uidit,uidit et patrem.

wiederholt:109,21(pg.268,17)

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Ioh. 14, 9.

32. (pg. 438, 20) qui me uidet, uidet et patrem.

wiederholt: 32. (pg. 439, 10)

ITALA AVG.apoc.hom.19 (PL 35.1841) Joh.14,9

pg.2451:Qui me vidit,vidit et Patrem;

ITALA AVG.catacl.(PL 40. 1842) Joh.14,9

5,7(pg.697)Qui me vidit,vidit et Patrem.

ITALA AVG.cant.nov.(PL 40. 1842) Joh.14,9

7,7(pg.683)Philippe,qui me vidit, vidit et Patrem:

ITALA AVG. haereses (PL 42. 1842) Joh.14,9

6,8(pg.1110)Tanto tempore(-)vobiscum sum,et non cognovistis me? Philippe,(-)Qui me vidit,vidit et Patrem.

" wiederholt: Qui me vidit,vidit et Patrem.
" Qui me vidit,vidit et Patrem.
" Et,

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Joh.14,9

5(pg.1120)Philippe(-)qui me vidit,vidit et Patrem;

ITALA AVG.serm.39 (PL 39. 1842) Joh 14,9

4(pg.1823)Tanto tempore vobiscum sum,et non cognovistis me?
Philippe,(-)Qui me videt,videt et Patrem.

ITALA AVG.serm.118 (PL 39. 1842) Joh.14,9

3(pg.1982)Tanto tempore vobiscum sum,et non cognovistis me?Qui
videt me,videt et Patrem meum,

ITALA AVG.serm.232 (PL 39. 1842) Joh.14,9

4(pg.2174)Philippe,tanto tempore vobiscum sum,et ignoras Pa-
trem? Qui me videt,videt et Patrem.

PS-AU sol Jo 14,9

(253) Philippe,qui me vidit (1/?; videt 1/2[1]), vidit et patrem.

[1] übernommene Erklärung: ... sicut qui vidit filium, vidit et patrem.

30-9-46 B

ITALA AVG. symb.2 (PL 40. 1842) Joh.14,9

3,7(pg.641)Philippe, qui vidit me, vidit et Patrem.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.14,9.

(pg.307,7) dixit ei iesus:tanto tempore uobiscum sum et non cognouistis me,philippe? qui me uidit,uidit et patrem.quomodo tu dicis:ostende nobis patrem?

BEA Apc 1,5,44 Jo 14,9

(90) et ad Philippum ait: qui me videt, videt et patrem.

qui me) cum V

BEA Apc 12,3,14 Jo 14,9

(637) sicut Dominus dicit: qui me videt, videt et patrem.

vidit (bis) YA[1]GHF

BEA El 1,93 Jo 14,9

(951D) / Protinus audivit: Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovisti me, Philippe? Qui videt me, videt et Patrem meum. /

BEA El 1,113 Jo 14,9

(964D) cum Filius dicit: Qui me videt, videt et Patrem meum.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) test. Ioh.14,9.

(pg.1384A)Qui me videt,videt et Patrem;

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) test. Ioh. 14, 9.

(pg. 1385B) Qui me videt, videt et Patrem.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.14,9.
test.

(pg.1386A)Qui me videt,videt et Patrem,et omnia quae Pater
facit.

7,

ITALA   BREV: fid. (Max. Bibl. 1677)   Ioh. 14:9

(pg.9B) Qui me videt, videt & patrem;

(pg.9E) Qui - patrem.
(pg.9H) Qui - patrem.

CAE Apc 19 Jo 14,9

(275,20) sicut dicit: Qui me vidit, vidit et patrem,

CAE bre   Jo 14,9

(183,23) sicut ipse dicit, Qui me videt, videt et patrem;

CAE bre   Jo 14,9

(185,20) Et alibi: Qui me videt, videt et patrem;
(187,3) Sicut ipse Philippo dicit: Qui me videt, videt et patrem;

CAE s 123,4 Jo 14,9

(491,23) tanto tempore vobiscum sum, et non cognovisti me, Philippe?

cognovisti O recte; cognovistis cet.

26) qui me videt, videt et patrem.

Vorlage war QU hae 6/8

CAE s 212,3 Jo 14,9

(8ŏ1,14) Philippe, qui me videt, videt et patrem;

Vorlage war FAU-R sp 1,6

CAE tri 4 Jo 14,9

(168,1) de quo in evangelio scriptum est: Qui me videt, videt et Patrem,

CAE tri 4 Jo 14,9

(194,78) Qui me videt, videt et patrem,

CO 1,5 Jo 14,9

(125,15) qui me uidit, uidit et patrem meum

CYR apol 45

69.

ITALA CASSIODOR,hist.1.(Migne,1848) Ioh.14,9.

13.(pg.904D)Qui me videt,videt et Patrem?

14.(pg.910D)wiederholt:Qui videt me videt et Patrem:

70.

ITALA CASSIODOR.ps.11,5.(Migne,1847) Ioh.14,9.

(pg.98C)Qui me videt,videt et Patrem.

wiederholt:ps.109,3.(pg.795C)

CE 1 Jo 14,9

(757D) Qui me videt, videt et Patrem.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.14,9.

1(pg.671E)qui me videt,videt & Patrem.

wiederholt:16(pg.674C)

CE 16 Jo 14,9

(765B) Qui me videt, videt et Patrem.

CHRY III,421 Jo 14,9-10

(423B) cum Philippo audies: 9 Tanto tempore uobiscum sum, et non
me uidistis? Philippe qui uidet me, uidet et patrem:
10 quia ego in patre, et pater in me est.

CHRY V,1220 Jo 14,9

(1223A) et, Qui uidet me, uidet et patrem meum.

CYR in CO 1,2 Jo 14,9

(49,8) qui uidit me, uidit patrem

RUS:CO 1,3

B.

(31,17) qui uidit me, uidit et patrem,
et om. pB(=US)

CO 1,5 W   Jo 14,9

f8
(346,7) qui uidet me, uidet patrem;

CYR sy

<u>CO</u> 1,5 W Jo 14,9

(348,26) qui uidet me, uidet et patrem.

CYR sy

84.

ITALA CONC.Eph.(Migne,1862) Ioh.14,9.
10,30.

(pg.155D)Qui me videt,videt et Patrem,et ego et Pater unum sumus.

CO-NI ~~B~~ com 8 Jo 14,9

(34o,241) qui me videt videt et Patrem

CO-NI ~~8~~ com 8 Jo 14,9

(338,104) tanto tempore vobiscum sum et patrem quaeritis

Phylippe ? qui me vidit vidit et Patrem

CYR ap LIB 9 Jo 14,9

(109,10) tanto tempore uobiscum sum et non cognouistis me, Philippe? (non credis quia ego in patre et pater in me est?) qui uidit me, uidit et patrem.

uidit W; uidet PIT

LIB benützt die Übersetzung in CO 1,3 (201)

NB. der eingeklammerte Teil ist Vers 10!

ITALA DIDYM. en. I. Petr. (Zöpfl, 1914) Ioh. 14, 9.

(pg. 28, 9) qui vidit me, vidit patrem

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl.1914) Ioh.14,9.

(pg.39,26)qui vidit me,vidit et patrem,

DION-E:CO 1,5 Jo 14,9

(240,24) qui me uidit, uidit et patrem

uidit uidit IPW σZη: uidet uidet Bs αγδ^{cm} 6

DION-E in CO 1,5 Jo 14,9

(3o4,27) tanto tempore uobiscum sum et non cognouistis me,
Philippe? (non credis quia ego in patre et pater in
me?) qui me uidit, uidit et patrem;
uidet uidet s

das Eingeklammerte ist aus Vers 10.

eine andere Übersetzung in CO 1,3 (2o1)

66.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1866) Ioh.14,9.
IOH.II.

(pg.270)Qui me videt,videt et Patrem.

PS-EUS-C 9 Jo 14,9

(1173D) Dicit enim et ipse: Si quis me videt, videt et Patrem:

53.

ITALA EVSTATH.Bas.hex.9.(Migne,1865) Ioh.14,9.

6.(pg.965B)Qui me videt et Patrem meum videt,

67.

ITALA FACUND. defens. 9. (Migne, 1848) Ioh. 14, 9.

2. (pg. 744A) Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me? Philippe, qui videt me, videt et Patrem meum.

2. (pg. 744B) wiederholt: Qui videt me, videt et Patrem.

2. (pg. 744B) Tanto tempore vobiscum sum, Philippe, et non cognovistis me, Philippe?

2. (pg. 745C) Tanto-Patrem:

10, 4. (pg. 782A) Tanto-Philippe?

ITALA FAVST.REI.serm.30.(Engelbrecht,1891) Ioh.14,9.

(pg.342,4)Philippe,qui uidet me,uidet et patrem,

ITALA FAVST.REI.spir.1,6.(Engelbrecht,1891) Ioh.14,9.

(pg.109,23)Philippe,qui uidet me,uidet et patrem,

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 14, 9.

1,8 (pg. 43D) Qui me videt, videt et patrem: (2 Mal)

1,9 (pg. 44A) wiederholt: Qui - patrem.
(pg. 44A) Qui me vidit, vidit et patrem:
(pg. 44B) Qui me vidit, vidit et patrem?

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 14, 9.

1, 9 (pg. 44B) Tanto tempore vobiscum sum, et non me nosti, Philippe?

ITALA

13.

FAUSTIN. trin. (Migne, 1845)

Ioh, 14, 9.

4,2(pg.68C)Qui me vidit, vidit patrem;

FIR con 2,16 Jo 14,9

(83,8) Philippe tanto tempore vobiscum sum, et nondum me nostis ? Qui me videt, videt et Patrem.

FRU com Jo 14,~~10~~ 9

(1127D) Et: Qui me videt, videt et Patrem.

Joh. 14, 9 (s. 14, 23)

FRU com

(1127D) Et: Qui me habet et Patrem habet.

67.

ITALA FULG. FERR. ep.5.(Migne,1848) Ioh.14,9.

6.(pg.915D)Tanto(-)tempore vobiscum sum,et non cognovistis me? Philippe,qui me videt,videt et Patrem.Quomodo tu dicis,Ostende nobis Patrem?

6.(pg.915D)wiederholt:Qui me videt,videt et Patrem.
(pg.916A) Qui me videt;
(pg.916A) Qui videt me,

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Ioh.14,9.

2.(pg.208A)Tanto tempore vobiscum sum,et non cognosvistis me:
Philippe,qui me vidit,vidit et Patrem;

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Ioh.14,9.

10.(pg.401B)Tanto tempore vobiscum sum,et non cognovistis me?
Philippe,qui me vidit,vidit et Patrem.Quomodo tu
dicis,ostende nobis Patrem?

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Ioh.14,9.

17.(pg.523A)Tanto tempore vobiscum sum,et non cognovistis me? Philippe,qui videt me,videt et Patrem.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Ioh.14,9.

16,57.(pg.698B)Qui me videt,videt et Patrem;

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Ioh.14,9.

6.(pg.712D)Qui me videt,videt et Patrem.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Ioh.14,9.

4.(pg.500D)Qui me videt,videt et Patrem.

65.

ITALA FULG.serm.25.(Migne,1893) Ioh.14,9.

(pg.892B)Qui me videt,videt et Patrem.

GAU s 19,1 Jo 14,9

(164,11) Qui vidit, vidit et patrem (meum) [me above "Qui vidit"]

vidit, vidit A   videt, videt Ω

meum Ω om. A

GAU s 14,8 Jo 14,9

(127,71) Tanto tempore vobiscum sum et non cognovistis me ?
' Philippe, qui vidit me, vidit et patrem meum.
Quomodo tu dicis: ostende nobis patrem ?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.14,9.

4,46.(pg.265C) Tanto tempore vobiscum sum et non cognovistis me:Philippe,qui videt me,videt et Patrem meum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) Ioh.14,9.

8(pg.877D)Qui(-)videt Filium,hic videre et Patrem dicitur:

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) Ioh.14,9.

(pg.137,6)respondit ei Iesus:Tanto tempore uobiscum sum,et non cognouistis me,Philippe?Qui me uidit,uidit et patrem meum,et ego et pater unum sumus.Quomodo tu dicis:Ostende nobis patrem?

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.14,9.

38(pg.142B)Qui videt me,videt et Patrem.

ITALA

II.
HIER.ep.98.(Hilberg,1912)

Ioh.14,9.

16.(pg.200,12)qui uidit me,uidit patrem.

HI Lc h 1   Jo 14,9

(8,17) Qui uidit me, uidit et Patrem, qui misit me.

uidit (2 mal) ACE uidet BDK

HI Lc h 3 Jo 14,9

(23,3) tanto tempore uobiscum sum, et non cognouistis me ? Philippe, qui uidet me, uidet et Patrem.

me? Philippe) me, Philippe ? AK
uidit (2mal) CE

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Ioh.14,9.
hom.3.

(pg.1809B)Tanto tempore vobiscum sum,et non cognovistis me?
Philippe,qui videt me,videt et Patrem.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ioh.14,9.

30(pg.44B)Qui me vidit,vidit et Patrem;

trin.2,8.(pg.57B)wiederholt:Qui - Patrem.
10(pg.58B) Qui - Patrem;
20(pg.63C) Qui - Patrem.
7,5.(pg.203A) Qui - Patrem,
37(pg.230B) Qui - Patrem. (2 Mal)
38(pg.231B) Qui - Patrem.
(pg.231C) Qui - Patrem?
41(pg.234A) Qui - Patrem,
(pg.234C) Qui - Patrem,
8,4.(pg.240A) Qui - Patrem:

trin.8,48(pg.271B)	wiedernolt:	Qui	- Patrem.
49(pg.272A)		Qui	- Patrem;
9,1.(pg.280C)		Qui	- Patrem;
29(pg.303B)		Qui	- Patrem;
52(pg.323A)		Qui	- Patrem;
54(pg.325A)		Qui	- Patrem;
55(pg.326B)		Qui	- Patrem;
69(pg.336B)		Qui	- Patrem.
70(pg.337A)		Qui	- Patrem:
11,12(pg.407A)		Qui	- Patrem:

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Ioh.14,9.

2(pg.840D)Tanto tempore vobiscum sum,et non cognovistis me? Philippe,qui videt me,videt et Patrem meum:quomodo tu dicis,ostende nobis Patrem?

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Ioh.14,9.

(pg.76,16)Philippe,tanto tempore vobiscum sum,et ignoras Patrem? Qui videt me,videt et Patrem.

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Ioh.14,9.

3(pg.1436D)Qui enim videt Filium videt,et Patrem:

ITALA HIL.ps.62.(Zingerle,1891) Ioh.14,9.

4.(pg.219,3)qui me uidit,uidit et patrem

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.14,9.

35.(pg.768,29)qui me uidet,uidet et patrem.

35.(pg.769,3) quomodo tu dicis:ostende nobis patrem?

" 1)wiederholt: qui me uidet,uidet et patrem.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.2.(Migne,1845) Ioh.14,9.

32(pg.657B)Qui me vidit,vidit et Patrem; =Feder,1916(pg.154,4)

11,2(pg.711C)wiederholt:Qui - Patrem; (pg.44,21)
15,1(pg.719C) Qui - Patrem; (pg.161,18)

HIL tri 2,11 ap CO 4,2 Jo 14,9

(86,10) quia qui uidit filium, uidit et patrem,

HIL tri 2,20 ap CO 4,2 Jo 14,9

(86,20) qui me uidit, uidit et patrem;

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Ioh.14,9.

11(pg.59A)qui vidit Filium,vidit et Patrem.

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.14,9.

33(pg.227C)Dicit ei Jesus:Tanto tempore vobiscum sum,et non nostis me? Philippe,qui vidit me,vidit et Patrem. Quomodo tu dicis,ostende nobis Patrem?

36(pg.229C)wiederholt:Tanto tempore vobiscum sum;et non nostis me,Philippe?

38(pg.231A) Tanto tempore vobiscum sum,et non nostis me,Philippe? qui vidit me, - Ostende nobis Patrem?

(pg.231C) Quomodo tu dicis,Ostende nobis Patrem?

41(pg.234A) Ostende nobis Patrem.

ILD vgt 6 Jo 14,9

(78A) et: Qui me videt, videt et Patrem;

Tol.et Am.Feu-ard.cum alio edebat vidit, vidit.

ILD vgt 7 Jo 14,9

(80A) et, Qui me videt, videt et Patrem;

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.14,9.

13,2.(pg.495)Tanto tempore vobiscum sum,et me non cognovisti? Philippe,qui videt me,videt et Patrem.Quomodo tu dicis:Ostende nobis Patrem?

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1843) Ioh.14,9.

(pg.32)Philippe,qui me videt,videt et Patrem.

83.

ITALA ISID.serm.2.(Migne,1862) app.12. Ioh.14,9.

1.(pg.1221B)Qui videt me,videt et Patrem.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Ioh. 14, 9.

38. (pg. 971C) Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me;

54.

ITALA LEO.M.serm.25.(Migne,1881) Ioh.14,9.

3(pg.210A)Qui videt me,videt et Patrem,

serm.77,5(pg.414A)qui me videt,videt et Patrem;

68.

ITALA LIBERATUS, brev. (Migne, 1866) Ioh. 14, 9. 10.

9 (pg. 987A) Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me? Philippe, non credis quia ego in Patre, et Pater in me est? qui videt me, videt et Patrem.

ITALA LVCIFER,non conv.14.(Hartel,1886) Ioh. 14,9.

(pg.29,27)qui me uidit uidit et patrem.

ITALA LVCIFER,non conv.14.(Hartel,1886) Ioh. 14,9.

(pg.29,30)qui me uidit uidit et patrem,

ITALA LVCIFER,moriend.10.(Hartel,1886) Ioh. 14,9.

(pg.305,1)qui me uidit uidit et patrem,

MAR-M in CO 1,5 Jo 14,9

(56,22) qui me uidit, uidit et patrem.

(REST ap CYR)

MAIn s 15 Jo 14,9

(231,117) quando dicebat Filippo Tanto tempore vobiscum sum
et non me vidistis?

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.56.(Migne,1862) Ioh.14,9.

(pg.360D)Qui me videt,videt et Patrem.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.77.(Migne,1862) Ioh.10,30.
14,9.

(pg.415C)Ego et Pater unum sumus;et qui me videt,videt et Patrem.

(pg.416B)Qui me videt,videt et Patrem. (2Mal)

(pg.417B)Qui videt(-)me,videt et Patrem.

M-R 96 Jo 14,9

(114-115) Tanto tempore vobiscum sum et non cognovistis me
Philippe qui videt me vidit et Patrem alleluia / C
Tanto tempore vobiscum sum et non cognovistis me Phi-
lippe qui videt me videt et Patrem alleluia / K
Tanto tempore vobiscum sum et non cognovistis me
Phylippe qui vidit me vidit et Patrem alleluia / B
Tanto tempore vobiscum sum S (Communio)

ITALA NICETAS,fid.(Burn,1905) Ioh.14,9.

5.(pg.15,13)Qui me uidet,uidet et Patrem;

68.

ITALA NICETIVS,ep.1.(Migne,1866) Ioh.14,8.9.

3.(pg.376D)Domine,ostende nobis Patrem;(-)Me vides,et de Patre interrogas?

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.14,9.

28.(pg.100,6)tanto tempore uobiscum sum,et non agnoscitis me? Philippe,qui uidit me,uidit et patrem.

PEL Ar Jo 14,9

(15,23) sicut ipse filius testatur et dicit: qui me uidit,
uidit et patrem.

PHOE 17 Jo 14,9

(54,21) Et: Qui me uidit, uidit et Patrem.

PHOE 25 Jo 14,9

(63,19) Et: Qui me uidit, uidit et Patrem.

r1

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 14, 9.

16 (pg. 24D) Qui me videt, videt et Patrem;

wiederholt: 20 (pg. 28B)

20.

ITALA PHOEBAD.fid.(Migne,1845) Ioh.14,9.

4(pg.40D)Qui me videt,videt et Patrem meum.

POT Ath Jo 14,9

(280,26) et: Qui me videt videt et patrem, vidit (bis) C^1 E^1 (fortasse merito)

(281,49) et Qui me videt videt et Patrem, vidit (bis) C^1M E^1

POT Ath Jo 14,9

(281,50) et ipse Salvator ad Apostolos, Tanto tempore, inquit, vobiscum sum, et Patrem non nostis.

8.

ITALA POTAM.ep.(Migne,1844) Ioh.14,9.

(pg.1417B)Qui me videt,videt et Patrem.
D)qui me videt,videt et Patrem.

(pg.1418A)Tanto tempore(-)vobiscum sum,et Patrem non nostis?

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.14,9.

(pg.188,1)Tanto tempore uobiscum sum,et non me cognouistis?

5)Tanto tempore uobiscum sum,et non cognouistis me? Philippe,qui me uidet,uidet et patrem.Quomodo tu dicis:Ostende nobis patrem?

(pg.197,21)wiederholt:Tanto-et non me nostis?

(pg.198,1) Qui me uidet,uidet et patrem.

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Ioh.14,9.

2,6(pg.37,2)Qui me vidit,vidit et patrem.

2,8(pg.39,9)wiederholt:qui-patrem

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) Ioh. 14, 9.

4, 3 (pg. 130, 29) qui vidit (-) filium, vidit et patrem.

21.

ITALA RUFIN,symb.(Migne,1849) Ioh.14,9.

4.(pg.342C)Qui videt me,videt et Patrem.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Ioh.14,9.

p 215,16
(pg.178A)qui me vidit,vidit et Patrem.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.14,9.
hom.13.

p474,7
4(pg.549A)Qui enim vidit me(-)vidit et Patrem.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.1. Ioh.14,9.

p17,5

13(pg.156D)et: qui me videt,videt et Patrem.

p17,8

(pg.157A)wiederholt:Qui me videt,videt et Patrem.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 7. (Migne, 1862) PG. 14. comm. Ioh. 14,9.

14 (pg. 1141C) Qui me videt, videt et Patrem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. Ioh.14,9.

4(pg.974B)ut sicut quis cum videt Filium,vidisse se sciat et Patrem,ita cum credit Filio,credidisse se sciat et Patri.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Ioh. 14,9.

3(pg.1125B)Qui me vidit, vidit et Patrem.

(pg.1125B)Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me; qui me vidit, vidit et Patrem.

21.

ITALA RUFIN, psalm.35.(Migne,1849) Ioh.14,9.

10(pg.775C)Qui videt me,videt et Patrem.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 66. (Migne, 1849) Ioh. 14, 9.

2(pg. 908D) Qui videt me, videt et Patrem.

RUS:CO 1,3 Jo 14,9.

(201,4) quando enim Philippo dicit tanto tempore uobiscum sum, et non cognouisti me, Philippe? (non credis quia ego in patre et pater in me est?) qui uidit me, uidit patrem.

(das Eingeklammerte ist aus Vers 10)

cognouisti p; cognouistis CqSLib.
et patrem CrLib.

Die gleiche Übersetzung wird von Liberatus 9 p.38,39 Garn. zitiert.

(CYR an Acacius)

SIS ep 9 Jo 14,9

(675,21) Qui me vidit, vidit et patrem,

III.

ITALA TERTVLL.Prax.20.(Kroymann,1906) Ioh.14,9.

(pg.263,10)qui me uiderit,uidit et patrem

ITALA III. TERTVLL.Prax.24.(Kroymann,1906) Ioh.14,9.

(pg.274,6)Philippe,tanto tempore uobiscum sum,et non cognouistis me?

ITALA III. TERTVLL.Prax.24.(Kroymann,1906) Ioh.14,9.

(pg.274,23)qui me uidet,uidet et patrem,

ITALA III. TERTVLL.Prax.24.(Kroymann,1906) Ioh.14,9.

(pg.275,9)qui me uidet,patrem uidet.

ITALA III. TERTVLL.Prax.24.(Kroymann,1906) Ioh.14,9.

(pg.275,15)qui me uidit et patrem uidit.

ITALA VICT.VIT.2,61.(Petschenig,1881) Ioh.14,9.

(pg.49,18)Philippe,qui me uidit,uidit et patrem,quomodo tu dicis:ostende nobis patrem?

wiederholt:qui me uidit,uidit et patrem,2,63.(pg.50,19)

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.14,9.

11(pg.1046B)Qui vidit me,vidit et patrem.
34(pg.1066C)Qui me vidit,vidit et Patrem.
29(pg.1062B)si quis me vidit,vidit et patrem,
53(pg.1081B)Si quis me videt,videt et patrem:

2,4.(pg.1092B)Qui me vidit,vidit et patrem.
2,12(pg.1097D)Qui me videt videt et Patrem.
3,1.(pg.1099A)Qui me videt,videt et Patrem.
3,13(pg.1109A)Qui me vidit vidit et Patrem.
3,17(pg.1113B)Qui me videt videt et Patrem:
4,32(pg.1136C)Qui me videt,videt et patrem.
3,2.(pg.1099B)Qui me videt,videt Deum.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.14,9.

6(pg.1103A)Me videtis et Patrem meum quaeritis,olim vobiscum sum:qui me vidit,vidit et Patrem.

8.

ITALA VICTORIN A.gen.div.(Migne,1844) Ioh.14,9.

1(pg.1020C)Qui videt me,videt et patrem meum.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.14,9.

(pg.251C)Qui me videt,videt et Patrem meum? (2Mal)

wiederholt:(pg.256D)
(pg.257B)
5.(pg.273C)
6.(pg.282C)
7.(pg.283B)
11.(pg.307B)
10.(pg.289C)(om:meum)

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) Ioh.14,9.

7.(pg.184C)Qui me videt,videt et Patrem,

D)wiederholt:Qui-Patrem:

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.14,9.

31(pg.218A)Qui me videt,videt et Patrem;

33(pg.219A)Qui me videt,videt et Patrem.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) Ioh.14,9.

22(pg.1333B)Qui me videt,videt et Patrem?

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.14,9.

11(pg.176A)Qui me videt,videt et Patrem;

PS-VIG Var 1,5

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Ioh.14,9.

(pg.359A)Qui me vidit,vidit et Patrem.

23-12-15B

62.

ITALA VIGIL.Pallad.2.(Migne,1863) Ioh.14,9.

4(pg.456B)Qui me videt,videt et Patrem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 14,10.

(pg.996) Non creditis quia ego in Patre, & Pater in me est? Verba, quae ego loquor vobis, a me ipso non loquor. Pater autem in me manens, ipse facit opera.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,10.

(pg.61)Non credis quia ego in Patre,et Pater in me est?
Verba,quae vobiscum loquor,non a me loquor.Sed
Pater,qui in me manet ipse loquitur,et opera,
quae ego facio,ipse facit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,10.

(pg.66)Non credis,quia ego in patre,et pater in me est? Uerua,
quae ego loquor uobis,a me ipso non loquor.Pater autem
in me manens,ipse loquitur,et opera,quae ego facio,
ipse facit.

ITALA　　Cod.c.(Belsheim,1888)　　Ioh. 14,10.

(pg.129) Non creditis quia ego in patre et pater in me est? Verba quae ego loquor vobis,a me ipso non loquor: pater autem in me manet,ipse loquitur et opera quae ego facio ipse facit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.14,10.

(pg.232,6)Non credis quia ego in patre.et pater in me est?
Uerba que ego dico uobis.a me ipso non loquor.sed
pater qui in me manet ipse facit opera.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,10.

(pg.143)non credis quoniam ego in patre et pater in me est
uerba que ego locutus sum uobis a me non loquor pa-
ter autem qui in me manet facit opera sua

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,10.

(pg.40)non credis quoniam ego in patre et pater in me est uerba quae ego dico uobis a me non loquor pater autem in me manens facit facta

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,10.

(pg.606) non credis. quia ego in patre. et pater in me est.
uerba quae ego loquor uobis., a me ipso non loquor.
sed pater qui in me manet. ipse facit haec opera.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 14, 10.

(pg. 51) non creditis quia ego in patrem et pater in me est.
uerba que ego loquor uobis a me ipso non loquor. pater
autem in me manet et ipse loquitur opera quae facio
ipse facit.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,10.

(pg.63)non credis quia ego in patrem et pater in me est.
Uerba que ego dico uobis a me ipso non loquor sed
pater qui in me manet ipse facit opera

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,10.

(pg.323) non credis mihi quo.... ego in patre et pater in me est.uerba qu.. ego loquor uobis a me ipso non loquor se pater qui in me manet ipse loquitur et op.ra quae facio ipse facit

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.14,10.

(pg.372) n̄ credis quia ego in patre & pat̄ in me est uerba que ego loquor ub a me ipso n̄ loquor h· pat̄ qui in me manet ipse facit opa

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,10.

(pg.355)non credis quia ego in patre et pater in me est uer-
ba quae ego loquor uobis a me ipso non loquor pater
eni in me manens ipse facit opera

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,10.

1
(pg.169)noredis qa ego inpatre &pater inme ∴ uerba q;ego lo-
quor uobis ame ipso nloquor pater ~~ii~~ inme manens ip-
se facit opera

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Ioh.14,10.

3,22(pg.556A)Pater qui in me manet,ipse loquitur;

(pg.556A)Ego in Patre,et Pater in me est.

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Ioh.14,10.

7,50(pg.562B)Non credis quia ego in Patre,et Pater in me est?

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Ioh.14,10.

11,90(pg.632C)Pater autem qui in me manet,ipse opera;

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.14,10.

6,68(pg.656A)Pater meus qui in me manet,ipse loquitur,et
opera quae ego facio,ipse facit.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.14,10.

11,134(pg.703C) Pater qui in me manet,ipse loquitur:et opera quae ego facio,ipse facit;(-)Credite mihi, quia ego in Patre,et Pater in me est.

ITALA I. AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) Ioh.14,10.

7,41.(pg.232,18)non credis quia ego in patre et pater in me est?

16.

ITALA AMB.incarn.(Migne,1880) Ioh.14,10.

8,84(pg.875B)Pater qui in me manet,ipse et opera quae ego facio,ipse facit;

ITALA IIII. AMB.Luc.1,7.(C.Schenkl,1902) Ioh.14,10.

(pg.14,11)non credis quia ego in patre et pater in me est?

ITALA IIII. AMB.Luc.10,126.(C.Schenkl,1902) Ioh.14,10.

(pg.502,18) ego (-) in patre et pater in me.

ITALA I. AMB.par.12,58.(C.Schenkl,1896) Ioh.14,10.

(pg.317,22)ego in patre et pater in me

AM Ps 45,13,3 Jo 14,10

(338,28) ego in patre et pater in me est,

est om. RCB

AM Ps 43,32,2 Jo 14,10

(285,23) ego in patre et pater in me

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.12.
(Petschenig,1913)

Ioh.14,10.11.

18.(pg.261,21)ego in patre et pater in me.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.14,10.

11,120(pg.762C)Ego in Patre,et Pater in me est.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.14,10.

8,76(pg.791A)Ego in Patre,et Pater in me;(-)Pater qui in me manet.

12,136(pg.803D)Et opera(-)quae ego facio,ipse facit.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Ioh. 14, 10.

10(pg.548B)Opera quae ego facio, Pater in me manens, ipse faciet ea.

17.

ITALA AMB.trin.(Migne,1879) Ioh.14,10.

10(pg.549B)et ego in Patre,et Pater in me est;

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) Ioh.14,10.

(pg.446D)Non credis quia ego in Patre,et Pater in me est?

AN Bob 4 Jo 14,10

(6o2A) ego in Patre et Pater in me,

AN te 2,9 Jo 14,10

(2o5) / non credis quia ego in patre et pater in me? uerba quae ego loquor uobis, non a me loquor, sed pater in manens ipse loquitur, et opera quae ego facio ipse facit. /

ITALA APRINGIUS, tract.4. (Férotin, 1900) Ioh.14,10.

(pg.75) Ego in Patre, et Pater in me est.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) Ioh.14,10.

16.(pg.268B)quia ego in Patre,et Pater in me est.

ATH ap CO 4,2 Jo 14,10

(93,23) ego in patre et pater in me,

c.Arrianos 3,3

3.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) Ioh. 14, 10.

15, 9, (pg. 695) Pater autem in me manens facit opera sua:

ITALA AVG.cons.ev.1.(Weihrich,1904) Ioh.14,10.

4,7.(pg.7,8)ego in patre et pater in me.

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Ioh.14,10.

20.(pg.163,27)pater in me manens (-) facit opera sua;

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) 4,1. serm.2. Ioh.14,10.

5(pg.337)Ego in Patre,et Pater in me est.

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Ioh.14,10.11.

10(pg.699)non credis quia ego in Patre,et Pater in me est?

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Ioh.14,10.

23(pg.828)Pater autem in me manens,ipse facit opera sua;ego in Patre,et Pater in me;

ps.85,21(pg.1097)Nescitis quia ego in Patre,et Pater in me?

ps.109,13(pg.1457)Pater autem in me manens facit opera sua.

ITALA AVG. quaest. ev. 2. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 14,10.

33 (pg. 1345) Pater in me manens ipse facit opera sua.

NB.1.

ITALA AVG.serm.119.(Mai,1852) Ioh.14,10.

11(pg.258)quia ego in patre et pater in me est?

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) 5,1. Ioh.14,10.9.

11,20(pg.309)Non credis(-)quia ego in Patre,et Pater in me est? Philippe,qui me vidit,vidit et Patrem.

5,1.

ITALA AVG.serm.52.(Migne,1842) Ioh.14,10.

5,14(pg.359)Pater autem in me manens,ipse facit opera?

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Ioh.14,10.

15,25(pg.458)Pater autem in me manens,ipse facit opera?

15,25(pg.458)wiederholt:Ipse facit opera;
16,26(pg.459) Ipse facit opera,

ITALA AVG. serm. 88. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 14, 10.

4,4 (pg. 541) Non credis quia ego in Patre, et Pater in me est?
(3 Mal)

ITALA AVG.tract.20.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.14,10.

6(pg.1559)Pater autem in me manens,ipse facit opera sua?

21,17(pg.1574)wiederholt:Pater-sua. (om:ipse)

3,2.

ITALA AVG.tract.70.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,10.

(pg.1818)Non credis quia ego in Patre,et Pater in me est?

3(pg.1820)wiederholt:non(-)credis quia ego in Patre,et Pater in me est? (2 Mal)

71; (pg.1820)Verba quae ego loquor vobis,a meipso non loquor;
1(pg.1820)Verba quae ego loquor vobis,a meipso non loquor: Pater autem in me manens ipse facit opera.

" wiederholt:a meipso non loquor,
2(pg.1820) Non a meipso loquor:(-)Pater autem in me manens,ipse facit opera:
" Pater in me manens,ipse facit opera.
(pg.1821) Verba quae ego loquor-loquor,

2(pg.1821)wiederholt:Pater in me manens,ipse facit opera,
3(pg.1821) Verba quae ego loquor vobis,a meipso non loquor;Pater autem in me manens, ipse facit opera.
72;3(pg.1824) Verba-opera.
101;5(pg.1895) Non credis quia ego in Patre,et Pater in me est?
111;3(pg.1928) Ego(-)in Patre,et Pater in me est;

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.14,10.

8,17.(pg.831)Non credis quia ego in Patre,et Pater in me est?

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.14,10.

75,1(pg.128,2)pater manens in me ipse operatur,

97,3(pg.173,2)uerba quae(-)loquor uobis,a me ipso non loquor,
pater autem manens in me ipse loquitur;et opera
quae facio ipse facit.

13)wiederholt:uerba-facit.

ITALA AVG.catacl.(PL 40. 1842) Joh.14,10

5,7(pg.697)Ego in Patre,et Pater in me est.

ITALA AVG.catacl.(PL 40. 1842) Joh.14,10

5,7(pg.698)Pater in me manens,ipse facit opera.

ITALA AVG.cant.nov.(PL 40. 1842) Joh.14,10

7,7(pg.683)Ego in Patre,et Pater in me est;

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Joh 14,10

6,8(pg.1110)Ego in Patre,et Pater in me;

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Joh.14,10

6,8(pg.1111)Verba quae ego loquor,a me ipso non loquor.

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Joh.14,10

6,8(pg.1112)Ego in Patre,et Pater in me?

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Joh.14,10

5(pg.1120)Ego in Patre,et Pater in me est,

PS-AU Pas 15 Jo 14,10

(1159) sicut ipse ait, Pater in manens facit opera mea.

PS-AU Pas 15 Jo 14,10

(1159) ipso dicente, Ego in Patre, et Pater in me?

PS-AU sol Jo 14,10

(253) Ego in patre et pater in me est (+ est 1/2). Verba quae ego loquor vobis, a me ipso non loquor. Pater qui in me manet, ipse loquitur, et opera quae ego (+ ego 1/4) facio, (+ et 1/4¹) ipse facit;/

Quelle: 1 = AM fi 1,22
1 ibid. 2,98 2 eigene!
2 = ibid. 3,90
1 · ibid. 5,134

¹) Nach AM fi 3,90 sagt der Kompilator an anderer Stelle: Nota quod non dixerit: Et ipse facit.

30-9-46 B

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Joh.14,10

3,7(pg.641)Annon agnoscis quia ego in Patre,et Pater in me est?

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Joh.14,10

4,8(pg.641)Ego in Patre,et Pater in me est.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.14,10.

(pg.307,9) non creditis quia ego in patre et pater in me est? uerba quae ego loquor uobis non a me loquor, sed pater in me manens ipse loquitur et opera quae facio ipse facit.

BEA Apc 12,2,97 Jo 14,10

(633) sicut ille dicit: ego in patre, et pater in me est;

Quelle: GR-M Ez 2,

BEA El 1,93 Jo 14,10

(951D) / Non credis quia ego in Patre, et Pater in me est?

BEA El 2,53 Jo 14,10

(1008C) quoniam ipse ait: Pater autem in me manens ipse facit opera. Et ego in Patre, et Pater in me,

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.14,10.
test.

(pg.1388C)Ego in Patre,et Pater in me;

CAE bre Jo 14,10

(190,27) sicut ipse dicit: Ego in patre, et pater in me;

in me) est s.l.add.B

CAE tri 4 Jo 14,10

(168,19) cum ipse dicat Ego in patre, et pater in me est,

CAE tri 4 Jo 14,10

(194,96) ego in patre, et pater in me est,

CAE tri 13 Jo 14,10

(175,2) dominus dixit, Ego in patre et pater in me manet,
et illud, Pater autem in me manens ipse facit opera?

(175,8) Pater, inquit, in me manens.
11) quia Filius dicit Pater in me manens;
13) dum audis, Ego in patre, et pater in me est,

CAE tri 13 Jo 14,10

(199,294) Ego in patre et pater in me manet, et illud, Pater autem in me xx manens ipse facit opera?

ITALA CASSIAN, inst.12.(Petschenig,1888) Ioh.14,10.

8,2.(pg.211,13)sed pater meus in me manens ipse facit opera.

ITALA CASSIAN, inst.12. (Petschenig, 1888) Ioh.14,10.

17,1. (pg.217,2) pater autem in me manens ipse facit opera.

69.

ITALA CASSIODOR.hist.1.(Migne,1848) Ioh.14,10.

13.(pg.904D)Ego in Patre et Pater in me;

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 16, 17. (Migne, 1847) Ioh. 14, 10. 20

(pg. 122D) In illa die cognoscetis quia ego in Patre, et Pater in me est.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.55,9.(Migne,1847) Ioh.14,10.11

(pg.398A)Ego in Patre,et Pater in me est.

wiederholt: ps.62,12.(pg.438A)
ps.67,18.(pg.468B)
ps.122,1.(pg.915A) Ego-me.

CE 9 Jo 14,10

(762A) Nam Ego in Patre, et Pater in me, non separatur... quare dixit Pater in me est?

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.14,10.

1(pg.671E)Ego in Patre,& Pater in me est.

9(pg.673A)Ego-me,

A)pater in me est?

CHRY III,886 Jo 14,10

(896B) ego a meipso non loquor....
Ego a meipso non loquor,...
Ego a meipso non loquor, sed quodcunque audiui a patre meo, hoc loquor.

(896C) Ego a meipso non loquor (zweimal)

(897B) A meipso non loquor:
(897C) Ego a meipso non loquor,
(897D) Ego a meipso non loquor.
(898A) Ego a meipso non loquor, ...Ego a meipso non loquor, sed quaecunque audiui a patre....Ego ex meipso non loquor,
(898B) Ego a meipso non loquor,

CHRY III,886 Joh 14,10

(899D) Ego enim dixit, in patre, et pater mecum est,

CO 1,5 Jo 14,10

(131,11) pater manens in me et ipse facit opera quae ego facio,

CYR apol 75

CO 1,5 Jo 14,10

(132,19) non ex me loquor, pater autem qui manet in me, facit opera ipse,

CYR apol 78

CO 1,5 W		Jo 14,10

(346,6) non credis quod ego in patre et pater in me est?

CYR sy

CO-NI ~~15~~ com 16 Jo 14,10

(343,8) ego in Patre et Pater in me

CO-NI ~~Ø~~ com 8 Jo 14,10

(338,110) ego in Patre et Pater in me

CYR ap LIB 9 Jo 14,10

(109,11) non credis quia ego in patre et pater in me est?

NB. ist in den Vers 9 eingeschoben, vgl. dort!

LIB benützt die Übersetzung in CO 1,3 (201)

ITALA DIDYM. en. I. Petr. (Zöpfl, 1914) Ioh. 14, 10.

(pg. 28, 9) ego in patre et pater in me est;

DION-E in CO 1,5 Jo 14,10

(3o4,28) non credis quia ego in patre et pater in me?

ist in den Vers 9 eingeschoben, siehe dort!

eine andere Übersetzung inCO 1,3 (2o1)

5.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1844) Ioh.14,10.
DIONYS.c.Sabell.

3(pg.115C)Ego in Patre,et Pater in me est.

moderne Uebersetzung?

72.

ITALA | EPIST.PONT.5.(Migne,1878) PELAG.II. | Ioh.14,10.

10.(pg.725C)in me manens Pater omnia facit.

66.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1866) Ioh.14,10.
IOH.II.

(pg.27C)Pater in me manens facit opera haec.

PS-EUS-C 1,2 Jo 14,10

(1o67A) opera quae ego facio ille facit,

67.

ITALA FACUND.defens.10.(Migne,1848) Ioh.14,10.

4.(pg.782A)Non credis quia ego in Patre,et Pater in me est?

wiederholt:7.(pg.792B)

ITALA FAVST.REI.spir.1,11.(Engelbrecht,1891) Ioh.14,10.

(pg.122,14)ego in patre et pater in me,

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) 13. Ioh. 14, 10.

1,9 (pg. 44A) Ego in patre, et pater in me:

1,10 (pg. 44C) wiederholt: Ego - me. (2 Mal)

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 14, 10.

1,12(pg.47A)Non creditis quia ego in patre,et pater in me?
Verba quae ego loquor vobis,a me ipso non loquor:
pater autem in me manens ipse loquitur,et opera
quae ego facio ipse facit.

1,12(pg.47A)wiederholt:Pater in me manens ipse loquitur;

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) 13. Ioh. 14, 10.

1, 13 (pg. 47B) Ego in patre et pater in me.

(pg. 47C) wiederholt: Ego - me.
4, 2. (pg. 68C) ego - me.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.5.(Migne,1848) Ioh.14,10.

6.(pg.916A)Ego in Patre,et Pater in me.

6.(pg.916A)wiederholt:Ego - me.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Ioh.14,10.

6.(pg.217A)Ego in Patre,et Pater in me;

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Ioh.14,10.

10.(pg.401B)Non credis quia ego in Patre,et Pater in me est?
Verba quae ego loquor vobis,non a me ipso loquor;
Pater autem in me manens,ipse facit opera.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Ioh.14,10.

16,57.(pg.698B)Ego in Patre,et Pater in me est:

65.

ITALA FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) Ioh.14,10.

7.(pg.203D)Non credis quia ego in Patre,et Pater in me est.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.14,10.

6.(pg.273D)Ego in Patre,et Pater in me

65.

ITALA FULG.serm.44.(Migne,1893) Ioh.14,10.

(pg.910A)ego in Patre,et Pater in me;

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Ioh.14,10.
interrog.184.

resp.(pg.548A)Verba quae ego loquor vobis,a me ipso non lo-
quor.

GAU s 14,8 Jo 14,10

(127,74) Non credis, quia ego in patre et pater in me ?

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Ioh.14,10.11.

3,5.(pg.98B)Ego in Patre,et Pater in me.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Ioh.14,10.

23,55.(pg.749A)Pater meus in me manens,ipse facit opera.

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon. Germ. ep.Tom.II.) Ioh.14,10

app.3,3.(pg.457,26) in me manens pater omnia facit

ITALA altero. HER. & GER. (Caspari, 1883) Ioh. 14,10.

(pg. 137, 9) Non credis, quia ego in patre, et pater in me est?

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.14,10.

26(pg.133A)Ego in Patre et Pater in me;

ITALA

II.
HIER.ep.96.(Hilberg,1912)
THEOPHILUS,ep.pasch.

Ioh.14,10.11

5.(pg.162,26)ego in patre et pater in me.

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Ioh.14,10.

2(pg.1305C)Pater in me manens,ipse facit opera.

2,3(pg.1326C)Pater in me,et ego in Patre;et Pater in me manens ipse facit opera sua.

24.

ITALA HIER. Is. 8. (Migne, 1865) Ioh. 14, 10.

26 (pg. 309A) Ego in Patre et Pater in me,

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Ioh.14,10.

1(pg.1155B)Ego in Patre,et Pater in me.

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Ioh.14,10.

2(pg.841A)non credis quia ego in Patre,et Pater in me est.

2,5(pg.866B)Ego in Patre,et Pater in me

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Ioh.14,10.

(pg.6,15)Ego in Patre et Pater in me:

(pg.19,7)Pater in me manens facit opera sua

25.

ITALA HIER. Zach. 3. (Migne, 1884) Ioh. 14, 10.

13 (pg. 1521A) Ego in Patre, et Pater in me,

ITALA HIL.ps.59.(Zingerle,1891) Ioh.14,10.

6.(pg.197,10)pater,qui in me loquitur,ipse facit opera sua.

ITALA HIL.ps.135.(Zingerle,1891) Ioh.14,10.

13.(pg.721,17)pater,qui in me est,ipse opera sua facit

ITALA HIL·ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.14,10.

35.(pg.769,4)non credis mihi,quoniam ego in patre et pater in me est?uerba,quae ego loquor uobis,non a me loquor; sed pater,qui in me manet,ipse facit opera sua.

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.14,10.

33(pg.227C)Non credis mihi,quoniam ego in Patre,et Pater in me est? Verba,quae ego loquor vobis,non a me loquor;sed Pater,qui in me manet,ipse facit opera sua.

38(pg.231B)wiederholt:Non creditis mihi quoniam ego in Patre, et Pater in me est?

39(pg.232A) Non creditis,quoniam ego in Patre,et Pater in me?

40(pg.233A) Non creditis mihi,quoniam ego in Patre, et Pater in me? Verba quae - opera sua.

(pg.233B) Verba quae ego loquor vobis,non a me loquor;

40(pg.233B)wiederholt: Sed Pater,qui in me manet,ipse facit opera sua.

(pg.233C) Sed Pater,qui in me manet,ipse facit opera sua.

trin.8,4.(pg.240A) Pater,qui in me manet,ipse facit opera sua:

9,29(pg.303B) Non creditis mihi,quod ego in Patre,et Pater in me? Verba,quae ego - opera sua.

44(pg.316C) Verba,quae ego loquor vobis,non ego loquor;sed Pater,qui in me manet,ipse facit opera sua.

55(pg.326B) Verba quae ego loquor,non a me loquor, sed Pater qui in me manet,ipse facit opera sua;

11,12(pg.407A) Verba quae loquor,non a me loquor.

JO-M Ne 2,17 Jo 14,10

(38,33) pater, inquit, in me manens, ipse facit opera sua.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.14,10.

13,2.(pg.495)Ego enim in Patre,et Pater in me,et a modo cognovistis eum et vidistis.

IS Jud 21,20 Jo 14,10

(64) dicente ipso Domino Dei Filio et Salvatore nostro : Pater in me manens ipse facit opera sua.

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) Ioh.14,10.

(pg.32)ego in Patre,et Pater in me est.

83.

ITALA ISID.serm.2.(Migne,1862) app.12. Ioh.14,10.

1.(pg.1221B)Ego in Patre,et Pater in me est.

ITALA ISID. serm. 2. (Migne, 1862) 83. Ioh. 14,10.
app. 12.

4. (pg. 1222B) Pater in me manens facit ipse opera.

68.

ITALA LIBERATUS, brev. (Migne, 1866) Ioh. 14, 9. 10.

9 (pg. 987A) Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me? Philippe, non credis quia ego in Patre, et Pater in me est? qui videt me, videt et Patrem.

ITALA LVCIFER, non conv.14.(Hartel,1886) Ioh. 14,10.

(pg.29,27)ego in patre et pater in me,

ITALA LVCIFER,non conv.14.(Hartel,1886) Ioh. 14,10.

(pg.29,31)ego in patre et pater in me,

M-R 96 Jo 14,10

(114-115) / non credis quia ego in Patre et Pater in me est
alleluia alleluia BCK (Communio)

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.56.(Migne,1862) Ioh.14,10.

(pg.360B)Quia Pater in me,et ego in Patre:

77.(pg.418A)Ego in Patre,et Pater in me est:

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Ioh.14,10.
THEOD.

10(pg.77C)quia in me manens Pater omnia facit;

ITALA ØRIGENES, tract.6.(Batiffol,1900) Ioh.14,10.

(pg.68,18)Ego in patre,et Pater in me.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.59.(Migne,1894) Ioh.14,10.11.

(pg.363B)Ego(-)in Patre et Pater in me est.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.65.(Migne,1894) Ioh.14,10.11.

(pg.384A)Ego(-)in Patre,et Pater in me est.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.88.(Migne,1894) Ioh.14,10.

(pg.449B)Ego in Patre(-)et Pater in me est.

PHOE 12 Jo 14,10

(50,26) Et: Pater in me manens facit opera sua. Et: Uerba quae loquor non sunt mea sed Patris.

PHOE 14 Jo 14,10

(52,11) Quam heresim Dominus preuidens: Non creditis, inquit, quia ego in Patre et Pater in me? Certe non dixit: Ego sum Pater et ego in me; sed Ego in Patre et Pater in me.

PHOE 17 JO 14,10

(54,22) Et: Ego in Patre et Pater in me.

PHOE 25 Jo 14,10

(63,17) Ego, inquit, in Patre et Pater in me.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 14, 10.

12(pg.22A) Pater in me manens, facit opera sua;

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 14, 10. 11.

13 (pg. 23A) Non creditis (-) quia ego in Patre et Pater in me?

13 (pg. 23A) wiederholt: Ego in Patre et Pater in me:

20.

ITALA PHOEBAD.Arr.(Migne,1845) Ioh.14,10.

15(pg.24D)Ego in Patre,et Pater in me;

20(pg.28B)wiederholt:Ego(-)in - me:

20.

ITALA PHOEBAD. fid. (Migne, 1845) Ioh. 14, 10.

4(pg. 40C) Ego in Patre et Pater in me;

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.14,10.

(pg.188,7)Non credis,quia ego in patre,et pater in me est?
13)Verba quae ego loquor uobis,non a me loquor;sed
pater,qui in me manet,facit opera ista:

(pg.188,12)wiederholt:ego in patre,et pater in me.

(pg.197,22) Nescitis quia ego in patre,et pater in
me est?

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.14,10.

hom.1.

p 17,5

13(pg.156D)Ego in Patre,et Pater in me;

21.

ITALA RUFIN,psalm.11.(Migne,1849) Ioh.14,10.

7(pg.690B)Verba quae ego loquor vobis,spiritus et vita sunt.

RUS:CO 1,3 Jo 14,10

(201,5) non credis quia ego in patre et pater in me est?
non om.S est om.pS

Das Zitat ist zwischen Vers 9 eingeschoben; siehe dort!

Die gleiche Übersetzung wird von Liberatus 9 p.38.39Garn.zitiert.

(CYR an Acacius)

SIS ep 9 Jo 14,10

(675,19) Non credidisti, quia ego in patre et pater in me?

III.

ITALA TERTVLL.Prax.24.(Kroymann,1906) Ioh.14,10.

(pg.275,10.22.27)non credis,quia ego in patre et pater in me?
(-)22.uerba (-) quae ego loquor uobis,non sunt
mea (-) pater autem manens in me facit opera.
(-)27.ego sum in patre,et pater in me.

ITALA III. TERTVLL.Prax.24.(Kroymann,1906) Ioh.14,10.

(pg.275,13)non credis,quia ego in patre et pater in me,

THr ap PEL II. 5,73 (CO) Jo 14,10

(120,38) operor autem, quia in me manens pater omnia facit.

(121,1) certum est quod et pater cum ipso in me manet et opera facit.

die gleiche Übersetzung der Capitula des THr auch bei VIG-P:COL-AV 83,58

ITALA VERECUNDUS, cant.3. (Pitra, 1858) Ioh.14,10.

19. (pg.48) Pater in me manens haec operatur.

ITALA VICT.VIT.2,60.(Petschenig,1881) Ioh.14,10.

(pg.49,1)ego in patre et pater in me,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.14,10.11.

7(pg.1044A)Ego in patre,et pater in me.
8(pg.1045A)Pater in me,et ego in ipso.
9(pg.1045A)Pater in me,et ego in patre,
29(pg.1062A)Pater in me,et ego in patre.
2,6(pg.1093C)Ego in patre,et pater in me.
2,11(pg.1097A)Ego in Patre et Pater in me.
3,6(pg.1103A)ego in Patre,et Pater in me.
3,17(pg.1113B)ego in Patre,et Pater in me.
4,10(pg.1120D)Et ego in Patre,et Pater in me.

8.

ITALA VICTORIN A.gen.div.(Migne,1844) Ioh.14,10.

1(pg.1020C)Ego in patre,et pater in me est.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.14,10.

(pg.253B)Ego in Patre,et Pater in me;

wiederholt:10.(pg.289C)

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) Ioh.14,10.

7.(pg.184C)Pater in me manens facit opera.

wiederholt:11(pg.187C)

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.10,38.
14.10.11.

28(pg.215B)Ego in Patre,et Pater in me.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.14,10.

35(pg.221A)Non enim a meipso loquor.

36(pg.221A)Ego ex me nihil facio,sed Pater in me manens,ipse facit opera.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.14,10.

(pg.260A)Opera quae ego facio non sunt mea,sed ejus qui me misit Patris,ipse operatur opera sua.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Ioh.14,10.

(pg.300D)Pater autem in me manens ipse facit opera.

(pg.307A)Ego in Patre,et Pater in me est.(-)Pater autem in me manens,ipse facit opera.

(pg.307B)wiederholt:Ego in Patre,et Pater in me est.
B) Pater autem in me manens,ipse facit opera.

PS-VIG Var 1,5

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.I.~~ 62 (Migne,1863) Ioh.14,10.

1 (pg.359A) Ego in Patre, et Pater in me. Et iterum: (2) Pater in me manens facit opera haec.

1,52 (pg.387B) Pater in me manens facit opera haec.

1,62 (pg.393A) Pater in me manens facit opera. + haec C

1,66 (pg.395A) Pater in me manens facit opera haec.

7-1-466

PS-VIG Var 1,55 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.14,10.

X(pg.pg.388C)Non credis,quia ego in Patre et Pater in me?

7-1-46 B

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.14,10.

11(pg.175D)Creditis quia ego in Patre ,et Pater in me est;

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 14,11.

(pg.996) Non creditis quia ego in Patre,& Pater in me est?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,11.

(pg.61)Credite mihi quia ego in Patre,et Pater in me:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,11.

(pg.66)Credite mihi,quia ego in patre et pater in me;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,11.

(pg.129) Credite mihi quia ego in patre et pater in me est?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.14,11.

(pg.232,9)Credite mici quia ego in patre.et pater in me.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,11.

(pg.143)credis mihi quoniam pater in me et ego in patre

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,11.

(pg.40)credite mihi quia ego in patre et pater in me est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,11.

(pg.607) credite mihi. quia ego in patre. et pater in me.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.14,11.

(pg.52)credite quia ego in patrem et pater in me (est)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,11.

(pg.63)Credite mihi quia ego in patre et pater in me.uel pr°pter opera credite mihi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,11.

(pg.323)credite mihi quo.... ego in patre et pater in me est

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.14,11.

(pg.372) credite mihi quia ego in patre & paτ̄ in me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,11.

(pg.355)non creditis quia ego in (patre) et pater in me est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,11.

1
(pg.169)ncreditis qa ego inpatre &pater inme est

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.12.
(Petschenig,1913)

Ioh.14,10.11.

18.(pg.261,21)ego in patre et pater in me.

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) Ioh.14,11.

(pg.314C)Quia Pater in me est,et ego in Patre;

AN te 2,9 Jo 14,11

(2o5) / credite mihi quia ego in patre et pater in me est.
si quominus uel propter opera ipsa credite mihi.

ITALA   ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910)   Ioh. 14, 11.
apoth.

1(pg.40) Ego in Patre et Pater in me.

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Ioh.14,10.11.

10(pg.699)non credis quia ego in Patre,et Pater in me est?

ps.109,14(pg.1457)Non-est?

NB.1.

ITALA AVG.serm.182.(Mai,1852) Ioh.14,11.

4(pg.409)ego in patre et pater in me est:

ITALA AVG. tract. 71. Ioh. (Migne, 1842). 3,2. Ioh. 14,11.

2(pg.1821) Non creditis quia ego in Patre, et Pater in me est?

" wiederholt: quia ego in Patre, et Pater in me est;

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 14, 11.

97, 3. (pg. 173, 5) credite mihi, quod ego in patre et pater in me;

ITALA AVG.serm.37 (PL 39. 1842) Joh.14,11

7(pg.1821)Ego(-)in Patre meo,et vos in me,et ego in vobis.

PS-AU sol Jo 14,11

(253) /et credite mihi,quia ego in patre et pater in me est, alioquin vel propter opera ipsa credite.

Vorlage war 1mal-AM, de fide 1,22
1mal ibid. 2,98
2mal-ibid.3,90
1mal ibid.5,134
2mal eigen

30-9-48 B

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.14,11.

(pg.307,12) credite mihi quia ego in patre et pater in me est:

69.

ITALA CASSIODOR,hist.4.(Migne,1848) Ioh.14,11.

24.(pg.973C)Ego in Patre,et Pater in me;

70.

ITALA CASSIODOR, ps.55,9.(Migne,1847) Ioh.14,10.11

(pg.398A)Ego in Patre,et Pater in me est.

wiederholt:ps.58,4.(pg.412B)
ps.138,13.(pg.989A)

CE 1 Jo 14,11

(758A) Ego in Patre, et Pater in me est.

66.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1866) Ioh.14,11.
IOH.II.

(pg.27C)Ego in Patre,et Pater in me.

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) Ioh.14,11.
PELAG.II.

10.(pg.725C)ego in Patre,et Pater in me.

3.

ITALA FULG.FERR.ep.ág.(Mai,N.C.1828) Ioh.14,11

9(pg.177)ego in patre,et pater in me.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Ioh.14,11.

10.(pg.401C)Non creditis quia ego in Patre,et Pater in me est?

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Ioh.14,11.

6.(pg.712D)Non credis quia ego in Patre,et Pater in me est?

7.(pg.713B)wiederholt:Ego in Patre,et Pater in me est.

GAU s 19,1 Jo 14,11

(164,12) Credite mihi, quia ego in patre et pater in me ~~est~~.

me est a b

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Ioh.14,10.11.

3,5.(pg.98B)Ego in Patre,et Pater in me.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Ioh.14,11.

5(pg.1038A)Ego in Patre,et Pater in me:

ITALA

II.
HIER.ep.96.(Hilberg,1912)
THEOPHILUS,ep.pasch.

Ioh.14,10,11

5.(pg.162,26)ego in patre et pater in me.

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884.) Ioh.14,11.

3(pg.38A)Ego in Patre,et Pater in me.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Ioh. 14, 11.

9. (pg. 377, 11) ego in patre et pater in me,

24.

ITALA HIER.Is.12.(Migne,1865) Ioh.14,11.

43(pg.446A)Ego in Patre,et Pater in me est.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.2.(Migne,1845) Ioh.14,11.

26(pg.653B)Ego in Patre et Pater in me; -Feder,1916(pg.149,17)

32(pg.657B)Ego in Patre,et Pater in me est; (pg.154,5)
(om:est)

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.14,11.

35.(pg.769,7)credite mihi,quoniam ego in patre et pater in me.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) / Ioh.14,11.

30(pg.44B)Ego in Patre,et Pater in me.

trin.2,23(pg.65C)wiederholt:Ego - me.
3,1.(pg.76A) Ego - me,
(pg.76B) Ego - me;
7,12(pg.209A) Ego - me:
32(pg.227A) Ego - me:
41(pg.234C) Ego - me.
8,52(pg.275C) Ego - me:
9,54(pg.325A) Ego - me.
70(pg.337A) Ego - me.
11,12(pg.407B) Ego - me;

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) 10,2. Ioh.14,11.

23(pg.66A)quia Pater in me,et ego in Patre.

trin.8,4(pg.240A)Credite mihi,quia Pater in me,et ego in Patre:

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.14,11.

33(pg.228A)Credite mihi,quoniam ego in Patre,et Pater in me.

40(pg.233C)wiederholt:Credite - in me.
41(pg.233D) Credite - in me.
(pg.234A) Credite mihi?
trin.9,29(pg.303C) Credite - in me est:
52(pg.323B) Credite - in me:
55(pg.326B) Credite - in me,

ITALA IRENAEVS.5.(Stieren,1853) Ioh.14,11.

18,1.(pg.766)Quoniam ego in Patre,et Pater in me est;

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Ioh.14,11.
THEOD.

10(pg.77C)quoniam enim et ego in Patre,et Pater in me;

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.59.(Migne,1894) Ioh.14,10.11.

(pg.363B)Ego(-) in Patre et Pater in me est.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.65.(Migne,1894) Ioh.14,10.11.

(pg.384A)Ego(-)in Patre,et Pater in me est.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 14, 10. 11.

13(pg. 23A)Non creditis(-)quia ego in Patre et Pater in me?

13(pg. 23A)wiederholt: Ego in Patre et Pater in me :

POT Ath Jo 14,11

(280,27) et: Ego in patre et pater in me,

8.

ITALA POTAM.ep.(Migne,1844) Ioh.14,11.

(pg.1417B)Ego in Patre,et Pater in me.

ITALA PRISCILL.tract.1,4.(Schepss,1889) Ioh.14,11.

(pg.6,2)in patre et pater in ipso.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.14,11.

(pg.188,14)quia ego in patre,et pater in me.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 34. (Migne, 1849) Ioh. 14, 11.

14(pg.770C)Ego in Patre, et Pater in me est.

ITALA SYAGRIUS, reg. def. (Künstle, 1905) Ioh. 14, 11.

10 (pg. 158, 17) Ego in patre et pater in me.

ITALA III. TERTVLL. Prax. 8. (Kroymann, 1906) Ioh. 14, 11.

(pg. 238, 13) ego in patre,

ITALA

III.
TERTVLL.Prax.20.(Kroymann,1906)

Ioh.14,11.

(pg.263,10)ego in patre et pater in me.

ITALA III. TERTVLL.Prax.24.(Kroymann,1906) Ioh.14,11.

(pg.275,28)credite (-) quia ego in patre et pater in me.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.14,10.11.

7(pg.1044A)Ego in patre,et pater in me.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.14,11.

11(pg.1046B)Non credis quod ego in patre,et pater in me est?

wiederholt:3,13(pg.1109A) (om:est)

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.14,11.

(pg.260B)Ego in Patre,et Pater in me est.

(pg.262A)Ego-me;

5.(pg.274C)Ego-me.
7.(pg.283B)Ego-me.
11(pg.299B)Ego-est.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.10,38.
14,10.11.

28(pg.215B)Ego in Patre,et Pater in me.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.14,11.

31(pg.218A)Creditis quia ego in Patre,et Pater in me est:

62.

ITALA VIGIL.Th.fid.Nic.(Migne,1863) Ioh.14,11.

(pg.470A)Ego(-)in Patre,et Pater in me.

62.

ITALA VIGIL.Pallad.2.(Migne,1863) Ioh.14,11.

4(pg:456B)Ego in Patre,et Pater in me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 14,12.

(pg.996) Alioquin propter opera ipsa credite. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, opera, quae ego facio, & ipse faciet, & maiora horum faciet: quia ego ad Patrem vado.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 14, 12.

(pg. 232, 9) Si autem non creditis. uel propter opera credite mici., Amen. amen. dico uobis., Qui credit in me. opera que ego facio et ille faciet. et maiora horum faciet., Quia ego ad patrem uado.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,12.

(pg.61)alioquin vel propter opera ipsa credite mihi.Amen,
amen dico vobis,qui credit in me,opera,quae ego
facio,et ipse faciet,et majora horum faciet:et quia
ego ad patrem vado.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,12.

(pg.66)alioquin propter opera ipsa credite mihi.Amen,amen dico uobis,quia qui credit in me,opera,quae ego facio, et ipse faciet,et maiora horum faciet,quia ego ad patrem uado.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,12.

(pg.129) Alioquin propter opera ipse credite.Amen amen dico vobis,quia qui credit in me,opera quae ego facio et ipse faciet,et maiora horum faciet,quia ego ad patrem vado.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,12.

(pg.143) (11)sin autem uel propter opera ipsa credite(12)amen amen dico uobis qui credit in me opera quae ego facio et ille faciet et maiora horum faciet quoniam ego ad patrem uado

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,12.

(pg.129) Alioquin propter opera ipse credite.Amen amen dico vobis,quia qui credit in me,opera quae ego facio et ipse faciet,et maiora horum faciet,quia ego ad patrem vado.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,12.

(pg.143) (11)sin autem uel propter opera ipsa credite(12)amen amen dico uobis qui credit in me opera quae ego facio et ille faciet et maiora horum faciet quoniam ego ad patrem uado

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,12.

(pg.40)si quominus propter facta ipsa credite.Amen amen dico
uobis qui in me credit facta quae ego facio et ipse fa-
ci^{e}t quia uado ad patrem meum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,12.

(pg.607) alioquin. uel propter opera ipsa credite. (12)amen a-
men dico uobis. qui credit in me opera quae ego facio.
et ipse faciet. et maiora horum faciet. quia ego ad
patrem uado.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.14,12.

(pg.52)alioquin propter opera ipsa credite mihi.Amen amen dico uobis qui credit in me opera quae ego facio etiam ipse faciet et maiora eorum faciet quia ego ad patrem uado.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,12.

(pg.63)Amen amen dico uobis qui credit in me opera quae ego facio et ille faciet·et maiora his faciet·quia ego ad patrem uado·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,12.

(pg.323)sin autem u.... propter opera credite amen amen d...
uobis qui credit in me opera quae ego f.........se fa-
ciet et maiora horum faciet ....d patrem uado

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 14, 12.

(pg. 372) alioqui ppt̄ opa ipsa mihi amen amen dico ub qui credit in me opa que ego facio & ipse faciet & maiora hor̄ faciet quia ego ad patrē meū uado

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,12.

(pg.356)alioquin propter opera ipsa credite amen dico uobis
quia qui credit in me opera quae ego facio et ipse
faciet et maiora horu faciet quia ego ad patrem uado

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh 14,12.

(pg.169)alioquin ppter opera ipsa credite···Amen amen dico
i
uobis q credit inme opera q;ego facio &ipse faciet
&maiora hor(um) faciet qa ego adpatre uado···

A-SS Elig ~~2,25~~ 2,22 Jo 14,12

(714,17) quia qui credit in me, non solum faciet ea quae ego facio, sed et maiora, inquit, faciet.

6-11-45 B

16.

ITALA AMB.ep.35.(Migne,1880) Ioh.14,12.

12(pg.1126B)Et majora his facietis:

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Ioh.14,12.

3,22(pg.556A)Opera quae ego facio,et ipse facit.

2;11,98(pg.605A)wiederholt:Opera quae ego facio,ipse facit.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Ioh.14,12.

11,90(pg.632C)Opera quae ego facio,ipse facit?

11,91(pg.633A)Qui credit(-)in me,opera quae ego facio,et ipse faciet.

11,90(pg.633A)wiederholt:Quae ego facio,ipse facit,

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) 16. Ioh.14,12.

5,67(pg.690A)Ego ad Patrem vado.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Ioh.14,12.

8,34(pg.497B)Et majora his facietis.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.3. (Petschenig,1913) Ioh.14,12.

34.(pg.60,28)maiora his facietis.

20,34.(pg.461,17)ego ad patrem uado.

AN Tit ✠ Jo 14,12

(55,282) Qui credit in me opera quae ego facio faciet et ipse,
et maiora adhuc faciet,

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Ioh. 14, 12.

12. (pg. 229) qui credit in me, opera quae ego facio, et ipse faciet, et maiora horum faciet:

3,2.

ITALA AVG. tract. 44. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 14,12.

5(pg. 1715) Majora horum facietis. (2 Mal)

3,2.

ITALA AVG.tract.71.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,12.

2(pg.1821)Alioquin propter opera ipsa credite.
3(pg.1821)Amen,amen dico vobis,qui credit in me,opera quae ego facio,et ipse faciet,et majora horum faciet; quia ego ad Patrem vado;

2(pg.1821)wiederholt:Propter opera(-)ipsa credite
3(pg.1822) Qui credit in me(-)opera quae ego-horum faciet.
72;1(pg.1822) Qui credit in me,opera-ipse faciet,
" Et majora horum faciet.
" Qui credit in me-horum faciet;(-)Quia ego ad Patrem vado,
2(pg.1823) Qui credit in me-horum faciet.

72;2(pg.1823)wiederholt:Qui credit in me, faciet:
72;2(pg.1823) Qui credit in me, opera quae ego facio, et ipse faciet:
3(pg.1823) Et majora horum faciet.
" Majora horum faciet.
73;1(pg.1824) Quia ego ad Patrem vado.
2(pg.1825) Quia credit-facio, faciet, et majora horum faciet:
" Quia ego ad Patrem vado;
" Qui credit in me,

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.14,12.

(pg.307,13) si quo minus,uel propter ipsa opera credite.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.14,12.

97,3.(pg.173,6)alioquin uel propter opera ipsa credite.

PS-AU sol Jo 14,12

(253) Ego vado ad patrem,/

Quelle: AM fi 5,67.

(253) Qui credit, inquit, in me, opera quae ego facio, et ipse facit.

Quelle war AM fi 3,91.

30-9-46 B

CY-T Cae 2,14 Jo 14,12

(489,5) Tu tamen promisisti, quod si quis in te crederet, opera quae facis et ipse faceret (faciet 1c).

4-11-45 B.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1345) Ioh. 14, 12.

1,12(pg.47B)alioquin propter opera ipsa credite.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Ioh.14,12.

10.(pg.401C)Alioquin propter opera ipsa credite.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.31.(Migne,1893) Ioh.14,12.

(pg.802A)Amen amen dico vobis,qui credit in me,opera quae ego facio et ipse faciet,et majora horum faciet;quia ego ad Patrem vado.

HI Is h 6,4 Jo 14,12

(274,16) si credideris, non solum, quae ego facio, facietis, sed et maiora horum facietis.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Ioh.14,12.
hom.6.

4(pg.243A)Si credideritis,non solum quae ego facio facietis;
sed et majora horum facietis.

30..

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Ioh.14,12.

3(pg.620D)ut opera quae ipse fecit,et ipsi faciant,et majora
horum faciant.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.14,12..

35.(pg.769,9)sin autem uel propter opera credite.

ITALA 10,2.
HIL.trin.2.(Migne,1845) Ioh.14,12.

23(pg.65B)Ego vado ad Patrem;

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) 10,2. Ioh.14,12.

23(pg.66A)Vel operibus meis credite,

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.14,12.

33(pg.228A)Sin autem,vel propter opera ipsa credite.

40(pg.233C)wiederholt:Sin - credite.
trin.8,4(pg.240A) sin - credite.
9,29(pg.303C) sin - credite.
52(pg.323B) sin - opera credite:

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Ioh.14,12.

24.(pg.522,5)qui credit in me,opera quae ego facio et ipse faciet et maiora horum faciet:

85.

-ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.14,12.

(pg.146A)Qui credit in me:opera que ego facio et ipse faciet: et majora horum faciet.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.14,12.

28.(pg.102,20)qui credit in me,opera quae ego facio et ipse faciet,et maiora his faciet,quia ego ad patrem uado?

14.

ITALA PAVL.MED.vit.Amb.(Migne,1882) Ioh.14,12.

10(pg.32C)Etiam majora his facietis,credentes in nomine meo.

Jo 14,12

PLL ind 50

(199) ipso dicente: Maiora horum facietis.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.10,38.14.12.

(pg.187,21)operibus credite:

(pg.188,15)Alioquin uel propter opera credite mihi.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 14, 12.

30, 65. (pg. 804A) Qui credit in me, opera quae ego facio, et ipse faciet, (-) Et majora horum faciet.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.14,12.
hom.7.

p48,7

6(pg.620B)quia qui credit in eum,non solum faciet illa, quae ipse fecit,sed (et) majora(-)horum faciet.

III.

ITALA · TERTVLL. Prax. 24. (Kroymann, 1906) Ioh. 14, 12.

(pg. 276, 1) si quo minus, uel propter opera credite,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 14,13.

(pg.996) Et quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam: vt glorificetur Pater in Filio.

ITALA　　Cod.a (Belsheim,1894)　　Joh. 14,13.

(pg.61)Et quidquid petieritis in nomine meo,hoc faciam,ut
honorificetur Pater in Filio.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,13.

(pg.66)Et quodcumque ab eo petieritis in nomine meo,ego faciam,
ut honorificetur pater in filio.

1

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,13.

(pg.130) et quodcunque ab illo petieritis in nomine meo,ego faciam ut clarificetur pater in filio.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.14,13.

(pg.232,13) et quidquid petieritis.in nomine meo haec faciam.ut honorificetur pater in filio.,amen.,

ITALA Cod.Constant. -Glossae (ed.Dold,T.A.1923 H.7-9) cfr.Ion.14,13.

(pg.173) in filio pater.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,13.

(pg.143)et quodcumque petieritis in nomine meo hoc faciam ut glorificetur pater in filio

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,13.

(pg.40)et quidquid petieritis in nomine meo hoc faciam ut magnificetur pater in filio

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,13.

(pg.607) et quidquid petieritis in nomine meo. haec faciam.
ut honorificetur pater in filio.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.14,13.

(pg.52)et quodcumque petieritis in nomine meo ego faciam ut clarificetur pater in filio.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,13.

(pg.63)et quid quid petieritis in nomine meo hoc faciam ut honorificetur pater in filium

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,13.

(pg.323)et quidquid ab.............................pater in filio

ITALA Cod./ (Rettig, 1836) Ioh. 14, 13.

(pg. 372) & qounq· petieritis in nomine meo hoc faciā ut glorificet·pat̄ in filio

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,13.

(pg.356)Et quodcuq petieritis in nomine meo hoc facia ut grorificetur(!) pater in filio

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,13.

(pg.169)&quodcuq;potieritis innomine meo hoc facia utglorificetur pater infilio

VL

LECT.GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.14,13.

(pg.28 o) (Et quodcumque petieritis pat)r(em in nom)in(e meo) (h)o(c faciam ut glorificetur pater) in (filio)

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.14,13.

5,67(pg.690A)et quodcunque ab eo petieritis in nomine meo,hoc faciam.

(pg.690B)wiederholt:Quodcunque - faciam.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.20.
(Petschenig.1913)

Ioh.14,13.

34.(pg.461,17)et quodcumque ab eo petieritis in nomine meo hoc faciam?

3,2.

ITALA AVG. tract. 71. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 14,13.

3(pg.1821) et quaecumque petieritis in nomine meo, haec faciam. Ut glorificetur Pater in Filio,

72;1(pg.1822) wiederholt: et quaecumque-faciam.
3(pg.1824) Quodcumque-hoc faciam.
73;1(pg.1824) et quodcumque-hoc faciam.
" quodcumque petieritis,
2(pg.1824) Quodcumque petieritis, hoc faciam,
(pg.1825) et quodcumque-hoc faciam.
" Quodcumque petieritis, hoc faciam,
3(pg.1825) in nomine meo:
" quodcumque(-) in nomine meo.
4(pg.1826) Quodcumque-hoc faciam, (-) Ut glorificetur Pater in Filio,

PS-AU sol   Jo 14,13

(253) /et quodcumque petieritis patrem in nomine meo,hoc faciam.

Vorlage war AM, de fide 5,67

30-9-46 B

[BON] 43 Jo 14,13

(291,35) Quodcumque petieritis patrem in nomine meo, fiet vobis.

EVA-A 52 Jo 14,13

(163D) Amen, amen dico vobis, omne quod petieritis Patrem in nomine,meo, dabit vobis. /16,24

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.31.(Migne,1893) Ioh.14,13.

(pg.802B)et quodcunque petieritis in nomine meo,hoc faciam,ut glorificetur Pater in Filio.

20.

ITALA GAUDENT.serm.14.(Migne,1845) Ioh.14,13.

(pg.948B)Quem mittet Pater in nomine meo;

(pg.948C)wiederholt:Quem mittet Pater meus in nomine meo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.14,13.

(pg.146A)Et quodcunque petierit in nomine meo:hoc faciam: ut clarificetur pater in filio.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 14,13.

(pg. 985A) ut omne quod petierimus a te Patre in nomine suo: des nobis.

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) Ioh.14,13.

21.(pg.36,16)Quicquid petieritis Patrem in nomine meo,ego faciam;ut honorificetur Pater in Filio.

ITALA VICT.VIT.2,98.(Petschenig,1881) Ioh.14,13.

(pg.69,21)quidquid petieritis patrem in nomine meo,ego faciam, ut honorificetur pater in filio;

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.14,13.

11(pg.1046C)Et quod resurgitis in nomine meo,hoc faciam,ut glorificetur pater in me.

PS-VIG Var 1,17 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Ioh.14,13.

17(pg.366B)Si quid petieritis in nomine meo,hoc faciam,ut clarificetur Pater in Filio.

30-12-45 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 14,14.

(pg.996) Si quid petieritis me in nomine meo,hoc faciam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,14.

(pg.61)Si quid petieritis in nomine meo,ego faciam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,14.

(pg.66) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,14.

(pg.130) Si quid petieritis me in nomine meo,hoc faciam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,14.

(pg.143)si quid petieritis in nomine meo ego faciam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) ; Ioh.14,14.

(pg.40)si quid petieritis in nomine meo ego faciam.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 14, 14.

(pg. 607) siquid petieritis me in nomine meo. ego faciam.

T

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.14,14.

(pg.52)et si quis petieritis a patre meo in nomine meo ego faciam.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,14.

(pg.63)si quid petieritis in nomine meo ego faciam-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,14.

(pg.325) si quid petieritis in, ...eo hoc faciam,.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.14,14.

(pg.372) si quid petieritis me in nomine meo ego faciam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,14.

(pg.356)si qvid petieritis in nomine meo ego faciam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,14.

1
(pg.169)siqd petieritis innomine meo hoc facia

VL LECT.GUELF.
ed.Dold,T.u.A. H.26-28(1936) Joh.14,14.

(pg.28 o) (Si quid petie)ritis in n(omine meo) ego (faciam)

3,2.

ITALA AVG.tract.71.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,14.

(pg.1820)Si quid petieritis Patrem in nomine,meo,hoc faciam.

3(pg.1821)wiederholt:si quid-faciam.
73;4(pg.1826) si quid-faciam.(om:Patrem)

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.31.(Migne,1893) Ioh.14,14.

(pg.802B)Si quid petieritis me in nomine meo,hoc faciam.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.14,14.

13(pg.1109A)Et si quid aliquando petieritis in nomine meo, istud faciam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 14,15.

(pg.996) Si diligitis me:mandata mea seruate.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,15.

(pg.61)Si diligitis me,mandata mea servatis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,15.

(pg.66)Si diligitis me,praecepta mea seruate.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,15.

(pg.130) Si diligitis me,praecepta mea custodite.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,15.

(pg.143)si diligitis me mandata mea serbate

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,15.

(pg.40)si diligites me mandata mea serbate.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,15.

(pg.607) si diligitis me. mandata mēa seruate.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.14,15.

(pg.52)Si diligitis me precepta mea custodite.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.14,15.

(pg.19)Si diligitis me,praecepta mea servate.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,15.

(pg.63)Si diligitis me mandata mea seruate

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,15.

(pg.325) si diligitis me ma.data mea custodite

ITALA Cod.ſ(Rettig,1836) Ioh.14,15.

(pg.372) si diligitis me mandata mea seruate

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,15.

(pg.356)Si diligitis me mandata mea seruate

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,15.

(pg.170)sidiligitis me mandata mea seruate

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.14,15.

3,26(pg.779B)Si diligitis me mandata mea servate;

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Ioh. 14, 15.

12. (pg. 234) et mandata mea servate.

ITALA　　ARNOB.j.Greg.(Morin,1913)　　Ioh.14,15.

22.(pg.433,6)Si diligitis me,praecepta mea seruate.

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Ioh.14,15.

12.(pg.716)Si diligitis me,mandata mea servate;

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.14,15.

(pg.196,21) Si diligitis me,mandata mea seruate.

3,2.
ITALA AVG.tract.74.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,15.

(pg.1826)Si diligitis me,mandata mea servate;

1(pg.1826)wiederholt:Si-servate: (3 Mal)

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.14,15.

8,18.(pg.832)Si diligitis me,mandata mea servate;

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Íoh.14,15.

93.(pg.162,9)si diligitis me(-)praecepta mea seruate,

wiederholt:100,3(pg.193,17)

ITALA AVG.serm.263 (PL 39. 1842) Joh.14,15

4(pg.2233)Si diligitis me,mandata mea servate.

PS-AU s Liv 3

Jo 14,15

(18) qui diligit me, mandata mea custodit:

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Ioh.14,15.

(pg.320,13) Si diligitis me,praecepta mea seruate.

ITALA PS.AVG.spec.4.(Weihrich,1887) Ioh.14,15.

(pg.329,13) Si diligitis me,praecepta mea seruate.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 14, 15.

(pg. 689B) Si diligitis me: mandata mea servate.

(pg. 694C) Si-mea.

CAE s 15,4 Jo 14,15

(73,16) si diligitis me, mandata mea servate.

CAr Rm 8,39 Jo 14,15

(467B) Si diligitis me, mandata mea servate.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.98,8.(Migne,1847) Ioh.14,15.

(pg.696A)Si me diligitis,mandata mea servate.

<u>CHRY</u> I,551 Jo 14,15

(552D) Si me amatis, inquit dominus, mea praecepta seruate.

CO 1,5 S   Jo 14,15

(292,22) si diligitis me, mandata mea seruate

Orientales

COL ep 2 Jo 14,15

(164,1) Si diligitis me, mandata mea servate;

COL or ~~88~~ 4 Jo 14,15

(88) si diligitis me, mandata mea servate

COL inst ~~25e~~ 11 Jo 14,15

(250)
Si diligitis me, mandata mea servate

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Ioh.14,15.

(pg.45,15)si quis me diligit,mea mandata servabit;

ITALA DIDYM.en.II.Ioh.(Zöpfl,1914) Ioh.14,15.

(pg.34,3)si quis diligit me,mandata mea custodiat.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Ioh.14,15.

47.(pg.34)Qui diligit me,mandata mea custodit.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Ioh.14,15.

(pg.61) Qui diligit me,mandata mea servabit.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.14,15.

20.(pg.585A)Si diligitis me,mandata mea servate,

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Ioh.14,15.

7.(pg.186B)Si diligitis me,mandata mea servate,

3;5.(pg.201A)wiederholt:Si diligitis me,mandata mea servate,

5.(pg.201A)apud eos manet(-)in eis est?

5.(pg.201A)wiederholt:apud quos manet,in eis sit.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 14, 15.
interrog. 2. 15, 12.

resp. (pg. 491D) Qui diligit me, mandata mea custodit. Hoc est autem mandatum meum (-) ut invicem diligatis.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 14, 15.
interrog. 2.

resp. (pg. 492C) Si diligitis me, mandata mea servate;

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 14, 15.
interrog. 124.

resp. (pg. 532D) Si diligitis me, mandata mea servate;

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Ioh.14,15.
interrog.153.

resp.(pg.540A)Si diligitis me,mandata mea servate.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Ioh.14,15.

26(pg.610B)Si diligitis me,mandata mea servate.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson, 1906) Ioh.14,15.

38.(pg.56,16)Si diligitis me,mandata mea servate.

Hi ep 148,4,3 Jo 14, 15

(332,23) si diligitis, inquit, me, mandata mea seruate

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Ioh.14,15.

63(pg.640A)Si diligitis me,mundata mea servate:

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) Ioh.14,15.

4(pg.1206)Si diligitis me,mandata mea servate.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Ioh.14,15.

8(pg.713B)Si diligitis me,mandata mea servate.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 26. (Hartel, 1886) Ioh. 14,15.

(pg.194,27) si diligitis me, mandata mea seruate.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.14,15.

(pg.615D)In illis diebus Dominus noster Jesus Christus lo-
quebatur discipulis suis dicens.Si diligitis me
mandata mea servate

MUT 24 Jo 14,15

(387/8) Si enim diligitis me, inquit, non dixit, Signa facite, sed inquit, Mandata mea servate:

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 14, 15.

28. (pg. 102, 22) si diligitis me, praecepta mea seruate:

PAS-D 43,1 Jo 14,15

(1058C) Si diligitis me, mandata mea servate.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Ioh.14,15.21.

4.(pg.439,17)si diligitis (-) me,mandata mea seruate,et qui habet mandata mea et seruat ea,ille est qui diligit me.

PEL Rm 8,39 Jo 14,15

(72,2) sicut ipse ait: si diligitis me, mandata mea seruate,

FIR 13 Jo 14,15

(44,13) ipse dominus in evangelio ait: Si diligitis me, mandata mea servate.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Ioh.14,15.

24.(pg.664C)Si diligitis me,praecepta mea servate.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Ioh.14,15.

13.(pg.161,13)Si diligitis me,mandata mea seruate.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) Ioh.14,15.

(pg.101B)Si diligitis me,mandata mea servate.

= Baehrens,1925 CB p 112,12.

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh. 14, 15.

(pg. 1178D) Si diligitis me, praecepta mea servate;

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.14,15.

11(pg.1046C)Si me dilexeritis,et mandata mea custodieritis:

3,14(pg.1109A)Si enim(-)me amatis,mandata mea custodite.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.14,15.

(pg.313C)Si diligitis me,mandata mea servate,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 14, 16.

(pg.996) Et ego rogabo Patrem, & alium paraclitum dabit vobis, vt
maneat vobiscum in aeternum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,16.

(pg.61)Et ego rogabo Patrem,et alium advocatum davit vobis,ut vobiscum sit in aeternum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,16.

(pg.66)Et ego rogabo patrem,et alium paracletum dabit uobis,
ut uobiscum in aeternum sit;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,16.

(pg.130) Et ego rogabo patrem,et alium advocatum dabit vobis,ut vobiscum sit in aeternum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,16.

(pg.143)et ego rogauo patrem et alium paracletum dauit uobis ut maneat in aeternum uobiscum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,16.

(pg.40)et ego rogabo patrem et alium aduocatum dabit uobis ut sit uobiscum in aeternum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,16.

(pg.607) et ego rogabo patrem. et alium paracletum. dauit uobis. ut uobiscum sit in aeternum.

ITALA Cod. ff^{1}(Belsheim,1887) Ioh.14,16.

(pg.52)et ego rogabo patrem et alium paraclitum dabit uobis
ut uobiscum sit in eternum.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.14,16.

(pg.19)Et ego rogabo patrem,et alium advocatum dabit vobis,qui vobiscum sit in aeternum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,16.

(pg.63)Et ego rogabo patrem meum et alium aduocatum dabit uobis qui uobis cum sit in aeternum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,16.

(pg.325) et ego rogabo pa.rem et alium consolatorem dabit uobis
......t uobiscum sit in aeternum

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 14, 16.

(pg. 372) & ego rogabo patrē & alium parakletum dabit ub ut maneat uobiscum in aetnum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,16.

(pg.356)et ego rogabo patre et aliu paracletu dabit uobis ut
uobiscu sit in aeternu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,16.

(pg.170)&ego rogabo patre &aliu paraclitu dabit uobis utmaneat
cu
uobis inaeternu

AM Lc 2,12 ap CO 4,2 Jo 14,16

(80,32) rogabo patrem et alium paracletum dabit uobis.

ITALA IIII. AMB.Luc.2,12.(C.Schenkl,1902) Ioh.14,16.

(pg.47,27) rogabo patrem,et alium paraclitum dabit uobis.

ITALA IIII. AMB.Luc.2,93.(C.Schenkl,1902) Ioh.14,16.

(pg.95,18)rogabo (-) patrem,et alium paracletum dabit uobis,ut uobiscum sit in aeternum,

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.14,16.

4,58(pg.747B)Et rogabo Patrem,et alium Paracletum dabit vobis:
ut vobiscum sit in aeternum,

13,136(pg.766B)Rogabo Patrem meum,et alium paracletum dabit
vobis qui vobiscum sit in aeternum

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.14,16.

3,26(pg.779B)et ego rogabo Patrem,et alium Paraclitum dabit vobis,ut maneat vobiscum in aeternum.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.14,16.

2,10(pg.811C)Rogabo Patrem,et alium Paracletum dabit vobis.

AN Bob 2 Jo 14,16

(599B) Ego rogabo Patrem meum, et alium advocatum dabit vobis,
ut vobiscum sit in aeternum, /

AN te 5,6 Jo 14,16

(207) Item illic: Alterum paraclytum mittet uobis pater.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) 8. Ioh.14,16.

19,9.(pg.697)Rogabo Patrem,et alium advocatum dabit vobis.

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) Ioh.14,16.

4,9.(pg.203,21)paracletum,

III.

ITALA AVG.ep.148.(Goldbacher,1904) Ioh.14,16.

6.(pg.336,22)Rogabo patrem et alium paraclitum dabit uobis,qui uobiscum sit in aeternum,

ITALA AVG. fund. (Zycha, 1891) Ioh. 14, 16.

6. (pg. 199, 16) et alium paracletum mittam uobis.

ITALA

8.
AVG.Max.2.(Migne,1842)

Ioh.14,16.

26,14.(pg.814)Ut vobiscum sit in aeternum.

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Ioh. 14, 16.

12. (pg. 716) et ego rogabo Patrem, et alium advocatum dabit vobis, ut vobiscum sit in aeternum.

8.

ITALA AVG.SERMO Arr.(Migne,1842) Ioh.14,16.

34.(pg.683)Et ego rogabo Patrem meum,et alium advocatum dabit vobis?

3,2.

ITALA AVG.tract.74.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,16.

1(pg.1826)et ego rogabo Patrem,et alium Paracletum dabit vobis, ut maneat vobiscum in aeternum,

" wiederholt:et ego-aeternum,
" et ego-vobis;
4(pg.1828) Rogabo-vobis.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.14,16.

8,18.(pg.832)et ego rogabo Patrem,et alium advocatum dabit vobis,ut vobiscum sit in aeternum.

(pg.832)wiederholt:Et ego rogabo Patrem,et alium advocatum dabit vobis.

9,19.(pg.834) Et ego - vobis ut,vobiscum sit in aeternum.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.14,16.

93.(pg.162,10)et ego rogabo patrem,et alium paracletum dabit uobis,ut uobiscum sit in aeternum,

97,15(pg.181,27)wiederholt:rogabo-aeternum,

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.14,16.17.

125,23.(pg.392,5) rogabo patrem et alium paraclitum dabit uobis, spiritum ueritatis.

(pg.392,7) wiederholt: alium

ITALA   AVG.serm.182 (PL 39. 1842)   Joh.14,16

1(pg.2088)Et ego rogabo Patrem,et alium Paracletum dabit vobis.
2(pg.2088)Paracletum(-)dabit vobis Pater,qui vobiscum sit in
aeternum.

1(pg. 2088)wiederholt: Et alium(-)Paracletum:
Et ego rogabo(-)Patrem,et alium Paracletum
dabit vobis.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Ioh.14,16.

(pg.320,14) et ego rogabo patrem,et alium aduocatum dabit uobis,qui uobiscum sit in aeternum,

PS-AU test 1,3 Jo 14,16

(148b) Similiter in Evangelio Johannis, Filius discipulis suis dicit: Et ego rogabo Patrem, et alium Paraclitum dabit vobis.

14,16

PS-AU test 2,4 Jo ~~15,24~~

(152b) sicut evangelista Joannes sub Salvatoris voce pronunciat: Et ego, inquit, rogabo Patrem, et alium paraclitum dabit vobis, Spiritum veritatis.

CO-NI ~~14~~ com 14 Jo 14,16

(343,3) alium advocatum

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Ioh.14,16.

(pg.689B)Et ego rogabo Patrem meum,et alium Paraclitum dabit vobis,ut maneat vobiscum.Usque in aeternum.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.5.(Migne,1848) Ioh.14,16.

7,19.(pg.990B)Et alium Paracletum mittet vobis Pater,quem ego rogabo,

69.

ITALA CASSIODOR,hist.5.(Migne,1848) Ioh.14,16.

20.(pg.1000C)Vado ad Patrem meum,et rogabo Patrem meum,et ali-
um consolatorem mittet vobis,

CO 1,5 S Jo 14,16

(292,23) ego rogabo patrem et alterum paracletum dabit uobis, ut maneat uobiscum in aeternum, /

Orientales

EUS-G 9 Jo 14,16

(553D) Et ego rogabo patrem, et alium paracletum dabit vobis,
id est consolatorem.

PS-EUS-C 1,1 Jo 14,16

(1053C)...(Jo 16,7) cum ego iero, rogabo Patrem meum. Non tamen me et (soll wohl heissen 'sed') alium advocatum mittet Pater ad vos.

ITALA FAVST.REI.spir.1,10.(Engelbrecht,1891) Ioh.14,16.

(pg.119,8)et ego (-) rogabo patrem et alium paracletum dabit uobis.

ITALA FAVST.REI.spir.1,10.(Engelbrecht,1891) Ioh.14,16.17.

(pg.120,9)et ego rogabo patrem et alium paracletum dabit nobis, spiritum ueritatis,quem hic mundus non potest accipere.

ITALA FAVST.REI.spir.1,13.(Engelbrecht,1891) Jo 14,16.17

(pg.125,23)dabit uobis (-) pater spiritum ueritatis,qui uobiscum sit in aeternum.

ITALA FAVST.REI:spir.2,8.(Engelbrecht,1891) Ioh.14,16.

(pg.151,6)dabit (-) uobis pater alium paracletum,ut maneat
uobiscum in aeternum,

ITALA FAVST.REI.hom.1.(Caspari,1883) Ioh.14,16.

(pg.327,6)Et ego rogabo patrem,et alium paracletum dabit uobis,

wiederholt:(pg.327,8)Rogabo patrem:

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Ioh.14,16.

7.(pg.217C)Et alium Paracletum mittam vobis.

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) Ioh.14,16.

3,4.(pg.362B)Ego rogabo Patrem,et alium paracletum dabit vobis.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Ioh.14,16.

(pg.788C)Ego rogabo Patrem,et alium Paracletum dabit vobis,ut maneat vobiscum in aeternum;

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.14,16.

20.(pg.585A)et ego rogabo Patrem,et alium Paracletum dabit vobis,ut maneat vobiscum in aeternum,

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Ioh.14,16.

7.(pg.186B)et ego rogabo Patrem,et alium Paracletum dabit vobis utmaneat vobiscum in aeternum,

3;5.(pg.201A)wiederholt:et - vobis,ut maneat vobiscum in aeternum,

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 124. Ioh. 14, 16.

resp. (pg. 532D) et ego rogabo Patrem meum, et alium Paraclitum dabit vobis.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) Ioh.14,16.

28,50.(pg.706A)Ego rogabo Patrem,et alium Paraclitum dabit vobis,ut maneat vobiscum in aeternum,

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Ioh.14,16.

38.(pg.56,16)Et ego rogabo patrem meum,et alium paracletum dabit vobis.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.14,16.

27(pg.133C)Et ego rogabo Patrem meum,et alium Paracletum dabit vobis,ut sit vobiscum in aeternum,

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Ioh.14,16.

9.(pg.498,16)uado et alium paracletum mittam uobis

24.

ITALA HIER.Is.11.(Migne,1865) Ioh.14,16.

40(pg.414B)Rogabo Patrem meum,et alium consolatorem dabit vobis,ut sit vobiscum in sempiternum,Spiritum veritatis;

16,57(pg.579C)Rogabo Patrem,et alium Par cletum dabit vobis, ut sit vobiscum semper,Spiritum veritatis.

17,63(pg.640B)et ego petam Patrem,et alium Paracletum dabit vobis,ut sit - veritatis.

HI Lc h 25 Jo 14,16

(162,8) mittam uobis aduocatum,

aduocatum om C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Ioh.14,16.17
hom.25.

(pg.1866C)Mittam vobis advocatum Spiritum veritatis,

ITALA HIL.ps.125.(Zingerle,1891) Ioh.14,16.

7.(pg.610,3)mittet nobis et alium consolatorem.

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ioh.14,16.
Sirm.S.XX.

38(pg.511B)Et alterum paracletum mittet vobis Pater,quem rogabo ego:

ITALA

10,2.
HIL.syn.(Migne,1845)
Sirm.S.c.Photin.XX.

Ioh.14,16.

54(pg.519B)Et alterum Paracletum mittet vobis Pater,quem rogabo ego:

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Ioh.14,16.

33(pg.73B)Ego rogabo Patrem,et alium Advocatum mittet vobis ut vobiscum sit in aeternum,

IS-H ety 7,2 Jo 14,16

(31,7) Rogabo Patrem, et alium paracletum dabit uobis.

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Ioh.14,16.

2,31.(pg.266C)Rogabo Patrem,et alium Paracletum dabit vobis.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Ioh.14,16.

24.(pg.522,21)ego rogabo patrem meum et alterum paraclitum mittet vobis,ut maneat vobiscum in aeternum,

54.

ITALA LEO.M.ep.16.(Migne,1881) Ioh.14,16.

3(pg.699B)Rogabo ego Patrem,et alium Paracletum dabit vobis,
ut vobiscum sit in aeternum Spiritus veritatis.

84.
(Migne,1862)

(pg.758D)Rogabo-Paraclitum-Spiritum veritatis.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.26.(Hartel,1886) Ioh. 14,16.

(pg.194,28)et ego rogabo patrem,et alium aduocatum dabit uobis,ut uobiscum sit in aeternum

MAXn s 5 Jo 14,16

(171,24) Rogabo patrem et alium advocatum dabit vobis.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.62.(Migne,1862) Ioh.14,16.

(pg.375B)Cum autem ascendero,rogabo Patrem meum,et mitte vobis alium Paracletum,qui vobiscum sit in aeternum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.49.(Migne,1862) Ioh.14,16.

(pg.633A)Ego rogabo Patrem,et alium Paracletum dabit vobis.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.8.(Migne,1862) Ioh.14,16.

(pg.857B)Et ego rogabo Patrem,et alium Paracletum dabit vobis.

B)Et alium(-)Paracletum:
B)Et ego-vobis.

D)Paracletum(-)dabit vobis Pater,qui vobiscum sit in aeternum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.14,16.

(pg.615D)et ego rogabo Patrem:et alium Paraclitum dabit vobis:
ut maneat vobiscum in eternum.

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) Ioh. 14, 16.

16. (pg. 31, 24) alterum aduocatum mittet uobis Pater,

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.14,16.

28.(pg.102,22)et ego rogabo-patrem,et alium aduocatum dabit uobis.

29.(pg.106,7)paraclitum

29.(pg.107,4)rogabo(-)patrem,et alium aduocatum dabit uobis, ut uobiscum sit in aeternum,

ITALA ØRIGENES, tract. 20. (Batiffol, 1900) Ioh. 14, 16.

(pg. 212, 12) Cum abiero rogabo Patrem meum, et alium advocatum dabo vobis ut vobiscum sit in aeternum.

ITALA OROS.ap.23,2.(Zangemeister,1882) Ioh.14,16.

(pg.640,13-14)uia (-) ad Patrem.

PHOE 27 Jo 14,16

(66,19) Petam, inquit, a Patre meo et alium aduocatum dabit uōbis.

20.

ITALA PHOEBAD.Arr.(Migne,1845) Ioh.14,16.

22(pg.30A)Petam(-)a Patre meo et alium advocatum dabit vobis.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.14,16.

(pg.191,2)Ego rogabo patrem,et alium aduocatum dabit uobis,ut
uobiscum sit in aeternum,

23)wiederholt:Et patrem rogabo(-)et alium-qui uobiscum
sit in aeternum,

(pg.193,18) Rogabo patrem,et dabit uobis

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Ioh.16,7.
14,16.

26.(pg.51,18)Uado et mittam uobis alium paraclitum.

Baehrens, 1921 (?)
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.14,16.17.
hom.12.

p 95,9
1(pg.657B)Mittet vobis Pater alium Paracletum, spiritum veritatis.

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh. 14, 16.

(pg. 1179A) et ego rogabo Patrem meum, et alium Paracletum dabit vobis ut maneat vobiscum in sempiternum:

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh. 14, 16.

Haeret.

(pg. 1226A) Et ego rogabo Patrem meum, et alium paracletum dabit vobis.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.9.(Kroymann,1906) Ioh.14,16.

(pg.240,5)rogabo enim (-) patrem,et alium aduocatum mittet uobis.

ITALA VICT.VIT.2,93.(Petschenig,1881) Ioh.14,16.

(pg.66,19)alterum paracletum mittet uobis pater,

wiederholt:alterum paracletum,

ITALA VICTRICIVS(Sauvage-Tougard,1895) Ioh.14,16.

7.(pg.19,22)rogabo Patrem,et alium advocatum dabit vobis,ut
vobiscum sit in aeternum,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.14,16.

11(pg.1046C)et ego rogabo patrem,et alium paracletum dabit vobis,ut vobiscum sit in aeternum.

3,14(pg.1109A)Et ego rogabo Patrem meum,et alium Paracletum dabit vobis,ut vobiscum sit in omne tempus.

B)alium Paracletum dabit vobis Deus.

C)ut penes vos sit in aeternum

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.2.(Migne,1863) Ioh.14,16.

(pg.249A)Rogabo Patrem meum,et alium Paraclitum mittet vobis.

wiederholt:4.(pg.265A)

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.14,16.

(pg.313C)et ego rogabo Patrem,et alium Paraclitum dabit vobis,
ut maneat vobiscum in aeternum:

PS-VIG Var 3,55 62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 3~~. (Migne, 1863) Ioh. 14, 16. 17.

~~55~~ (pg. 424A) Ego rogabo Patrem, et alium Paracletum advocatum dabit vobis. Spiritum veritatis.

~~advocatum~~ paracl.] om: C

3,60 (pg. 425A) Ego rogabo Patrem, et alium Paracletum dabit vobis Spiritum veritatis.

paraclytum C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 14,17.

(pg.996) Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum, nec scit eum. vos autem cognoscetis eum: quia apud vos manebit, & in vobis erit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,17.

(pg.61)Spiritum veritatis,quem hic mundus non potest accipere, quoniam non videt illum,nec agnoscit.Vos agnoscitis eum,quia vobiscum manet,et in vobis est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,17.

(pg.66)spiritum ueritatis,quem hic mundus non potest accipere,
quia non uidet eum,non cognoscit eum.Uos uidetis eum
et cognoscitis,quia aput uos manet et uobiscum est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,17.

(pg.130) spiritum veritatis,quem hic mundus non potest accipere, quia non videt eum nec cognoscit eum:vos autem nostis illum,quia vobiscum manet et vobiscum est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,17.

(pg.143)sps ueritatis quem mundus non potest accipere quia
non uidet eum nec adnoscit eum uos autem scitis e-
um quoniam apud uos manet et in uobis est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,17.

(pg.40)spm uora tatis quem accipere saeculum non potest quoniam
non uidet illum non nouit illum uos autem nostis illum
quia apud uos manet et in uobis est in aeternum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,17.

(pg.607) spiritum ueritatis. quem hic mundus non potest accipere. quia non uidet eum. nec nouit eum uos autem cognoscitis eum quia aput uos manet. et in uobis est.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.14,17.

(pg.52)spm ueritatis quem mundus non potest adcipere quia non uidet eum nec cognoscit eum uos autem nostis eum quia aput uos manebit et in uobiscum est.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.14,17.

(pg.19)Spiritum veritatis.....

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,17.

(pg.63)spm ueritatis quem hic mundus accipere non potest·qum
non uidit eum nec nouit illum uos autem cognoscitis eum
quia apud uos manet et in uobis est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,17.

(pg.325)spm ueritatis quia mundus non potest accipere quoniam
.on uidet eum nescit eum uos autem uideti. .um et sci-
tis eum quoniam apud uos manet .t in uobis erit

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 14, 17.

(pg. 120) vg: cognoscitis; γ : cognoscetis.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Ioh. 14, 17.

(pg. 373) spm̄ ueritatis quē mundus n̄ potest accipere quia non uidet eum neq· cognoscit eum uos h· cognoscetis eum quia apud uos manebit & in uobis erit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,17.

(pg.356)spm ueritatis que mundvs non potest accipere quia non uidet eu necscit eu uos aute cognouistis eu quia apud uos manebit et in uobis erit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,17.

(pg.170)spm ueritatis quem hic mundus npotest accipere qa
nuidet eu nescit eu uos h'cognoscetis eu qa apud
uos manebit &inuobis erit

VL LECT.GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.14,17.

(pg.28 a) (Spm ueritatis quem mundus non potest) ac(ci)p(ere
quia non uidet eum nec scit eum)
(U)os au(tem) sci(tis) eu(m) quia (apud) uos manet
et (in uobis erit)

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,93.(C.Schenkl,1902) Ioh.14,17.

(pg.95,20)spiritum ueritatis,quem hic mundus non potest accipere,quia non uidet eum nec cognoscit eum.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.14,17.

4,58(pg.747B)Spiritum veritatis,quem hic mundus non potest accipere:quia non videt eum,nec cognoscit eum.

13,136(pg.766B)wiederholt:Spiritum veritatis.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.14,17.

3,26(pg.779B)Spiritum veritatis,quem mundus non potest accipere;quia non videt eum,nec cognoscit eum:vos autem scitis eum,quia apud vos manet,et in vobis est.

AN Bob 2 Jo 14,17

(599B) / spiritum veritatis, quem mundus accipere non potest; quoniam non videt eum, neque novit illum: vos autem agnoscitis eum, quia apud vos manet, et in vobis est.

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) Ioh.14,17.

4,9.(pg.203,21)spiritum ueritatis.

III.

ITALA AVG.ep.148.(Goldbacher,1904) Ioh.14,17.

6.(pg.337,2)spiritum ueritatis,quem hic mundus non potest acci-
pere,quia non uidet eum nec cognoscit eum.

ITALA AVG.Faust.32.(Zycha,1891) Ioh.14,17.

17.(pg.778,11)mundus eum accipere non potest,

17.(pg.778,23)wiederholt:mundus-potest?

18.(pg.779,21) mundus-potest,

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Ioh. 14, 17.

12. (pg. 716) Spiritum veritatis, quem hic mundus accipere non potest, quoniam non videt eum, nec novit eum: vos autem vidistis eum, et cognoscitis eum, quia apud vos manet, et in vobis est.

NB.1.

ITALA AVG.serm.26.(Mai,1852) Ioh.14,17.

2(pg.57)mitto vobis Spiritum veritatis.

3,2.

ITALA AVG.tract.74.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,17.

(pg.1826)Apud vos manebit,et in vobis erit.

3,2.

ITALA AVG. tract. 74. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 14, 17.

1(pg.1826) Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere; quia non videt eum, nec scit eum. Vos autem cognoscetis eum, quia apud vos manebit, et in vobis erit.

" wiederholt: Spiritum veritatis.
4(pg.1828) Mundus(-)accipere non potest, quia non videt eum, neque scit eum.
5(pg.1828) Vos autem(-)cognoscetis-erit.
" apud vos manebit.
(pg.1829) apud vos manebit(-)in vobis erit.
75;2(pg.1829) Quem mundus accipere non potest, quia non videt eum, neque cognoscit eum?
4(pg.1832) Quem mundus-vobis erit.

77;1(pg.1833)wiederholt:Vos autem cognoscetis eum,quia apud
vos manebit,et in vobis erit:

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.14,17.

8,18.(pg.832)Spiritus veritatis,quem hic mundus accipere non potest.

(pg.832)wiederholt:Spiritum veritatis - potest.

9,19.(pg.833)Quem hic mundus accipere non potest,quoniam non videt illum:nostis illum vos,quia vobiscum manet, et in vobis est?

(pg.833)wiederholt;vobiscum manet,et in vobis est.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Ioh.14,17.

(pg.320,15) spiritum ueritatis.

ITAIA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.14,17.

93.(pg.162,12)spiritum ueritatis,quem mundus non potest accipere,quia non uidet nec cognoscit eum;uos uidetis eum et cognoscitis,quia apud uos manet et uobiscum est.

93,1(pg.163,9)wiederholt:uos uidetis eum,quia apud uos manet et uobiscum est,

97,15(pg.182,2) spiritum ueritatis.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 14, 16. 17.

125, 23. (pg. 392, 5) rogabo patrem et alium paraclitum dabit uobis, spiritum ueritatis.

(pg. 392, 7) wiederholt: alium

69.

ITALA CASSIODOR,hist.5.(Migne,1848) Ioh.14,17.

20.(pg.1000C)Spiritum veritatis;ille ex meo accipiet,et docebit,et commemorabit vobis omnia.

CE 20 · Jo 14,17

(768A) Spiritus veritatis, quem mundus non potest accipere, quia mundus non videt eum, nec cognoscit eum: vos autem cognoscitis eum, quia apud vos manebit, et in vobis erit.

ð.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.14,17.

20(pg.675A)Spiritus veritatis,quem mundus non potest accipere: quia mundus non videt eum,nec cognoscit eum:Vos autem cognoscitis eum,quia apud vos manebit,& in vobis erit.

CO 1,5 S Jo 14,16 17

(292,24) / spiritum ueritatis,

Orientales

ITALA FAVST.REI.spir.1,13.(Engelbrecht,1891) Jo 14,16.17

(pg.125,23)dabit uobis (-) pater spiritum ueritatis,qui uobiscum sit in aeternum.

ITALA FAVST.REI.spir.1,10.(Engelbrecht,1891) Ioh.14,16.17.

(pg.120,9)et ego rogabo patrem et alium paracletum dabit uobis, spiritum ueritatis,quem hic mundus non potest accipere,

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) Ioh.14,17.

3,4.(pg.362B)Spiritum veritatis.

14;13.(pg.403B)Spiritus veritatis,quem hic mundus accipere non potest.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Ioh.14,17.

(pg.738C)Spiritum veritatis,quem mundus non potest accipere, quia non videt eum,nec scit eum:vos autem cognovistis eum,quia apud vos manet,et in vobis est.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.14,17.

20.(pg.585A)Spiritum veritatis:

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Ioh.14,17.

7.(pg.186B)Spiritum veritatis,quem mundus non potest accipere, quia non videt eum,nec scit eum:vos autem cognoscetis eum,quia apud vos manebit ei in vobis erit.

3;5.(pg.201A)wiederholt:Spiritum veritatis,quem mundus non potest accipere,quia non vidit eum, nec scit eum:vos autem cognoscetis eum,quia apud vos manebit,et in vobis erit.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) interrog.124. Ioh.14,17.

resp.(pg.532D)Spiritum veritatis,quem hic mundus non potest accipere.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Ioh.14,17.

56,90.(pg.598C)Apud vos manebit,et in vobis erit.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) Ioh.14,17.

28,50.(pg.706A)Spiritum veritatis,quem mundus non potest accipere.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.14,17.

27(pg.133C)Spiritum veritatis;

HI Lc h 25 Jo 14,17

(162,9) (e v. 16) Spiritum ueritatis,

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. hom.25. Ioh.14,16.17.

(pg.1866C)Mittam vobis advocatum Spiritum veritatis,

10,2.

ITALA HIL. trin. 2. (Migne, 1845) Ioh. 14,17.

33(pg. 73B) Spiritum veritatis.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Ioh.14,17.

24.(pg.522,23) spiritum veritatis:

II.

ITALA LVCIFER,Athan.26.(Hartel,1886) Ioh. 14,17.

(pg.194,29)spiritus ueritatis quem mundus non potest acci-
pere,quoniam non uidet illum nec agnoscit;uos
agnoscitis eum,quoniam uobiscum manet et in uo-
bis est.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.62.(Migne,1862) Ioh.14,17.

(pg.375B)Spiritum veritatis.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.63.(Migne,1862) Ioh.16,7.
14.17.26.

(pg.377C)Cum autem ascendero ad Patrem,mittam vobis Paraclitum, Spiritum veritatis,et ipse docebit vos omnia.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.14,17.

(pg.615D)Spiritum veritatis quem mundus non potest accipere quia non videt eum nec scit eum.Vos autem cognovistis eum:quia apud vos manet et in vobis est.

MUT 34 Jo 14,17

(453/4) Quem mundus, inquit, non potest capere, quoniam non videt eum, neque cognoscit eum.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.14,17.

29.(pg.106,7)spiritum ueritatis

29.(pg.107,6)spiritum ueritatis.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.14,17.

(pg.191,3)spiritum ueritatis,
24)spiritum ueritatis,quem mundus accipere non potest,
quoniam non uidet illum,nec cognoscet.Vos autem cog-
noscetis eum,quoniam uobiscum manet,et in uobis est,

(pg.193,19)wiederholt:spiritum ueritatis;

Baehrens, 1921 [illegible]
PG.12.

ITALA RUFIN, Orig.num.(Migne,1862) hom.12. Ioh.14,16.17.

p 35,9
1(pg.657B)Mittet vobis Pater alium Paracletum, spiritum veritatis.

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh. 14, 17.

Haeret.

(pg.1226A) Spiritum veritatis:

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh. 14, 17.

(pg. 1179A) illum Spiritum veritatis.

ITALA III. TERTVLL.Prax.9.(Kroymann,1906) Ioh.14,17.

(pg.240,7)spiritum ueritatis.

ITALA VICTRICIVS (Sauvage-Tougard, 1895) Ioh. 14, 17.

7. (pg. 19, 23) Spiritum veritatis; quem hic mundus non potest accipere, quia non videt eum, nec cognoscit eum. Vos autem nostis illum, quia apud vos manet, et vobiscum est.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.14,17.

11(pg.1046C)Spiritus veritatis,quem mundus videre non potest:
quod eum non videt.
C)Vos autem cognoscitis ipsum,quoniam apud vos
manet.
D)Manet in vobis,et in vobis est.

3,14(pg.1109B)Spiritus veritatis,
C)Spiritus veritatis.
D)Quem mundus non potest videre.
D)Quoniam ipsum non videt,neque cognoscit ipsum.
D)Vos cognoscetis ipsum,quoniam manet in vobis,
et in vobis est.
D)Quoniam apud vos manet,et in vobis est.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.14,17.

(pg.313C)Spiritum veritatis,quem mundus non potest accipere,quia non vidit eum,nec cognoscit eum:vos autem cognoscitis eum,quia apud vos manet,et in vobis erit.

ITALA

PS-VIG Var 3,55

62.

~~VIGIL. Th. Mar. 8.~~ (Migne, 1863) Ioh. 14, 16. 17.

~~55~~ (pg. 424A) Ego rogabo Patrem, et alium Paracletum advocatum dabit vobis, Spiritum veritatis.

3,60 ~~60~~ (pg. 425A) Ego-Paracletum dabit vobis Spiritum veritatis. Et infra: Vos autem cognovistis eum, quia vobiscum est.

10-1-168

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 14,18.

(pg.996) Non relinquam vos orphanos:veniam ad vos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,18.

(pg.61)Non relinquam vos orphanos:veniam ad vos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,18.

(pg.66)Non relinquam uos orfanos;uenio ad uos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,18.

(pg.130) Non relinquam vos orphanos,venio ad vos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,18.

(pg.144)non dismittam uos orphanos uenio ad uos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,18.

(pg.40)Non relinquam uos orfanos uenio ad uos

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 14, 18.

(pg. 608) non relinquam uos orfanos. ueniam ad uos.

Ioh.14,18.

Cod.ff²(Belsheim.1887)

ITALA

(pg.52)non relinquam orfanos uos uenio ad uos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,18.

(pg.606) non relinquam uos orfanos. ueniam ad uos.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1887) Ioh.14,18.

(pg.52)non relinquam orfanos uos uenio ad uos.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,18.

(pg.63)Non relinquam uos orfanos ueniam ad uos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,18.

(pg.325)non relinquam uos orfanos .enio ad uos

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh. 14, 18.

(pg. 373) non relinquā uos orphanos ueniam ad uos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,18.

(pg.356)non relinqua uos orfanos uenia ad uos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,18.

(pg.170)nrelinq uos orphanos sed uenia aduos

ITALA IIII. AMB.Luc.5,20.(C.Schenkl,1902) Ioh.14,18.

(pg.186,25)non relinquam uos orfanos?

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Ioh. 14, 18.

5. (pg. 38) Non vos derelinquam orphanos, sed vado et venio ad vos.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.14,18.

12.(pg.248)Nolite metuere:non relinquam vos orphanos,sed vado, et venio ad vos,et tollam vos ad meipsum.

3,2.
ITALA AVG. tract. 75. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 14, 18.

(pg. 1829) Non relinquam vos orphanos;

1(pg. 1829) Non relinquam vos orphanos; veniam ad vos.

" wiederholt: Non - ad vos.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 58, 4. (Migne, 1847) Ioh. 14, 18.

(pg. 412B) Non vos dimittam orphanos;

wiederholt: ps. 118, 49. (pg. 852D)

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Ioh.14,18.

31.(pg.44,25)non derelinquam vos orphanos,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) Ioh.14,18.

8(pg.888B)Non relinquam vos orphanos,veniam ad vos.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Ioh.14,18.

30(pg.751D)Non relinquam vos orphanos.

M-R 101^2 Jo 14,18

(120-121) Non vos relinquam C

M-R 111

(128-129) Non vos relinquam orfanos veniam ad vos iterum alleluia et gaudebit cor vestrum alleluia alleluia BK

orphanos C

Non - orfanos S

(Communio)

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A. Ratti-M. Magistretti, Mailand (1913) Ioh. 14, 18.

(pg. 309, 3) donec veniam ad vos.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.14,18.

(pg.615D)Non reliquam vos orphanos: veniam ad vos.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.14,18.

12(pg.1046D)Non vos relinquam orphanos,veniam ad vos.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.14,18.

14(pg.1109C)Non vos dimittam orphanos,veniam ad vos.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 14,19.

(pg.996) Adhuc modicum:& mundus me iam non videt.Vos autem videtis me:quia ego viuo,& vos viuetis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,19.

(pg.61)Adhuc pusillum,et hic mundus amplius me non videbit.
Vos videbitis me:quia ego vivo,et vos vivitis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,19.

(pg.66)Adhuc modicum,et hic mundus me non uidet;uos autem
uidebitis me,quia ego uiuo,et uos uiuetis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,19.

(pg.130)Adhuc modicum et hic mundus me iam non videt:vos autem videbitis me,quia ego vivo et vos vivetis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,19.

(pg.144)adhuc pusillum et hic mundus me iam non uidet uos autem uidetis me quoniam ego uiuo et uos uiuetis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,19.

(pg.40)adhuc pusillum et saeculum me non uidebit uos autem uide-
bitis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,19.

(pg.608) adhuc modicum. et hic mundus me. iam non uidebit. uos autem uidebitis me. quia ego uiuo et uos uiuetis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.14,19.

(pg.52)Adhuc modicum et mundus me iam non uidet.uos autem uidetis me quia ego uiuo et uos uiuetis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,19.

(pg.63)Adhuc pusillum et hic mundus me iam non uidedit·uos autem uidebitis me·quia ego uiuo et uos uiuetis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,19.

(pg.325) ad huc pussillum et hic mundus ,.am me non uidet uos autem uidetis quoniam e.. .iuo et uos uiuetis

ITALA Cod.ʃ (Rettig, 1836) Ioh.14,19.

(pg.373) adhuc modicū & mundus me n̄ uidebit uos h· uidebitis me quia ego uiuo & uos uiuetis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,19.

(pg.356)adhuc modicu et mundus me ia non uidet uos aute uidebitis me quia ego uiuo et uos uiuetis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,19.

(pg.170)adhuc modicu &mundus me iamnui debit uos h·uidetis me
i
qa ego uiuo &uos uiuetis

VL LECT.GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.14,19.

(pg.28 o) (A)dhuc mod(icum et mun)dus me ia(m) non (u)i-
(det uo)s au(tem) uideb(itis me) q(ui)a ego u(iuo)
et uos (uiuetis....

3,2.

ITALA AVG.tract.75.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,19.

2(pg.1829)Adhuc modicum,et mundus me jam non videt.
" Adhuc modicum et mundus me jam non videt;vos autem videbitis me;quia ego vivo,et vos vivetis.

3(pg.1829)wiederholt:quia ego vivo,et vos vivetis?
(pg.1830) Quia ego(-)vivo,et vos vivetis;
4(pg.1830) et vos vivetis?
76;1(pg.1831) Adhuc-videbitis me;
3(pg.1831) Adhuc - videbitis me.
(pg.1832) Adhuc - videt,

GAU s 9,3o　　　　Jo 14,19

(83,258) Quia ego uiuo et uos uiuetis.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Ioh.14,19.

15(pg.247B)Et hic mundus me jam non videt;vos autem me videbitis,quoniam ego vivo,et vos vivetis;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.14,19.

(pg.616A)Adhuc modicum et mundus me jam non videt:vos autem videtis me:quia ego vivo:et vos vivetis.

PRIM 5 Joh 14,19-20

(911A) suisque rursum discipulis dicit: 19 Vos autem videbitis
me, quia ego vivo, et vos vivetis. 20 In illo die vos
cognoscetis quia ego in Patre meo, et vos in me, et ego
in vobis.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.14,19.

13(pg.1108D)Ego(-)vivo.

14(pg.1109C)Mundus me jam non videbit,vos autem videbitis me, quoniam vivo ego et vos vivetis.

D)Jam me mundus non videbit.

D)Vos videbitis me.

D)Quoniam ego vivo,et vos vivetis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 14,20.

(pg.996) In illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo, & vos in me, & ego in vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,20.

(pg.61)Illa die scitis vos quia ego in Patre meo,et vos in
me,et ego in vobis.

ITALA Cod.b (Belsheim,1904) Ioh.14,20.

(pg.66)In illo die cognoscetis,quia ego in patre meo,et uos in me et ego in uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,20.

(pg.130) In illa die cognoscetis vos quia ego in patre meo et vos in me et ego in vobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,20.

(pg.144)in illo die cognoscetis uos quoniam ego in patre meo
et uos in me et ego in uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,20.

(pg.40)in illa die scitis uos quoniam ego in patre meo et uos
in me et ego in uobis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,20.

(pg.608) in illa die uos cognoscetis. quia ego in patre meo. et uos in me et ego in uobis.

ITALA Cod.ff[4](Belsheim,1887) Ioh.14,20.

(pg.52)in illo die cognoscetis uos quia ego in patre meo et
uos in me et ego in uobis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,20.

(pg.63)in illa die cognoscetis uos qum ego in patrem meum·et uos in me et ego in uobis:

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,20.

(pg.325) in illa die cognoscetis uos quoniam ego in patre meo et uos me et ego in .obis

ITALA Cod. 𝔭 (Rettig, 1836) Ioh. 14, 20.

(pg.373) in illa die cognoscetis uos quia ego in patre meo &
uos in me & ego in ub

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,20.

(pg.356)in illo die uos cognoscetis quia ego in patre meo
et uos in me et ego in uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,20.

i

(pg.170)inillo die cognoscetis qa ego inpatre meo &uos inme &ego inuobis

AM Ps 61,9,1 cf Jo 14,20

(383,25)quia a patre et in patre semper sum.

ITALA AVG.tract.75.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.14,20.

4(pg.1830)In illo die(-)vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo,et vos in me,et ego in vobis.

CAE s 121,7 Jo 14,20

(486,6) ego, inquid, in patre meo, et vos in me, et ego in vobis.

7C.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Ioh. 14, 20.

(pg. 1089B) Ego in vobis, et vos in me.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.16,17.(Migne,1847) Ioh.14,10.20

(pg.122D) In illa die cognoscetis quia ego in Patre, et Pater in me est.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Ioh.14,20.

15(pg.247B)quoniam ego in Patre meo,et vos in me,et ego in vobis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 14, 20.

(pg. 616A) In illo die vos cognoscetis me: quia ego in Patre meo: et vos in me: et ego in vobis.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.14,20.

12(pg.1046D)Illa die cognoscetis,quoniam ego in patre meo,et vos in me,et ego in vobis:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 14,21.

(pg.996) Qui habet mandata mea,& seruat ea:ille est,qui diligit me.Qui autem diligit me,diligetur a Patre meo:& ego diligam eum,& manifestabo ei meipsum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,21.

(pg.61)Qui habet praecepta mea,et custodit illa,ille est,qui
me diligit.Qui autem me diligit,diligitur a Patre meo:
et ego diligam illum,et ostendam illi me ipsum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,21.

(pg.66) Qui audit praecepta mea et seruat ea, ille est, qui diligit me. Qui autem diligit me, diligetur a patre meo, et ego diligam eum, et manifestabo ei me ipsum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,21.

(pg.130) Qui audit praecepta mea et servat ea,ille est qui di-
ligit me:qui autem diligit me,diligetur a patre meo,
et ego diligam eum et manifestabo ei me ipsum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,21.

(pg.144)qui habet mandata mea et serbat ea ille est qui dilli-
git me qui autem diligit me diligetur a patre meo et
ego diligam eum et ostendam illi me ipsum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,21.

(pg.40)qui habet mandata mea et seruat illa.ille est qui me di-
ligit.diligetur a patre meo et ego diligam illum et ostendam me ipsum illi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,21.

(pg.608) qui habet mandata mea. et seruat ea. ipse est qui diligit me. qui autem diligit me. diligitur a patre meo. et ego diligam eum. et manifestabo ei me ipsum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.14,21.

(pg.52)Qui habet precepta mea et seruat ea ille est qui diligit me.(qui autem diligit me) diligetur a patre meo et ego diligam eum et manifestabo ei me ipsum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,21.

(pg.63)qui habet mandata meta et custodit illa ille est qui me diligit.qui autem diligit me diligetur a patre meo et ego diligam illum et ostendam illi me ipsum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,21.

(pg.325) qui habet mandata mea et seruat ea se est qui diligit me qui autem diligit me dili.itur a patre meo et ego diligam eum et mani.estabo me illi

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 14, 21.

(pg. 373) qui hт̄ mandata mea & seruаt ea ille est qui diligit me diligitur a patre meo & ego diligam eum & manifestabo ei meipsū

ITALÁ Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,21.

(pg.356)qui audit praecepta mea et seruat ea ille est qui di-
ligit me Qui diligit me diligitur a patre meo et ego
diliga eu et manifestabo ei me ipsu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,21.

(pg.170) q habet mandata mea &seruat ea ipse ∸ q diligit me···
Qui h·diligit me diligetur apatre meo &ego diliga eu
&manifestabo ei me ipsu···

16.

ITALA AMB.ep.1.(Migne,1880) Ioh.14,21.

5(pg.916A)Qui me diligit,diligetur a Patre meo.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.14,21.

12,128(pg.764B)Qui me diligit,diligetur a Patre meo,et ego diligam eum.

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Matth.7,24.
Ioh.14,21.

22.(pg.433,4)Amen dico uobis,quoniam qui audit uerba mea et facit ea,hic est qui diligit me.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.17.(Migne,1865) Ioh.14,21.

(pg.346B)Qui audit verba mea,et facit ea,hic est qui diligit me.

53.

ITALA ARNOB. j.ps.144. (Migne,1865) Matth.7,24.
Ioh.14,21.

(pg.559C)Qui audit verba mea,et facit ea,hic est qui diligit me;

PS-ATH ep   Jo 14,21

(1564D) Qui diligit me, mandata mea servat,

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) Ioh.14,21.

19,26.(pg.217,19)qui diligit me,mandata mea custodit?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.14,21.

25,86.(pg.392,19)et ego diligam eum et ostendam me ipsum illi.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.14,21.

10,20.(pg.418,5)et ego diligam eum et ostendam me ipsum illi.

ITALA III.
AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Ioh.14,21.

27.(pg.301,18)Qui diligit me,mandata mea custodit,

48.(pg.323,15)Qui diligit me,diligetur a patre meo et ego diligam eum et ostendam me ipsum illi.

ep.148,11.(pg.341,25)wiederholt:Et ego diligam eum et ostendam me ipsum illi,

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Ioh.14,21.

(pg.612,4)qui me diligit,diligetur a patre meo?

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Ioh.14,21.
22.

14.(pg.737)Qui audit mandata mea,et custodit ea,ille est qui diligit me.Qui autem diligit me,diligetur a Patre meo,et ego diligam illum;

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.14,21.

7,19.(pg.509,17)qui diligit me (-) diligetur a patre meo,et ego
diligam eum et manifestabo me ipsum illi.

4,1.

ITALA AVG.ps.37.(Migne,1841) Ioh.14,21.

11(pg.403)Qui diligit me,mandata mea custodit:et qui diligit me,diligetur a Patre meo,et ego diligam eum.(-)Et ostendam(-)meipsum illi.

ps.43,16(pg.489)Qui diligit me,mandata-illi meipsum.

ps.48.serm.1,5(pg.547)Qui diligit me,diligetur a Patre meo:et qui diligit me,mandata mea custodit,et ego diligam eum,et ostendam meipsum illi.

ps.55,17(pg.658) Qui diligit me,mandata-diligam eum.(-)Et ostendam meipsum illi.

ps.84,9(pg.1075) Qui diligit me,mandata mea custodit,et ego diligam illum,et ostendam meipsum illi.

4,2.

ITALA AVG.ps.85.(Migne,1841) Ioh.14,21.

21(pg.1097)Qui habet mandata mea et servat ea,ille est qui dili-
git me:qui autem diligit me,diligetur a Patre meo;et
ego diligam eum,et manifestabo ei meipsum.

ps.90.serm.2,13(pg.1170)Qui diligit me,diligetur a Patre meo,
et ego diligam eum.(-)Ostendam(-)meip-
sum illi.

ps.109,12(pg.1455)Qui diligit me,mandata mea custodit:et qui di-
ligit me,diligetur a Patre meo;et ego diligam
eum,et ostendam meipsum illi.

ps.138,18(pg.1815)Qui audit praecepta mea,et custodit ea,ipse
est qui diligit me:et qui diligit me,diligetur
a Patre meo,et ego diligam eum,et ostendam il-
li meipsum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.119.(Mai,1852) Ioh.14,21.

15(pg.261)qui diligit me,diligetur a patre meo,et ego diligam eum,et manifestabo ei me ipsum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.129.(Mai,1852) Ioh.14,21.
6,57.

2(pg.303)qui facit mandata mea,in me manet,et ego in illo.

5,1.

ITALA AVG.serm.27.(Migne,1842) Ioh.14,21.

5,6(pg.181)Qui diligit me(-)mandata mea custodit;et qui diligit me,diligetur a Patre meo,et ego diligam eum. (-)Et ostendam me ipsum illi.

5,6(pg.181)wiederholt:Et ostendam me ipsum illi.

5,1.

ITALA AVG.serm.78.(Migne,1842) Ioh.14,21.

5(pg.492)Qui diligit me,diligetur a Patre meo,et ego diligam eum.(-)Et ostendam me ipsum illi.

5,1.

ITALA AVG.serm.126.(Migne,1842) Ioh.14,21.

10,14(pg.704)Qui diligit me(-)mandata mea custodit:qui diligit me,diligetur a Patre meo,et ego diligam eum. (-)Et ostendam(-)me ipsum illi.

10,14(pg.704)wiederholt:qui diligit me,mandata mea custodit, et ego diligam eum.
10,14(pg.705) Ostendam me ipsum illi.
11,15(pg.705) Qui diligit me,mandata mea custodit.

5,1.

ITALA AVG.serm.127.(Migne,1842) Ioh.14,21.

8,12(pg.712)Qui diligit me,mandata mea custodit;et qui diligit me,diligetur a Patre meo,et ego diligam eum. (-)Et ostendam(-)me ipsum illi?

194;4,4(pg.1017)wiederholt:Qui diligit me,mandata mea custodit:et qui diligit me,diligetur a Patre meo;et ego diligam eum,et ostendam me ipsum illi.

ITALA AVG.serm.277.(Migne,1842) 5,1. Ioh.14,21.

17(pg.1267)Qui diligit me diligetur a Patre meo;et ego diligam eum,et manifestabo me ipsum.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) 5,2. Ioh.14,21.

30,31(pg.1633)Qui diligit me,mandata mea custodit;et ego diligam eum;et ostendam me ipsum illi.

(pg.1633)wiederholt:Ostendam(-)me ipsum illi;

AU s Den 8,1 Jo 14,21

(36,5) qui dilgit me, mandata mea custodit. Et qui diligit me, diligetur a patre meo, et ego diligam illum, et ostendam me ipsum illi.

illum)eum VR

11.

ITALA AVG.serm.ined.8.(Migne,1842) Ioh.14,21.
(Denis,1792)

1(pg.839)Qui diligit me(-)mandata mea custodit.Et qui diligit
me,diligetur a Patre meo,et ego diligam illum,et
ostendam me ipsum illi.

AU s Wil 11,7 Jo 14,21

(700,15) Qui diligit me,mandata mea custodit;qui autem diligit me,diligetur a Patre meo,et ego diligam eum. ...et ostendam ei me ipsum.

deest D P B M

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.14,21.

(pg.196,22) Qui habet mandata mea et seruat ea,ille est qui diligit me:qui autem diligit me,diligetur a patre meo,et ego diligam eum et manifestabo ei me ipsum.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.14,21.

22,37.(pg.190,18)qui diligit me,mandata mea custodit;et qui diligit me,diligitur a patre meo.et ego diligam eum et ostendam me ipsum illi.

3,2.

ITALA AVG.tract.75.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,21.

(pg.1829)Et ego diligam eum,et manifestabo ei meipsum.
5(pg.1830)Qui habet(-)mandata mea et servat ea ille est qui
diligit me.
" Et qui diligit me(-)diligetur a Patre meo;et ego
diligam eum,et manifestabo ei meipsum.

" wiederholt:qui diligit me.
" diligam eum(-)et manifestabo ei meipsum.
" Diligam,et manifestabo;
101;5(pg.1894) Qui diligit me,diligetur-manifestabo
meipsum illi.

3,2.

ITALA AVG.tract.19.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,21.

18(pg.1555) Qui enim diligit me(-)mandata mea custodit;et qui diligit me,diligetur a Patre meo,et ego diligam eum,et ostendam meipsum illi.

" wiederholt:ostendam(-)meipsum illi.

21;15(pg.1572) Qui habet mandata mea et servat ea,ille est qui diligit me:et qui me diligit, diligetur-meipsum illi.

40;9 (pg.1690) Qui diligit me,mandata-illi.

72;2 (pg.1823) Qui diligit me,mandata mea custodit;

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.14,21.

9,18.(pg.833)Qui habet mandata mea et custodit ea,ille est qui diligit me.Qui autem me diligit,diligetur a Patre meo;et ego diligam eum,et ostendam me ipsum illi.

(pg.833)wiederholt:Et ostendam me ipsum illi,
(pg.833) Et ostendam illi me ipsum.
13,28.(pg.841) Et ego diligam eum,et ostendam me ipsum illi?
13,31.(pg.844) Et ego diligam eum,et ostendam me ipsum illi;

4;19,26.(pg.905)wiederholt:Qui habet mandata mea et servat
ea,ipse est qui diligit me;et qui
diligit me,diligetur a Patre meo,
et ego diligam eum,et manifestabo
ei me ipsum;

Itala AVG.IV.fer.(PL 40. 1842) Joh.14,21

6,8(pg.692)Si quis(-)me diligit,diligétur a Patre meo,et ego diligam eum,

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Joh.14,21

25(pg.920)Qui diligit me,diligetur à Patre meo,et ego diligam
eum,et manifestabo ei me ipsum.

ITALA AVG.serm.77 (PL 39. 1842) Joh.14,21

6(pg.1896)Qui audit verba mea et facit ea,ipse est qui diligit me:

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Joh.14,21

9,20(pg.649)Qui me diligit,diligetur a Patre meo;et ego dili-
gam eum,et manifestabo me ipsum illi?

ITALA AVG.serm.263 (PL 39. 1842) Joh.14,21

1(pg.2232)Qui habet mandata mea et facit ea,ille est qui dili-
git me;

ITALA AVG.serm.264 (PL 39. 1842) Joh.14,21

5(pg.2236)Qui habet mandata mea,et facit ea,ipse est qui diligit me:

ITALA AVG.serm.274 (PL 39. 1842) Joh.14,21

4(pg.2261) Qui habet mandata mea haec et facit ea, ipse est qui diligit me;

ITALA AVG.symb.4 (PL 40. 1842) Joh.14,21

2,2(pg.662)Qui me diligit,diligetur a Patre meo:et ego diligam
eum,et manifestabo ei me ipsum:

BEA Apc 2,3,62 Jo 14,21

(200) suae vero ecclesiae dicit: manifestabo me ei.

BEA Apc 2,7,27 Jo 14,21

(254) sicut ipse dicit: qui diligit me, diligetur a patre meo,
et ego diligam eum, et manifestabo ei me ipsum. /23

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 14, 21.

(pg. 127D) Diligam eum ex toto corde meo, dicit Dominus.

CAE s 12,5 Jo 14,21

(60,14) qui habet mandata mea et facit ea, ipse est qui dili-
git me;

CAE s 15,1 Jo 14,21

(71,7) qui habet mandata mea et facit ea, ille est qui dili-
git me;

CAE s 39,4 Jo 14,21

(166,35) qui habet mandata haec mea et facitea, ipse est qui diligit me;

CAE s 157,6 Jo 14,21

(609,11) Qui audit mandata mea, et facit ea, ipse est qui diligit me;

mandata) B^8 W; verba μ

CAE s 209,2 Jo 14,21

(792,4) qui habet mandata mea haec et facit ea, ille est qui diligit me. Non solum dixit qui habet, sed addidit et qui facit ea.

CAr Rm 8,39

Mt 7,24
Jo 14,21

(467B) Et: Qui audit verba mea, et facit ea, hic est qui me diligit.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.17,1.(Migne,1847) Ioh.14,21.

(pg.123D) Qui audit verba mea, et facit ea, hic est qui diligit me.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 90, 16. (Migne, 1847) Ioh. 14, 21.

(pg. 655C) Ostendam meipsum illis.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Ioh. 14, 21.

(pg. 1089A) Qui autem diligit me, diligetur a Patre meo, et ego diligam eum, et manifestabo ei meipsum.

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl.1914) Ioh.14,21.

(pg.45,21) qui habet mandata mea et servat ea,hic est,qui me diligit;

(pg.71,1) ostendam ei me.

EP-L 23 Jo 14,21

(34,7) qui me diligit, et ego diligo eum

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Ioh.14,21.

14(pg.1124A)Qui autem diligit me,diligetur a Patre meo,et ego diligam eum,et manifestabo ei me ipsum.

20(pg.1141A)manifestabit seipsum illis

67.

ITALA FULG.FERR.ep.5.(Migne,1848) Ioh.14,21.

7.(pg.918A)Et ego diligam eum,et manifestabo ei me ipsum,

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Ioh.14,21.

8.(pg.715B)Qui me diligit diligetur a Patre meo,et ego diligam eum;

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Ioh.14,21.

10.(pg.256D)Qui habet mandata mea,et servat ea,ille est qui
diligit me;qui autem diligit ne,diligetur a Patre
meo,et ego diligam eum,et manifestabo ei meipsum.

GAU s 13,27 Jo 14,21

(121,195) Qui habet praecepta mea...et xxxx seruat ea,ille est,qui diligit me.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Ioh.14,21.

54,90.(pg.93D)Qui diligit me,diligetur a Patre meo;et ego diligam eum,et manifestabo me ipsum illi.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,1.(Migne,1878) Ioh.14,21.

15.(pg.793B)Qui diligit me diligetur a Patre meo,et ego diligam eum,et manifestabo ei meipsum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Ioh.14,21.

4,3.(pg.126D)Qui diligit me diligetur a Patre meo,et ego diligam eum,et manifestabo ei meipsum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Ioh.14,21.

4,3.(pg.127A)Qui habet mandata mea,et facit ea,hic est qui me diligit.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Ioh.14,21.

5,4.(pg.517C)Qui diligit me,diligetur a Patre meo,et ego diligam eum,et manifestabo ei meipsum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Ioh.14,21.

4,18.(pg.193C)Qui habet verba mea,et facit ea,hic est qui me diligit:qui autem diligit me,diligetur a Patre meo,et ego diligam eum,et manifestabo ei meipsum.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Ioh.14,21.

26(pg.610B)Qui habet mea mandata,et servat ea,ille est qui
diligit me.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.14,21.

16(pg.125A)Qui audit verba mea,et servat ea,hic est qui diligit me.Qui autem diligit me,diligetur a Patre meo, et ego diligam eum.

HI ep 148,4,3 Jo 14,21

(332,24) qui habet mandata mea et seruat ea,ille est,qui
diligit me,

qui habet-seruat ea om.Oza[1]

ille-me om.z

est qui)enim b[1]

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Ioh.14,21.23

44(pg.470B)Qui audit mandata mea et servat ea,ille est qui diligit me.Qui autem diliget me,diligetur a Patre meo,et ego diligam eum,et veniemus ego et Pater meus,et mansionem apud eum faciemus,et ostendam ei meipsum.

HI Pach Jo 14,21

(137,28) Qui audit mandata mea et seruat ea, ille est qui diligit me; qui autem diligit me, diligitur a Patre meo, et ego diligam eum, /23

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1903) Ioh. 14, 21.

(pg. 8, 8) Qui diligit me, mandata mea custodit.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Ioh.14,21.

(pg.93,2)Qui enim diligit me,mea mandata servabit.

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) Ioh.14,21.

4(pg.1206)qui habet mandata mea,et servat ea,ille est qui dili-
git me.

ILD ba 142 Jo 14,21

(172B) Hoc in Evangelio ipse promisit, Qui diligit me, inquit, mandata mea custodit; et qui diligit me, diligetur a Patre meo, et ego diligam eum, et ostendam me ipsum illi.

JUL-T ant 1,61 Jo 14,21

(623B) Ostendam me ipsum illi

JUL-T pro 3,50 Jo 14,21

(519D) et qui diligit me, diligetur a Patr meo;
et ego diligam eum et manifestabo ei me ipsum.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Ioh. 14, 21.

38. (pg. 971C) Qui diligit me mandata mea custodit et ego diligam eum et manifestabo ei meipsum.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.26.(Hartel,1886) Ioh. 14,21.

(pg.195,4)qui audit,praecepta mea et custodit illa,ille est qui me diligit.qui autem me diligit diligetur,a patre meo,et ego diligam illum et ostendam illi me ipsum.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.26.(Hartel,1886) Ioh. 14,21.

(pg.195,13)qui audit mandata mea et custodit illa,ille est
qui me diligit.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.14,21.

(pg.616A)Qui habet mandata mea et servat ea:ille est qui dili-
git me.Qui autem diligit me:diligitur a Patre meo:et
eo diligam eum:et manifestabo ei me ipsum.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Ioh.14,15.21.

4.(pg.439,17)si diligitis (-) me,mandata mea seruate,et qui habet mandata mea et seruat ea,ille est qui diligit me.

PEL:PS-AU vit 9 Jo 14,21

(1038) Domini et Salvatoris doctrina declarat, dicentis, Qui audit verba mea, et facit ea, ille est qui diligit me.

ITALA Corp.PELAG.1.(Caspari,1890) Matth.7,24.
Ioh. 14,21.

1.(pg.4,17)Qui audit uerba mea et facit ea,hic est,qui diligit me.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Ioh.14,21.

24.(pg.664C)Qui audit verba mea et facit ea,hic est qui diligit me.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.14,21.

(pg.201,3)Qui audit praecepta mea,et custodit ea,ille est qui me diligit.Qui autem me diligit,diligetur a patre meo: et ego diligam eum,et ostendam illi meipsum.

11)wiederholt:Et ostendam illis(-)meipsum.

Baehrens, 1920 LB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.14,21.
hom.8.

p 234,14
6(pg.3613)Qui diligit me,mandata mea custodit.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 24. (Migne, 1849) Ioh. 14, 21.

14(pg. 733D) Ego diligam eum, et manifestabo ei meipsum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 49. (Migne, 1849) Ioh. 14, 21.

23(pg. 848C) Qui diligit me, diligetur a Patre meo, et ego diligam eum, et manifestabo ei meipsum.

RUS:CO 1,4 Jo 14,21

(141,35) qui diligit me, implebit mandata mea.
impleuit M

THt-C an Helladius

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) Ioh.14,21.

23(pg.134A)Qui diligit me diligetur a Patre meo,et ego ostendam ei meipsum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 14,22.

(pg.996) Dicit ei Iudas, non ille Iscariotes: Domine, quid factum est, quia manifestaturus es nobis teipsum, & non mundo?

ITALA \ Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,22.

(pg.62)Ait illi Judas,non ille Scarioth:Domine,quid factum est,quod manifestas te nobis,et non huic mundo?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,22.

(pg.66)Dicit Judas,non ille Scariotes,sed alius:domine,quid factum est,quia nobis incipis manifestare te ipsum et non huic mundo?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,22.

(pg.130) Ait illi Iudas,non ille Scariotha sed alius Domine quid factum est quia nobis incipis manifestare te ipsum et non huic mundo?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,22.

(pg.144)dicit illi iudas non qui ascaryotes dme quid est quoniam incipies nobis ostendere te ipsum et non huic mundo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,22.

(pg.40)Dicit iudas non ille scariotha dne quid est factum quoniam incipis nobis manifestare te ipsum et non saeculo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,22.

(pg.608) dicit ei iudas. non ille scariothes. domine quid factum es. quia nobis manifestaturus es te ipsum. et non huic mundo.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.14,22.

(pg.52)Ait ei iudas non ille iscarioth sed alius.dne quid
factum est quia nobis incipis manifestare teipsum et
non huic mundo.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,22.

(pg.63)dicit illi iudas non scariotha·dne et quid factum est quod nobis ostensuruses te ipsum et non huic mundo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,22.

(pg.325) dicit ei iudas non ille scariot...d alius dne quid factum est quod nobis in ...s manifestare et non huic mundo

ITALA Cod./(Rettig.1836) Ioh.14,22.

(pg.373) dicit ei iudas n̄ ille scariothis dn̄e & quid factū ÷
quia nb futurus es manifestare teipsum & non mundo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,22.

(pg.356)Dicit ei iudas non ille scarioth dne quid factu est quia nobis manifestaturus es te ipsu et non huic mundo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,22.

(pg.170)Dicit ei iudas n ille scariothis dne qd factu est q
nobis manifestaturus es te ipsu ân huic mundo

3,2.

ITALA AVG.tract.76.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,22.

(pg.1831)Dicit ei Judas,non ille Iscariotes,etc.
1(pg.1831)Domine,quid factum est,quia nobis manifestaturus es teipsum,et non mundo?

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.14,22.

9,18.(pg.835)Domine,quid factum est,quia ostensurus es te nobis,et non huic mundo?

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Ioh.14,22.

10.(pg.257A)Domine,quid factum est,quia nobis manifesturus es teipsum,et non mundo?

II.

ITALA LVCIFER,Athan.26.(Hartel,1886) Ioh. 14,22.

(pg.195,6)ait illi Iudas non Scarioth:domine quid factum est,quod manifestas te nobis et non huic mundo?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.14,22.

(pg.616A)Dicit ei Judas non ille Scariothes:Domine;quid factum est quia nobis manifestaturus es te ipsum; et non mundo?

PR IM 5 Jo 14,22

(911A) Domine, quid factum est, quia nobis manifestaturus es te ipsum, et non mundo?

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Ioh.14,22.

p203, 6
(pg.169A)Domine,quid est factum, quod incipis nobis manifestare temet/ipsum,et non huic mundo?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 14,23.

(pg.996) Respondit Iesus,& dixit ei:Si quis diligit me,sermonem
meum seruabit,& Pater meus diliget eum,& ad eum venie-
mus,& mansionem apud eum faciemus:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,23.

(pg.62)Respondit Jesus,et dixit illi:Si quis me diligit,sermonem meum custodiat,et Pater meus diligit illum,et ad illum veniemus,et aput eum manebimus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,23.

(pg.66)Respondit Jesus et dixit ei:Si quis diligit me,ser-
monem meum seruauit,et pater meus diligit eum,et ad
eum ueniemus et mansionem aput eum faciemus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,23.

(pg.130) Respondit Iesus,et dicit ei Si quis diligit me,sermonem meum servavit,et pater meus diliget eum,et ad eum veniemus et apud eum manemus;

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 14, 23.

(pg. 249, 6) In illo tempore: dominus noster ihesus xps. loquebatur discipulis suis dicens., Si quis diligit me. sermonem meum serbauit. et pater meus diligit eum et ad eum ueniemus. et mansionem aput eum faciemus.,

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Ioh.14,23.

(pg.144)respondit ihs et dixit illi si quis diligit me uerbum meum seruabit et pater meus diligit eum et ad eum ueniam et ad eum habitaculum faciam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,23.

(pg.40)Dicit ihs si quis me diligit uerbum meum serbauit et pa-
tor meus diligebit illum et apud illum ueniam et mansio-
nem apud eum faciam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,23.

(pg.608) respondit iesus et dixit ei. siquis me diligit. ser
monem meum seruabit. et pater meus diligit eum. et ad
eum ueniemus. et mansionem aput eum faciemus.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.14,23.

(pg.52)Respondit ihs et dicit ei.si quis diligit me sermonem meum seruabit et pater meus diligit eum et ad eum ueniemus et aput eum mansionem faciemus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.14,23.

(pg.294)Respondit ihs et dixit ei.(;)si quis diligit me sermonem meum seruauit.et pater meus diliget eum·et ad eum ueniemus.et mansionem apud eum faciemus·(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,23.

(pg.63)respondit ihs et dixit illi.si quis diligit me uerbum meum custodiet.et pater meus diligit eum et apud eum ueniemus et mansionem apud illum faciemus

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,23.

(pg.325) r.......it ihs et dixit ei si quis diligit me et ue....
seruabit et pater meus diligit eu. ....mus

ITALA Cod.ſ(Rettig,1836) Ioh.14,23.

(pg.373) respondit ih̄s & dx̄ ei si quis diligit me sermonē meū seruabit & pat̄ meus diligit eum & ad eum ueniemus & mansionē ap̄ eū faciemus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,23.

(pg.356)respondit ihs et dixit eis si quis diligit me sermone
meu seruabit et pater mevs diligit eu et ad eu uenie-
mus et mansiones apud eu faciemus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,23.

i
(pg.170)respondit ei ihs &dixit siqs diligit me sermone meu
seruabit &pater meus diliget eu &adeu ueniemus &mansio-
nes apud eu faciemus

ITALA I. AMB. Cain 1.(C.Schenkl,1896) Ioh.14,23.

8,32.(pg.367,11)ueniemus et mansionem apud eum faciemus.

16.

ITALA AMB.ep.43.(Migne,1880) Ioh.14,23.

8(pg.1180B)Veniemus ad eum,et mansionem apud eum faciemus.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.14,23.

12,153(pg.706D)Ego et Pater ad eum veniemus,et apud eum mansionem faciemus.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.12. Ioh.14,23.
(Petschenig,1913)

12.(pg.258,13) ego et pater ueniemus et mansionem apud eum faciemus.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.14,23.

11,121(pg.763A)Qui diligit me,sermonem meum servabit,et Pater meus diliget eum:et ad eum veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

11,123(pg.763B)wiederholt:veniemus et mansionem apud eum faciemus.

16

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.14,23.

12,91(pg.831D)Ego et Pater veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

17.

ITALA AMB.serm.30.(Migne,1879) Ioh.14,23.

6(pg.689A)Ego et Pater ad eum veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) Ioh. 14, 23.
psych.

praef. 59 (pg. 87) Si quis diligit me, sermonem meum servabit et Pater meus diliget eum et ad eum veniemus et mansionem apud eum faciemus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.24.(Migne,1862) Ioh.14,23.

(pg.757)Quicquid autem non est ex fide,peccatum est.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.14,23.

3.(pg.51)Qui audit sermones meos,et facit eos,ego et Pater
veniemus ad eum,et mansionem faciemus apud eum.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.14,23.

6.(pg.123)Si quis diligit me,et mandata mea servat,ego et pater
7 veniemus,et mansionem faciemus in eo.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Ioh.14,23.

30,28.(pg.704)Veniemus ad eum,et mansionem apud eum faciemus:

ITALA III. AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Ioh.14,23.

27.(pg.301,19)Qui diligit me,diligetur a patre meo et ego diligam eum et ostendam me ipsum illi,

AU Gn li 11,39 <u>ap</u> CO 4,2 Jo 14,23

(75,7) ueniemmus ad eum et mansionem aput eum faciemus.

ITALA AVG.gen.litt.11.(Zycha,1894) Ioh.14,23.

39.(pg.374,12)ueniemus ad eum et mansionem apud eum faciemus.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. 22. Ioh. 14, 23.

14. (pg. 737) et veniemus, et mansionem apud eum faciemus.

NB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) Ioh.14,23.

4(pg.237)qui diligit me,mandata mea custodit.

6,1.

ITALA AVG.serm.23.(Migne,1842) Ioh.14,23.

6,6(pg.158)Veniemus(-)ad eum,

6,6(pg.158)Veniemus(-)ad eum,et mansionem apud eum faciemus.

AU s 261,5 (Lambot) Jo 14,23

(91,15) Dominum ipsum Christum audi: Ego et pater ueniemus ad eum, et mansionem apud eum faciemus!

5,1.

ITALA AVG.serm.261.(Migne,1842) Ioh.14,23.

5,5(pg.1205)Ego et Pater veniemus ad eum,et mansionem apud
eum faciemus.

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.14,23.

(pg.197,1) Si quis diligit me,sermonem meum seruabit,et pater meus diligit eum et ad eum ueniemus et mansionem apud eum faciemus.

3,2.

ITALA AVG.tract.76.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,23.

2(pg.1831)Respondit Jesus,et dixit ei:Si quis diligit me,sermonem meum servabit:et Pater meus diliget eum,et ad eum veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

94;5(pg.1870)wiederholt:Veniemus ad eum(-)et mansionem apud eum faciemus:

110;4(pg.1922) Veniemus ad eum,et mansionem apud eum faciemus:

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) Ioh. 14,23.

9,18. (pg.833) Si quis diligit me, sermonem meum servabit; et Pater meus diliget illum, et ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus.

7;6,12. (pg.945) Veniemus ad eum ego et Pater, et habitabimus apud eum.

(pg.945) wiederholt: Veniemus (-) habitabimus,

ITALA AVG.IV.fer.(PL 40. 1842) Joh.14,23

6,8(pg.692)et veniemus ad eum(-)et mansionem apud eum faciemus.

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Joh.14,23

9(pg.908)quoniam per te Pater et Filius apud eum facient mansionem.

ITALA AVG.serm.18 (PL 39. 1842) Joh.14,23

4(pg.1777)Ego et Pater veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

ITALA AVG.serm.77 (PL 39. 1842) Joh.14,23

6(pg.1896)Si quis diligit me,mandata mea custodit.

ITALA AVG.serm.108 (PL 39. 1842) Joh.14,23

4(pg.1960)Si quis diligit me,sermones meos servat.

ITALA AVG.serm.177 (PL 39. 1842) Joh.14,23

3(pg.2083)Ego et Pater veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

ITALA AVG.serm.230 (PL 39. 1842) Joh.14,23

3(pg.2169)Ego et Pater veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

ITALA AVG.serm.259 (PL 39. 1842) Joh.14,23

2(pg.2224)Ego et Pater meus veniemus,et mansionem apud eum fa-
ciemus.

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Joh.14,23

4,9(pg.642)Si quis me(-)diligit,diligetur a Patre meo;et veniemus ad eum ego et Pater;et mansionem apud illum faciemus.

ITALA AVG. symb.4 (PL 40. 1842) Joh.14,23

2,2(pg.662)et veniemus ad eum,et mansionem apud eum faciemus.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.14,23.

(pg.307,14) Si quis diligit me,sermonem meum seruabit et pater meus diliget eum,et ad eum ueniemus et mansionem aput eum faciemus.

BEA Apc 2,7,27 Jo 14,23

(254) 21/ et ego et pater ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus.

venimus N[1]

CAE s 61,2 Jo 14,23

(257,20) ego et pater meus veniemus, et mansionem apud eum faciemus.

meus E/μ; <u>om. L</u>$^{1.2}$

CAE s 95,4 Jo 14,23

(374,28) egó et pater veniemus, et mansionem apud eum faciemus.

CAE s 157,6 Jo 14,23

(609,12) si quis diligit me, mandata mea custodit.

mandatum meum W

CAE s 209,2 Jo 14,23

(792,9) si quis diligit me, mandatum meum servabit.

CAE s 210,4 Jo 14,23

(-795,15) ego et pater veniemus, et mansionem aput eum faciemus.

Vorlage war AU s 261

CAE s 228,6 Jo 14,23

(858,31) ego et pater veniemus, et mansionem apud eum faciemus.

ITALA CASSIAN, inst.5.(Petschenig,1888) Ioh.14,23.

17,3.(pg.95,17)ego et pater meus ueniemus ad eum et mansionem apud eum faciemus,

ITALA CASSIAN, Nest. 5. (Petschenig, 1888) Ioh. 14, 23.

4, 5. (pg. 306, 14) si quis diligit me, sermonem meum seruabit, et ego et pater meus ueniemus ad eum et mansionem apud eum faciemus.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Ioh. 14, 23.

(pg. 1101A) Si quis diligit me, sermonem meum servabit.

CHRY III,878 Jl 14,23

(885B) Veniam ego et pater meus, et mansionem apud uos faciemus.

CO 2,5 Jo 14,23

(153,7) ueniemus enim, inquit trinitas, et mansionem faciemus apud eum;

apud eum faciemus IT

THt-C

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Ioh.14,23.

(pg.45,16)si quis me diligit,verbum meum custodit et pater meus diligit eum.

ELI s 5 Jo 14,23

(753,16) Ego et pater veniemus et mansionem apud eum faciemus;

7-11-458

EP-L 23 Jo 14,23

(34,8) et pater meus deligit eum, et ad eum veniemus et mansionem apud eum faciemus.

et ad eum veniemus om.B

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) Ioh.14,23.
PELAG.II.

10.(pg.725C)Qui diligit me,meum verbum observet:et Pater diliget eum,et ad eum veniemus,et mansionem apud ipsum faciemus.

ITALA FAVST.REI.spir.1,13.(Engelbrecht,1891) Ioh.14,23.

(pg.128,25)ego (-) et pater meus ueniemus et mansionem apud eum faciemus.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Ioh.14,23.

(pg.790D)Si quis diligit me,sermonem meum servabit,et Pater meus diliget eum et ad eum,veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Ioh.14,23.

8.(pg.715C)Veniemus ego et Pater meus,et mansionem apud illum faciemus.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.14,23.

9.(pg.578A)Si quis diligit me,sermonem meum servabit,et Pater meus diliget eum,et ad eum veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Ioh.14,23.

6.(pg.185B)Si quis diligit me,sermonem meum servabit,et Pater meus diliget eum,et ad eum veniemus et mansionem apud eum faciemus.

3;5.(pg.200C)wiederholt:Si quis diligit me,sermonem meum servabit.et - faciemus.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Ioh.14,23.

12.(pg.562D)Qui diligit me,mandata mea custodit.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Ioh.14,23.

10.(pg.257A)Si quis diligit me,sermonem meum servabit,et Pater meus diliget (al.diligit) eum,et ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus.

GR-M ep 9,218 Jo 14,23

(205,21) Qui diligit me, sermonem meum servabit, et pater meus diliget eum, et ad eum veniemus et mansionem apud eum faciemus.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) Ioh.14,23.

106.(pg.1028B)Qui diligit me,sermonem meum servabit,et Pater meus diliget eum,et ad eum veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

77.

ITALA GREG.M.ep.14.(Migne,1896) Ioh.14,23.

17.(pg.1323A) Qui diligit me,sermonem meum servabit,et Pater meus diliget eum,et ad eum veniemus,et apud eum mansionem faciemus.

VL GREG.-M. Reg.Ep. (Mon.Germ.ep.Tom.II.) Ioh.14,23.

app.3,3.(pg.457,28) Qui diligit me verbum meum obseruet,et pater diligit eum,et ad eum ueniemus et mansionem apud ipsum faciemus.

VL

GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ.ep.Tom.II.)

Joh.14,23.

9,218.(pg.205,21) Qui diligit me,sermonem meum seruabit,et pater meus diliget eum,et ad eum ueniemus et mansionem apud eum faciemus.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,7.(Migne,1878) Ioh.14,23.

2.(pg.1100C)Si quis diligit me,sermonem meum servabit,et Pater meus diliget eum,et ad eum veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) Ioh.14,23.

tit.(pg.1220A)In illo tempore,(4)dicebat Jesus discipulis suis:Si quis diligit me,sermonem meum servabit,et Pater meus diliget eum,et ad eum veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

(4)In Belvac.et plur.,dicebat Dom.Jesus.Excusi, dixit Jesus.

1.(pg.1220C)wiederholt:Si quis diligit me,sermonem meum servabit.

2.(pg.1220D) Et Pater meus diliget eum,et ad eum veniemus et mansionem apud eum faciemus.

(pg.1221A) Veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Ioh.14,23.

3,6.(pg.99C)Si quis diligit me,sermonem meum servabit;et Pater meus diliget eum,et ad eum veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Ioh.14,23.

13,21.(pg.109C)Ego et Pater(3)veniemus,et mansionem apud eum facimus.

(3)Editi addunt meus.In omnibus Mss.nostris, nisi in Germ.et Corb.Germ.,minime legitur.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.14,23.

24(pg.131A)Veniemus(-)ego et Pater,(-)et mansionem apud eum faciemus.

A)Si quis diligit me,sermonem meum servabit.Et Pater meus diliget eum,et ad eum veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

22.

ITALA HIER.ep.140.(Migne,1864) Ioh.14,23.

6(pg.1171)Ego et Pater veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

HI ep 140,6,6 Jo 14,23

(276,2) ego et pater meus ueniemus et mansionem faciemus apud eum.

meus om O

faciemus apud eum)apud eum faciemus O

deest in ADC

HI ep 148,4,3 Jo 14,23

(333,1) si quis diligit me, sermonem meum seruabit et pater meus diliget eum et ad eum ueniemus et mansionem apud eum faciemus.

si om. i[1]
qui i[1]

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Ioh.14,23.

3(pg.1311C)Ego et Pater meus veniemus ad eum,et mansionem apud eum faciemus.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Ioh.14,23.

19(pg.327D)Omnis qui diligit me,sermonem meum servabit,et Pater meus diliget eum,et ad eum veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Ioh.14,23.

60(pg.613A)Ego et Pater veniemus,et mansionem faciemus apud eum.

ITALA HIER. Orig. Ier. (Migne, 1862) PG. 13. hom. 8. Ioh. 14, 23.

1 (pg. 335C) Ego et Pater veniemus ad eam, et mansionem apud eam faciemus;

HI Lc h 22 Jo 14,23

(145,9) ego et pater meus ueniemus et mansionem apud eum faciemus.

meus om A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Ioh.14,23.
hom.22.

(pg.1857D)Ego et Pater meus veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Ioh.14,21.23.

44(pg.470B)Qui audit mandata mea et servat ea,ille est qui diligit me.Qui autem diliget me,diligetur a Patre meo,et ego diligam eum,et veniemus ego et Pater meus,et mansionem apud eum faciemus,et ostendam ei meipsum.

HI Pach Jo 14,23

(137,30) 21/ et ueniemus ego et Pater meus et mansionem apud eum faciemus, et ostendam ei meipsum.

25.

ITALA HIER. Soph. (Migne, 1884) Ioh. 14, 23.

3(pg.1383A) Ego et Pater meus veniemus, et mansionem apud eum faciemus;

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Ioh.14,23.

(pg.78,14)Ego et Pater meus veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

30.

ITALA HIER.ep.8.(Migne,1865) Ioh.14,23.

1(pg.121A)Ego et Pater veniemus ad eum,et mansionem apud eum faciemus:

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) Ioh.14,23.

4(pg.1206)Si quis diligit me,sermonem meum servabit,et Pater meus diliget eum,et ad eum veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Ioh.14,23.

6 (pg.666,12)si quis diligit me,et uerbum meum seruabit,et pater meus diliget eum,et ueniemus et mansionem apud eum faciemus.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Ioh.14,23.

27(pg.255C)Si quis diligit me,et verbum meum servabit:et pater meus diliget eum,et ad eum veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

III,1.

ITALA ¥IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.14,23.

(pg.250b,37)qui diligit me,mandata mea servabit",

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.14,23.
HORMISD.ep.25.

1.(pg.789,11)Qui diligit me,sermonem meum servabit,et Pater meus diliget eum,et ad eum veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

JO-M Ne 2,19 Jo 14,23

(40,2) ueniemus ego et pater, et mansionem faciemus apud eum

JUL-T pro 3,50 Jo 14,23

(519C) Qui diligit me, mandata mea servabit;

II.

ITALA LVCIFER,Athan.26.(Hartel,1886) Ioh. 14,23.

(pg.195,8)respondit Iesus et dixit illi:si quis me diligit, sermonem meum custodiet et pater meus diliget illum,et ad illum ueniemus et apud eum manebimus.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.26.(Hartel,1886) Ioh. 14,23.

(pg.195,19)si quis me diligit,sermonem meum custodiet,et pater meus diliget illum,et ad illum ueniemus et apud eum manebimus;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 14,23.

(pg. 616A) Respondit Jesus et dixit ei. Si quis diligit me: sermonem meum servat: et Pater meus diliget eum: et ad eum veniemus et mansionem apud eum faciemus.

MUT 16

Jo 14,23

(343/4) Veniemus, inquit, et ego et Pater, et mansionem apud eum faciemus.

MUT 27 Jo 14,23

(4o5/6) Veniemus ad eum, inquit, ego et Pater, et mansionem apud eum faciemus.

PRIM 1,2 Jo 14,23

(813 B) si quis, inquit diligit me, sermonem meum servabit; et Pater meus diliget eum, et ad eum veniemus, et mensionem apud eum faciemus.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Ioh.14,23.
THEOD.

10(pg.77C)Qui diligit me verbum meum observabit,et Pater meus diliget eum,et ad eum veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

18(pg.82A)Veniemus enim et ego,et Pater,et mansionem apud eum faciemus.

ITALA NOVATIAN,trin.(Faussèt,1909) Ioh.14,23.

28.(pg.102,24)si quis mé diligit,sermonem meum custodiet:et pater meus diliget illum,et ad eum ueniemus,et mansionem apud illum faciemus.

ITALA

I.
PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Ioh.14,23.

4.(pg.439,19)si quis diligit me,sermonem meum seruabit;et pater meus diliget eum,et ad eum ueniemus et mansionem apud eum faciemus.

ITALA RUFIN, Orig. 1. (Kötschau, 1913) Ioh. 14, 23.

1,2(pg.17,29) Ego et pater veniemus et mansionem apud eum faciemus.

Eschreng 1927 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.20. Ioh.14,23.

p 418,19

1(pg.923B)Amen dico vobis quia ego et Pater veniemus, et mansionem faciemus, et coenabimus apud eum.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) Ioh.14,23.

prol.(pg.69B)Ego et Pater veniemus ad eum,et mansionem faciemus apud eum.

= Baehrens,1925 CB p 69,31.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Ioh.14,23.

p 203,7 respondit Salvator:

(pg.169B) Si quis diligit me,verbum meum custodit,et Pater meus diliget eum,et ad ipsum veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

Beuron, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Ioh.14,23.

p165,7

(pg.139C)ego et Pater meus veniemus,et caenabimus cum eo,et mansionem faciemus apud eum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Ioh.14,23.
comm.

13(pg.908C)Qui credit in me,mandata mea custodit;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) comm. Ioh.14,23.

18(pg.868A)Ego et Pater veniemus,et mansionem apud eum faciemus

<u>RUS</u>:CO 1,3 Jo 14,23

(9,26) si quis me diligit, uerbum meum custodit, et pater meus diligit eum, et ad eum ueniemus et mansionem apud eum faciemus.

custodit C) custodiet m^2w^{corr}; custodiat TSB
diliget m^2iq

(CYR ep)

<u>THr</u> <u>ap</u> PEL II. 5 Jo 14,23

(457,28) Qui diligit me verbum meum observet, et pater diligit eum, et ad eum veniemus et mansionem apud ipsum faciemus.

B.

THr- ap PEL II. 5,73 (CO)   Jo 14,23

(121,3) qui diligit me, meum uerbum obseruet, et pater diliget eu/m et ad eum ueniemus et mansionem apud ipsum faxx faciemus.

die gleiche Übersetzung der Capitula des THr auch bei VIG-P:COL-AV 83,59

I.
ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Ioh.14,23.
VIG.

10,59.(pg.246,11) qui diligit me,uerbum meum obseruet et pater meus diliget eum et ad eum ueniemus et mansionem apud ipsum faciemus.

ITALA	I.
Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895)
VIG.	Ioh.14,23.

18,86.(pg.253,22)ueniemus enim et ego et pater et mansionem apud ipsum faciemus.

PS-VIG Var 1,52 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.14,23.

~~X~~(pg.387B)Ego et Pater ad eum veniemus,et mansionem apud eum faciemus.

wiederholt: ~~62~~ 1,62 (pg.393A)

7-1-76 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 14,24.

(pg.996) qui non diligit me,sermones meos non seruat.Et sermonem,quem audistis,non est meus:sed eius,qui misit me, Patris.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,24.

(pg.62)Qui non me diligit,sermones meos non custodit.Et sermo meus,non est meus;sed ejus,qui me misit,Patres.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,24.

(pg.66)Qui non diligit me,sermones meos non seruat;sermonem
quem audistis,meus non est,sed eius,qui misit me,patris.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,24.

(pg.130) qui non diligit me sermones meos non servat:et sermonem quem audistis,meus non est,sed eius qui me misit patris.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.14,24.

(pg.249,9)Qui non diligit me.sermones meos non serbat.,Et sermonem quem audistis.non est meus sed eius qui misit me patris.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,24.

(pg.144)qui non diligit me uerba mea non serbabit et uerbum meum quod auditis non est meum sed eius qui me misit patris

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,24.

(pg.40)qui non dilig^e^it me uerbum meum non facit uerbum meum
non est meum sed eius qui me misit patris

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,24.

(pg.609) qui autem me non diligit. sermones meos non seruat. et sermonem quem audistis. non est meus. sed eius qui misit me patris.

ITALA Cod. ff[2](Belsheim, 1887) Ioh. 14, 24.

(pg.52)Qui non diligit me sermones meos non seruat.sermonem
quem audistis meus non est sed eius qui me misit pa-
tris.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.14,24.

(pg.294) qui non diligit me·sermones meos non seruat·et sermonem quem audistis meus non est·sed eius qui misit me patris.(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,24.

(pg.63)qui me non diligit uerba mea non obseruat et uerbum quod audistis non est meum sed qui me misit patris·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,24.

(pg.327) qui non diligit me uerba .....ruat et uerbum meum
quod audistis n.... eum sed patris mei qui me misit

ITALA Cod. ℘ (Rettig, 1836) Ioh.14,24.

(pg.373) qui n̄ diligit me sermones meos n̄ sěruat & sermo quē audistis non est meus sed mittentis me patris

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,24.

(pg.357)Qui non diligit me sermones meos non seruat sermone que audistis non est meum sed eius qui misit me patris

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Ioh.14,24.

(pg.170) q^{1} n diligit me sermones meos nseruat···+&sermo quem
audistis meus sed eius qui me missit patris

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.14,24.

(pg.197,4) qui non diligit me,sermones meos non seruat.

3,2.

ITALA AVG.tract.76.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,24.

(pg.1831)Sermo quem audistis non est meus,sed ejus qui misit me,Patris.
2(pg.1831)Qui non diligit me,sermones meos non servat.

4(pg.1832)wiederholt:Qui non diligit-servat.
5(pg.1832) Et sermo quem-Patris;
" Qui non diligit-servat.
" Et sermo quem audistis non est meus?

GAU s 14,2 Jo 14,24

(125,1o) et sermo meus,quem audistis,meus non est,sed eius, qui me misit,patris.

auditis AΣ H
patris om A B

76.

ITALA GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) Ioh.14,24.

tit.(pg.1220A)Qui non diligit me sermones meos non servat. Et sermonem quem audistis non est meus,sed ejus qui misit me Patris.

2.(pg.1221B)wiederholt:Qui non diligit me,sermones meos non servat.

B) Et sermonem quem audistis non est meus,sed ejus qui misit me Patris.

HI ep 148,4,3 Jo 14,24

(333,4) qui non diligit me, sermones meos non seruat.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Ioh.14,24.

9(pg.279,27)Sermo(-)quem audistis,non est meus,sed eius,qui me misit.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.245,9)

II.

ITALA LVCIFER,Athan.26.(Hartel,1886) Ioh. 14,24.

(pg.195,10)qui non me diligit sermones meos non custodit.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.14,24.

(pg.616A)Qui non diligit me:sermones meos non observat.Et sermonem quem audistis:non est meus:sed ejus qui misit me Patris.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Ioh.14,24.

4.(pg.439,21)qui non diligit me,sermones meos non seruat.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.14,24.

(pg.260A)Verba quae vobis locutus sum non sunt mea,sed ejus qui me misit Patris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 14,25.

(pg.996) Haec locutus sum vobis apud vos manens.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,25.

(pg.62)Haec locutus sum vobis aput vos manens.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,25.

(pg.66)Haec locutus sum uobis aput uos manens.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,25.

(pg.130) Haec locutus sum vobis apud vos manens:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.14,25.

(pg.249,12)Haec loquutus sum uobis.aput uos manens.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 14, 25.

(pg. 144) haec locutus sum uobis apud uos manens

ITALA Cod.o(Belsheim,1896) Ioh.14,25.

(pg.41)haec locutus sum uobis apud uos manens.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,25.

(pg.609) haec locutus sum uobis apud uos manens.

ITALA Cod. ff[2](Belsheim,1887) Ioh.14,25.

(pg.52)Haec locutus sum uobis aput uos manens.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.14,25.

(pg.294)Haec locutus sum uobis apud.uos manens(;)

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.14,25.

(pg.19)Haec locutus sum vobis aput vos manens.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,25.

(pg.63)Haec locutus sum uobis apud uos manens·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,25.

(pg.327)haec ..cutus sum uobis apud uos manens

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.14,25.

(pg.373) haec locutus sum uobis ap uos manens

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,25.

(pg.357)haec locutus su uobis apud uos manens

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,25.

(pg.170)haec loquutus sum uobis apud uos manens...

AU s Liv 8,1 Jo 14,25

(392,4) Haec locutus sum vobis, cum adessem vobiscum./

adessem) LE; adhuc essem μ Liv

Morin: Jo 14,25-28, memoriter, ut puto, aut certe paullo liberius: nam verba cum adessem vobiscum pertinent ad Luc 24,44 et ante vado ad Patrem excidit, fortasse propter homoeoteleuton, vado et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utique quia. Ceterum verba commonebit vos omnia habet etiam cod. Evangeliorum Cantabrigiensis d.

~~xxx~~ AU s Liv 8,1   Jo 14,26

(392,5) / Paraclitus autem spiritus veritatis, quem mittet pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, et commonebit vos omnia quaecumque dixi. /

veritatis) LE; sanctus *u* Liv

quaecumque) quae E

dixi) dixero vobis L

ITALA AVG.tract.77.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.14,25.

(pg.1833)Haec locutus sum vobis apud vos manens;

1(pg.1833)wiederholt:Haec-manens. (2 Mal)
104;1(pg.1902) Haec-manens.

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) Ioh. 14, 25.

12, 25. (pg. 838) Haec locutus sum vobis apud vos manens;

ITALA AVG.serm.178 (PL 39. 1842) Joh.14,25

1(pg.2084)Haec locutus sum vobis,cum adhuc essem vobiscum.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Ioh.14,25.

(pg.320,16) Haec locutus sum uobis aput uos manens.

GAU s 14,3 Jo 14,25

(125,23) Haec locutus sum uobis apud uos manens.

GAU s 14,4 Jo 14,25

(125,29) Haec locutus sum uobis apud uos manens.

ITALA GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) 76. Ioh.14,25.

tit.(pg.1220A)Haec locutus sum vobis apud vos manens.

2.(pg.1221C)wiederholt:Haec-manens.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.14,25.

(pg.616A)Hec locutus sum vobis apud vos manens

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.14,25.

14(pg.1110A)Haec vobis dixi apud vos manens.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 14,26.

(pg.996) Paraclitus autem Spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia,& suggeret vobis omnia, quaecumque dixero vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,26.

(pg.62)Advocatus est autem Paracletus ille Spiritus sanctus,
quem missurus est Pater in nomine meo,ille vos docebit,
et commemorabit vos omnia,quaecumquae dixero.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,26.

(pg.67)Paracletus autem spiritus sanctus,quem mittet pater in nomine meo,ille uos docebit omnia,quaecumque dixero.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14.26.

(pg.130) paraclitus autem,ille spiritus sanctus quem mittet pater in nomine meo,ille vos docebit omnia et sug- geret vobis quaecunque dixero.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.14,26.

(pg.249,13)Paraclitus autem spiritus sanctus quem mittet pater in nomine meo.ille uos docebit omnia.et su geret uobis omnia quequumque dixero uobis.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 14, 26.

(pg. 144) paracletus autem sps sanctus quem mittet pater meus in nomine meo ille uos docebit omnia et commouebit uos omnia quaecumque dixero uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,26.

(pg.41)sps autem paracletus sanctus quem pater mittit in nomine meo ille uos docet omnia et admonebit uos omnia quae dixero.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,26.

(pg.609) paracletus autem spiritus sanctus. quem missurus est pater. in nomine meo. ille uos docebit omnia. et commonefaciet uos omnia quaecunque dixi uobis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.14,26.

(pg.52)paraclitus autem ille sps sanctus quem mittet pater in nomine meo ille uos docebit omnia et suggeret uobis omnia quaequmque dixero.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.14,26.

(pg.294)Paraclitus autem sps scs.quem mittet pater in nomine meo·ille uos docebit omnia·et suggeret uobis uniuersa quaecumque dixero(;)

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.14,26.

(pg.19)Advocatus autem spiritus sanctus,quem mittet pater in nomine meo,ille vos docebit omnia quaecumque dixero.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,26.

(pg.63)Aduo catus autem sps scs quem missurus est pater in
nomine meo ille uos docebit omnia Et amonebit uos
omnia quaecumque dixero uobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,26.

(pg.327) cons.....ator autem ille sps scs quem misit pater in nomine meo ille uos docebit uniuersa commemorabit uos omnia quaecumq· dix.ro

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.14,26.

(pg.373) h· paracletus sp̄s sc̄s quē mittet pat̄ in nomine meo
ille uos docebit omnia & suggeret uobis om̄a que di-
xero ub

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,26.

(pg.357)Paracletus aute sps scs que mittit pater in nomine meo ille uos docebit omnia et suggerit uobis omnia quaecuq dixero

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,26.

(pg.170)Paraclitus h'sps scs quem mittet pater innomine meo
ille uos docebit omnia &sugeret uobis omnia quaecuq;
dixero uobis

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.14,26.

9,76(pg.600A)Paraclitus autem ille Spiritus sanctus,quem mittet Pater in nomine meo.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.14,26.

13,134(pg.766A) Paracletus autem Spiritus sanctus quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.14,26.

1,8(pg.811A)Paracletus autem ille Spiritus sanctus,quem mittet Pater in nomine meo.

ANI h 1,1 Jo 14,26

(977/8)Ille, inquit, suggeret vobis omnia.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) 8. Ioh.14,26.

4,4.(pg.686)Quem mittet Pater in nomine meo.

wiederholt:19,9.(pg.697)

4,2.

ITALA AVG.ps.102.(Migne,1841) Ioh.14,26.

10(pg.1325)Quem mittet(-)Pater in nomine meo;

ITALA AVG. serm. 71. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 14,26.

20,33 (pg. 463) Quem mittet(-) Pater in nomine meo.

3,2.

ITALA AVG.tract.77.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,26.

2(pg.1833)Paracletus autem(-)Spiritus sanctus,quem mittet Pater in nomine meo,ille vos docebit omnia,et commemorabit vos omnia quaecumque dixero vobis.

" wiederholt:Quaecumque dixero vobis:
Ipse vos docebit omnia,
commemorabit vos,

104;1(pg.1902) Paracletus-et suggeret vobis omnia quaecumque dixero vobis.

8.

ITALA AVG.trin.l.(Migne,1842) Ioh.14,26.

12,25.(pg.838)advocatus autem Spiritus sanctus,quem mittet Pater in nomine meo,ille vobis declarabit omnia.

2;5,7.(pg.849)wiederholt:Quem mittet Pater in nomine meo.
4;20,29.(pg.908) Quem mittet Pater(-)in nomine meo;
15;26,45.(pg.1092) Quem mittet Pater in nomine meo.
15;28,51.(pg.1098) Quem mittet Pater in nomine meo;

ITALA AVG.serm.178 (PL 39. 1842) Joh.14,26

1(pg.2084)Paracletus autem Spiritus sanctus,quem mittet Pater in nomine meo,ille vos docebit omnia,et commonebit vos omnia quaecumque dixi.

ITALA AVG.serm.239 (PL 39. 1842) Joh.14,26

2(pg.2188)Paracletus autem Spiritus sanctus,quem mittet Pater
in nomine meo,ipse vos docebit omnia.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Ioh.14,26.

(pg.320,16) aduocatus autem spiritus sanctus,quem mittet pater in nomine meo,ille uos docebit omnia quaecumque dixero.

AV ep 1,14 Jo 14,26

(6,22) Paraclitus quem mittet pater ~~xi~~ in nomine meo.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Ioh. 14, 26.

11. (pg. 278) Paracletus quem mittet Pater in nomine meo;

BEA Apc 1,5,36 Jo 14,26

(88) spiritus sanctus, de quo~~d~~ dicit Dominus: quum venerit ille, omnes vos docebit;

ille) ipse F / omnes om.F

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 14, 26.

(pg. 689B) Paraclitus Spiritus, quem mittet Paterin nomine meo, ille vos docebit omnia, quaecumque dixero vobis.

(pg. 692C) Spiritus veritatis, quem mittet Pater de coelo, ille vos docebit omnem viam justitiae.

(pg. 694C) Spiritus veritatis, quem mittet Pater de coelo. Ille vos docebit omnem viam justitiae.

CAE s 213,3 Jo 14,26

(804,20) ille, inquit, docebit vos omnia.

~~Vorlage zur FAU B ep 1,8~~

ITALA FAVST.REI.serm.31.(Engelbrecht,1891) Ioh.14,26.

(pg.345,26)ille (-) docebit uos omnia.

ITALA FAVST.REI.spir.1,10.(Engelbrecht,1891) Ioh.14,26.

(pg.118,18)ille spiritus ueritatis,quem mittet pater in nomine meo.

ITALA FAVST.REI.spir.1,10.(Engelbrecht,1891) Ioh.14,26.

(pg.118,19)mittet (-) pater in nomine meo,

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.3.(Migne,1893) Ioh.14,26.

(pg.755A)Paracletus enim Spiritus sanctus,quem mittet Pater in nomine meo,ille vos docebit omnia quaecunque dixero vobis.

27;(pg.783A)wiederholt:Paracletus autem Spiritus sanctus quem mittet - vobis.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Ioh.14,26.

6.(pg.185A)Paracletus autem(-)Spiritus sanctus,quem mittet
Pater in nomine meo,ille vos docebit omnia.

Gau s 14,2o Jo 14,26

(129,14o) Quem mittit pater meus in nomine meo

GAU s 14,4 Jo 14,26

(125,30) Paraclitus autem ille spiritus sanctus,quem mittit pater meus.

mittet BΣH(at uide 125,24)

GAU s 14,3 Jo 14,26

(125,24) Paraclitus autem ille spiritus sanctus,quem mittit pater meus in nomine meo,ille uos docebit omnia et admonebit uos ■ omnia,quae ego dixi uobis.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 125. Ioh. 14,26. 16,13.

resp. (pg. 533A) Quia Spiritus sanctus vos docebit omnia, et commonebit vos, quae dixi vobis. Non enim loquetur a se, sed omnia quae audit, haec loquetur.

20.

ITALA GAUDENT.serm.14.(Migne,1845) Ioh.14,26.

(pg.945A)Paracletus autem ille Spiritus sanctus quem mittet Pater meus in nomine meo,ille vos docebit omnia,et admonebit vos omnia quae ego dixi vobis.

(pg.945A)wiederholt:Paracletus autem ille Spiritus sanctus quem mittet Pater meus.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) Ioh.14,26.

tit.(pg.1220A)Paraclitus autem Spiritus sanctus,quem mittet Pater in nomine meo,ille vos docebit omnia,et suggeret vobis omnia quaecunque dixero vobis.

3.(pg.1221C)wiederholt:Paraclitus-dixero vobis.
(pg.1222A) Ipse vos docebit omnia.
B) Suggeret vobis omnia

23.

ITALA   HIER.Didym.(Migne,1865)   Ioh.14,26.

27(pg.133C)Paracletus autem Spiritus sanctus,quem mittet Pater in nomine meo,ille vos docebit omnia.

30(pg.136A)Cum autem venerit paracletus Spiritus sanctus,quem mittet - omnia:

24.

ITALA HIER.Is.11.(Migne,1865) Ioh.14,26.

40(pg.414B)Cum autem venerit consolator Spiritus sanctus,quem mittet Pater meus in nomine meo,ille vos docebit omnia;

10 2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ioh.14,26.
Sardic.S.

34(pg.507B)Credimus et in Spiritum sanctum,hoc est,paracletum,
quem promittens

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.14,26.

(pg.254a,37)ille nos docebit universa.

83.

ITALA ISID.ep.6.(Migne,1862) Ioh.14,26.

8.(pg.904B)Paracletus Spiritus sanctus,quem mittet Pater in nomine meo,ille vos docebit omnia.

54.

ITALA LEO.M.ep.16.(Migne,1881) Ioh.14,26.

3(pg.699B)Paracletus autem Spiritus sanctus,quem mittet Pater in nomine meo,ille vos docebit omnia,et suggeret universa quaecumque dixi vobis.

84.

₂Migne,1862.(pg.758D) (Paraclitus)

M-H 107 Jo 14,26

(126-127) Spiritus Sanctus docebit vos alleluia quecumque dixero vobis alleluia alleluia CKRB
Spiritus - vos BS (Communio)

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.63.(Migne,1862) Ioh.16,7.
14,17.26.

(pg.377C)Cum autem ascendero,ad Patrem,mittam vobis Paracletum, Spiritum veritatis,et ipse docebit vos omnia.

(pg.378C)Ipse vos docebit omnia.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.54.(Migne,1862) Ioh.16,7.
15,26.
14,26.

(pg.639D)Cum autem ascendero ad Patrem,mittam vobis Paraclitum Spiritum veritatis,et ipse vos docebit omnia.

(pg.640D)Ille vos docebit omnia.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 14, 26.

(pg. 616B) Paraclitus autem Spiritus Sanctus quem mittet Pater in nomine meo; ille vos docebit omnia; et suggeret vobis omnia quecumque dixero vobis.

MUT 14 Jo 14,26

(331/2) propter quod etiam Christus dicebat: Ille veniens, commemorat vobis omnia, et docebit vos.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 14, 26.

28. (pg. 103, 2) aduocatus autem ille spiritus sanctus, quem missurus est pater, ille uos docebit et commemorabit omnia quaecumque dixero.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Ioh. 14, 26.

46, 21. (pg. 249) et sicut Spiritus suggerebat.

PEL 2 Th 2,16 cf. Jo 14,26

(447,4) Spiritum consolatorem, qui(a) Graece paracletus nominatur.

qui BH_1GV <u>fort.recte</u> /

TE hae 28,1 Jo 14,26

(26,12) nullam respexerit spiritus sanctus, uti eam in veritatem deduceret, ad hoc missus a Christo, ad hoc postulatus de patre, ut esset doctor veritatis;

II.
ITALA TERTULL.praescr.(Oehler,1854) Ioh.14,26.

28(pg.25)nullam respexerit spiritus sanctus,uti eam in veritatem deduceret,ad hoc missus a Christo,ad hoc postulatus de patre,ut esset doctor veritatis;

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.14,26.

2(pg.1041B)Spiritus sanctus quem mittet Pater in meo nomine, ipse vos docebit omnia.

12(pg.1047A)Paracletus autem sanctus Spiritus,quem pater mittet in nomine meo,ille vos docebit omnia quae ego dixero.

B)wiederholt:ipse docebit vos.(-)Quaecumque dixero,
3,14(pg.1110A) Paracletus autem Spiritus sanctus,quem mittet Pater in nomine meo,vos docebit omnia quaecumque dico.
15(pg.1110C) Mittit Pater in nomine meo,
C) in nomine meo, (2 Mal)

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.14,26.

32(pg.218C)Spiritus a me procedet.Quem Pater mittet in nomine meo.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.2.(Migne,1863) Ioh.14,26.

(pg.245D)Quem mittet Pater in nomine meo,

(pg.247D)Quem mittet Pater meus in nomine meo.

(pg.249C)Quem mittet Pater in nomine meo;

(pg.250B)Quem mittet Pater in nomine meo.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.4.(Migné,1863) Ioh.14,26.

(pg.267C)Advocatus autem Spiritus sanctus,quem mittet Pater meus in nomine meo,ille vos docebit omnia,et admonebit quaecunque dico vobis.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Ioh.14,26.

(pg.308A)Paraclitus Spiritus sanctus,quem mittet Pater in nomine meo.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.14,26.

(pg.325C)Paraclitus vèro Spiritus sanctus,quem mittet vobis Pater in nomine meo,ille vos docebit

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.14,26.

12(pg.176C)Quem Pater mittet in nomine meo;

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.14,26.
16,13.

14(pg.177D)Cum venerit(-)Spiritus ille sanctus,quem mittet Pater in nomine meo,ipse vos docebit,et futura annuntiabit vobis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 14,27.

(pg.996) Pacem relinquo vobis,pacem meam do vobis:non quomodo mundus dat,ego do vobis.Non turbetur cor vestrum,neque formidet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,27.

(pg.62)Pacem meam relinquo vobis,pacem meam do vobis:non quomodo hic mundus dat,ego do vobis.Non conturbetur cor vestrum,neque formidet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,27.

(pg.67)Pacem do uobis,pacem meam relinquo uobis,non quomodo hic mundus dat,ego do uobis.Non turbetur cor uestrum, neque formidet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,27.

(pg.130) Pacem relinquo vobis,pacem meam do vobis:non quomodo hic mundus dat ego do vobis.Non conturbetur cor vestrum neque formidet.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 14, 27.

(pg. 249, 16) Pacem meam do uobis. pacem meam relinquo uobis. non quo modo mundus dat ego do uobis., Non turbetur cor uestrum. neque formidet.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,27.

(pg.144)pacem dismitto uobis pacem meam do uobis non sicut
mundus dat ego do uobis non conturbetur uestrum cor
neque trepidetur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,27.

(pg.41)Pacem meam remitto uobis pacem meam do uobis non conturbetur cor uestrum neque trepidet

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,27.

(pg.609) pacem relinquo uobis. pacem meam do uobis. non quomodo hic mundus. dat. ego do uobis. non turbetur cor uestrum. neque formidet.

ITALA Cod. ff^{2}(Belsheim,1887) Ioh.14,27.

(pg.52)Pacem meam relinquo uobis pacem meam do uobis non quo-
modo hic mundus dat ego do uobis.non conturbetur cor
uestrum neque formidet.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.14,27.

(pg.294)Pacem relinquo uobis·pacem meam do uobis·(;)non quem admodum hic mundus dat.ego do uobis.(;)Non turbetur cor uestrum nec paueat

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,27.

(pg.64)Pacem do uobis.pace^{m} meam relinquo uobis·Non quomodo hic mundus dat ego do uobis·non conturbetur cor uestrum neque per timescat··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,27.

(pg.327)pacem relinquo uobis pacem meam do uobis quemadmodum
hic mund.. dat ego do uobis non turbetur cor uest ...
nec paueat

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.14,27.

(pg.373) pacem relinquo ub pacem meā do ub n̄ sicut t qm̄o mundus
dat ego do ub non conturbetur urm̄ cor neque formidet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,27.

(pg.357)pace mea relinquo uobis pace meam do uobis non quo-
modo mundus dat ego do uobis non turbetur cor uestrv
neq formidet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,27.

(pg.170)pacem mea relinquo uobis nquomodo mundus dat ego do
uobis nturbetur cor uestru neq;formidet

16.

ITALA AMB.ep.41.(Migne,1880) Ioh.14,27.

14(pg.1164D)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis?

ITALA II. AMB.fug.5,25.(C.Schenkl,1897) Ioh.14,27.

(pg.185,2)pacem do uobis,pacem meam relinquo uobis.

16.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) Ioh.14,27.

36(pg.966D) Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis.Non turbetur cor vestrum:non quomodo hic mundus dat, ego do vobis.

II.
ITALA AMB.Iacob 2.(C.Schenkl,1897) Ioh.14,27.

6,28.(pg.48,11)pacem meam relinquo uobis,pacem meam do uobis.

II.
ITALA AMB.Iob 3.(C.Schenkl,1897) Ioh.14,27.

3,6.(pg.252,13)pacem meam relinquo uobis,pacem meam do uobis:
non sicut mundus dat,ego do uobis.

ITALA II.
AMB.Ioseph 13,78.(C.Schenkl,1897) Ioh.14,27.

(pg.118,21)pacem relinquo uobis,pacem meam do uobis?

13,78.(pg.119,2)wiederholt:pacem meam do uobis.

ITALA IIII. AMB.Luc.7,135.(C.Schenkl,1902) Ioh.14,27.

(pg.342,1)pacem meam do uobis,pacem meam relinquo uobis,

AM Ps 36,22,2. Jo 14,27

(89,1) pacem meam relinquo uobis, pacem meam do uobis?

pacem meam do uobis pacem relinquo uobis S

AM Ps 40,21,2 cf Jo 14,27

(243,8) pacem meam dederam, pacem meam relinquere uolueram,

AM Ps 45,22 cf. Jo 14,27

(344,21)pacem suam nobis reliquit.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.8. (Petschenig,1913) Ioh.14,27.

38.(pg.173,21)non turbetur cor uestrum neque formidet.

17,14.(pg.384,20)pacem relinquo uobis,pacem meam do uobis;non sicut mundus dat ego do uobis.

23)wiederholt:pacem relinquo uobis(-)pacem meam do uobis.

20,53.(pg.471,4) pacem meam do uobis,pacem meam relinquo uobis.

21,20.(pg.486,11) pacem relinquo uobis,pacem meam do uobis.

AM sa 4,10 Jo 14,27

(157,25) Pacem meam do uobis, pacem meam relinquo uobis.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.14,27.

(pg.178D)Pacem meam do vobis,pacem relinquo vobis;

wiederholt:(pg.187B)

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Ioh.14,27.

(pg.273A)Pacem meam do vobis,pacem relinquo vobis,

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) Ioh.14,27.

(pg.356C)Pacem meam do vobis,pacem relinquo vobis.

17.

ITALA AMBST.I.Thess.(Migne,1879) Ioh.14,27.

(pg.478C)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis.

53.

ITALA ARNOB. j.ps.5.(Migne,1865) Ioh.14,27.

(pg.331C)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis.

ps.71.(pg.426B)wiederholt:Pacem meam do vobis.
84.(pg.448B) Pacem meam(-)do vobis.
121.(pg.524D) Pacem meam do vobis;

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.14,27.

5.(pg.99)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Ioh. 14, 27.

12. (pg. 236) Pacem meam do vobis: Pacem meam relinquo vobis:

. 8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Ioh.14,27.

12,38.(pg.663)Pacem do vobis;

ITALA AVG. Caesar. (Petschenig, 1910) Ioh. 14, 27.

1. (pg. 167, 17) pacem meam do uobis, pacem meam relinquo uobis.

ITALA AVG. Caesar. (Petschenig, 1910) Ioh. 14, 27.

5. (pg. 174, 11) pacem meam do uobis, pacem meam relinquo uobis.

6.

ITALA AVG.div.quaest.75.(Migne,1842) Ioh.14,27.

1.(pg.36)Pacem meam do vobis,pacem relinquo vobis.

II.

ITALA AVG.ep.33.(Goldbacher,1898) Ioh.14,27.

2.(pg.19,16)Pacem meam do uobis,pacem meam relinquo uobis,

ep.73,8. (pg.273,9)wiederholt:Pacem-relinquo uobis,

ep.108,3.(pg.614,14) Pacem meam do uobis

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Ioh.14,27.

24,27.(pg.225,14)pacem meam do uobis,pacem relinquo uobis;non sicut saeculum dat ego do uobis.

10.

ITALA AVG.c.Iul.2.(Migne,1842) Ioh.14,27.

8,26.(pg.691)Pacem meam do vobis:

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig, 1908) Ioh. 14, 27.

2, 5. (pg. 105, 22) pacem meam do uobis, pacem meam relinquo uobis?

ITALA AVG. c. <u>Petil</u>. 2. (Petschenig, 1909) Ioh. 14, 27.

22, 49. (pg. 48, 24) pacem meam do uobis, pacem meam dimitto uobis.

22, 50. (pg. 49, 5) wiederholt: pacem - uobis.

3,2.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) Ioh.14,27.

8(pg.2093)Pacem meam do vobis;

ITALA AVG.ps.10.(Migne,1841) 4,1. Ioh.14,27.

6(pg.135)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis:

ps.19,3.(pg.165)Pacem meam(-)relinquo vobis:

28,11(pg.214)Pacem meam do vobis-vobis.

71,1.(pg.901)Pacem relinquo vobis,pacem meam do vobis.

MB.1.

ITALA AVG.serm.59.(Mai,1852) Ioh.14,27.

5(pg.121)pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.24.(Migne,1842) Ioh.14,27.

4(pg.164)Pacem meam do vobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) Ioh.14,27.

13,22(pg.310)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis.

AU s Gue 28,3 Jo 14,27

(537,8) pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis.

12) Pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis.

19) wiederholt

AU s Liv 8,1 Jo 14,27

(392,7) Non turbetur cor uestrum,neque formidet.

ITALA AVG. tract. 28. (Morin, 1917) Ioh. 14, 27.

3 (pg. 111, 54) Pacem meam do uobis, pacem meam relinquo uobis.

wiederholt: (pg. 111, 58. 67)

3,2.

ITALA AVG.tract.77.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,27.

(pg.1833)Pacem meam do vobis;non quomodo mundus dat,ego do vobis.

3(pg.1834)wiederholt:Pacem(-)relinquo vobis,pacem meam do vobis.
4(pg.1834) Pacem relinquo vobis,(-)meam;(-)do vobis,
" Pacem relinquo vobis,pacem meam do vobis:
" pacem meam;(-)relinquo vobis,(-)do vobis.
5(pg.1835) Non quomodo mundus dat,ego do vobis;

78; (pg.1835)Non turbetur cor vestrum,neque formidet,

1(pg.1835)wiederholt:Non turbetur cor vestrum,neque formidet.

6.

ITALA AVG.util.ieiun.(Migne,1842) Ioh.14,27.

11,13.(pg.716)Pacem meam do vobis,pacem meam dimitto vobis.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.14,27.

92.(pg.161,2)pacem do uobis,pacem meam relinquo uobis;non sicut hic mundus dat,ego do uobis?

92,2(pg.161,20)wiederholt:non sicut hic mundus dat,ego do uobis;

109,13(pg.263,21) pacem meam do uobis

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Joh.14,27

6,8(pg.1108)Pacem meam do vobis,pacem relinquo vobis.

ITALA AVG.serm.39 (PL 39. 1842) Joh.14,27

2(pg.1823)Pacem meam do vobis,pacem relinquo vobis.

ITALA AVG.serm.61 (PL 39. 1842) Joh.14,27

2(pg.1858)Pacem meam do vobis,pacem relinquo vobis.

" wiederholt:Pacem(-)relinquo vobis.
" Pacem meam do vobis,pacem dimitto vobis.
(pg.1859) Pacem meam do vobis,pacem dimitto vobis.

ITALA AVG.serm.97 (PL 39. 1842) Joh.14,27

tit.(pg.1931)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis.

ITALA AVG.serm.97 (PL 39. 1842) Joh.14,27

pg.1931:Pacem meam do vobis,pacem relinquo vobis.

" wiederholt:Pacem meam do vobis,pacem dimitto vobis.
pg.1932: Pacem meam do vobis,pacem dimitto vobis.

ITALA AVG.serm.98 (PL 39. 1842) Joh.14,27

1(pg.1933)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis:

ITALA AVG.serm.180 (PL 39. 1842) Joh.14,27

1(pg.2086)Pacem(-)meam do vobis,pacem relinquo vobis.

ITALA AVG.serm.178 (PL 39. 1842) Joh.14,27

1(pg.2084)Non turbetur cor vestrum,neque formidet.

PS-AU s Cas III,36 Jo 14,27

(36a) dicens discipulis suis. Pacem meam do vobis pacem meam relinquo vobis.

BEA Apc 4,1,8 Jo 14,27

(335) cum dicit: pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis. non quo modo mundus dat pacem, do vobis.

meam[2] om.CF / non - vobis om.V / non om.H / pacem[3]) ego YVA; + ego MH

BEA El 1,92 Jo 14,27

(950D) Denique postquam apostoli Domino crediderunt, dixit Jesus: Pacem meam do vobis, pacem relinquo vobis. Pacem meam, non sicut mundus habet pacem.

BEA El 2,80 Jo 14,27

(1019B) Et iterum: Pacem meam do vobis.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.14,27.
test.

(pg.1395B)Pacem do vobis,pacem meam dimitto vobis.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.14,27.

(pg.13C) Pacem meam do vobis,pacem meam dimitto vobis.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 14, 27.

(pg. 689C) Pacem meam do vobis, pacem meam commendo vobis.

wiederholt: (pg. 692B)

CAE s 39,4 Jo 14,27

(167,5) pacem do vobis, pacem meam relinquo vobis;

CAE bre Jo 14,27

(202,2) Pacem meam do vobis, pacem meam dimitto vobis.

do vobis, pacem meam) om. Sirm.

aus PS-VIG Var 3,27

CAE mon Jo 14,27

(151,18) dominus dixit: Pacem meam do vobis, pacem meam dimitto vobis.

CAE s 105,5 Jo 14,27

(418,29) meam pacem do vobis, meam pacem relinquo vobis; non sicut hic mundus dat pacem ego do vobis.

hic) om. T et ego T

Vorlage war RUF Lv h 16,5

CAE s 123,2 Jo 14,~~26~~ 27

(490,20) pacem meam do vobis, pacem relinquo vobis.

Vorlage war QU hae 6/8

CAE s 174,1 Jo 14,27

(669,2) pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis.

12) pacem meam do vobis, pacem meam dimitto vobis.

dimitto) $C^{1.7}$ μ : remitto C^{3}; relinquo C^{2}

nach unbekannter Vorlage

67.

ITALA CAESARIUS,reg.mon.(Migne,1848) Ioh.14,27.

13.(pg.1100C).Pacem meam do vobis,pacem meam dimitto vobis.

8.
.Max.Bibl.1677(pg.874B)

70.

ITALA CASSIODOR, ps.4,8.(Migne,1847) Ioh.14,27.

(pg.52A)Pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis.

wiederholt: ps.28,10.(pg.202B)
ps.45,con.(pg.332D)
ps.71,tit.(pg.506A)
ps.118,165.(pg.896A)
ps.125,con.(pg.927B)

CHRY V,1191 Jo 14,27

(1193D) Pacem meam do uobis, non sicut mundus dat pacem.

CYR in CO 1,2 Jo 14,27

(104,28) pacem meam do uobis, pacem relinquo uobis;

Die Übersetzung ist aus Coll.Turon.=T in CO 1,3 genommen

(188,9)

CO 1,5 Q   Jo 14,27

(335,3) pacem meam do uobis, pacem meam relinquo uobis,

meam om.V

CYR an JO-A

eine andere Übersetzung in CO 1,3 (188), woraus CO 1,2 (1o4) und CO 2,3 geflossen sind.

CO 2,2 V Jo 14,27

(99,2) pacem meam do uobis, pacem meam relinquo uobis,

(103,7) ebenso diese gleiche Stelle übersetzt.

(155,10) ebenso in der Collectio canonum Dionysiana aucta.

(175,19) ebenso in der Collectio canonum Hispana

(197,7) ebenso in der Collectio Theodosii Diaconi

CO 2,3 ap VIG-P cap 2 Jo 14,27

(138,9) pacem meam do uobis, pacem meam relinquo uobis,

definitio fidei von Chalcedon
VIG benützt die versio antiqua

CO-Tur 2 Jo 14,27

(123,5) propter illud coeleste mandatum: Pacem meam do vobis,

COL or ~~90~~ 4 Jo 14,27

(90) pacem meam do vobis, pacemmeam relinquo vobis

COL inst ~~65a~~ 11 Jo 14,27

(250) Pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis

84.

ITALA CONC. Constant. (Migne, 1862) Ioh. 14, 27.

(pg. 137C) Pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis.

84.

ITALA CONC.Chalc.(Migne,1862) Ioh.14,27.

(pg.163C)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis;

84.

ITALA CONC. Telept. (Migne, 1862) Ioh. 14,27.

9. (pg. 238B) Pacem meam relinquo vobis.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 3. (Hartel, 1868) Ioh. 14, 27.

(pg. 114, 19) Pacem meam do uobis, pacem meam demitto uobis.

pacem uobis remitto (dimitto W), pacem meam do uobis WLMBv

I.
ITALA CYPRIAN, un. 24. (Hartel, 1868) Ioh. 14, 27.

(pg. 231, 21) pacem uobis dimitto, pacem meam do uobis.

dimitto uobis v

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 3. (Migne, 1845) Ioh. 14, 27.

7(pg. 336B) Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis.

EP-L 18 Jo 14,27

(19,6) Pacem meam relinquo uobis, pacem meam do uobis, non quomodo hic mundus dat, sed quem ego do uobis.

sed quomodo A om B

II.

ITALA Coll.Avell.ep.108.(Günther,1898) Ioh.14,27.
HORMISD.

3.(pg.501,2)pacem meam do uobis,pacem relinquo uobis.

II.

ITALA Coll.Avell.ep.125.(Günther,1898) Ioh.14,27.
HORMISD.(ANAST.)

13.(pg.540,11)pacem meam do uobis,pacem meam dimitto uobis.

II.

ITALA Coll.Avell.ep.169.(Günther,1898) Ioh.14,27.

HORMISD.

7.(pg.626,13)pacem meam do uobis,pacem meam relinquo uobis.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Ioh. 14, 27.

232. (pg. 93) Pacem meam do vobis; pacem meam relinquo vobis.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Ioh. 14,27.

(pg. 207) pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis:

PS-EUS-C 1,1 Jo 14,27

(1060A) Non audisti eum dicentem:Pacem meam do vobis, pacem meam derelinquo vobis?

GEL Eut 25 Jo 14,27

(100,1) Non conturbetur, inquit, cor uestrum neque formidet

6) non conturbetur cor uestrum,

Amphilochius

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.14,27.
GELAS.tract.3.(AMPHIL.)

25.(pg.549,34)Non conturbetur (-) cor vestrum,neque formidet,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.14,27.
HORMISD.ep.4.

1.(pg.745,36)Pacem meam do vobis,pacem relinquo vobis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.14,27.
HORMISD.ep.10.(ANAST.)

3.(pg.764,7)Pacem meam do vobis,pacem meam dimitto vobis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.14,27.
HORMISD.ep.80.

4.(pg.881,7)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis.

72.

ITALA

EPIST.PONT.3.(Migne,1878)
PELAG.II.

Ioh.14,27.

(pg.710B)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis;

ITALA

13.

EPIST.PONT.5.(Migne,1845) Ioh.14,27.
SIRICIUS.

4(pg.1161B)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.14,27.
SYMM.ep.5.

10.(pg.666,12)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis,

69.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1848) Ioh.14,27.
VIGIL.

(pg.38D)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Ioh.14,27.

1(pg.1102D)Pacem meam do vobis,pacem relinquo vobis.

67.

ITALA FACUND.Moc.(Migne,1848) Ioh.14,27.

(pg.862B)Pacem meam relinquo vobis,pacem meam do vobis:non quomodo mundus dat,ego do vobis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Ioh.14,27.

6.(pg.251C)Pacem meam do vobis,pacem meam dimitto vobis?

3;28.(pg.292C)Non turbetur cor vestrum,neque formidet.

65.

ITALA VULG.serm.48.(Migne,1893) Ioh.14,27.

(pg.915A)Pacem meam do vobis,pacem relinquo vobis.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 14, 27.
interrog. 160.

resp. (pg. 542A) Pacem meam do vobis, non sicut hic mundus dat,
etiam ego do vobis.

GAU s 19,2 Jo 14,27

(164,21) Non turbetur cor vestrum neque formidet

GERM Jo 14,27

(124,14) pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis.

ITALA GREG. Illib.cant.1.(Heine,1848) Ioh.14,27.

(pg.136)veram pacem meam do vobis.

GR-M ep 13,43 Jo 14,27

(405,32) Pacem meam (om. R2. R2'. e^* 1'. 2'. 3') relinquo vobis;
pacem meam do vobis,

B

77.

ITALA GREG.N.ep.13.(Migne,1896) Ioh.14,27.

40.(pg.1289C)Pacem meam do vobis.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) Ioh.14,27.

tit.(pg.1220A)Pacem relinquo vobis,pacem meam do vobis.Non quomodo mundus dat ego do vobis.Non turbetur cor vestrum,neque formidet.

3.(pg.1222B)wiederholt:Pacem relinquo vobis pacem meam do vobis.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Ioh.14,27.

34,53.(pg.758B)Pacem relinquo vobis,pacem meam do vobis,

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Ioh.14,27.

22.(pg.90C)Pacem relinquo vobis,pacem meam do vobis.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.14,27.
ps.7.

15.(pg.654B)Pacem relinquo vobis,pacem meam do vobis.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Ioh.14,27.

3(pg.1016C)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis,

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Ioh.14,27.

1(pg.1065A)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Ioh.14,27.

2(pg.504A)Pacem meam do vobis:pacem meam relinquo vobis.

ITALA II. HIER.ep.82.(Hilberg,1912) Ioh.14,27.

1.(pg.107,20)pacem meam do uobis,pacem meam relinquo uobis,

wiederholt: ep.110,8.(pg.363,9)

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) Ioh.14,27.

34(pg.332A)Pacem meam do vobis:pacem meam relinquo vobis.

wiederholt:11,37(pg.352D)

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Ioh.14,27.

26(pg.259A)Pacem meam do vobis,pacem relinquo vobis;

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Ioh.14,27.

9(pg.130D)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis:

wiederholt:8,26(pg.303C)
15,57(pg.566D)
16,57(pg.580D)
16,59(pg.601B)

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Ioh.14,27.

52(pg.518D)Pacem meam do vobis,pacem relinquo vobis.

HI Lc h 13   Jo 14,27

T

(90,21) Pacem meam do uobis, pacem relinquo uobis: non sicut mundus iste dat pacem, ego do pacem.

pacem 2° add meam BCE

* pacem 3° add et C

ego do pacem om A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.13. Ioh.14,27.

(pg.1831B)Pacem meam do vobis,pacem relinquo vobis.Non sicut mundus iste dat pacem,ego do pacem.

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Ioh. 14, 27.
Matth. 22, 40.

38 (pg. 468B) Pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis: non sicut mundus dat pacem, ego do vobis. In his enim duobus mandatis tota lex pendet, et prophetae.

HI Pach Jo 14,27

(134,25) Pacem meam do uobis, pacem meam relinquo uobis; non sicut mundus dat pacem ego do uobis.

25.

ITALA HIER. Soph. (Migne, 1884) Ioh. 14, 27.

3(pg. 1383C) Pacem meam do vobis, pacem meam relinqua vobis.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.14,27.

(pg.45,19)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis.

(pg.111,14)wiederholt:Pacem - relinquo vobis:

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.14,27.

(pg.64,2)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis,

(pg.139,14)wiederholt:Pacem meam de vobis,pacem meam relinquo vobis.
(pg.232,22) Pacem - relinquo vobis.
(pg.240,2) Padem - relinquo vobis.
(pg.302,17) Pacem - relinquo vobis.

1

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Ioh.14,27.

1(pg.1425B)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) Ioh.14,27.

10,22(pg.975B)Pacem meam do vobis,pacem relinquo vobis.

ITALA HIL.ps.118.heth(Zingerle,1891) Ioh.14,27.

13(pg.430,15)non turbetur cor uestrum neque trepidet.

ITALA HIL.ps.119.(Zingerle,1891) Ioh.14,27.

23.(pg.559,3)pacem meam do uobis,pacem meam relinquo uobis.

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Ioh 14,27.

2.(pg.662,3)pacem meam relinquo uobis.

7

JO-N 10 Jo 14,27

(939D) Pacem meam do uobis, pacem meam relinquo uobis.

JO-N 16 Jo 14,27

(972D) dicens: Pacem meam do uobis, pacem meum relinquo uobis.

JO-N 19 Jo 14,27

(850C) Pacem meam do uobis, pacem meam relinquo uobis.

83.

ITALA ISID.III.reg.(Migne,1862) Ioh.14,27.

1,2.(pg.414D)Pacem meam relinquo vobis.

JUL-T ant 2,32 Jo. 14,27

(679 B) Pacem meam do vobis

(679 C) Pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis, non sicut hic mundus dat pacem, et ego do vobis

54.

ITALA LEO.M.serm.26.(Migne,1881) Ioh.14,27.

5(pg.215C)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis.

C)Non quemadmodum mundus dat ego do vobis.

I.

ITALA LVCIFER,Athan.37.(Hartel,1886) Ioh. 14,27.

(pg.132,25)pacem meam relinquo uobis.pacem meam do uobis,

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Ioh. 14, 27.

9. (pg. 831C) Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis.

MAR-M in CO 1,5 Jo 14,27

(54,37) pacem meam do uobis, pacem meam relinquo uobis.

CYR an seine Kleriker in K'pel

I.

ITALA Coll.Avell.ep.2.(Günther,1895) Ioh.14,27.

MARCELL.& FAVSTIN.

58.(pg.22,14)pacem meam relinquo uobis,pacem meam do uobis;
non sicut hic mundus dat,ego do uobis.

M-R 109 Jo 14,27

(126-127) Pacem meam do vobis alleluia pacem meam relinquo vobis alleluia alleluia H

Pacem meam do vobis alleluia pacem relinquo vobis alleluia alleluia CK

Pacem meam do vobis S (Communio)

MAXn Jud 7 Jo 14,27

(303,14) Pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis,

M-R 109 Jo 14,27

(126-127) Pacem meam do vobis alleluia pacem meam relinquo vobis alleluia alleluia R
Pacem meam do vobis alleluia pacem relinquo vobis alleluia alleluia CK
Pacem meam do vobis S (Communio)

MAXn Jud 7 Jo 14,27

(303,14) Pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis,

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) Ioh.14,27.

(pg.801A)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.49.(Migne,1862) Ioh.14,27.

(pg.633A)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A. Ratti-M. Magistretti, Mailand (1913) Ioh. 14,27.

(pg. 309, 1 Formular 1:) Pacem meam relinquo vobis; pacem meam do vobis. Non turbetur cor vestrum.

Formular 2: Pacem meam do vobis; pacem meam relinquo vobis. Non turbetur cor vestrum.

85.

-ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 14, 27.

(pg. 115C) Pacem meam do vobis: pacem meam commendo vobis: non sicut mundus dat pacem do vobis.

C) wiederholt: Pacem meam do vobis.
C) Pacem meam.
C) Pacem meam:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.14,27.

(pg.616B)Pacem meam relinquo vobis:pacem meam do vobis.Non quomodo mundus dat:ego do vobis.Non turbetur cor vestrum:neque formidet.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 14, 27.

(pg. 415C) Pacem meam do vobis.

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.14,27.

(pg.484A)Pacem meam do vobis:pacem meam commendo vobis:non sicut mundus dat pacem do vobis.

(pg.484A)wiederholt:Pacem meam.
(pg.484A) Pacem meam.
(pg.484A) Pacem meam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.14,27.

(pg.546C)Pacem meam do vobis:pacem meam commendo vobis:
non sicut mundus dat pacem:do vobis.

(pg.546C)wiederholt:Pacem meam do vobis.
C) Pacem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 14,27.

(pg. 890A) Ut non sicut mundus dat pacem:

35.

ITALA MISSALE Moz.,(Migne,1850) Ioh.14,27.

(pg.992D) pacem meam do vobis:pacem meam commendo vobis.

MUT 31 Jo 14,27

(431/2) Propterea etiam Christus dixit: Pacem meam do vobis;

ITALA OPTAT.1,1.(Ziwsa,1893) Ioh.14,27.

(pg.3,10)pacem meam do uobis,pacem meam relinquo uobis.

(pg.3,13)wiederholt:meam (-) do uobis,

ITALA OPTAT.2,5.(Ziwsa,1893) Ioh.14,27.

(pg.41,16)pacem meam do uobis,pacem meam relinquo uobis,

ITALA OPTAT.app.1.(Ziwsa,1893) Ioh.14,27.

(pg.190,25)pacem meam do uobis,pacem meam relinquo uobis.

wiederholt :(pg.192,14) z.v.Gebhardt,1902(6,4.pg.194,21)
(9,4.pg.197,5)

ITALA ØRIGENES, tract.12.(Batiffol,1900) Ioh.14,27.

(pg.132,16)Pacem meam do vobis,

PEL II. 3,28 (CO)   Jo 14,27

(1o8,12) pacem meam do uobis, pacem meam relinquo uobis,

PEL II. 3 Jo 14,27

(445,16) Pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis;

B.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.53.(Migne,1894) Ioh.14,27.

(pg.347B)Pacem relinquo vobis,pacem meam do vobis;

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.7.(Migne,1894) Ioh.14,27.

(pg.679B)Pacem meam do vobis,pacem relinquo vobis.

PRIM 2 Jo 14,27

(829C) ad pacis illius tranquillitatem quam dare non potest mundus,

Frede, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.14,27.
hom.16.

p 501,17

5(pg.569C)Meam pacem do vobis,meam pacem relinquo vobis;non si-
cut hic mundus dat pacem, ego do vobis.

51.

ITALA PROSPER, prom.3. (Migne, 1861) Ioh.14,27.

7,8. (pg.821A) Pacem meam(-)do vobis, pacem meam relinquo vobis.

Eschrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Ioh.14,27.
hom.15.

p 381,18

1(pg.897A)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.14,27.
hom.13.

p 470,25
2(pg.546C)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis.

21.

ITALA RUFIN,psalm.20.(Migne,1849) Ioh.14,27.

3(pg.717D)Pacem meam(-)relinquo vobis.

RUS:CO 1,3 Jo 14,27

(188,9) pacem meam do uobis; pacem relinquo uobis;

pacem meam T

(CYR an JO v.Ant.)

RUS:CO 1,4 Jo 14,27

(115,18) pacem meam do uobis.

JO-A an CYR

RUS:CO 2,3 Jo 14,27

(87,10) pacem meam do uobis, pacem meam relinquo uobis,

pacem - uobis om. P

CYR an JO-A

die Übersetzung der O^{a} ist aus CO 1,2 genommen.

RUS:CO 2,3 Jo 14,27

(270,8) pacem meam do uobis, pacem meam relinquo uobis;

CYR an JO-A

RUS:CO 2,3 Jo 14,27

(393,10) pacem meam do uobis, pacem meam relinquo uobis,

meam om. A

fidei definitio von Chalcedon 5,31

wiederholt ~~xxxxx~~ (Chalcedon 6,8)

(412,8) =, nur zur obigen Variante: meam om. NY^{corr}XΔ^{b}

S-Gr A 85 cf. Jo 14,27

(200) da seruis tuis illam quem mundus dare non potest pacem.

S-L Jo 14,27

(26,5) quam Dnus noster Ihs Xrs ad te veniens dereliquit merea-
antur et pacem.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Ioh. 14, 27.

8(pg. 75A) Pacem meam do vobis, pacem relinquo vobis.

SYM 5 (Mommsen). Jo 14,27

(431,21) pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis

VIG-P 10 (COL-AR 44) Jo 14,27

(66,6) Pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis.

62.

ITALA VIGIL.Pallad.1.(Migne,1863) Ioh.14,27.

(pg.442A)Pacem meam do vobis,pacem meam relinquo vobis.Non turbetur cor vestrum.Non quomodo hic mundus dat,et ego do vobis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 14,28.

(pg.996) Audistis quia ego dixi vobis:Vado,& venio ad vos.Si diligeretis me,gauderetis vtique,quia vado ad Patrem: quia Pater maior me est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,28.

(pg.62)Audistis quia dixi vobis:Eo,et venio ad vos.Si me amaretis.gauderetis,quia eo ad patrem quia Pater meus major est me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,28.

(pg.67)Audistis,quia dixi uobis:Uado,et uenio ad uos.Si diligeretis me,gauderetis,quia uado ad patrem,quoniam pater maior me est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,28.

(pg.130) Audistis quia dixi vobis Vado et venio ad vos.Si dilligeritis me,gauderetis quoniam vado ad patrem,quia pater maior me est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh.14,28.

(pg.249,18) Audistis quia ego dixi uobis.uado et uenio ad uos?
Si diligeretis me.gauderetis utique quia uado ad
patrem.quia pater maior me est.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.14,28.

(pg.145)audistis quoniam ego dixi uobis uado et uenio ad uos
si diligatis me gaudebatis utique quoniam uado ad pa-
trem quoniam pater maior me est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,28.

(pg.41)audistis quoniam ego dixi uobis uado et uenio ad uos.si me dilixissetis gauderetis quia ego ad patrem uado quia pater maior me est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,28.

(pg.609) audistis quia ego dixi uobis. uado et uenio ad uos.
si diligeretis me. gauderetis utique. quia uado ad
patrem quoniam pater meus. maior me est.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.14,28.

(pg.52)Audistis quia dixi uobis uado et uenio ad uos si diligeretis me gauderitis (utique) quia uado ad patrem quia pater maior me est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.14,28.

(pg.294) Audistis quia dixi uobis·uado et uenio ad uos.Si diligeritis me gauderi°tis·quia uado ad patrem quia pater maior me est.(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,28.

(pg.64)Audistis quia ego dixi uobis uado et uenio ad uos.Si
me diligeritis gauderetis quia ego uado ad patrem·qum
pater meus maior me est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,28.

(pg.327)audistis quoniam dixi uo... uado et uenio ad uos si
diligeretis me ga.deretis quoniam uado ad patrem quia
..ter maior me est

ITALA Cod. 𝔭 (Rettig, 1836) Ioh. 14, 28.

(pg. 374) audistis quia ego dixi ub uado & uenio ad uos si dili-
geretis me gauderetis utiq· quia dixi uado ad patrem
quia pat̄ meus maior me est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,28.

(pg.357)avdistis quia dixi uobis uado et uenio ad uos si di-
ligiretis me gavderetis utiq quia uado ad patre quia
pater maior me est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,28.

(pg.170)audistis quia ego dixi uobis uado &uenio aduos si
1 1
diligeretis me gauderetis utiq;qa uado adpatrem qa
pater maior me est

68.

ITALA AGNELLVS.ep.(Migne,1866) Ioh.14,28.

(pg.384B)Pater major me est.

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.14,28.

8,59(pg.595B)Quoniam Pater major me est.

4;12,168(pg.676A)wiederholt:Quoniam pater major me est.
5;18,225(pg.724A) Quoniam Pater major me est.

16.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) Ioh.14.28.

36(pg.966D)Si diligeritis me,gauderetis quia dixi,vado ad Patrem quia Pater major me est.

ITALA I. AMB.par.12,58.(C.Schenkl,1896) Ioh.14,28.

(pg.318,2)quoniam pater maior me est.

AN Bob 4 Jo 14,28

(605C) Si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem, quoniam Pater meus major me est.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.44.(Migne,1862) Ioh.14,28.

(pg.882)Qui me misit,major me est:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.14,28.
series

45(pg.1666B)Pater qui misit me,major me est.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) Ioh.14,28.

11.(pg.257A)Si diligeretis me, gauderetis, quia vado ad Patrem: quia Pater major me est.

B)wiederholt: Pater major me est.

16.(pg.266C) Pater major me est,

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Ioh.14,28.

1.(pg.273A)Pater major me est.
A)Pater qui misit me,major me est?

2.(pg.273B)wiederholt:Pater major me est.
(pg.274B) Pater major me est.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Ioh.14,28.

5,5.(pg.687)Pater major me est;

wiederholt:8,6.(pg.689)
9,7.(pg.690)

6.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1842) Ioh.14,28.

1.(pg.74)Quoniam Pater major me est.

1.(pg.74)wiederholt:Pater major me est;

ITALA III. AVG.ep.170.(Goldbacher,1904) Ioh.14,28.

9.(pg.629,16)Pater maior me est;

ITALA IV. AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Ioh.14,28.

8.(pg.87,17)Pater maior me est

IV.
ITALA AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) Ioh.14,28.

10.(pg.540,18)Quoniam pater maior me est.

ITALA AVG. fid.& sym. (Zycha, 1900) Ioh.14,28.

9,18. (pg.21,18) quoniam pater maior me est.

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Ioh. 14, 28.

13. (pg. 719) Si diligeretis me, gauderetis utique, quoniam vado ad Patrem; quoniam Pater major me est.

8.

ITALA - AVG.Max.1.(Migne,1842) Ioh.14,28.

15.(pg.755)Pater major me est.

19.(pg.756)wiederholt:Pater - est.

2;25.(pg.803)Si diligeretis me,gauderetis utique,quia vado ad Patrem;quia Pater major me est;

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) 10,2. Ioh.14,28.

24,67.(pg.1034)Pater major me est.

4,1.

ITALA AVG.ps.63.(Migne,1841) Ioh.14,28.

13(pg.766)Quoniam Pater major me est. (2Mal)

ps.138,3(pg.1785)Quoniam Pater major me est.

(pg.1785)Pater major me est,

NB.1.

ITALA AVG.serm.182.(Mai,1852) Ioh.14,28.

5(pg.409)qui me misit,maior me est?

9(pg.412)quia pater maior me est.

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) Ioh.14,28.

11,20(pg.308)Pater major me est.

wiederholt:91;3,3(pg.568)

5,1.

ITALA AVG.serm.187.(Migne,1842) Ioh.14,28.

4,4(pg.1002)Quoniam Pater major me est;

4,4(pg.1002)wiederholt:Pater major me est; (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.264.(Migne,1842) Ioh.14,28.

2(pg.1213)Si me diligeretis,(-)gauderetis,quia vado a Patrem; quoniam Pater major me est.

4(pg.1214)wiederholt:Si diligeretis me,- major me est.
4(pg.1214) Quia Pater major me est?
4(pg.1214) Si me diligeretis,gauderetis,quia eo ad Patrem. (2 Mal)
4(pg.1214) major me est:
4(pg.1214) Si me diligeretis, (2 Mal)
4(pg.1215) Si(-)me diligeretis,(-)gauderetis,quoniam vado ad Patrem.(-)Quoniam Pater major me est.

4(pg.1215)wiederholt:Si me diligeretis,gauderetis,quia eo apud Patrem;quoniam Pater major me est.

7(pg.1218) quia Pater major me est,

ITALA AVG.serm.341.(Migne 5,2. 1842) Ioh.14,28.

5,6(pg.1496)Pater major me est; (3 Mal)

wiederholt:5,6(pg.1497)

AU s Cai I,57,1 Jo 14,28

(246,1o) Pater maior me est

rep (246,13) etc

AU s Gue 11,4 Jo 14,28

(476,15) si diligeretis me, gauderetis, quia vado ad patrem: quoniam pater maior me est.

18) si diligeretis me, gauderetis quia eo ad patrem, quia pater maior me est.

AU s Liv 8,1 Jo 14,28

(392,8) Audistis quia dixi uobis,uado ad Patrem meum; quia Pater maior me est.

meum om **LM**

uobis **add uado et** uenio ad uos **M**

rep 6 (394,14) **Pater maior me est;**

etc.

AU s Liv 8,6 Jo 14,28

(394,14) pater maior me est;

19) pater maior me est.

~~21) quod dixi vobis, vado ad patrem; tristitia implevit~~

22) /16,6/ Si diligeretis me, gauderetis, quod vado ad patrem: quia pater maior me est.

gauderetis) + utique Liv /

quod) LEM; quia Liv /

s Liv 8,7 (395,4) pater maior me est,

AU Jo tr 78,3 <u>ap</u> LEO ep 165 Jo 14,28

(128,16) si diligeretis me, gauderetis utique quia uado ad patrem.

ITALA AVG.tract.11.(Morin,1917) Ioh.14,28.

4(pg.41,76)Si diligeretis me,gauderetis,quia uado ad patrem: quoniam pater maior me est.

78)Pater maior me est.
80)Si diligeretis me,gauderetis quia eo ad patrem,quia pater maior me est.
90)Pater maior me est?

ITALA AVG. tract. 23. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 14, 28.

13 (pg. 1591) Pater major me est.

wiederholt: 26; 19 (pg. 1615)

3,2.

ITALA AVG.tract.78.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,28.

1(pg.1835)Audistis quia ego dixi vobis,Vado,et venio ad vos: si diligeretis me,gauderetis utique,quia ego vado ad Patrem;quia Pater major me est.

" wiederholt:Vado et venio ad vos;(-)Si diligeretis - major me est.

" Pater major me est:

2(pg.1836) Pater major me est;

3(pg.1836) Si diligeretis-quia vado ad Patrem,quia Pater major me est.

(pg.1837) Si diligeretis-quia vado ad Patrem;

79;1(pg.1837) Si diligeretis-quia vado ad Patrem;-me est.

80;2(pg.1839)wiederholt:Pater major me est:
99;1(pg.1886) Quoniam Pater major me est;
107;5(pg.1914) Pater major me est.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.14,28.

7,14.(pg.828)Pater major me est.

8,15.(pg.829)wiederholt:Pater - est.

(pg.830)Quoniam Pater major me est.
9,18.(pg.833)Si diligeretis me,gauderetis utique,quoniam eo ad Patrem;quia Pater major me est:

11,22.(pg.836)wiederholt:Pater major me est:
2;1,3.(pg.846) Quoniam Pater major me est;
6;9,10.(pg.930) Quoniam Pater major me est;

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 14, 28.

122, 26. (pg. 374, 2) si diligeretis me, gauderetis, quia uado ad patrem, quia pater maior me est.

ITALA AVG.cant.nov.(PL 40. 1842) Joh.14,28

7,7(pg.683)Pater major me est.

" wiederholt:Pater major me est.

ITALA AVG.dial.quaest.4 (PL 40. 1842) Joh.14,28

pg.735:Pàter major me est;

pg.736:wiederholt:Pater major me est.

ITALA XVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Joh.14,28

8(pg.1121)Pater major me est.

" wiederholt:Pater major me est:(2 Mal)
" Pater major me est,(2 Mal)

ITALA AVG.serm.178 (PL 39. 1842) Joh.14,28

1(pg.2084)Audistis quia dixi vobis,Vado ad Patrem meum;quia Pa-
ter major me est.

" Quia dixi vobis,Vado ad Patrem,tristitia implevit cor
vestrum.Si diligeretis me,gauderetis utique,quia va-
do ad Patrem;quia Pater major me est:

5,2. PL 39

ITALA AVG.serm.176.(Migne,1842) Joh.14,28

2(pg.2081)Quia Pater major me est;

ITALA AVG.serm.178 (PL 39. 1842) Joh.14,28

2(pg.2084)Pater major me est;

ITALA AVG.serm.234 (PL 39. 1842) Joh.14,28

3(pg.2177)Pater(-)major me est.

PS-AU s Cas I,139 Jo 14,28

(139a) Cum ergo legeris pater me maior est.

PS-AU s Cas I,140 Jo 14,28

(142a) Dicit enim pater me maior est.

PS-AU s Cai 1,40,3 Jo 14,28

(60a) Et apulo post: Vado et venio ad vos.

PS-AU s Cai [1],App.7,2 Jo 14,28

(97a) Si me diligeretis, gauderetis, inquit, quia vado ad eum, qui me misit.

PS-AU sol Jo 14,28

(254) Vado ad patrem,quia pater maior me est.

Vorlage war 2mal=AM,de fide 2,59
3mal eigen

30-9-40 B

PS-AU test 2,12 Jo 14,28

(157a) Pater major me est.

ITALA AVG.hypomn.1 (PL 45. 1842) Joh.14,30

4,6(pg.1617)Venit princeps hujus mundi,et in me non habet quid-
quam,

BEA El 1,88 Jo 14,28

(947B) sicut ipse ait: Pater, qui me misit, major est me.

BEA El 1,115 Jo 14,28

(965D) cum dicit: Pater major me est.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Ioh. 14, 28.
test.

(pg. 1383A) Pater major me est;

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.14,28.
test.

(pg.1383B)Pater major me est,

7.

ITALA.[illegible] BREV.f14.(Mon.Bibl.1677)[illegible] Ioh.14,28.

(pg.8G)Pater maior me est,
(pg.8H) Pater-est,

CAE bre Jo 14,28

(182,6) ut est illud: Pater maior me est,

12) ubi audiunt dici, Pater maior me est,

CAE tri 5 Jo 14,28

(168,23) quomodo accipias illud: Qui me misit, maior me est.

CAE tri 10 Jo 14,28

(173,23) quia pater maior me est.

CAP Jo 14,28

(X,5) si diligeretis me, gauderetis utique, quoniam uado ad patrem, quia pater maior me est.

utique quoniam uado ϕ[a]) quia eo s

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Ioh.14,28.

6.(pg.853C)Si diligeretis me,gauderetis quia eo ad Patrem,quia Pater major me est.

CAE tri * 5 Jo 14,28

(194,100) Qui me misit, maior me est.

CAE tri 10 Jo 14,28

(198,250) quia pater maior me est.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.1.(Migne,1848) Ioh.14,28.

14.(pg.912B)Pater meus major me est;

D)wiederholt:Pater-est.

5,8.(pg.991B) Qui me(-)misit Pater,major me est.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.107,10.(Migne,1847) Ioh.14,28.

(pg.780B) Qui misit me major me est.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.138,3.(Migne,1847) Ioh.14,28.

(pg.985A)Qui me misit major me est.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.138,5.(Migne,1847) Ioh.14,28.

(pg.985D)Pater major me est;

CE 6 Jo 14,28

(760B) Pater major me est,

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.14,28.

6(pg.672D)Pater maior me est.

Joh. 14,28
(Lc 14,24)

<u>CHRY</u> III,421

(422C) et qui me misit, maior me est.

CHRY III,908 Jo 14,28

(913C) Si diligeretis me, gauderetis utique, quod ego uado ad eum qui misit me patrem, quoniam pater meus maior me est.

CO 2,4 Jo 14,28

(151,16) pater maior me est,

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Ioh.14,28.

(pg.600C)Pater major me est;

ITALA I. CYPRIAN, mort. 7. (Hartel, 1868) Ioh. 14, 28.

(pg. 300, 24) si me dilexissetis, gauderetis quoniam uado ad patrem

— gauderetis utique v

ITALA I. CYPRIAN, test. 3, 58. (Hartel, 1868) Ioh. 14, 28.

(pg. 160, 4) Si me dilexissetis, gauderetis quoniam eo ad patrem, quia pater maior me est.

dilexissetis ex dixissetis A m. 2, diligeritis W gauderitis quia W eo A, uado WLMBv

III.

ITALA ~~C~~YPRIAN, ep.4. (Hartel, 1871) Ioh.14, 28.

(pg.276,6) si me dilexissetis, gauderetis, quoniam uado ad patrem.

me diligeretis Zv, diligeretis me h quoniam quia h

III.

ITALA CYPRIAN, sng.21. (Hartel, 1871) Ioh.14,28.

(pg.198,5)pater maior me est,

66.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1866) - Ioh.14,28.
JOH.II.

(pg.27A)Pater major me est,

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 14, 28.

(pg. 117, 21) pater maior me est,

EUS-G 27 Jo 14,28

(571E) quia pater maior me est:

PS-EUS-C 1,2 Jo 14,28

(1o67B) vado ad Patrem meum.

PS-EUS-C 1,2 . Jo 14,28

(1o68C) Dixit tibi, quia vado ad Patrem meum.

67.

ITALA FACUND.defens.9.(Migne,1848) Ioh.14,28.

5.(pg.762B)Pater,major me est.

5.(pg.762B)wiederholt:Pater-est.

11,3.(pg.803A)Qui misit me Pater,major me est.

ITALA FAVST.REI.ep.7.(Engelbrecht,1891) Ioh.14,28.

(pg.203,22)quia pater maior me est.

ITALA FAVST.REI.rat.1.(Engelbrecht,1891) Ioh.14,28.

(pg.453,4)pater maior me est,

wiederholt:(pg.455,13)

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 14, 28.

4,1(pg.67C)Pater major me est.

4,1(pg.68A)wiederholt: Pater - est:
4,2(pg.68B) Pater - est.
(pg.68B) Pater - est.
4,3(pg.69A) Pater - est:
(pg.69C) Pater - est. (2 Mal)

(pg.69C)Deus major me est.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.77.(Günther,1895) Ioh.14,28.
FLACCIN.

16.(pg.211,5)quia pater maior me est,

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) Ioh.14,28.

10.(pg.899B) Pater major me est.

13.(pg.902B) wiederholt: Pater - est;
(pg.902B) Pater - est.
(pg.902B) Pater - est?
(pg.902C) Pater - est;
ep.5,7.(pg.917D) Pater - est?

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai.N.C.1828) Ioh.14,28.

4(pg.173)pater maior me est;

7(pg.175)pater maior me est;

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) Ioh.14,28.

7,16.(pg.367D)Pater major me est.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Ioh.14,28.

16,57.(pg.698B)Pater major me est.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Ioh.14,28.

4.(pg.500D)Pater major me est;

5.(pg.502B)wiederholt:Pater -r est.

65.

ITALA VULG.serm.47.(Migne,1893) Ioh.14,28.

(pg.913C)Pater major me est;

20.

ITALA GAUDENT.serm.19.(Migne,1845) Ioh.14,28.

(pg.982A)Audistis quia ego dixi vobis;vado,et venio ad vos;Si diligeretis me,gauderetis utique,quia vado ad Patrem: quia Pater major me est.

(pg.982B)wiederholt:Quia Pater major me est.
(pg.985B) Quia Pater major me est.
(pg.985B) Quia Pater major me est;
(pg.987A) quia Pater major me est.
(pg.988B) Si diligeretis me,gauderetis utique,quod vado ad Patrem:quia Pater major me est.
(pg.990A) Si diligeretis me,- est.

GEL Eut 25 Jo 14,28

(100,1) pater meus maior me est:

3) uado et uenio ad uos.

5) si diligeretis, gauderetis utique quia uado ad patrem meum, [et] quia pater meus maior me est.

7) ~~qui~~ pater meus maior me est.

Amphilochius

GEL Eut 57 Jo 14,28

(1o5,3) pater maior me est:

Amphilochius

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.14,28.
GELAS.tract.3.(AMPHIL.)

25.(pg.549,33)Pater meus major me est.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.14,28.
GELAS.tract.3.(AMPHIL.)

25.(pg.550,2)Vado et venio ad vos.

wiederholt:(pg.550,2)Vado et venio.

(pg.550,3)Vado

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.14,28.
GELAS.tract.3.(AMPHIL.)

25.(pg.550,4)Si diligeritis me,gauderetis utique,quia vado ad Patrem meum,et quia Pater meus major me est;

(pg.550,8)wiederholt:vado ad Patrem.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.14,28.
GELAS.tract.3.(AMPHIL.)

39.(pg.556,19)Pater major me est.

FIR con 2,16 Jo 14,28

(82,34) Pater maior me est

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) Ioh.14,28.

(pg.136,13)Pater,qui me misit,me maior est

ITALA alterc.HER.& GER.(Caspari,1883) Ioh.14,28.

(pg.136,5)Pater,qui me misit,maior me est.

GAU s 19,31 Jo 14,28

(172,243) Si diligeretis me, gauderetis utique, quod vado
ad patrem, quia pater maior me est

GAU s 19,1 Jo 14,28

(163,3) Quia pater maior me est
(164,24) rep.

GAU s 19,2 Jo 14,28

(164,22) Audistis, quia ego dixi vobis: vado et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad patrem; quia pater maior me est.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Ioh.14,28.

6.(pg.1193C)Pater major me est.

76.

ITALA . GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) Ioh.14,28.

tit.(pg.1220A)Audistis quia ego dixi vobis:Vado et venio ad vos.Si diligeretis me,gauderetis utique, quia vado(5)ad Patrem,quia Pater major me est.

(5)Belvac.,ad Patrem meum.

GR-T hist 5,43 Jo 14,28.

(234,6) Pater maior me est?

51-11-458.

rep. 234,16.18.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Ioh.14,28.

6(pg.1113D)Pater qui me misit,major me est.

HI ep 124,13,3 Jo 14,28

(115,26) 'pater...maior me est,'
Übersetzung aus ORI περὶ ἀρχῶν

me om codd

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.14,28.

(pg.284,27)Pater,qui me misit,maior me est.

30.

ITALA HIER.ep.40.(Migne,1865) Ioh.14,28.

3(pg.288A)Si diligeretis me,gauderetis,quia vado ad Patrem.

30.

ITALA   ƗIER.Marc.(Migne,1865)   Ioh.14,28.

13(pg.651C)Pater major me est.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.11.(Migne,1845) Ioh.14,28.

3(pg.712A)Si diligeretis me,gauderetis quia vado ad Patrem;
quia Pater major me est.

-Feder,1916(pg.45,4)

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.14,28.

17.(pg.756,23)pater maior me est;

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ioh.14,28.

11(pg.489A)Qui me misit,major me est.

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ioh.14,28.

85(pg.537A)Pater major me est.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ioh.14,28.

29(pg.43C)Pater major me est.

30(pg.44A)wiederholt:Pater - est:
trin.2,10(pg.58B) Pater - est;
23(pg.65B) Pater - est.
3,12(pg.82B) Pater - est.
4,11(pg.104B) Pater - est.
5,6.(pg.133B) Pater - est.
6,25(pg.176B) Pater - est;
7,6.(pg.204A) Pater - est:
9,2.(pg.281B) Pater - est.
51(pg.322A) Pater - est. (2 Mal)

trin.9,54(pg.324C)wiederholt:Pater - est?
(pg.325A) Pater - est?
58(pg.328A) Pater - est:
11,12(pg.407B) Pater - est.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.14,28.

53(pg.323C)Audistis quoniam dixi vobis,Vado,et venio ad vos.
Si diligeretis me,gauderetis quoniam vado ad Patrem;
quia Pater major me est.

54(pg.325B)wiederholt:quia Pater major esset.
55(pg.326B) Quia Pater major me est.

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Ioh.14,28.

28,8.(pg.388)Pater(-)maior me est.

33.

ITALA ISID.diff.2.(Migne,1862) Ioh.14,28.

5,13.(pg.72B)Pater major me est;

IS-H ety 7,2 Jo 14,28

(46,22) Quoniam Pater maior me est

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Ioh.14,28.

2,46.(pg.267C)Quoniam Pater major me est.

JUL-P pro 1,14 Jo 14,28

(469C) Si me diligeretis, gauderetis, quoniam vado ad Patrem.

JUL-T ant 2,30 Jo 14,28

(678 A) Pater major me est

(2mal)

54.

ITALA LEO.M.ep.28.(Migne,1881) Ioh.14,28.

84.

4(pg.769B)Pater major me est. =Migne,1862.(pg.698B)

wiederholt:ep.59,5(pg.872B)

54.

ITALA LEO.M.ep.165.(Migne,1881) Ioh.14,28.
AVG.tract.78,3.

6(pg.1181C)Si diligeretis me,gauderetis utique quia vado ad Patrem.

84.
-Migne,1862.(pg.741B)

LEO ep 28,4 Jo 14,28

(29,10) pater maior me est.

LEO ep 59 Jo 14,28

(37,9) pater maior me est.

LEO ep 165 Jo 14,28

(116,11) patrem se esse maiorem,

54.

ITALA LEO.M.serm.23.(Migne,1881) Ioh.14,28.

2(pg.200B)Pater major me est;

54.

ITALA . LEO.M.serm.77.(Migne,1881) Ioh.14,28.

5(pg.414A)Si diligeretis me,gauderetis utique,quia ad Patrem vado,quia Pater major me est;

A)wiederholt:Si diligeritis me(-)gauderetis utique, quia vado ad Patrem;

B) Gauderetis,quia vado ad Patrem.

B) quia vado ad Patrem,quia Pater major me est.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.1.(Migne,1881) Ioh.14,28.

7(pg.483A)Pater major me est.

wiederholt:10(pg.485B)

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Ioh.14,28.

(pg.84,23)pater qui me misit maior me est;

25)pater maior me est,non tamen qui me misit.

MUT 8 Jo 14,28

(291/2) sicut et ipse consolans discipulos suos, dixit: Si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem et Pater major me est.

MUT 8 Jo 14,28

(291/2) etiam Christus hoc dicebat: Qui misit me, major me est;

ITALA NICETAS,fid.(Burn,1905) Ioh.14,28.

5.(pg.15,6)Pater maior me est;

NICus 2 Jo 14,28

(120,40) Pater maior me est;

68.

ITALA NICETIVS,ep.1.(Migne,1866) Ioh.14,28.

3.(pg.376D)Pater major me est;

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.14,28.

11.(pg.38,14)ad patrem(-)uadit.

26.(pg.95,6) quoniam qui me misit,maior me est?

28.(pg.103,6)si me diligeretis,gauderetis,quia eo ad patrem:
quia pater maior me est.

ORI ser 45 Jo 14,28

(92,26) pater, qui misit me, maior me est.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Ioh.14,28.

(pg.135,17)Si diligeretis me,gauderetis,quoniam vado ad patrem?

I.C.h.

ITALA PAULUS, haer. (Oehler, 1856) Ioh. 14, 28.

28 (pg. 317) Pater maior me est.

PHOE 12 Jo 14,28

(49,7) Pater, inquit, maior me est.

(50,31) Pater, inquit, maior me est.

PROE 13 Jo 14,28

(51,17) Pater, inquit, maior me est.

14 (51,1) Pater,inquit, maior me est.

PHOE 2 cf. Jo ~~18~~ 14,28

(36,10) Maior Pater Filio dicitur,

20.

ITALA PHOEBAD. Arr.·(Migne, 1845) Ioh. 14, 28.

12(pg.21C)Pater(-)major me est.

wiederholt: 12(pg.22A)
13(pg.22C)Pater(-)major est me.
13(pg.22D)

POT Ath Jo 14,28

(280,32) Qui me misit, inquiunt, maior me est.

8.

ITALA POTAM.ep.(Migne,1844) Ioh.14,28.

(pg.1417B)Qui me misit(-)major me est.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Ioh.14,28.

9.(pg.647B)Pater major me est.

14.(pg.652B)wiederholt:Pater major me est.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.14,28.

(pg.185,19)Maior me est.

SIS ep 9 Jo 14,28

(674,34) Pater, inquiunt, maior me est,

ITALA III. TERTVLL.Prax.9.(Kroymann.1906) Ioh.14,28.

(pg.239,25)quia pater maior me est.

ITALA III. TERTVLL. Prax. 14. (Kroymann, 1906) Ioh. 14, 28.

(pg. 252, 26) pater (-) maior me est.

ITALA VICT.VIT.2,64.(Petschenig,1881) Ioh.14,28.

(pg.50,22)pater maior me est,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.14,28.

7(pg.1044B)Pater meus major me est:

12(pg.1047B)Eo et venio ad vos:

13(pg.1047C)Eo ad patrem,quoniam pater major est me.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.14,28.

(pg.251C)Qui misit me,major me est?

(pg.254B)Qui me misit major me est.
(pg.259D)Qui me misit,major me est. (2Mal)
(pg.261D)Qui me misit major me est.
(pg.262B)Qui me misit major me est:

10.(pg.289C)Qui me misit major me est.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.14,28.

16(pg.208C)Pater major me est.
17(pg.208D)Pater major me est.

D)Si diligeretis me gauderetis utique,quia vado ad Patrem,quia Pater major me est.

(pg.209A)wiederholt:Vado ad Patrem.

29(pg.216A) Pater major me est;
31(pg.218A) Pater major me est,
48(pg.229A) Pater major me est.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.1.(Migne,1863) Ioh.14,28.

6.(pg.98C)Si diligeretis me gauderetis,quia vado ad Patrem,
quia Pater major me est.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) Ioh.14,28.

21(pg.132C)Pater major me est;

wiederholt:5,21(pg.150C) ,
(pg.150D)

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.14,28.

9.(pg.173D)Pater major me est;

wiederholt:11(pg.175D)

PS-VIG Var pr

62.

ITALA ~~VIGIL.Mar.praef.~~(Migne,1863) Ioh.14,28.

(pg.352D)Pater major me est.

48-12-45 B

PS-VIG Var 1,5

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1.~~(Migne,1863) Ioh.14,28.

(pg.358D)Pater major me est.

nach C auch in der Überschrift zu Kap. 5.

23-12-45 B

62.

ITALA VIGIL.Pallad.1.(Migne,1863) Ioh.14,28.

(pg.442A)Si diligeretis me gauderetis,quia dixi,Vado ad Patrem, quia Pater major me est.

B)Qui me misit,major me est.

62.

ITALA VIGIL.Pallad.1.(Migne,1863) Ioh.14,28.

(pg.442A)Qui me misit,major est me.

D)Pater major est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 14,29.

(pg.996) Et nunc dixi vobis prius quàm fiat: vt cum factum fuerit, credatis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,29.

(pg.62)Et nunc dixi vobis antequam fiat;ut,cum factum fuerit,
credatis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,29.

(pg.67)Nunc dixi uobis priusquam fiat,ut cum factum fuerit credatis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,29.

(pg.130) Nunc dixi vobis antequam fiat,ut cum factum fuerit credatis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 14, 29.

(pg. 249, 21) Et nunc dixi uobis prius quam fiant. ut cum factum fuerit credatis.,

ITALA   Cod. d (Scrivener, 1864)   Ioh. 14, 29.

(pg. 145) et nunc dixi uobis antequam fiat ut cum factum fuerit credatis mihi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,29.

(pg.41)et nunc dixi uobis priusquam fiat ut cum factum fuerit credatis.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 14, 29.

(pg. 609) et nunc dixi uobis. antequam fiat. ut cum factum fuerit credatis.

ITALA Cod.ff′(Belsheim.1887) Ioh.14,29.

(pg.52)nunc dixi (uobis) quoniam ante quam fiat ut′ cum factum fuerit credatis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.14,29.

(pg.294)Nunc dico uobis prius quam fiat·Ut cum factum fuerit·
credatis qnm ego sum(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,29.

(pg.64)et nunc dixi uobis antequam fiat ut cum factum fuerit credatis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,29.

(pg.327)et nunc dixi uobis an.. quam fiat ut cum factum fuerit credati.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.14,29.

(pg.374) & nō dixi ub priusquā fiet ut cum factū fuerit credatis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,29.

(pg.357)et nunc dixi uobis priusqua fiat ut cu factu fuerit credatis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,29.

(pg.170)&nunc dixi uobis priusqua fiat utcum factu fuerit.
credatis qa ego su

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.14,29.

8,60(pg.595B)Propterea dixi vobis priusquam fiat:ut cum factum fuerit,credatis.

3,2.

ITALA AVG. tract. 79. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 14,29.

(pg. 1837) Et nunc dixi vobis priusquam fiat, etc.
1 (pg. 1837) Et nunc dixi vobis priusquam fiat, ut cum factum fuerit, credatis.

" wiederholt: Et nunc-credatis? (2 Mal)
" cum factum fuerit.

PS-AU sol Jo 14,29

(254) Propterea dixi vobis priusquam fiat, ut cum factum fuerit credatis.

= Vorlage ~~war~~ AM, de fide 2,60

30-7-49 B

GAU s 19,37 Jó 14,29

(175,315) Et nunc dixi vobis, antequam fiat, ut, cum factum fuerit, credatis

76.

ITALA GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) Ioh.14,29.

tit.(pg.1220B)Et nunc dixi vobis priusquam fiat,ut cum factum fuerit credatis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 14,30.

(pg.996) Iam non multa loquar vobiscum.venit enim princeps mundi huius,& in me non habet quidquam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,30.

(pg.62)Jam non multa loquor vobiscum.Venit enim hujus mundi
princeps,et in me nihil habet invenire.

ITALA ʻCod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,30.

(pg.67)Iam non multa loquor uobis.Uenit enim huius mundi princeps et in me non habet quicquam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,30.

(pg.130) Iam non multa loquor vobis:venit enim huius mundi princeps,et in me non habet quidquam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.14,30.

(pg.249,23)Iam non multa loquar uobiscum.,Uenit enim princeps uius mundi et in me non habet quicquam quod iudicet.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 14, 30.

(pg. 145) iam non multa loquar uobis cum uenit enim huius mundi princeps et in me non habet nihil inuenire

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,30.

(pg.41)iam non loquar multa uobiscum uenit enim princeps saecu-
li huius et non habet in me quicquam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,30.

(pg.609) iam non multa loquor uobis.ueniet enim huius mundi princeps. et in me non inueniet quicquam.

ITALA Cod.ff (Belsheim,1887) Ioh.14,30.

(pg.52)iam non uobis multa loquar uenit enim princeps huius mundi et in me non habet quicquam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.14,30.

(pg.294) Jam non multa loquar uobis.Uenit enim huius mundi

c

princeps.Et in me non habet qui(d)quam(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,30.

(pg.64)Iam non multa loquor uobiscum·ueniet enim huius mundi princeps et in me habet nihil··_

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,30.

(pg.327)iam non loquar multa uobiscum ueni. enim mundi huius princeps et in me non ..bet nihil

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Ioh. 14, 30.

(pg.374) n̄ iam multa loquor uobiscū uenit enim hs̄ mundi princeps & in me n̄ ht̄ quicquā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,30.

(pg.357)ia non multa loquar uobiscu uenit eni princeps mundi
huius et in me non habet quicqua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,30.

u
(pg.170)iam n multa loq ar uobis cu uenit ~~ii~~ princeps huius mundi &inme n habet quicquam

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Ioh.14,30.

9,62.(pg.616,9)uenit huius mundi princeps et in me inueniet nihil.

16.

ITALA AMB.ep.7.(Migne,1880) Ioh.14,30.

17(pg.949A) Venit enim hujus mundi princeps,et in me inveniet nihil.

II.
ITALA AMB.fug.4,23.(C.Schenkl,1897) Ioh.14,30.

(pg.183,1)uenit enim huius mundi princeps et in me inuenit nihil.

II.

ITALA AMB.fug.4,24.(C.Schenkl,1897) Ioh.14,30.

(pg.183,13)non inuenit in me nihil,

ITALA II.
AMB. Iacob 2. (C. Schenkl, 1897) Ioh. 14, 30.

5, 24. (pg. 46, 10) ueniet huius mundi princeps et in me inueniet nihil.

I.

ITALA AMB.Isaac 6,55.(C.Schenkl,1897) Ioh.14,30.

(pg.679,23)uenit enim huius mundi princeps,et in me inueniet nihil.

ITALA II.
AMB. Iacob 2. (C. Schenkl, 1897) Ioh. 14, 30.

5, 24. (pg. 46, 10) uenist huius mundi princeps et in me inueniet nihil.

ITALA I. AMB. Isaac 6,55. (C. Schenkl, 1897) Ioh. 14,30.

(pg. 679,23) uenit enim huius mundi princeps, et in me inueniet nihil.

ITALA IIII.
AMB.Luc.4,39.(C.Schenkl,1902) Ioh.14,30.

(pg.158,14)uenit huius mundi princeps et in me inuenit nihil.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Ioh.14,30.

49,239(pg.101B)Veniet hujus mundi princeps,et in me inveniet nihil.

AM Ps 38,27,2 Jo 14,30

(204,24) ueniet huius mundi princeps et in me suum inueniet nihil.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.8. Ioh.14,30.
(Petschenig,1913)

6.(pg.151,27)uenit enim huius mundi princeps et in me inuenit
nihil.

ITALA II. AMB.Tob.9,33.(C.Schenkl,1897) Ioh.14,30.

(pg.536,15) ecce uenit huius mundi princeps et in me suum non inuenit nihil.

16.

ITALA AMB. virgt. (Migne, 1880) Ioh. 14, 30.

17, 108 (pg. 308A) Venit hujus mundi princeps, et in me(-) inveniet nihil.

17.

ITALA AMB.serm.46.(Migne,1879) Ioh.14,30.

3,9(pg.720B)Ecce venit princeps mundi hujus,et nihil in me invenit;

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Ioh.14,30.

10(pg.808A)Venit principatus mundi,et non inueniet in me nihil.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Ioh. 14, 30.

(pg. 204C) Princeps (-) hujus mundi venit, et in me invenit nihil.

17.

ITALA - AMBST.Gal.(Migne,1879) Ioh.14,30.

(pg.393A)Ecce(-)princeps hujus mundi venit,et in me inveniet nihil.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.14,30.

12.(pg.220)et veniet princeps mundi,et in me nihil inveniet.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Ioh.14,30.

21,27.(pg.167,22)princeps huius mundi

10.

ITALA AVG. c. Iul. 6. (Migne, 1842) Ioh. 14, 30.

2,3. (pg. 822) Ecce venit princeps mundi.

2,3. (pg. 823) Ecce venit princeps mundi, et in me nihil inveni-
et :

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1342) 10,2. Ioh.14,30.

78.(pg.1384)Ecce venit princeps mundi hujus,et in me inveniet nihil.

(pg.1384)wiederholt:et in me(-)nihil.inveniet.

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 4. (Migne, 1342) Ioh. 14, 30.

5. (pg. 1341) Ecce venit princeps mundi hujus, et in me nihil inveniet:

78. (pg. 1383) wiederholt: Ecce venit princeps mundi hujus, et in me nihil invenit.

79. (pg. 1384) Ecce venit princeps mundi hujus, et in me invenit nihil.

82. (pg. 1385) Ecce venit princeps hujus mundi, et invenit in me nihil:

85. (pg. 1386) Venit princeps mundi hujus, et in me nihil invenit.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.14,30.

24,26.(pg.252,26)ecce (-) ueniet princeps huius mundi et in me nihil inueniet

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Ioh.14,30.

5,14.(pg.265,23)ecce uenit princeps huius mundi,et in me nihil inuenit:

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.14,30.

39,70.(pg.71,7)ecce uenit princeps mundi et in me nihil inueniet

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.14,30.

29,48.(pg.119,18)ecce uenit princeps mundi huius et in me nihil inueniet.

31,51.(pg.122,3)wiederholt:ecce ueniet princeps mundi (-) et in me nihil inueniet,

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.14,30.
HIER.Iouin.

7,13.(pg.140,16)uenit princeps mundi istius et inuenit in eo nihil;

4,1.

ITALA AVG.ps.50.(Migne,1841) Ioh.14,30.

9(pg.590)Ecce venit princeps mundi,
(pg.590)ecce(-)venit princeps mundi hujus,
(pg.590)Ecce(-)venit princeps mundi hujus(-)et in me nihil inveniet,

ps.68.serm.1,9(pg.848)Ecce venit princeps hujus mundi,(-)et in me nihil inveniet,
(pg.849)nihil apud me inveniet.
12(pg.850)Ecce venit-inveniet,

ps.137,16(pg.1783) Ecce(-)venit-inveniet.
140,3.(pg.1816) Ecce-inveniet,
147,27(pg.1936) Ecce venit princeps hujus mundi-inveniet.

ps.142,8(pg.1850)Ecce venit princeps mundi,
(pg.1850)Venit(-)et in me nihil inveniet.
(pg.1850)in me nihil inveniet?

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) Ioh.14,30.

72.(pg.298,11)ecce ueniet princeps mundi et in me nihil inueniet.

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Ioh.14,30.

55.(pg.416,1)uenit enim princeps mundi et in me non habet quid-
quam

(pg.416,6)wiederholt:in me non habet quidquam,

ITALA AVG.serm.26.(Migne,1842) 5,1. Ioh.14,30.

9,10(pg.176)Ecce venit princeps mundi,et in me nihil inveniet?

wiederholt:29;2,2(pg.186)

5,1.

ITALA AVG. serm. 121. (Migne, 1842) Ioh. 14, 30.

1(pg.678)Ecce venit princeps mundi hujus, et in me nihil invenit.

ITALA AVG.serm.134.(Migne,1842) S,1. Ioh.14,30.

3,4(pg.744)Ecce venit princeps mundi.

3,4(pg.744)Ecce venit princeps mundi,et in me nihil inveniet.

3,4(pg.744)wiederholt:in me nihil inveniet.
4,5(pg.745) Ecce venit princeps mundi,et in me nihil inveniet?

5,6(pg.745)Veniet princeps mundi hujus,et in me nihil inveniet.

ITALA AVG.serm.152.(Migne,1842) 5,1. Ioh.14,30.

9(pg.824)Ecce venit princeps hujus mundi(-),et in me nihil
invenlet.

1

ITALA AVG. serm. 155. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 14,30.

7,7 (pg. 844) Ecce venit princeps mundi, et in me nihil inveniet.

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) 5,1. Ioh.14,30.

4,4(pg.928)Ecce venit princeps mundi hujus.

4,4(pg.929)Ecce(-)venit princeps mundi,et in me nihil invenit.

5,2.

ITALA AVG.serm.361.(Migne,1842) Ioh.14,30.

17(pg.1608)Ecce(-)veniet princeps hujus mundi,et in me nihil inveniet.

(pg.1608)wiederholt:nihil in me inveniet?

AU s Mor 17,4 Jo 14,30

(661,20) ecce venit, inquit, princeps mundi huius, et in me nihil inveniet.

Morin: Ita ferme AU praeter quam in Jo tr 79, quando scil. in ecclesiam Hipponiensem recensio evangeliorum Hieronymiana iam recepta erat.

(662,3) Ecce veniet princeps mundi, et in me nihil inveniet.

3,2.
ITALA AVG.tract.3.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,30.

13(pg.1402)Ecce venit princeps hujus mundi,et in me nihil invenit.

41;7(pg.1696)wiederholt:Ecce-mundi,
" ecce(-)venit,et in me nihil inveniet.
9(pg.1697) Ecce veniet princeps mundi,et in me nihil inveniet.

3,2.

ITALA AVG.tract.79.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,30.

2(pg.1838)Jam non multa loquar vobiscum:venit enim princeps mundi hujus:(-)Et in me non habet quidquam:

95;4(pg.1872)wiederholt:Ecce venit princeps mundi,et in me nihil inveniet;

8.

ITALA AVG.trin.13.(Migne,1842) Ioh.14,30.

14,18.(pg.1028)Ecce venit princeps mundi hujus,et in me nihil invenit.

ITALA AVG.serm.12 (PL 39. 1842) Joh.14,30

4(pg.1764)Ecce venit princeps hujus mundi,et in me nihil invenit.

ITALA AVG.serm.32 (PL 39. 1842) Joh.14,30

1(pg.1808)Ecce venit princeps hujus mundi,et in me nihil invenit.

" wiederholt:nihil invenit?

BEA El 2,52 Jo 14,30

(1007D) Venit princeps hujus mundi, et in me nihil invenit.

CAE s 11,3 Jo 14,30

(55,15) venit, inquitd, princeps huius mundi, et in me mihil habet.

Vorlage von CAE war EUS-G

CAE s 88,4 Jo 14,30

(348,7) ecce venit princeps mundi huius, et in me nihil invemiet.

invenit H[40] /μ

CAE s 112,1 Jo 14,30

(442,23) ecce venit princeps huius mundi, et in me nihil invenit.

ITALA CASSIAN, conl. 8. (Petschenig, 1886) Ioh. 14, 30.

14, 2. (pg. 231, 2) mundi huius principem

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) Ioh. 14, 30.

17, 6. (pg. 694, 14) ecce enim ... uenit princeps huius mundi, et in me non inueniet nihil.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.1, tit. (Migne, 1847) Ioh. 14, 30.

(pg.25D) Ecce veniet princeps mundi hujus, et in me non inveniet quidquam.

ps.1,1.(pg.29A) wiederholt:	Ecce-quidquam.
ps.30,9.(pg.210A)	Ecce-quidquam.
ps.58,1.(pg.410D)	Veniet princeps hujus mundi, et in me non inveniet quidquam,
ps.68,6.(pg.480A)	Ecce-hujus, et non inveniet in me quidquam;
ps.88,22.(pg.635C)	Ecce-hujus mundi, et-quidquam.
ps.117,9.(pg.829B)	Ecce venit princeps hujus mundi, et -quidquam.

ps.138,23.(pg.992C)wiederholt:Ecce venit princeps mundi hujus,
et in me non inveniet quidquam.

EUS-G 17 Jo 14,30

(562D) Ecce venit princeps mundi huius, et in me nihil inuenit.

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Ioh.14,30.
FELIX II.

(pg.26A)Veniet princeps hujus mundi,et in me nihil inveniet.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) Ioh.14,30.

5.(pg.893C)Ecce veniet princeps mundi hujus,et in me inveniet nihil.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Ioh.14,30.

t

23,37.(pg.670A)Ecce venit princeps mundi,et in me non habet quidquam.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) Ioh.14,30.

tit.(pg.1220B) Jam non multa loquar vobiscum. Venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,39.(Migne,1878) Ioh.14,30.

8.(pg.1299A) Jam non multa loquar vobiscum;venit enim princeps mundi hujus,et in me non habet quidquam.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,39.(Migne,1878) Ioh.14,30.

8.(pg.1299C)Venit enim princeps mundi hujus,et in me non habet quidquam.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Ioh.14,30.

3,9.(pg.528B)Venit princeps mundi hujus,et in me non habet quidquam.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Ioh.14,30.

25,71.(pg.563B)Venit enim princeps hujus mundi et in me non habet quidquam.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Ioh.14,30.

5,9.(pg.205C)Venit princeps mundi hujus,et in me non habet quidquam.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Ioh.14,30.

(pg.51,18)Venit princeps mundi istius,et invenit in me nihil.

B

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Ioh.14,30.

2(pg.500B)et principem mundi istius,

HI ep 121,8,20 Jo 14,30

(36,5) ecce~~,inquit,~~ uenit princeps mundi istius et nihil in me inuenit,

huius AD

25.

ITALA HIER.Ezech.10.(Migne,1884) Ioh.14,30.

31(pg.302D)Ecce venit princeps mundi istius:et inveniet in me nihil.

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) Ioh.14,30.

72.(pg.54,13) ecce uenit princeps mundi istius et inuenit in me nihil?

ITALA HIER.Ier.2.(Reiter,1913) Ioh.14,30.

110.(pg.149,2)ecce uenit princeps mundi huius et inuenit in me nihil.

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Ioh.14,30.

1(pg.1236C)Ecce venit princeps mundi istius,et invenit in me nihil.

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) Ioh.14,30.

9(pg.900A)Veniet princeps hujus mundi,et inveniet in me nihil.

3,13(pg.940A)Ecce veniet princeps mundi hujus,et inveniet in me nihil.

HI Lc h 23 Jo 14,30

(155,6) uenit princeps mundi istius, et in me habet nihil.

istius)huius AB habet nihil)nihil habet BE non habet quicquam AC

iam (155,4) princeps saeculi huius

huius saeculi B

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Ioh.14,30.
hom.23.

(pg.1862A)Venit princeps mundi istius,et in me habet nihil.

23.

ITALA .HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Ioh.14,30.

22(pg.540A)Ecce venit princeps mundi hujus,et in me invenit nihil.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.14,30.

(pg.21,27)Ecce venit princeps mundi istius,et invenit in me nihil.

(pg.197,26)wiederholt:Venit princeps mundi huius,et invenit in te nihil.

30.

ITALA HIER.ep.3.(Migne,1865) Ioh.14,30.

8(pg.56C)Venit enim princeps mundi hujus et in me nihil invenit

30.

ITALA ~~Z~~IER.Marc.(Migne,1865) Ioh.14,30.

14(pg.656C)Venit princeps mundi hujus,et in me non habet quidquam.

26.

ITALA ~~H~~IER.Iob(Migne,1866) Ioh.14,30.

42(pg.849A)Veniet enim princeps mundi et in me nihil inveniet.

PS-HI Sal Jo 14,30

(4) sicut ipse Dominus dicit: Ecce venit princeps huius mundi, et in me nihil invenit.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) Ioh.14,30.

3,4(pg.930A)Venit princeps hujus saeculi,et non invenit in me quidquam.

ITALA HIL.ps.58.(Zingerle,1891) Ioh.14,30.

5.(pg.184,7) ecce ueniet princeps mundi et non inueniet in me quicquam:

wiederholt: ps.68,8.(pg.319,23)

ps.138,47.(pg.777,2) ecce ueniet princeps huius mundi et non inuenit in me quicquam.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.14,30.

55(pg.325C)Venit enim princeps hujus mundi,et in me habet nihil.

ITALA IGNAT. ep. Rom. (Zahn, 1876) Ioh. 14, 30.

7(pg. 295, 4) Princeps mundi hujus

-Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 265, 23)

JO-N 4 Jo 14,30

(902A) in quo uenit princeps huius mundi, et in eo nihil in-
uenit iuris sui.

JO-N 12 Joh 14, 30

(945A) quando dixit: Ecce uenit princeps huius mundi, et in me nihil inuenit.

IS Jud 70,2 Jo 14,30

(201) Et iterum ibi: Ecce venit princeps hujus mundi, et in me non inveniet quidquam.

ITALA . IUSTUS, Tol. aenigm. (Heine, 1848) Ioh. 14, 30.

(pg. 198) ecce venit princeps mundi et nihil invenit in me.

MUT 4 Jo 14,30

(263/4) Venit etenim hujus mundi princeps, inquit, et in me invenit nihil.

MUT 28 Jo 14,30

(411/2) sicut et ipse dixit in Evangelio: Venit princeps hujus mundi, et in me non habet quidquam.

ORI Mt 13,10 cf Jo 14,30

(208,13) (princeps enim saeculi huius nihil habebat in eo)

ITALA OROS.ap.15,4.(Zangemeister,1882) Ioh.14,30.

(pg.624,12)uenit princeps mundi huius et nihil in me inuenit suum.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Ioh.14,30.

8.(pg.436,7)uenit princeps mundi istius et inuenit in me nihil,

PHY B 5,11 Jo 14,30

(15) sicut ipse testatus est: Uenit ad me princeps huius mundi, et in me non inuenit quicquam,

ipse de se test.est quoniam uenit princeps Z / huius mundi BB[1]L: mundi h. B[4]HZ

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Ioh.14,30.

14.(pg.652B)Ego et Pater unum sumus;

PRIM 4 Jo 14,30

(880A) cum in eo princeps hujus mundi nihil dignum morte
reperiret,

51.

ITALA PROSPER, prom.2.(Migne,1861) Ioh.14,30.

36,82.(pg.813A) Ecce venit princeps hujus mundi, et in me nihil inveniet.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Ioh.14,30.
comm.

10(pg.1130A)Nunc venit princeps hujus mundi,et in me nihil invenit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Ioh.14,30.
comm.

30(pg.1230C)et.in quo princeps hujus mundi veniens non invenit
quidquam de suis,

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.14,30.
hom.12.

p104,14

4(pg.664B)Ecce nunc venit princeps hujus mundi,et in me non invenidt quidcquam.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.12. Ioh.14,30.

p456,9

2(pg.536B)et quia venit ad eum princeps hujus mundi, et non invenit in eo quidquam.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Ioh.14,30.
hom.5.

7(pg.1366C)Ecce veniet princeps mundi hujus,et in me non habet quidquam.

53.

ITALA SALON.prov.(Migne,1865) Ioh.14,30.

(pg.988B)Ecce venit princeps mundi,et in me non invenit quidquam.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Ioh.14.30.

8(pg.81A)Nunc venit princeps mundi,et in me nihil invenit.

ITALA tract.12.(Caspari,1890) Ioh.14,30.

3.(pg.204,2)Uenit(-)princeps huius mundi et in me nihil habet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 14,31.

(pg.996) Sed vt cognoscat mundus quia diligo Patrem,& sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio. Surgite, eamus hinc.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 14,31.

(pg.62)Sed,ut cognoscat hic mundus quia ego diligo Patrem,et sicut Pater mandatum dedit mihi,sic facio.Surgite,eamus hinc.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.14,31.

(pg.67)Sed ut cognoscat hic mundus,quia diligo patrem,sicut praeceptum mihi dedit pater,sic facio.Surgite,eamus hinc.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 14,31.

(pg.130) sed ut cognoscat mundus quia diligo patrem,et sicut praeceptum dedit mihi pater,sic facio.Surgite,eamus hinc.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.14,31.

(pg.249,24)sed ut cognoscat mundus quia diligo.patrem.et sicut mandatum dedit mici pater sic facio.,amen.

ITALA . Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 14, 31.

(pg. 145) sed ut sciatis mundum quoniam diligo patrem et sicut mandauit mihi sic facio surgite eamus hinc

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.14,31.

(pg.41)sed ut sciat saeculum quoniam ego diligo patrem et quomo-
do mandatum mihi dedit sic facio surgite eamus hinc.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.14,31.

(pg.610) sed ut cognoscat hic mundus quia ego diligo patrem meum. et sicut mandatum dedit mihi pater sic facio. surgite eamus hinc.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.14,31.

(pg.52)sed ut cognoscat hic mundus quia diligo patrem et
sicut praeceptum dedit mihi pater sic facio.surgite
eamus hinc.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.14,31.

pg.294) sed ut cognoscat hic mundus.quia diligo patrem et

pater sic

sicut praeceptum dedit mihi facio.(;)

Surgite eamus hinc.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.14,31:

(pg.64)Sed ut cognoscat hic mundus quod diligo patrem·et quo modo mandatum mihi dedit pater sic facio·surgite eamus hinc

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.14,31.

(pg.327) sed ut sciat hic mundus quon... ego diligo patrem et
sicut mandatum d......ihi pater sic facio surgite eamus
h...

ITALA Cod.ƒ(Rettig,1836) Ioh.14,31.

(pg.374) s̄ ut cognoscat mundus quia dilego patrē & sicut mandanit mihi paт̄ sic facio surgite eamus hinc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.14,31.

(pg.357)sed ut cognoscat mundus quia dilige patre et sicut
mandatu dedit mihi pater sic facio surgite eamvs
hinc

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.14,31.

1

(pg.170)sed utcognoscat mundus qa diligo patre &sicut mandatu
mihi dedit pater sic facio surgite eamus hinc···

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.14,31.

8,60(pg.595C)Surgite,eamus hinc.

ITALA II. AMB.fug.1,4.(C.Schenkl,1897) Ioh.14,31.

(pg.165,16)surgite,eamus hinc.

wiederholt:6,33.(pg.190,7)

I.
ITALA AMB.mort.5,16.(C.Schenkl,1897) Ioh.14,31.

(pg.717,26) surgite eamus hinc

AN Bob 4 Jo 14,31

(602A) ....ut cognoscat mundus quod diligo patrem (patre Cod.) et quomodo mandatum mihi dedit Pater, sic facio.

(so beginnt das Fragment)

ITALA AVG.coll.Max./24. (Migne,1842) 8. Ioh.14,31.

14.(pg.738)Ut sciat hic mundus quia diligo Patrem,et sicut mandatum mihi dedit Pater,sic facio.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.14,31.

24,26.(pg.253,1)sed ut sciant omnes (-) quia uoluntatem patris mei facio,surgite,eamus hinc.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.14,31.

29,48.(pg.119,19)sed ut sciant omnes,quia uoluntatem patris mei facio,surgite,eamus hinc.

wiederholt:31,51.(pg.122,6)

4,1.

ITALA AVG.ps.50.(Migne,1841) Ioh.14,31.

9(pg.591)Sed ut sciant omnes quia voluntatem Patris mei facio,
surgite,eamus hinc.

wiederholt:ps.68.serm.1,9(pg.848) (om:hinc)

137,16(pg.1783)
142,8.(pg.1850)
147,27(pg.1936)

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Ioh.14,31.

55.(pg.416,3)sed ut cognoscat mundus quia diligo patrem et sicut mandatum dedit mihi pater sic facio;surgite,eamus hinc.

(pg.416,7)wiederholt:surgite,eamus hinc.

5,1.

ITALA AVG.serm.26.(Migne,1842) Ioh.14,31.

9,10(pg.176)Ut sciant(-)omnes quia voluntatem Patris mei
facio.

ITALA AVG. serm. 152. (Migne, 1842) 5, 1. Ioh. 14, 31.

9(pg. 824) Sed ut sciant omnes quia voluntatem Patris mei facio, eamus hinc.

5,1.

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) Ioh.14,31.

4,4(pg.929)Sed ut sciant omnes quia voluntatem Patris mei facio,surgite,eamus hinc.

4,4(pg.929)wiederholt:Quia voluntatem Patris mei facio.

5,2.

ITALA AVG.serm.361.(Migne,1842) Ioh.14,31.

17(pg.1608)Sed ut sciant omnes quia voluntatem Patris mei facio,surgite,eamus hinc.

AU s Mor 17,4 Jo 14,31

(662,5) Sed ut sciant, inquit, omnes quia voluntatem patris mei facio, surgite, eamus hinc,

Morin: aliter prorsus a Vulgata, sed Augustino prorsus consentanee, qui in Jo tr Vulgatam tamen, ut dixi, demum recipit.

3,2.

ITALA AVG.tract.3.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,31.

13(pg.1402)Sed ut sciant omnes quia voluntatem Patris mei
facio,surgite,eamus hinc.

41;7(pg.1696)wiederholt:Sed ut sciant-hinc.

3,2.

ITALA AVG.tract.79.Ioh.(Migne,1842) Ioh.14,31.

(pg.1837)Surgite,eamus hinc.
2(pg.1838)Sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem,et sicut mandatum dedit mihi Pater,sic facio;surgite,eamus hinc.

8.

ITALA AVG. trin. 13. (Migne, 1842) Ioh. 14, 31.

14, 18. (pg. 1028) sed ut sciant omnes (-) quia voluntatem Patris mei facio, surgite, eamus hinc.

PS-EUB-C 1,2 Jo 14,31

(1067A) Dicit enim iterum Dominus: Ecce ego diligo Patrem meum,

76.

ITALA GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) Ioh.14,31.

tit.(pg.1220B)Sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem,
et sicut mandatum dedit mihi Pater,sic facio.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.14,31.

—

1,11.(pg.29B)Sicut mandatum dedit mihi,Pater,sic facio.

I.

ITALA HIER.ep.58,3.(Hilberg,1910) Ioh.14,31.

(pg.530,20)surgite (-) abeamus hinc.

ITALA II. HIER.ep.100.(Hilberg,1912) Ioh.14,31.
THEOPHILUS,ep.pasch.

6.(pg.219,12)surgite,abeamus hinc.

HI ep 121,10,10 Jo 14,31

(45,3) surgite, abeamus hinc

eamus 5

25.

ITALA HIER.Ezech.3.(Migne,1884) Ioh.14,31.

11(pg.101B)Surgite,abeamus hinc.

wiederholt:14,48(pg.490D)

ITALA HIER. Ier. 3. (Reiter, 1913) Ioh. 14, 31.

7. (pg. 155, 14) surgite, abeamus hinc.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Ioh.14,31.

1(pg.31B)Surgite,abeamus hinc.

wiederholt:8,27(pg.321B)
10,32(pg.374C)

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Ioh.14,31.

12(pg.86D)Surgite,et abeamus hinc.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Ioh.14,31.

4(pg.1186A)Surgite eamus hinc:

4

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.14,31.

(pg.220,11)Surgite,abeamus hinc.

(pg.239,11)wiederholt:Surge,eamus hinc.

25.

ITALA - HIER.Zach.3.(Migne,1884) Ioh.14,31.

14(pg.1534C)Surge,eamus hinc.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.14,31.

55(pg.326A)Sed ut sciat mundus quoniam ego diligo Patrem,et sicut mandatum mihi dedit Pater,sic facio;surgite, eamus hinc.

PEL 1. sēn 6,4 Jo 14, 31

(889A) quod Dominus apostolis dixerat: Surgite, eamus hinc.

PRIM 2 Jo 14, 31

(835D) Ut sciat mundus quoniam voluntatem Patris mei facio, surgite, eamus hinc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 15,1.

(pg.996) EGo sum vitis vera:& Pater meus agricola est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,1.

(pg.62)Ego sum vitis vera,et Pater meus agricultor est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,1.

(pg.67)Ego sum uitis uera,et pater meus agricola est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 15,1.

(pg.130) Ego sum vitis vera,et pater meus agricultor est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 15, 1.

(pg. 128, 6) IN ILLO TEMPORE. dominus noster ihesus xps loquebatur discipulis suis dicens., Ego sum uitis uera. et pater meus agricola est.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 15, 1.

(pg. 234, 23) IN ILLO TEMPORE. ait discipulis suis dominus ihesus.,
Ego sum uitis uera. et pater meus agricola. est.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.15,1.

(pg.145)ego sum uites uera et pater meus agricula est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,1.

(pg.41)Ego sum uitis uera et pater meus agricola est

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 15, 1.

(pg. 610) Ego sum uitis uera. et pater meus agricola est.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.15,1.

(pg.52)Ego sum uitis uera et pater meus agricola est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.15,1.

(pg.294)Ego sum uitis uera.et pater meus agricola

ITALA Cod. q(White, 1888) Ioh. 15, 1.

(pg. 64)Ego sum uitis uera· et pater meus agricola est· -

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.15,1.

(pg.329) om.

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Ioh. 15, 1.

(pg. 374) ego sum uitis uera & pat̄ meus agricola est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,1.

(pg.357)Ego su uitis uera et pater meus agri cola est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,1.

(pg.170)Ego su uitis uera &pater meus agricula est

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.15,1.

12,157(pg.673C)Ego sum vitis vera,et Pater meus agricola est;

12,168(pg.676A)wiederholt:Ego - agricola est.

ITALA

IIII.
AMB.Luc.6,97.(C.Schenkl,1902)

Ioh.15,1.

(pg.274,23)ego sum uitis uera

ITALA II. AMB.patr.4,23.(C.Schenkl,1897) Ioh.15,1.

(pg.137,11)ego sum uitis,pater meus agricola,